

基於梵漢對勘的《普曜經》語言研究

——一項對於佛教傳入而導致的古代中印語言接觸研究的基礎性工作

**A Linguistic Study Based on the Collation of the Sanskrit and Chinese Versions of
the *Puyao Jing (Lalitavistara Sūtra)*:**

**A Preliminary Work on the Study of Language Contact between Middle
Indic Languages and Medieval Chinese Brought about by the Transmission of
Indian Buddhism**

by

WU, Zeyao

A Thesis Submitted to

The Education University of Hong Kong

in Partial Fulfillment of the Requirement for

the Degree of Doctor of Philosophy

July 2024



The Education University
of Hong Kong Library

For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

學位論文原創聲明

Statement of Originality

I, WU, Zeyao, hereby declare that I am the sole author of the thesis and the material presented in this thesis is my original work except those indicated in the acknowledgement. I further declare that I have followed the University's policies and regulations on Academic Honesty, Copyright and Plagiarism in writing the thesis and no material in this thesis has been submitted for a degree in this or other universities.



摘要

本文以西晉竺法護譯《普曜經》及其平行梵本為研究語料，採用梵漢對勘和語料庫翻譯學方法，通過建立梵漢平行語料庫考察譯本中因翻譯產生的語言變化，並進一步借助語碼複製理論框架對詞彙和句法層面語言變化的產生機制和動因進行分析，探究佛經翻譯與目的語漢語發展變化的關係。

語碼複製框架理論重視接觸過程中目的語對源頭語的模仿，並使用完整、統一的描述性框架處理語碼之間可能發生複製的情況，為解釋佛經翻譯引發目的語變化的機制提供了理論支持。

從詞彙層面來看，《普曜經》中因翻譯接觸而產生變化的詞語有 1469 個，佔全書詞語總數的 29.93%。這些變化中，發生語碼複製的詞語共 1435 個，是翻譯接觸觸發的主要變化。

從語法層面來看，《普曜經》中的功能詞、語序、框式結構和短語四個方面均因翻譯發生了變化。功能詞層面的變化主要指繼承自上古漢語的功能詞發展出了新用法，是語義複製和頻率複製引起的變化；語序層面的變化主要指句子成分的次序發生改變，是組合複製和頻率複製影響的結果；框式結構的變化主要指句法組合中出現了新的可以搭配共現的前置詞和後置詞組合，是語義複製和組合複製影響的結果；短語層面的變化指漢譯佛經中新出現的習慣用語，多為組合複製機制引發的變化。

關鍵詞：通過翻譯的語言接觸，語言變化，佛教漢語，語碼複製框架理論，梵漢對勘

Abstract

From a historical linguistics perspective, the Buddhist Chinese linguistic form commonly found in—and associated with—Buddhist texts provides evidential significance for the study of the interrelation between language contact and how Chinese languages evolved. On the one hand, Buddhist Chinese scholars regard the textual translations as a product of language contact between Chinese and middle-Indic languages, showing the synchronic influence of other languages on middle-Chinese, and diachronic development of Chinese languages. On the other hand, Buddhist Chinese is an outcome of language contact through translation (LCTT). Studies on the impact of translation on target languages have received little attention, but LCTT is a particular source for language change.

This study observes the effect of LCTT by analyzing language contact and language variations in the Indian-to-Chinese translation of one of the most famous Chinese Buddhist scriptures: *Puyao Jing*, translated by Dharmarakṣa in the Western Jin Dynasty (265-316 CE).

The study involves establishing a cross-linguistic database of *Puyao Jing*—comprising two extant Chinese versions and the Sanskrit parallel, *Lalitavistara Sūtra*—through Sanskrit-Chinese comparative collation and corpus-based translation studies approach. This study also provides syntactic comparisons of each Sanskrit verse from *Lalitavistara Sūtra*, along with each of its corresponding Chinese translations, to distinguish the special linguistic features in *Puyao Jing*, which could be attributed to

the influence of translation processes.

Further, this study systematically applies Lars Johanson's Code-copying Framework Theory to the analysis of the mechanism of language variations induced by translation, and discusses the relationship between translation as language contact and language change. The framework provides a comprehensive descriptive base from which to explain the effects of language contact in various situations. It emphasizes the imitation of target language on the source language during contact and, thus, offers a new theoretical perspective to understand how the translation of Buddhist scriptures exerted their influence on target languages.

On a lexical level, the analysis reveals that 1,469 words in the *Puyao Jing* have evolved due to LCTT, accounting for 29.93% of the total word count in the text. Of these, 93 words were affected by code-copying, which represents the primary change triggered by the translation.

Syntactically, the translation has influenced function words, word order, frame structures, and phrases in *Puyao Jing*. Changes of function words mainly refer to the development of new usages of function words inherited from classical Chinese, driven by semantic and frequential copying; Alterations in word order, primarily involving the rearrangement of sentence components, resulted from combinational and frequential copying. Changes in frame structures are characterized by new combinations of co-occurring prepositions and postpositions, influenced by combinational and semantic copying. Phrase-level changes include the emergence of new idiomatic expressions in the translated Buddhist scriptures, predominantly triggered by combinational copying

mechanisms.

Keywords: Language contact through translation, language change, Buddhist Chinese, Code-copying Framework, Sanskrit-Chinese comparative collation



致謝

創建致謝文檔的那一刻，我突然意識到，行文至此，是要與學生時代正式告別了。五年前收到博士錄取通知書的場景還歷歷在目，一轉眼，我已準備離開象牙塔、進入人生的下一個階段了。回望我的求學之路，有喜悅、有滿足、有遺憾，但更多的是感恩。

首先，非常感謝我的導師朱慶之老師。對我來說，朱老師不僅是學術道路的領路人，更是人生道路上的指引者。初入學時，我曾因為跨專業讀博感到十分焦慮。是老師不斷地肯定我的長處、並幫助我補充自己的短板，才讓我逐漸建立自信，並領悟到求學的樂趣。從課程選擇、研究選題，到論文框架和邏輯語言，每一步都離不開老師的悉心指導。特別是在畢業論文的撰寫過程中，老師總是耐心地幫我修改，每一處批註都十分詳細。正是老師深厚的學識和敏銳的學術判斷力使我在學術道路中少走了許多彎路。

同時，我也非常感謝一直以來在學術上給予我指導和幫助的三位副導師：陳保亞老師、鄧偉仁老師和金晶老師。陳老師在語言接觸方面給予了我很多啟蒙，鄧老師在梵漢對勘方面為我提供了專業指導，金老師在現代漢語方面給了我很大的幫助。三位老師淵博的專業知識和嚴謹的科研態度，將是我一生學習的榜樣。

我也要感謝答辯委員會的三位老師：梅維恆（Victor Mair）老師，陳淑芬老師和朱冠明老師。在論文答辯和修改過程中，老師們提出了許多富有啟發性的意見，對我論文的修改和完善工作具有非常大的幫助。

感謝師門大家庭中師兄師姐對我的照顧，特別是錢珍師姐、博寒師姐和嫻

娟在我論文寫作最艱難的時候對我的鼓勵。我也要感謝教育大學兩位好朋友秀娟和雅瀟的陪伴。同時，由衷感謝我的老友心暢。無論是學業還是生活，每當我感到迷茫和無助的時候，總有你為我答疑解惑，給予我無盡的支持。

最後我要感謝我的家人。謝謝我的爸爸媽媽願意以朋友的方式陪伴我長大，讓我一直被愛包圍，不害怕困難和艱辛。站在你們的肩膀上，我才能夠看見更高更遠的世界，擁抱更多的可能。謝謝我的先生吳斌。你一直是最堅實的後盾、最溫暖的依託。每一個寫論文的夜晚因為有你的陪伴讓我不再感到孤獨，非常慶幸一直有你並肩而行。

博士學習即將告一段落，感恩所有經歷、感謝所有相遇！



目錄

學位論文原創聲明.....	i
摘要.....	ii
Abstract.....	iii
致謝.....	vi
凡例.....	x
梵語語法標註縮略表.....	xii
表格和插圖目錄.....	xiv
第一章 緒論.....	1
1.1 選題緣由	2
1.2 研究假設及問題.....	7
1.3 研究設計與目的.....	8
1.4 研究意義	10
1.5 論文結構	11
1.6 主要創新點.....	12
第二章 文獻綜述.....	14
2.1 語言接觸研究的歷史脈絡	14
2.2 翻譯：以書面語言為媒介的語言接觸.....	22
2.3 翻譯：歷史上的語言接觸	35
2.4 翻譯與語言變化研究存在的問題.....	54
第三章 理論依據與研究方法.....	57
3.1 理論依據：語碼複製框架理論	58
3.2 研究材料與研究方法	67
3.3 小結.....	81
第四章 翻譯觸發的《普曜經》詞彙變化及其機制.....	82
4.1 《普曜經》詞彙變化及其特點	82
4.2 選擇複製	83
4.3 整體複製與選擇複製	103
4.4 譯者觸發的詞彙變化	107
4.5 小結	111
第五章 翻譯觸發的《普曜經》語法變化及其機制.....	112

5.1 特殊的功能詞：語義複製和頻率複製機制影響下功能詞的新用法.....	112
5.2 特殊的語序：組合複製機制影響下的語序變化	125
5.3 特殊框式結構：組合複製或語義複製機制影響下的新搭配	132
5.4 特殊短語：組合複製或語義機制影響下的新短語.....	143
5.5 小結	149
第六章 結語.....	151
參考文獻.....	156
附錄：《普曜經》梵漢對勘語料樣章-第二品（節選）	187

凡例

一、 版本說明

本研究所使用的漢譯佛經為西晉竺法護譯《普曜經》(T0186)，同時使用其同經異譯本唐地婆訶羅譯《方廣大莊嚴經》(T0187)作為參照。兩部佛經均為“中華電子佛典協會”(Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱CBETA)電子資料庫(2023)收錄的《大正新脩大藏經》(簡稱《大正藏》)版本。

本研究所使用的梵語佛經為德國哥廷根大學印度語電子文本庫(Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages，簡稱GRETIL)提供的P. L. Vaidya編定本《神通遊戲》(*Lalitavistara*)(1958)。該版本中部分筆誤、疏漏已依據Lefmann(1902)編定本進行了修正，其餘未修正筆誤則主要參考黃寶生《梵漢對勘神通遊戲》(2012)中的修訂內容。經文中的佛教混合梵語用法保持不變。

對勘部分，英語翻譯主要參考Goswami的《神通遊戲：注釋英譯本》(*Lalitavistara : English Translation with Notes*)(2014)；現代漢語翻譯主要參照黃寶生《梵漢對勘神通遊戲》(2012)中的現代漢譯部分。且筆者在翻譯過程中，均盡可能採用貼合梵語表達方式的對譯方法。

二、 文中引例說明

文中所引用漢譯佛經例句，均出自CBETA所錄《大正藏》。具體引文格式以《普曜經》為例：如“身演清淨光，言和無能違。”(T03, no. 186, p.

496c12) 其中，T 表示 Taishō Tripiṭaka（大正藏），指例句所在《大正藏》的冊數。no 表示 number，指經號。p 表示 page，指頁碼。隨後的字母和數字組合表示具體欄數和行數，a、b、c 分別表示上、中、下欄。

需要說明的是：本文所引《普曜經》語例均省去了冊數和經號信息，只保留頁碼、欄數和行數。

三、 梵語語法信息標注

論文中對梵語內容進行分析時，通常在梵語詞彙右上角用英文縮略形式標注語法信息，詞彙下方標注詞義。語法信息包括名詞變格、動詞變位以及其他不變詞。標注的原則以及縮略表，請參考梵語語法標註縮略表。

四、 詞語釋義

本文對漢語詞語的解釋主要依據羅竹風主編《漢語大詞典》（簡稱《大詞典》）。對梵語詞彙的解釋主要使用 Edgerton 的《佛教混合梵語語法與詞典》（*Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*）（1953）（簡稱 BHSD），以及 Monier-Williams 的《梵英詞典》（*A Sanskrit English Dictionary*）（1899）。

梵語語法標註縮略表¹

英語縮略語	英語全稱	漢語全稱
1	first person	第一人稱
2	second person	第二人稱
3	third person	第三人稱
Ā	ātmanepada	中間語態
ABL	ablative	從格
ACC	accusative	業格
AOR	aorist	不定過去時
CAUS	causative	致使動詞
DAT	dative	為格
DES	desiderative	願望動詞
DU	dual	雙數
F	feminine	陰性
FUT	future tense	將來時
FPP	future passive participle	將來被動分詞
GEN	genitive	屬格
GER	gerund	獨立式
IND	indicative	陳述語氣
INS	instrumental	工具格
INV	invariable	不變式
IPRF	imperfect tense	未完成時
INF	infinitive	不定式
IMP	imperative mood	命令語氣
LOC	locative	依格

¹ 本研究所使用的標註系統，即語言行間標註（interlinear gloss）以萊比錫標註系統（The Leipzig Glossing Rules）為基礎，並根據梵語語言事實進一步補充了萊比錫標註系統中未有的語法成分。

M	masculine	陽性
N	neuter	中性
NOM	nominative	主格
OPT	optative	祈願語氣
P	parasmaipada	主動語態
PAP	past active participle	過去主動分詞
PASS	passive	被動語態
PEFUT	periphrastic future	迂回將來時
PEPRF	periphrastic perfect	迂回完成時
PL	plural	複數
PPP	past passive participle	過去被動分詞
PRF	perfect tense	完成時
PRSP	present participle	現在分詞
PRS	present tense	現在時
SG	singular	單數
VOC	vocative	呼格
√	verb root	動詞詞根

表格和插圖目錄

一、 表格

表 2-1 譯經外來詞分類統計表

表 3-1 《神通遊戲》與《普曜經》章節對應表

表 4-1 《普曜經》中的詞彙變化及變化機制

表 5-1 特殊框式結構與語碼複製機制

二、 插圖

圖 3-1 語碼複製的方向

圖 3-2 語碼複製的三種方式

圖 3-3 語碼複製的四個階段

圖 3-4 佛經翻譯引發的語言變化的四個階段

圖 3-5 佛經翻譯過程的模型語碼和基礎語碼

圖 3-6 梵漢對勘結果示例

圖 3-7 《普曜經》分詞示例

第一章 緒論

中古時期浩如煙海的漢譯佛經語料具有至關重要的研究價值。其一方面體現在漢語歷史語言學研究上。漢譯佛經數量多、口語化程度高，是反映中古時期漢語真實面貌不可多得的語言材料，彌補了以文言為主的中土文獻的不足，為釐清漢語多個重要語言現象的發展脈絡提供了語料支持；另一方面體現在接觸語言學研究上。佛經中因翻譯而產生的語言變化，真實地反映了中古時期發生的外漢語言接觸對漢語帶來的影響。是研究這一時期漢語因接觸而產生的各類語言變化的第一手資料，也是探究漢語史上語言接觸對漢語發展演變影響的理想樣本。

朱慶之（2020）指出，了解漢語歷史變化中哪些變化與佛經翻譯有關的前提，是弄清楚漢譯佛經中哪些成分與翻譯有關。而這就需要我們開展專門的“基於梵漢對勘的佛教漢語研究”。只有通過梵漢對勘，我們才能找出漢譯佛經中因佛教的傳入和佛經的譯介而引入的外來語成分，從而進一步探究這些外來成分對當時以及後來漢語發展演變所起的作用。從這一角度來說，佛教漢語研究又包含了兩個重點：一是溯源，即發現漢譯佛經中哪些來自印度，或為譯經時代所創造；二是探流，即關注上述成分對漢語歷史發展的影響（朱慶之，2023）。

無疑，溯源研究是從語言接觸角度探索印度佛教的傳入及佛經的譯介對漢語發展演變影響的起點，也是基礎。語言接觸對漢語產生的最直接、可考察的影響正是出現在漢譯佛經中。基於梵漢對勘的研究方法，便是我們釐清譯經語言中因受接觸影響而產生的語言變化最重要的工具。

基於以上認識，本文選取竺法護²譯《普曜經》進行基於梵漢對勘的專書語言接觸與語言變化研究。

《普曜經》，又稱《方等本起經》，平行梵語本名為《神通遊戲》³*Lalitavistara*，是現存的三部以佛陀傳記為主題的梵語佛經之一，也是最經典的大乘佛教文獻之一（Vaidya, 1958, p. IX），在印度、尼泊爾和中國都有非常大的影響力。對研究佛教思想和佛經語言，包括佛教梵語和佛教漢語有不可替代的價值。

本文以《普曜經》及其梵語本《神通遊戲》為研究語料，採用梵漢對勘和語料庫翻譯學研究方法，通過建立梵漢平行語料庫考察譯本中因受佛經翻譯影響而產生的語言變化，探討變化產生的動因和機制，進而說明《普曜經》外漢混合的具體表現，以及翻譯與語言變化的關係。為以探求印度佛教及佛經翻譯對漢語歷史發展演變影響的研究奠定基礎，同時也為翻譯在語言接觸和語言變化研究中定位，推動以翻譯為媒介的語言接觸研究。

1.1 選題緣由

漢語一直處於不斷的發展變化之中，現代漢語與古代漢語無論在語音、詞彙

² 竺法護，梵名 Dharmarakṣa，常音譯為達磨羅察、曇摩羅察、曇摩羅刹等。

³ 《普曜經》為竺法護譯本名。“普曜”一詞最早出現在支謙譯《撰集百緣經》中，且在該譯本中，“普曜”均與“光明”搭配，用作“光明普曜”。其平行梵語成分為 *virājita-gātraṃ vyāmaprabhālaṃkṛtaṃ*。其中，“光明”和“普曜”分別對譯梵語複合詞 *vyāma-prabha-alaṃkṛta* 和 *virājita-gātra*。據 Monier-Williams《梵英詞典》（1899），“*vyāma*（長度單位）-*prabha*（光）-*alaṃkṛta*（裝飾）”指“裝飾著一尋光線”，而“*virājita*（發光、顯現）-*gātra*（四肢、身體）”指“由身體發出”。整個短語可理解為“身體放出大光明”。在《普曜經》中，“普曜”一詞共出現 13 例。3 例用作動詞，分別為“覺意法門，普曜諸法”（p. 487b16-17）、“由是之故，光明普曜”（p. 494b12-13）、“普曜於三界，無能見佛頂”（p. 524a7）。其中，存有平行梵語成分的為“普曜諸法”，對譯 *sarva*（全部）-*dharma*（法）-*paripāurṭi*（圓滿）。“普曜”表“圓滿、覆蓋”義；經文中其餘 10 例均為名詞，表佛經名稱，如“普曜大方等典籍”“普曜經典”“普曜法”。存在平行梵語成分的共 7 例，均對譯複合詞 *lalita-vistara*，該詞也是梵文本經名。*lalita* 的詞根為 *√lal*（1P），指“遊玩、運動”“繁榮”“愉悅、吉祥”“促進”等，法護將其譯“曜”；*vistara* 則由前綴 *vi* 加詞根 *√stṛ*（5P）構成，表“擴展、廣大”“充滿”，法護將其譯為“普”。也就是說，“普曜經”中“普曜”一詞，與支謙譯語無關，表示的是“遍佈輝煌”。該梵語經名的現代漢語翻譯為“神通遊戲”（黃寶生，2012）。“遊戲”在古印度文獻《往世書》（*purāṇa*）中通常特指神仙在塵世的活動。在《神通遊戲》中，即指佛陀下生人世、修行得道、轉動法輪的故事。

還是句法上都呈現出了巨大的差別。羅傑瑞（Jerry Norman）（1988/2013）認為“公元前1000年的漢語，和現代的標準語之間的差別，至少像拉丁語和現代意大利語、法語之間的差別一樣”（頁1）。那麼，漢語為何會發生如此大的變化呢？這正是漢語史研究關注的問題。

“一種語言在某一個比較短的時間內發生比較大的變化，就可以把這以前和以後分為兩個時期（呂叔湘，1985）。根據漢語從古至今的發展演變，漢語的歷史又可進一步劃分為不同階段。如“二分法”將漢語史分為古代和近代兩個階段（呂叔湘，1985）；“三分法”或將漢語史劃分為上古、中古、近代三個階段（王雲路和方一新，1992；魏培泉，2000），或古代、近代和現代三個階段（蔣紹愚，1994）；“四分法”則認為漢語史包括了上古、中古、近代和現代四個階段（王力，1958；潘允中，1989；蔣冀騁，1990；孫錫信，1992）⁴。

無論劃分依據是什麼，學界對上古的分期基本沒有爭議，分歧處主要是東漢之後的劃分方式。一是東漢至魏晉南北朝應“從古還是就今，還是應該獨立出來”（魏培泉，2000）；二是現代漢語是否只是近代漢語的一個階段。

儘管各家對近代漢語和現代漢語之間的關係仍存在種種不同意見，但學者們基本都同意近代漢語和現代漢語的關係十分密切，那些使得現代漢語區別於古代漢語的語法、語音、詞彙諸要素，絕大多數在近代漢語中先後出現，並發展、定型（蔣紹愚，1994，頁4）。如語音方面，全濁聲母清化、雙唇鼻音韻尾-m和入聲韻尾-p、-t、-k的消失、聲調上平分陰陽、入派三聲；構詞法方面，含有兩個或兩個以上音節的複音詞大量出現，包括疊音詞、聯綿詞、音譯詞等單素詞，和通

⁴ 本研究採納“四分法”：上古——先秦兩漢（東漢為過渡期）、中古——魏晉南北朝、近代——唐宋元明至清初、現代——清代中至今。

過“加綴”、疊義、以及“語法構詞⁵”等方式形成的多語素合成詞；功能詞方面，代詞系統進一步發展。除第一人稱代詞“我”與指人疑問代詞“誰”外，現代漢語中常見代詞均為近代漢語出現或廣泛使用的。如第二人稱代詞“你”、第三人稱代詞“他”、人稱代詞複數詞尾“們”、指示代詞“這”“那”、疑問代詞“什麼”“怎麼”的產生；助詞方面，結構助詞“的”“地”、動態助詞“了”“著”均興起於近代漢語。語氣助詞也發展出了與上古截然不同的新用法；句法結構方面，動補結構的普遍使用、新的處置式“把/將”字處置式及新的使役動詞“叫”“要”“讓”的產生、“被”字被動句和“比”字差比句的普及與發展、使用新關係詞的選擇問句及“受事+VP”類受事主語句的出現等。也就是說，現代漢語的基本面貌在近代漢語時期就逐漸形成了。然而，隨著對近代漢語發展變化研究的深入，學者們逐漸發現近代漢語中的部分新興構詞方式，以及功能詞和句法現象早在中古時期便已經出現了，且漢譯佛經為釐清這些語言變化的發生與發展脈絡提供了大量的語言事實。

如構詞層面，中古譯經中可見大量複音詞，包括通過疊音構成的新興雙音詞，詞類包含名詞、形容詞、代詞、副詞等（胡敕瑞，2002）、與兼有構詞和構形作用語素“-家”“-子”“-師”“-兒”“-頭”“-等”“-曹”等構成的附加式複音詞（朱慶之，1990/1992；梁曉紅，1994；竺家寧，2005）、“否定前綴+詞根”合成詞（朱慶之，2000），及“動詞+結果/方向補語”準補充式合成詞（朱慶之，2003；顏洽貌，1994/1997）。

功能詞層面，對人稱代詞“你”“他”（魏培泉，1990/2004；俞理明，1993；遇笑容，2001；曾亮，2007；龍國富，2014；仵怡辰，2015）、名詞與人稱代詞

⁵ 常見的語法構詞方式有“聯合式”“偏正式”“主謂式”“動賓式”和“動補式”等。

複數標記“們”（龍國富，2008b，2013，2014；陳秀蘭，2017；朱慶之，2014）、指示代詞“這”“那”（俞理明，1993；朱冠明，2020；姜南，2020）、動態助詞“了”“著”（梅祖麟，1981，1999；董琨，1985；曹廣順，1986；朱慶之，1990/1992；蔣紹愚，2001；韓琳，2013）、結構助詞“的”（江藍生，1988，1999；曹廣順，1999）的發展演變情況的研究都使用了中古譯經語料。

句法層面，動補結構（蔣紹愚，1999；趙長才，2000；朱慶之，2003；胡敕瑞，2005；遇笑容，2014）、“把/將”字處置式（Zürcher, 1977; 吳福祥，1996；曹廣順和遇笑容，2000；朱冠明，2005）、“被NV”被動句（唐鈺明，1991；陳秀蘭，2004；朱冠明，2005，2013b）、選擇問句（梅祖麟，1981；朱慶之，1990/1992；楊如雪，1998；趙長才，2011）、“受事+VP”受事主語句（朱冠明，2011）等用法的出現和發展也可追溯到中古譯經中。

可見，無論是詞法還是句法，近代漢語所關注的重要變化，在中古譯經中均有不同程度的體現。這些例證一方面“展示了佛典語料作為中土文獻的重要補充在漢語史研究方面的巨大價值”（朱慶之，2001）；另一方面也證明了中古漢語是漢語孕育巨變的關鍵時期，“為唐宋語法的演變提供了厚實的基礎，許多後世流行的語法現象正是從此期開始萌芽發生的”（柳士鎮，2002/2019）。然而，東漢至魏晉南北朝這五百多年時間在整個漢語的發展歷史中並不算太長，為什麼中古漢語會發生或孕育如此大的語言變化？漢譯佛經又為何會成為我們釐清中古時期各種語言變化的重要語料？

現有研究已證明，自東漢以降，佛教在中國迅速傳播，伴隨著佛教傳入而展開的譯經活動使得以梵語為代表的源頭語為目的語漢語帶來了許多新語言現象。漢語史背景下基於梵漢對勘的中古譯經語言變化研究，從語言接觸的角度為近、

現代漢語中一些語言變化的發生和發展提供了合理的解釋。現代漢語中一些常見語言現象的源頭便可追溯到中古佛經翻譯中。如現代漢語常用詞“過去”“現在”“未來”“世界”等均为佛經翻譯過程中通過仿譯的方式進入漢語的(朱慶之, 2000; 王慶, 2010); 現代漢語反身代詞“自己”最早出現於漢譯佛經中, “自”因對譯梵語 sva (自己的)而獲得領屬語功能(朱冠明, 2007); 現代漢語名詞和人稱代詞複數標記“們”的產生也與漢譯佛經的源頭語有關。漢語中“輩”因對譯源頭語代詞和名詞數的變化而從類屬名詞發展成為複數標記, 成為“們”的來源(朱慶之, 2014); 現代漢語完成體助詞“了”的前身, 即出現在瞬間動詞後的“已”的源頭也可以追溯到中古, 漢譯佛經中可見大量用例。源語包括“絕對分詞”“過去分詞”等各類指向先行動作已完成的用法(梅祖麟, 1981; 朱慶之, 1993; 辛嶋靜志, 1998a; 蔣紹愚, 2001; 陳秀蘭, 2014); 現代漢語“受事+VP”類受事主語句也因佛經翻譯過程中, 直接模仿源頭語中常見的OV結構, 或將源頭語形容詞性質的分詞直接譯為動詞而大量出現(朱冠明, 2011)。

無疑, 自東漢至北宋, 伴隨印度佛教的傳入而開始的佛經翻譯活動持續了一千多年, 涉及譯經人員多於200人, 譯出的佛經超過2000部(王文顏, 1984)。保留至今的仍有1482部, 5702卷, 共計4600萬字(朱慶之, 2001)。在佛經的流佈和佛教的傳播過程中, 漢譯佛經作為翻譯文獻所反映出的源頭語痕跡勢必會對本土漢語產生影響。

近二十年對漢譯佛經語言的研究普遍認同中古漢語發生或孕育的巨變與印度佛教的傳入及隨之開展的佛經翻譯活動有直接關係, 而譯經過程中發生的語言接觸是導致中古漢語產生變化的重要外部動因。學者們也開始從接觸語言學的角度來審視和發掘漢譯佛經的歷史語言學價值。

然而，現有的接觸語言學理論的構建基礎和研究實踐主要是以口頭方式進行的面對面言語活動上，研究的對象是說話者；基本未涉及如佛經翻譯這種以書面語言為載體的文本翻譯活動。但縱觀世界的語言發展史，翻譯對語言產生的影響是毋庸置疑的，許多語言的改變和發展都與翻譯有直接關係。大量研究已將翻譯導致的一系列語言變化結果呈現出來，但從語言接觸角度探討翻譯觸發目的語變化的機制、過程和規律的研究仍十分有限。在這一背景下，對漢譯佛經語言變化的研究還可以進一步推動接觸語言學的發展，通過探索以書面語為媒介的語言接觸與語言變化的關係，豐富現有的語言接觸理論。

綜上所述，漢譯佛經與漢語的發展演變密切相關，是漢語歷史語言學研究的重要語料。除其記錄了大量中古時期漢語的語言事實外，作為漢語史上首次大規模語言接觸的產物，漢譯佛經也是我們揭示歷史上印度佛教的傳入和佛經的譯介對漢語發展演變影響的重要語料；同時，作為以書面語為媒介的語言接觸，漢譯佛經也是我們釐清以翻譯為代表的書面語接觸與語言變化關係的重要窗口。

1.2 研究假設及問題

本研究在歷史語言學和接觸語言學的研究框架下展開。以竺法護譯本《普曜經》為切入點，通過對其進行基於梵漢對勘的專書詞彙和句法研究，考察中古時期漢語發生的具體變化，並揭示佛經翻譯在這一過程中所起的作用。本研究建立在以下兩個假設前提之上。

(1) 《普曜經》中出現了不少未見於上古漢語的特殊語言現象，這些新現象的產生一定程度上反映了中古漢語發生的具體變化。然而眾所周知，語言自身的發展較為緩慢，一種語言在短時間內發生劇烈的變化通常是受到外在因素影響。

因此，本研究作出假設，《普曜經》反映的語言變化與外在因素的影響密不可分，很大程度上是在將源頭語譯為漢語的過程中由語言接觸所致。

(2) 翻譯作為一種語言接觸的活動，在將源頭語譯為目的語的過程中，與傳統以口語為媒介的語言接觸一樣會為目的語帶來影響。儘管兩者發生接觸的媒介不同，翻譯是以書面語言為媒介，但其觸發目的語發展變化的機制和結果與口語接觸相似。翻譯對語言的影響也可以深入到語言系統的各個層面。

基於以上假設，本研究主要關注以下兩個方面的問題。

(1) 從翻譯文本的語言角度看，對比中土文獻語言，漢譯佛經的語言在詞彙和句法上發生了什麼變化？以《普曜經》為例的漢譯佛經在語言上呈現什麼外漢混合特點？佛經翻譯在語言發展變化過程中發揮了哪些具體作用？除了語言接觸外，翻譯過程中還有哪些因素引發了譯經語言的變化？

(2) 從語言接觸的角度看，翻譯是如何觸發佛經語言發展變化的？觸發機制和目標語變化的特點分別是什麼？翻譯對目標語言的影響與經典的以口語為主要方式的語言接觸對目標語言的影響是否有相似性？

1.3 研究設計與目的

本研究將選取竺法護譯《普曜經》為語料進行專書層面的語言接觸和語言變化研究。首先，通過梵漢對勘的研究方法（參考 3.2.2.1）完成源頭語語法信息的標注，以及源頭語和譯本句級層面的對齊，構建翻譯文本《普曜經》的平行語料庫；其次，借助語料庫翻譯學研究方法（參考 3.2.2.2），設計基於《普曜經》平行語料庫的語言變化考察模式，挖掘譯本中因翻譯引起的語言變化；最後，通過語碼複製理論框架（Code-copying Framework）（參考 3.1）對詞彙和句法視角

中較具有代表性的語言變化的機制和動因進行分析，探究佛經翻譯與目的語發展變化的關係。

本研究旨在釐清《普曜經》中因翻譯接觸而引發的語言變化及其背後的變化機制，並以此為切入點進一步揭示漢譯佛經語言在中印語言接觸研究和漢語歷史語言學研究中的重要位置。

一次完整的印度佛經翻譯活動發生的語言接觸可以分成三個階段（參考圖3-5）。概括地說，即為佛經原典語言與漢語接觸的翻譯階段，形成了漢譯佛經語言；漢譯佛經語言與漢語接觸的講經及傳教階段，形成了佛教社團語言；佛教社團漢語與漢語接觸的日常對話階段，引發了本土漢語的變化。在這三個階段中，佛經翻譯階段是中印語言接觸最重要的一個環節，也是早期佛經翻譯活動中，中印語言接觸的源頭。語言接觸對漢語產生的最直接、可考察的影響正在是在這一階段發生的。在翻譯佛經的過程中，大量的源頭語成分進入譯文，導致了漢語的初階改變（initial change），形成一種呈現外漢混合狀態的漢譯佛經語言。若想釐清中古譯經在漢語發展演變中的作用，我們首先需要考察中印語言接觸的源頭——漢譯佛經語言反映出的佛經源頭語進入漢語的內容、方式和過程。

對漢譯佛經語言變化的研究是考察歷史上中印語言接觸對漢語發展產生的影響的基礎性工作。我們只有進行歷史語言學和接觸語言學指導下的專門研究，才能釐清發生在佛經翻譯中的語言接觸和語言變化情況，並以此為起點，進一步探討印度佛教在中國的傳播，以及佛經的翻譯對漢語發展的真正影響，為中古漢語產生的巨變提供合理的解釋，並且為全面描寫古代印度佛教的傳入對東漢以降的漢語歷史演變的作用作準備。

1.4 研究意義

本研究在漢語歷史語言學的框架下，藉助接觸語言學的理論和語料庫翻譯學的研究工具，實現了跨學科研究的交流與互動。

歷史語言學的主要任務是從歷時的角度考察語言在不同歷史時期發生的變化，探索語言變化的規律，並解釋變化產生的原因。從古至今，漢語發展的歷時之長久、變化之巨大舉世罕有，研究漢語的變化和發展的過程，是漢語歷史語言學研究的一項最重要又最為艱巨的任務。然而，以往對漢語的研究主要集中在“兩頭”，即古代漢語和現代漢語上，忽略了“中間一段”（蔣紹愚，1994，頁10）。這就導致了古代漢語和現代漢語的關係一直無法釐清，漢語從古至今的發展過程也無法被完整地描述出來，而現代漢語中的一些問題也無法從漢語史的角度找到合理解釋。因此，補全“中間一段”不僅是中古漢語研究者們的重要任務，也是中古漢語研究對整個漢語歷史語言學界的重大貢獻。通過梵漢對勘佛經譯本這一體量龐大、樣本豐富的語料庫來研究中古漢語，可以使我們對漢語發展變化的規律有更全面、更準確的把握，同時，也可使我們對現代漢語的形成有更深入的理解。

接觸語言學理論已經證實，語言接觸是導致語言變化的重要外部動因。魏晉南北朝是漢語巨變萌芽的關鍵時期，而此時也是漢語與外族語言頻繁發生接觸的時期。伴隨印度佛教的傳入而開展的譯經活動正是通過語言接觸，為漢語注入了許多新元素。因此在分析中古語言變化時，語言接觸是其中一個不可忽略的重要因素。將接觸語言學理論引入中古漢語研究，可以幫助我們揭示中古佛經翻譯引發的語言變化的面貌和機制；同時，基於漢譯佛經的語言接觸研究也可進一步補充歷史上以書面語言為媒介的語言接觸對目的語發展變化產生的影響。

語料庫翻譯學以語言學和翻譯學理論為指導，借助語料庫語言學的基本方法，以真實的雙語語料為研究對象，對翻譯文本中的各種語言現象進行描寫和解釋。漢譯佛經數量巨大，因此，本研究借助語料庫對數據處理和統計的能力，通過定量顯示漢譯佛經中的新興語言現象，探究源頭語和目的語的關係，並對現有假設或結論都進行了具有說服力的量化驗證。

除了宏觀角度對漢語史研究的意義外，本研究對中古漢語研究的理論和方法論也有重要貢獻。

(1) 通過梵漢對勘的研究方法，將《普曜經》與其梵語本《神通遊戲》及其異譯本《方廣大莊嚴經》進行句級層面的對齊；分析梵語經文中各類語法範疇在漢譯本中的翻譯方式，進而建立一個帶有詳細標註的《普曜經》平行語料庫，使關於印度佛教及其文化對漢語產生的影響的研究建立在文本對比的堅實基礎上；同時，也為後續大乘佛經及佛教漢語的研究提供精細的語料證據。

(2) 借助語碼複製框架理論對漢譯佛經中因接觸而產生的特殊語言現象及其發生機制進行討論；嘗試用現有的接觸語言學理論和概念理解翻譯及其引發的語言變化現象，為翻譯在語言接觸研究中定位，以推動翻譯的接觸語言學研究；同時，也以外漢接觸的研究成果豐富語言接觸研究理論。

(3) 從歷時層面描述以佛教傳播為起因的中印古代語言接觸的性質和過程，揭示印度語言最初進入漢語的內容、方式和過程，構建漢譯佛經的語言接觸研究框架。

1.5 論文結構

本論文共分為六章。

第一章 緒論。概括介紹基於梵漢對勘的《普曜經》語言接觸與語言變化研究的選題緣由、研究假設及研究問題、研究設計與研究目的、研究意義及研究創新點等。

第二章 文獻綜述。概述語言接觸研究的歷史脈絡、國內外基於翻譯的語言接觸研究，以及歷史上以書面語言為媒介的宗教文獻翻譯與語言變化研究。

第三章 理論依據與研究設計。著重介紹本研究的理論依據、研究材料和研究方法。理論上，借鑑了語碼複製框架理論；研究材料上，使用以佛陀傳記為主題的《普曜經》；研究方法上，通過梵漢對勘建立《普曜經》平行語料庫，使用語料庫翻譯學研究方法設計漢譯佛經語言變化考察模式。

第四章 翻譯觸發的《普曜經》詞彙變化及其機制。從共時層面描繪《普曜經》中因受翻譯影響而產生的詞彙變化，並借助語碼複製框架理論分析詞彙變化的機制，宏觀呈現譯本中翻譯觸發的詞彙變化特點。

第五章 翻譯觸發的《普曜經》句法變化及其機制。探討《普曜經》中因受翻譯影響而產生的四種特殊語法現象，釐清其來源並借助語碼複製框架理論對其發生機制進行分析。

第六章 結論。總結佛經翻譯過程中，語言接觸對《普曜經》產生的影響，並將佛經翻譯引發的語言變化情況和變化機制與口語接觸進行簡單對比，明確漢譯佛經在語言接觸研究中的重要價值；同時，指出研究的局限性及基於本研究可繼續發展的研究課題。

1.6 主要創新點

第一，本研究使用了新的研究材料《普曜經》及其平行梵語本《神通遊戲》。

《普曜經》是早期漢譯佛經中影響力較大的經典之一，具有較高的研究價值。同

時，該經文還具備精校平行梵語本和同經異譯本，且三個版本的對應程度比較理想，適合進行梵漢對勘研究。目前對《普曜經》進行的專書研究多從同經異譯對比角度對其語言面貌進行靜態描寫，缺乏從梵漢對勘角度進行的專書語言研究。

第二，本研究借鑑語碼複製框架理論對漢譯佛經中的特殊語言現象進行討論，嘗試用現有的接觸語言學理論理解翻譯引發的語言變化，並建立兩種接觸方式之間的聯繫；同時，本研究還指出翻譯過程中譯者引發的目的語變化。

第三，本研究使用語料庫翻譯學研究方法，建立基於梵漢對勘的《普曜經》平行語料庫，借助概率和統計的手段，定量顯示漢譯佛經中的詞彙變化。

第二章 文獻綜述

本章主要綜述了語言接觸研究的歷史脈絡、國內外基於翻譯的語言接觸研究，以及歷史上以書面語言為媒介的宗教文獻翻譯與語言變化研究。

2.1 語言接觸研究的歷史脈絡

語言接觸理論的發展歷史可以分為四個階段，分別是孕育期、初創期、完善期和細化期。孕育期可以追溯到十九世紀末，國內外多位語言學家如 Wilhelm von Humboldt、Max Müller、Hermann Paul、Johannes Schmidt、Hugo Schuchardt、Leonard Bloomfield、張世祿和羅常培等都對語言接觸的相關現象進行過討論。二十世紀五十年代，語言接觸研究進入初創期。對語言接觸理論的研究逐步系統化，語言接觸的重要語言學研究價值也逐漸清晰。二十世紀八十年代，在語言接觸理論不斷完善的過程中，對接觸觸發的語言變化研究進一步細化，語言接觸理論開始被廣泛應用於多種語言現象的研究中。

本小節重點關注中西方語言接觸初創期和完善期的理論研究情況，通過探究中西方重要的語言接觸理論著作，釐清語言接觸研究的主要發展脈絡。

2.1.1 西方的語言接觸研究發展

語言接觸是歷史語言學研究的一個分支，發軔於二十世紀五十年代，以 Weinreich（1953）和 Haugen（1953）為代表。這些著作打破了主流歷史語言學僅從語言內部探尋語言變化的研究，拉開了現代接觸語言學的帷幕（Matras，2009，p.1）；也將語言接觸對目的語的影響研究逐步系統化，為語言接觸理論的發展奠

定了基礎。其中，Weinreich (1953) 所起的作用尤為重要。其著作首次較全面地建立起語言接觸研究的系統框架，提出在語言變化研究中，應將語言內部因素和社會文化及心理因素相結合。因此，該著作也被後來的研究者視為語言接觸理論的經典專題著作 (Haugen, 1978; Thomason, 2001)。

關於語言接觸研究的內容，Weinreich (1953) 指出，語言接觸研究關注的是接觸中發生的“干擾”(interference) 現象，即雙語使用者的言語 (the speech of bilinguals) 由於發生語接觸而產生的偏離某一語言規範的情況 (deviation from the norm)。也就是說，語言接觸的研究是建立在雙語或多語使用者 (bilingual/multilingual individual) 言語活動這一基礎上的，關注的是同一時空、以口語為媒介的交流。Weinreich (1953) 的這一描述，奠定了語言接觸以研究發生在共時口語語料中語言變化的基調。在這一觀點的影響下，二十世紀的語言接觸研究聚焦於社會多語和個人雙語語境當中的“面對面的交流 (face-to-face interaction)” (Kranich, 2014, p. 96)，研究目標是從語言學和社會文化的角度揭示導致語言產生變化的種種因素 (Winford, 2003, p. 11)，較有代表性的研究有 Labov (1966, 1972)、Trudgill (1974) 和 Nagy (1996)。

二十世紀八十年代前後，歷時角度的語言接觸和語言變化研究逐步得到關注，不少重要的語言接觸研究著作都對歷時層面接觸觸發的語言變化研究進行了探討，如 Haugen (1978)、Appel & Muysken (1987)，以及 Thomason & Kaufman (1988)。Appel & Muysken (1987) 和 Thomason & Kaufman (1988) 對接觸觸發的歷時語言變化研究主要體現在對皮欽語 (pidgin) 和克里奧爾語 (creole) 的討論上；Appel & Muysken (1987) 指出，語言發展的歷史悠久，現階段語言的穩定性是歷史上一系列語言變化的結果；Thomason & Kaufman (1988) 在

Weinreich(1953)的基礎上進一步對語言接觸觸發的語言變化進行了系統性分類，指出語言干擾現象可分為兩類，分別是借用（*borrowing*）和 *shift*（轉用）。借用指語言使用者將外來語特徵融入本族語中，本族語雖仍保留，但由於融入了外來成分而發生變化；干擾則指語言轉用過程中，語言使用者因對目的語“不完全習得（*imperfect learning*）”而將本族語特徵帶入目的語之中（pp. 37-39）。這一分類可以說是語言接觸研究領域的重要突破，其關於這一論述的著作也被視為該領域最具影響力的幾部論著之一（Matras，2009，p. 1；Hickey，2010，p. 1）。

二十世紀九十年代開始，語言接觸研究進入分化期，對接觸結果的研究逐漸細化，如語碼轉換（*code-switching*）研究（Myers-Scotton，1993；Muysken，2000；Winford，2003）；語言區域（*linguistic area*）研究（Matras，1995；Haspelmath，2001；Johanson，2002）；皮欽語、克里奧爾語和混合語研究（Bakker & Mous，1994；Arends，Muysken，& Smith，1995；Bakker，1997）；語法化（*grammaticalization*）研究（Hopper & Traugott，1993；Bisang，1998；Traugott & Heine，2001）等。

與此同時，學者們對語言接觸普遍規律的認識也更加深入。Thomason（2001）在 Thomason & Kaufman（1988）的基礎上進一步完善了語言接觸理論，該研究對可能觸發語言變化的因素、語言接觸觸發的語言變化類型，以及接觸觸發的語言變化機制進行了系統性的歸納；其還將語言接觸置於歷史語言學框架下討論，從歷時層面探討了語言保持和轉用（*language maintenance and shift*）及接觸語言（*contact languages*）等。Johanson（2002）為語言接觸與語言變化研究提供了一種新的解釋模式，即“語碼複製框架（*Code-copying Framework*）”理論。這一理論使用“複製”取代傳統語言接觸術語如借用和干擾等，並將各類接觸觸發的語言現象置於統一的動態模型中進行考察，更為系統地分析與接觸相關的語言

變化。該理論還將共時和歷時因素相結合，既關注語言共時層面的變化，也關注變化歷時層面的發展。

Myers-Scotton (2002) 進一步概述了 Myers-Scotton (1993) 基於語碼轉換現象提出的“基質語言框架 (The Matrix Language Frame)”模型，並將其應用在詞彙借用和混合語研究中。Winford (2003) 則對接觸語言學研究的歷史、研究目的和內容進行了更為細緻的梳理。如他對語言接觸可能引發的三種語言變化——語言保持、語言轉用和語言創造 (language creation)——進行了區分：語言保持指短期內發生的小程度語言變化，如借用、結構趨同 (structural convergence) 和語碼轉換 (code-switching)；語言轉用指目的語較大程度的語言變化，通常發生在大面積移民等原因導致的不同語言群體之間的接觸中，是弱勢語言使用者轉而使用強勢語言的結果；語言創造則指如皮欽語、克里奧爾語和混合語等新接觸語言的產生。Heine & Kuteva (2005) 關注的是語言接觸過程中發生的語法複製 (grammaticalization replication) 現象，以及其中因接觸引發的語法化 (contact-induced grammaticalization)。根據該論著，語法複製主要為目的語帶來兩種變化，一是引發目的語產生新的表達方式；二是推動目的語中原本使用頻率較低的表達方式上升為高頻用法。其中，接觸引發的語法化多為上述第二種變化。根據語法化發生的機制，又可進一步分為“普通語法化 (ordinary grammaticalization)”和“複製語法化 (replica grammaticalization)”。Hickey (2010) 指出，這一階段的幾部重要理論著作均從較宏觀的角度探討和反思了語言接觸的性質，以及接觸產生的影響 (p. 6)。

2.1.2 國內的語言接觸研究發展

我國學者對語言接觸的關注大約開始於二十世紀五十年代，關注的主要內容

是少數民族語言之間的接觸問題。受蘇聯語言學的影響，我國學者最初使用的術語並非“語言接觸”，而是與之類似的“語言關係”“語言影響”“語言作用”和“語言融合”等（張興權，2012）。

傅懋勳（1959/1995，1982/1995）是較早關注民族語言相互影響和雙語制的學者之一。傅懋勳（1959/1995）指出，我國各民族語言在歷史上早就產生了互相的影響，漢語很早就從少數民族語言中吸收借詞。同時，漢語也對很多語言的詞彙、音位系統、語法形式和句子構造等產生了影響。在漢語對少數民族語言影響的研究中，學者們關注的便是本族語言如何對待借詞和本土詞彙並用現象，以及如何處理使用本族語言材料創造的表義不明的詞和詞組等問題。釐清此類問題有助於推進民族標準語的規範化。可見，傅懋勳（1959/1995）已注意到漢語對民族語產生的影響，並對此展開了研究。傅懋勳（1982/1995）進一步指出，在民族鄰近的地區或交錯雜居的地區，早已形成精通不同語言的雙語制或多語制。而雙語制對民族語言發展產生的影響，是社會語言學研究的重要論題。

高名凱（1963/2011）對語言融合現象進行了探討。他指出語言融合是語言學概念，是指口操不同語言的社會單位因在歷史條件下發生直接或間接的接觸而導致不同語言之間的成分產生某種同化的現象。這些現象既包含了各種語言成分（語音、語義、詞彙和語法）上的借用，也可以指對這些語言成分的模仿；同時，語言融合的產生與社會單位有直接關係，是社會單位之間直接或間接接觸導致的結果。結合社會背景對語言融合進行的研究也是高名凱（1963/2011）對 Weinreich（1953）作出的回應，即應從社會文化角度去探討語言融合現象。高名凱（1963/2011）還指出，少數民族語言對漢語的借用和模仿便是發生在漢民族語言中的融合現象。

喻世長（1984）重點關注語言之間的互相影響。他認為語言的歷史比較研究和互相影響研究是互補的，前者關注語言分化的進程而後者關注語言互相影響的進程。只有弄清這兩個進程在語言發展過程中所起的作用，才能全面地認識語言的發展歷史。關注語言在互相影響下出現的要素的增減和結構的改變便是“語言影響學”。這一學科除了描述語言影響的結果外，還關注語言影響的方向、程度、社會背景以及在口語和書面語中出現的順序等。可見，“語言影響學”關注的問題與“接觸語言學”十分相似。此外，胡明揚（1985）和戚雨村（1988）均強調社會因素與語言變化之間的關係。他們還對接觸可能引發的各種語言現象進行了探討，指出雙語現象、借詞、語碼轉換、語言同化和轉用、混合語等都是接觸引發的常見變化。

二十世紀八十年代起，漢語與民族語言或方言接觸的實證研究逐漸興起。陳乃雄（1988，1989）指出五屯話是一種長期受藏語和保安語影響，以漢語為基礎，具有獨特內部規律的語言。其語法發生了很大的變化，如採用賓動語序和主/賓格格標記系統。這一情況也間接說明語言融合有可能導致新語言的產生。戴慶廈（1990）指出語言影響也可能導致語言發生質變，漢藏語系中便存在質變影響形成的親屬語言（頁 15）。語言影響，是常見的語言關係之一，是不同民族之間因社會、文化的接觸而在語言上產生的聯繫。常見的語言關係還包括語言兼用和語言轉用（戴慶廈，1992）。

陳保亞（1996）以雲南德宏傣語和漢語西南官話的接觸為切入點進行了長期追蹤調查，總結了母語對目的語可能產生的一系列影響，如匹配、回歸、並合等；同時，他將 Swadesh（1952，1955）核心詞分為第 100 詞集和第 200 詞集，通過大量語音語素對應檢驗，創造性地提出語言接觸的“無界有階性”。“無界”指

語言接觸的影響可以深入到語言系統的多種層面，其影響的深度和廣度由社會因素決定；而“有階”則指接觸後語言產生的變化是有順序的，這一順序主要由結構因素決定。“無界有階性”為釐清語言之間接觸和同源關係提供了全新的研究視角。通過分析，他得出了與已往主流意見不同的新看法，認為漢語和侗台語之間為接觸關係而非同源關係；同時，語言接觸本身是一種互協的過程。

語言接觸觸發的語言變化研究還涉及到了多種民族語言和方言。如梁敏（1995）通過列舉漢語與少數民族語言接觸的情況，指出語言接觸可觸發聲調、形態範疇等語言類型方面的變化；徐世璇（1998）以畢蘇語方言為研究對象，指出泰/傣語的接觸影響是形成畢蘇語方言的根本原因；余志鴻（2000）通過對現代藏緬語、東鄉語、東北滿語和海南黎語進行考察，指出地理上鄰近的不同語言在長期接觸中會產生語言結構的變異，導致語言出現某種類型上的相似；羅美珍（2000）以五色話、白話、五屯話、乾河灘保安語為研究語料，對語言接觸產生的原因和結果進行了系統分析，指出民族接觸包含了鄰界接觸、移民遷入和遠距離交流，這三種情況都會導致語言接觸的發生；袁炎（2001）以阿昌族地區語言為研究對象，指出語言接觸可能引起三種結果，即語言影響、語言兼用和語言轉用；劉曉梅和李如龍（2004）以東南方言中常見的四種句法現象為研究對象，考察東南方言對普通話語法系統的影響；意西微薩·阿錯（2005）以倒話為研究對象，分析藏漢語言在深度接觸中，音韻、詞彙和語法的內在混合層次；陳保亞（2005）通過研究民族語言和漢語的接觸指出，民族語言主要通過兩種方式影響漢語：一是漢語民族方言通過母語干擾有規則地影響漢語，導致方言的形成，二是漢語民族方言通過母語轉換變成漢語方言；洪勇明（2007）指出漢語和新疆語言的接觸具有圈層規律，處於接觸中心的漢語會對外圈語言的結構和功能產生影響。儘管

這一階段也可見不少漢語與其他語言如英語、俄語、日語等的接觸研究，但是漢語和民族語言或方言的接觸問題仍為主要研究對象。

2.1.3 基於口語的接觸研究和基於書面語言的接觸研究

自語言接觸理論建立以來，無論中西方，學者們關注的重點都是可直接考察的口語接觸，研究的方法多為通過實地調查收集日常使用的鮮活語料，基本沒有涉及其他類型的接觸。然而，在語言接觸研究初見端倪之時，學者們便已注意到除口語外語言可能發生接觸的方式。

Paul (1891) 指出，書面語言⁶ (written language) 可以作為語言接觸的一種媒介為目的語帶來影響，導致目的語發生混合，但這種影響與口語接觸產生的結果不同。如基於翻譯文本的語言接觸會直接對文學語言 (literary language) 產生影響 (p. 471)。Weinreich (1953) 提到，文字材料可被用作語言接觸研究 (p. 12)，詞彙能以書面語的形式從另一語言借入 (p. 28)。Thomason & Kaufman (1988) 指出目的語語言結構的變化通常受文學語言 (literary language) 接觸的影響，這種接觸主要發生在文字媒介 (written medium) 上，不涉及口語交流 (p. 78)。Thomason (2001) 認為，雙語或多語使用者不在同一空間時，語言接觸仍然可以發生。宗教的傳播、廣播、電視、電影、流行音樂，以及各種各樣的文字作品都可以導致語言發生接觸 (pp. 2-3)。Winford (2003) 也發表過類似觀點，即在沒有面對面的社會接觸時，語言仍會發生接觸並產生變化，如詞彙可以通過書本學習發生借入，而這些新詞彙又可進一步通過文學作品、宗教典籍、詞典等進行傳播 (p. 3)。

⁶ 值得注意的是，Paul 的“書面語言 (written language)”是一種廣義的概念。它既可以指用於書寫的正式語體，也可以指用文字記錄的口語內容。而對於具有規範性的正式語體，Paul 使用“文學語言 (literary language)”表達。本文將繼續使用“書面語言”指稱各類文字作品。

國內的語言接觸研究也注意到書面語接觸這一方式。胡明揚（1985）認為，在有書面語言的情況下，語言接觸可能不通過人與人的直接交往發生，而是發生在書面語言的傳播中；並且，通過書面語言引入的借詞數量要多於通過口語接觸引入的詞語。陳保亞（1996）指出不是在同一空間開展，而是在不同空間通過文字傳播或文獻翻譯展演的語言接觸為“非自然接觸”。與其對應的是“自然接觸”，指在同一空間不同語言的相互接觸，如漢語和鄰近少數民族語言之間的接觸。

綜上，儘管長期以來語言接觸理論的構建和發展主要建立在口語接觸之上，但在幾部重要的語言接觸理論著作中都提到書面語言也是語言接觸的一種媒介。遺憾的是，這些研究均未能進一步開展建立在書面語語料上的語言接觸研究（McLaughlin, 2011, p. 6）；而以書面語言為媒介的語言接觸研究的重要價值及其對目的語影響的機制和結果也有待闡明。

2.2 翻譯：以書面語言為媒介的語言接觸

以書面語為媒介的語言接觸研究的重要轉折點是語料庫語言學的發展。一方面，是歷時語料庫的構建；另一方面，是語料庫語言學和翻譯學的結合。二十世紀九十年代，Baker（1993）首次提出使用語料庫方法對翻譯文本進行描寫翻譯學⁷研究，學者們開始注意到翻譯語言對目的語言的影響，翻譯文本與目的語文本的實證對比研究大規模興起，翻譯導致的語言變化由此成為語言接觸研究的一個新議題。

⁷ 描寫翻譯學認為翻譯文本可以脫離源文本作為獨立的研究對象（Even-Zohar, 1987; Toury, 1995），翻譯只屬於目的語系統，與源語言無關（Baker, 1993, p.238）。這一觀點也奠定了語料庫翻譯學發展初期的研究基礎，即關注翻譯語言的普遍性特徵及其對目的語造成的影響，而忽略源文本與譯語的之間的關係（戴光榮, 2013）。

2.2.1 基於語料庫的翻譯與印歐語言發展關係研究

西方從語料庫翻譯學角度開展翻譯與語言變化研究的有 House (1997)、Teich (2003)、Hansen (2002) 等。Teich (2003) 首先使用了“通過翻譯的語言接觸研究 (language contact through translation)”這一術語。他指出，翻譯中的“透過效應 (shining-through)”會使源頭語成分進入目的語，導致目的語產生內容上的創新或使用頻率的改變。

關於透過效應的研究可以幫助我們理解以翻譯為媒介的語言接觸和語言變化。House (1997, 2003, 2011, 2015) 通過建立英語原文和德語譯文的平行語料庫，以及德語譯文和德語本土文獻的類比語料庫，指出英語中的“交際偏好” (communicative preferences) 可以通過德語譯本滲透進本土德語中，導致德語的交際偏好發生改變，如從直接化轉向間接化、明確化轉向含蓄化、自我優先轉向讀者優先等。早期對翻譯和語言變化的研究主要是從翻譯學角度關注譯語整體的表達風格 (stylistic preferences) 和語言規範 (usage norms) 的改變。

其後，學者們對交際偏好變化的研究逐漸細化到特定的語言成分或句法結構上。以 Julian House⁸ 團隊為代表，其團隊成員 Baumgarten & Özçetin (2008) 指出英語商務類文本的德譯本中的第一人稱代詞複數 *wir* (我們) 與德語本土文獻的用法有很大不同，而這一變化是受到源頭語英語第一人稱代詞複數 *we* 的影響。值得注意的是，研究所選取的語料主要為國際運營公司的年度報告、發展計畫及與股東的通信等。這類文本本身的主觀性就比較強，第一人稱代詞出現的頻率也

⁸ House (1996) 分別對英語和德語的交際偏好進行了總結，英語的交流方式傾向於間接化 (indirectness)、含蓄化 (implicitness)、以人為本 (orientation towards persons)、聽者優先 (orientation towards addressee)、語言常規化 (verbal routines)；而與之相對的德語的交流方式則偏向直接化 (directness)、明確化 (explicitness)、以內容為本 (orientation toward content)、自我優先 (orientation toward self)、語言即興化 (ad-hoc-formulation)。

⁹ House 團隊的學者有 Nicole Baumgarten、Viktor Becher、Svenja Kranich 和 Stella Neumann 等。

會更高，但研究沒有進一步說明譯文中 *wir* 的增多是否與翻譯體裁有關。同時，由於德語商務譯本的數量十分有限，無法判斷譯本中的這一變化是否又進一步對德語本土文本產生影響。在科普類德語譯本中，德語第一人稱代詞的使用頻率因受到英語“透過效應”的影響也發生了顯著增長，且這一變化可以進一步追蹤到德語本土科普類文本（Hansen-Schirra, 2011）。也就是說，在科普類文獻中，翻譯導致了本土德語第一人稱代詞使用頻率的提高。

在連詞方面，Becher et al. (2009) 指出在德語譯文及本土文獻中，因受到源頭語英語句首轉折連詞 *but* 的影響，本應置於句中的德語轉折詞 *aber* (但是) 和 *doch* (但是) 開始大量出現在句首。這類在譯本或本土文獻中產生的因翻譯需求而模仿源頭語形式和功能的現象稱為“語言趨同 (convergence)”。與之類似的趨同現象還有德語譯本中的句首連接詞 *und* (及) (Becher et al., 2009, p. 145)。Baumgarten (2007) 認為，德語譯本和德語本土文本中句首連詞 *und* 的使用頻率因對譯英語句首連詞 *and* 而逐漸增長。這一變化也是英語交際偏好對德語交際偏好的影響，因為 *und* 作句首詞並不符合德語明確化、主觀化的表達習慣。然而Kranich et al. (2012) 指出，儘管從使用頻率上看，*und* 可能受到了 *and* 的影響，但平行語料庫對比結果顯示，譯文中只有 20% 的 *und* 對譯 *and*，其餘 80% 均為譯者主觀添加，與源頭語無關。德語本土文獻中出現在句首的 *und*，在修辭用法上也與德譯本和英語原文不同。由此可以認為，德語本土文獻中的變化並非受翻譯影響。儘管 Baumgarten (2007) 聲稱，*und* 的變化不能全看作是翻譯英語文本引起的，但翻譯在多大程度上引起了德語的變化，作者卻未進一步說明。Kranich et al. (2012) 認為現有研究仍無法確定德語中 *und* 的變化是由翻譯英語引起的。因此，這類現象也就無法歸類為語言趨同現象。

與趨同相對應的概念為“語言趨異 (divergence)” 。Becher et al. (2009) 認為，德語譯本中的認識情態標記 (epistemic modal markers) 與源頭語英語認識情態標記之間的關係即為語言趨異。德語和英語的認識情態標記系統本身的差異比較大，儘管德譯本中認識情態標記的使用頻率在一定程度上受到了英語的影響 (Becher et al. , 2009 ; Kranich , 2009 ; Kranich et al. , 2012) , 但在對譯方式上還是保留了德語的使用規範 (Kranich , 2011) 。德語譯本中表舉例的連詞 *zum Beispiel/beispielsweise* (例如) 的使用情況也並未受到源頭語英語 *for example* 的影響 (House , 2011 , 2016) 。此外，Becher (2009) 在對德語科普類譯文和本土文獻中 *damit* (因此、然後) 的使用情況進行研究時發現，受源頭語英語影響，德譯本中 *damit* 的使用頻率顯著降低。然而這一變化並未對本土德語造成影響，本土科普文獻中 *damit* 的使用頻率大幅度上升。即本土德語與譯語呈語言趨異關係。

現有研究已初步展示，翻譯可以導致目的語發生變化，但這種影響是有限的。除了來自源頭語，翻譯過程中譯者的翻譯策略或譯本體裁等都可能對目的語造成影響，如上文提及 *und* 使用頻率的增長便是譯者的翻譯策略所致 (Kranich et al. , 2001) 。Bisiada (2013) 對 Becher et al. (2009) 的研究結果也提出質疑。他認為句首轉折詞在德語譯本中大量出現並非受源頭語的影響，而是由於譯者傾向簡化句子結構，通過切分長句及搭配邏輯連詞突出句義，如句首轉折詞便是常用的邏輯連詞之一。這也體現了基於語料庫翻譯接觸量化研究的不足，即量化統計雖然可以展示某一語言成分在源頭語、譯語及目的語中使用頻率上的關聯，但無法解釋三者之間的影響關係，即翻譯對譯語、譯語對目的語的影響機制。翻譯是如何引發目的語發生變化的，目前仍缺乏系統性研究。

Becher (2009) 假設翻譯只能對目的語已產生且正在進行的內部變化產生影響，即加速其變化。*damit* 沒有受到英語的影響是因為它在德語中的用法很穩固，語言內部沒有發生變化。Steiner (2008) 認為只有當源頭語和目的語之間有明顯差別時，翻譯接觸才能對目的語產生影響。對原文對等翻譯的需求導致了源頭語成分的進入或目的語某些成分的重新定義 (Koller, 1998)。Kranich (2009) 指出，當源頭語和目的語有明顯差異時，目的語會抵抗源頭語成分的進入。可見，早期對翻譯觸發的語言變化研究在某些問題上尚未達成共識 (Laviosa, 2010, p. 5)。

翻譯的語言接觸研究從個案考察到系統研究的重要轉折點為 Kranich et al. (2011) 提出的論述。通過借鑑口語接觸的發生機制及語言變化特點，Kranich et al. (2011) 建立了“通過翻譯的語言接觸 (language contact through translation)”研究模型，並指出翻譯過程可能導致語言發生變化的十個因素，以及目的語可能受到影響的五個方面。其後，他們通過對多個語言對進行基於語料庫的翻譯接觸考察，驗證了這些因素對目的語的實際影響。結果顯示，翻譯接觸和語言接觸無論是接觸過程還是結果都具有相似性 (Kranich, 2014)。“影響語言變化的因素”及“翻譯對語言產生的影響”也被視為翻譯接觸研究基本框架 (McLaughlin, 2011)。

近十五年，翻譯接觸研究關注的語言對象也開始逐漸多樣化。學者們對西班牙語 (House, 2004; Baumgarten et al., 2004)、法語 (MaLaughlin, 2011)、義大利語 (Laviosa, 2010; MaLaughlin, 2013)、希臘語 (Malamatidou, 2011, 2017)、俄語 (Malamatidou, 2018) 等相繼開展了語言英化 (Anglicism) 現象的研究。Amouzadeh & House (2010) 指出，在科技類文獻中，英語被動結構和第一人稱代詞通過翻譯對波斯語本土科技文獻產生了影響；MaLaughlin (2011, 2013) 探

討了翻譯英語作品為法語和義大利語的句法結構帶來的變化；Malamatidou (2011) 通過借鑑 Johanson (1993, 1999, 2002) 的“編碼複製框架 (Code-copying Framework)”理論，對希臘語科技類譯本的被動結構進行了討論。研究指出，對英語科技類文獻的翻譯在希臘語被動結構發展的過程中起到了重要推動作用；同時，翻譯接觸可以通過現有的接觸理論，即編碼複製理論進行研究。

2. 2. 2 翻譯與漢語發展關係研究

根據是否使用語料庫翻譯學方法，從語言學角度關注翻譯對漢語產生的影響的研究大致可以分為兩類：一類是開始於二十世紀中期的漢語歐化研究（王力，1943/1985；羅常培，1950；Kubler，1985；謝耀基，1990；史有為，1991；Gunn，1991；Masini，1993；賀陽，2008；崔山佳，2013 等）；另一類是興起於二十一世紀初的基於語料庫的翻譯漢語研究（王克非，2003；郭鴻傑，2005；黃立波，2007；肖忠華，2012；戴光榮，2013；秦洪武和夏雲，2017；龐雙子，2021 等）。

2. 2. 2. 1 漢語歐化研究

歐化與翻譯的關係十分緊密。王力（1943/1985，1944/2015）在對漢語的歐化現象進行描述時指出，歐化即為漢語受西洋語言影響而產生的詞彙和語法上的變化，常常與翻譯混為一談。這是因為歐化的來源便是翻譯，而譯品最容易歐化。謝耀基（1990）持相似觀點，指出翻譯的風氣越盛，漢語歐化的程度和範圍也就越深、越廣。葉蜚聲和徐通鏞（1997）指出，“五四”運動後，翻譯的小高潮為漢語帶來了不少“歐化句式”。賀陽（2008）也認為，現代漢語接受印歐影響的主要途徑就是書面翻譯，漢語和印歐語之間從未發生過足以影響整個漢語社會的口語接觸。可見，翻譯在歐化研究中起著十分重要的作用，是幫助我們釐清漢語

歐化現象的重要語料。然而，早期對漢語歐化的研究基本沒有直接針對漢語譯本。

王力（1943/1985）以新白話作品現代書報和《紅樓夢》《兒女英雄傳》為研究對象，通過對比歸納出六類¹⁰現代書報中與舊白話不同卻與英語相關現象相似的歐化語法現象，以此探討印歐語言尤其是英語對漢語語法的影響。這是漢語史上第一次從語言學角度對歐化現象進行的討論，具有開創意義，也為漢語歐化研究奠定了良好的基礎。其後的研究基本沒有離開這一研究框架（蘇耀昌，1997，頁1）。Tsao（1978）以報紙和文學作品為研究語料，對三種¹¹句法歐化現象進行了討論；同時，他還進一步探討了影響歐化在本土漢語中擴展的因素。卓志誠（1979）在王力（1943/1985）研究方法的基礎上，將翻譯文獻納入對比語料。他通過對比現今國語和古白話《紅樓夢》《儒林外史》中的名詞片語（X 的 Y）結構，找出現今國語中新出現的名詞化現象，並將這種新現象在古白話、譯本和現今國語中出現的頻率進行統計。其研究結果顯示漢語動詞和形容詞的名詞化都是受到翻譯英語的影響。

Kubler（1985）以巴金的小說《家》1931 年的初版和 1957 年的修訂版為研究對象，探討英語對漢語產生的影響。初版《家》的語言被認為歐化痕跡過重，因此在修訂版中，巴金修改或刪掉了許多歐化用法。Kubler（1985）認為，通過對比，凡修訂版中與初版不同之處皆有可能是受英語影響、不符合漢語規範的用法。儘管這一研究共歸納了十三種歐化現象，但這些現象仍沒有脫離王力（1943/1985）的框架（郭鴻傑，2007）。此外，Kubler（1985）還對漢語產生歐化的原因進行了分析，並首次闡釋了歐化與語言接觸的關係。漢語歐化現象是語言接觸的產物，

¹⁰ 六類歐化的語法現象分別是“復音詞的創造”“主語和系詞的增加”“句子的延長”“可能式、被動式、記號的歐化”“聯結成分的歐化”“新替代法和新稱數法”。

¹¹ 三種歐化現象分別是“‘被’”字句“可能句式”以及“數詞‘一’搭配量詞結構”。

只是“干擾（interference）”的來源並非接觸研究常見的口語，而是文本。

謝耀基（1990）嘗試對歐化語法的成因、現象和影響進行了總結。他指出現在漢語歐化成因包括四個方面，分別是“社會的歐化”“翻譯——歐化的利器”“模仿的成品——歐化文學”，以及“受羈絆的漢語語法學”¹²。同時，受英語影響，漢語的“詞”“詞組”和“句子”產生了兩類變化，分別是新形式、新用法的產生和舊形式、舊用法在應用範圍和使用頻率方面的增加。Hsu（1994）以報紙、雜誌和文學作品為研究對象，從社會語言學角度考察了英語對漢語產生的影響。她指出歐化現象主要出現在較為正式的書面語材料中，使用者多為專業人士，且他們的語言態度將影響這些特殊現象的使用範圍。

二十世紀九十年代以後，英語對港台漢語影響的研究也相繼發表（Hsu, 1994；何自然和吳東英，1999；蘇金智，1997；石定栩和朱志瑜，1999，2000）。

除了上述漢語句法歐化研究，在詞彙層面上，對漢語外來詞源流的考察也關注到外漢翻譯為漢語帶來的影響（高名凱和劉正琰，1958；王立達，1958；Schafer, 1963/1985；史有為，1991；周薦，1991；Masini, 1993；黃河清，1994a, 1994b；盧卓群，1998）。但與句法不同的是，外來詞研究不僅關注現代漢語中的英化現象，還關注來自不同語言，以及出現在不同歷史時期的外來詞。

高名凱和劉正琰（1958）分別討論了漢語歷史中的外來詞和現代漢語外來詞，歸納出從古至今與漢語發生過接觸的語言，並從文獻中列舉出大量實例論證這些語言為漢語輸送的外來詞，其中不少例子來自翻譯文本。該研究還指出，除了英語外，現代漢語很大一部分外來詞的源頭是日語。這些日語外來詞對漢語詞彙的

¹² “受羈絆的漢語語法學”主要指漢語對印歐語語法的模仿。謝耀基（1990）認為自語法學十九世紀從西方傳入，漢語的語法研究便深受其影響。二十世紀三十年代的文法革新本希望糾正這一模仿之風，可惜未達到目的。

發展產生了重要的影響（王立達，1959）。

Schafer（1963/1985）以正史、政書為研究語料，參考魏晉至宋代的詩歌、筆記、小說，對唐代詩文中來自域外、對一般讀者來說可能不太清楚的物質名詞進行了解釋，並就其中部分詞彙可能的來源進行了說明。這些物質名詞包含了生活的各個方面，其來源也涉及到了多種語言，如希伯來語、梵語、葡萄牙語、越南語等。史有為（1991）對歷史各個時期的漢語外來詞進行了考察。他不僅追溯這些外來詞的源頭，也對其漢化過程進行了簡要分析，關注這些詞彙是如何適應漢語系統的。他還指出，自清末開始，書面翻譯為漢語引入較多外來詞（頁 236）。

Masini（1993）對十九到二十世紀出現的外來詞的詞源進行了考證。這一著作的重要貢獻便是將外來詞置於歷史語境中討論。作者首先從宏觀層面介紹了十九世紀外來詞出現的歷史背景和社會環境，指出翻譯對漢語詞彙嬗變作出了較大貢獻；其後梳理了這一階段對漢語外來詞的形成和傳播發揮重要作用的翻譯機構和譯者。儘管 Masini（1993）列舉了不少通過翻譯進入漢語的重要外來詞，但這些詞彙較為零散，且多用於說明某譯者或翻譯機構的代表性貢獻。Masini（1993）已注意到翻譯的語言學價值，但遺憾的是，他並未進一步論證外來詞與翻譯或譯者的關係。而在對新詞表進行討論時，他也只將重點放在外來詞的源頭上，僅偶爾指出某些詞彙最早見於譯本。

可見，到二十世紀末，已有不少學者注意到翻譯對漢語的影響，特別是句法歐化現象。從方法上看，這些研究可以在一定程度上論述一些漢語中不常見的語言現象，但這些現象是否可以認定為歐化現象仍需更嚴謹的討論。賀陽（2008）指出，王力（1943/1985）僅以《紅樓夢》和《兒女英雄傳》兩部著作判定某一語法現象是否為漢語所有缺乏說服力，應適當擴大對比範圍（頁 30）；同時，對

於現代書報中的變化，哪些是受到西洋語法的影響、哪些是其他因素造成的，王力（1943/1985）也沒有解答，僅指出一些新語法與西洋語法有相似之處（蘇耀昌，1997）。此外，王力（1943/1985）使用的定性分析法，很容易錯失新白話中體現在語言使用頻率上的歐化現象。Kubler（1985）指出，這類早存在於漢語之內，因受西方語法影響而普遍使用的語法現象，也屬於歐化語法。而 Kubler（1985）對歐化現象的發掘，主要是通過對比兩個歐化程度不同的文本。由於缺少直接與漢語本土文獻的對比，因此修訂本中被修改的語言現象並不能直接被認作歐化現象。謝耀基（1990）在其專著中強調了翻譯對歐化研究的重要性——翻譯既為歐化的本源，也是歐化的土壤。但遺憾的是，他仍未據此對譯本展開研究。謝耀基（1990）對歐化現象的討論是舉例性質的，但這些例子被判定為歐化現象的標準，以及與譯本的關係，他均未闡明。

以上反映了早期歐化研究方法上的一個問題，即如何找出漢語中受其他語言影響而產生的語言變化。現有研究對歐化的判定多憑藉個人語感，研究對象也聚焦於小規模白話文語料。針對這一不足，賀陽（2008）對歐化現象的判定基礎重新進行了討論：其一，短時間完成並通行開來的語言演變有可能是接觸性演變；其二，未見於日常口語和“五四”運動前舊白話的語法現象可能是歐化的結果；其三，歐化語法現象與漢語本土語法多為頻率上的差別，需採用頻率統計方法。同時，賀陽（2008）進一步強調應採用對比分析和頻率統計方法對歐化現象進行研究。這也是較早提出使用小型量化統計方法對漢語歐化現象進行討論的專著。值得注意的是，該研究對歐化現象的最終判斷是將“五四”後新興的語法現象與英語語法作對比，仍缺少對翻譯文獻的考察，僅憑兩種語言具有相似性便推斷這些新興語法現象是受到印歐語影響而產生的，似乎仍缺乏說服力。

儘管翻譯是漢語歐化現象的主要來源已成為共識，但翻譯文本並未被納入研究範圍，英語或其他源頭語通過翻譯對漢語產生的影響也不夠清晰。實際上，對歐化現象的探討離不開對翻譯漢語以及源頭語的考察（趙秋榮，2021，頁 36）。

2.2.2.2 基於語料庫的翻譯與漢語發展關係研究

二十一世紀初，隨著語料庫翻譯學與現代漢語研究相結合，翻譯漢語¹³開始被視為語言變體而得到獨立、系統性的研究。這類研究又可分為共時研究和歷時研究兩類。共時研究主要關注翻譯漢語的語言特徵，如譯本中源頭語帶來的影響；歷時研究則進一步探討了翻譯漢語和本土漢語之間的互動。

關注源頭語影響的共時研究以考察“源語透過效應（Source Language Shining Through）”為代表（Dai & Xiao, 2010；戴光榮，2013；龐雙子，2018；趙秋榮和馬心儀，2019），旨在說明翻譯漢語與本土漢語之間的差異在多大程度上是受到源頭語的影響。戴光榮（2013）結合語言接觸理論和語料庫翻譯學方法對翻譯漢語中的源語透過效應進行了考察。通過對翻譯漢語中介詞的使用情況、常見搭配模式、“是”字句等進行基於語料庫的對比研究，他指出，翻譯漢語在詞彙和句法層面都存在源語透過效應。詞彙層面，漢語量詞使用減少、體現屬性或範疇的後綴詞增多；語法層面，使用功能詞的頻率升高、主語增多、被動語態用法擴大。龐爽子（2018）通過英漢歷時平行語料庫，對英漢翻譯中物稱代詞 it 的翻譯情況進行了探討，指出譯本中英語 it 的對應成分總體呈上升趨勢，且受 it 語義搭配模式影響，漢譯“它”與物質類動詞和精神類動詞的搭配情況也呈現上升趨勢。這兩者均為源語透過效應對翻譯漢語產生的影響。趙秋榮和馬心儀（2019）

¹³ 翻譯漢語，即翻譯文本的語言，儘管仍以漢文字為載體，但其語言的使用明顯區別於原創漢語的特徵，可視為現代漢語的翻譯語言變體。（朱一凡，2016）。

對翻譯漢語的歷時研究則主要圍繞翻譯與現代漢語的發展關係展開（胡開寶，2005；郭鴻傑，2005；Dai，2006；朱一凡，2011；肖忠華，2012；趙秋榮和王克非，2014；秦洪武和司佳冰，2015；朱一凡，2018）。王克非（2002）明確指出了翻譯對漢語發展演變的影響，“沒有翻譯，外語本身也會對漢語產生影響，但有了翻譯，其影響更大，更直接，受影響面更廣”（p. 463）。即翻譯除了直接引發漢語發生變化外，還可推動漢語內部變化的發展。翻譯在漢語發展變化研究中起著舉足輕重的作用。

胡開寶（2005）以英漢詞典為研究對象，指出這種特殊的翻譯文本在吸收和傳播英語語言成分上發揮了重要作用，推動了二十世紀初現代漢語詞彙的歐化。朱一凡（2011）採用定量和定性研究相結合的方式，考察了 1905 至 1936 年翻譯對現代漢語的影響，以及在這一過程中漢語自身特點與翻譯影響之間的相互作用。相關研究指出，翻譯在現代漢語書面語建立過程中發揮了重要作用。翻譯在向漢語引進新結構的同時，不斷激活和擴展漢語已有的結構。朱一凡（2011）不僅強調了翻譯對現代漢語發展的影響，也注意到漢語內部因素對變化的制約。他指出，新語法現象只有通過漢語內部規律的篩選才有可能最終進入漢語。

秦洪武和司佳冰（2015）通過建立歷時複合語料庫對漢語中的話題標記進行了考察。研究指出受源頭語影響，翻譯漢語中包含較多話題標記，由此推動了原創漢語話題標記的發展；秦洪武和夏雲（2017）探討了二十世紀翻譯漢語和現代漢語整體的互動情況，指出翻譯漢語對現代漢語的影響除了詞彙和表達形式外，還包括漢語結構容量、結構構成和話語組織方式，具體表現為漢語可以容納數量更多、句法更複雜的表達形式；龐雙子（2022a）通過對比二十世紀三十年代、六十年代、九十年代三個時間段漢語文學翻譯和漢語本土文獻在詞彙和語法上的

表徵，指出不同時期翻譯文本對漢語的影響程度不同。

可見，基於語料庫的翻譯和漢語變化研究日趨成熟。理論研究層面，語料庫翻譯學研究的專著相繼發表，總結了多年來各類語料庫的製作方法，展示了翻譯與語言變化研究的語料庫途徑；實證研究方面，學者們對翻譯是如何作用於語現代漢語發展的認識逐漸加深，通過借鑑西方“通過翻譯的語言接觸”研究模型，探討基於英漢翻譯的語言接觸。

2.2.3 近代的翻譯接觸和歷史的翻譯接觸

翻譯與語言發展關係研究已向我們展示翻譯是一種常見的、可以導致語言變化、推動語言發展的語言接觸形式。然而，從研究角度來看，現有從語言接觸角度進行的翻譯與語言變化研究呈現共時研究多、歷時研究少，現代語言研究多、歷史語言研究少的特點。例如西方基於語料庫的翻譯與印歐語言發展關係研究主要關注近五十年翻譯語言的特點，多為共時層面的研究；漢語歐化研究也主要在共時平面展開，歷時的歐化研究極為少見，尚未成為常規歐化研究課題(刁晏斌，2021，頁9)。基於語料庫的翻譯與漢語變化研究儘管涉及到歷時對比，但這一類研究仍主要關注現代漢語中的變化。這也導致了我們在歷史語言學研究中，只能觀察到近現代語言中因翻譯產生的語言變化，無法釐清歷史上語言接觸和語言發展的關係；同時，也缺少對翻譯影響目的語言變化的過程和機制的探討。

Heine & Kuteva (2005) 指出，接觸觸發的語言變化通常不是即時出現的，這一複雜的過程可能持續上百年、甚至上千年(頁5)。刁晏斌(2021)也強調，只有認識到歐化的歷時性，才能正確認識歐化對漢語的持續性影響，以及漢語和歐化之間互相作用的過程(頁9)。因此，只有進行較長時間跨度的歷時考察，才

能有可能對接觸觸發的語言變化進行全面的探索，釐清語言從古至今因翻譯而發生的變化及其變化的過程，這也指引我們要對翻譯接觸進行歷史與歷時相結合的研究。

2.3 翻譯：歷史上的語言接觸

語言接觸現象古已有之。然而，對於發生在歷史上的語言接觸，我們無法通過直接觀察了解其語言變化情況，只能借助於反映不同時期語言特徵的歷史文獻，進行以書面語言為載體的語言接觸研究。而歷史上發生在書面語上的語言接觸通常與宗教背景下的古代語言相關（Lavidas，2021），最直接的體現便是宗教典籍的譯介。

從廣義來說，中西方的翻譯史均始於宗教典籍的翻譯。世界三大宗教——基督教、佛教和伊斯蘭教都有超過千年的翻譯歷史。學者們對翻譯最初的認識也主要建立在長期大量對宗教典籍的翻譯上。隨著宗教的傳播，這些譯作對目的語帶來的影響也是毋庸置疑的。本節將主要關注《聖經》翻譯對西方語言發展的影響，以及佛經翻譯對漢語發展的影響。

2.3.1 《聖經》翻譯與目的語發展變化

《聖經》是“世界上印數最多、發行最廣、翻譯語種最多的書籍，也被聯合國公認為對人類影響最大、最深的一本書”（謝天振，2009，p. 7）。對於《聖經》的翻譯也影響了許多語言，對目的語的詞彙、句法等的變化產生了重要影響；同時，還推動了部分地區民族語的建立。

詞彙和句法層面上，對《希伯來聖經》*Hebrew Bible* 的翻譯為希臘語《七十士譯本》*Septuagint* 帶來了許多語言變化（Conybeare & Stock，1905）。Thackeray

(1909) 指出，譯本中出現的非典型希臘詞彙是受到源頭語希伯來語的影響，發生了詞彙的希伯來語化 (Hebraisms in vocabulary)。其後，多位學者對《七十士譯本》中的外來詞進行了分類及討論 (Walters, 1973; Caird, 1976; Tov, 1979)。Tov (1979) 指出，儘管學者們的分類方式不同，但具體來看，這些外來詞可歸納為三大類，分別是“借詞 (loan-words)、同音異義詞 (homophony)、音譯詞 (transliteration)”¹⁴。除詞彙外，聖經翻譯還為《七十士譯本》的句法帶來了改變，譯本中的代詞、介詞 (Thackeray, 1909)，及動詞 (Schmidt, 1991) 均可以找到源頭語的影響痕跡。但隨著對譯本研究的進一步加深，學者們發現譯本中許多新興語言現象都與源頭語古希伯來聖語 (Classical Biblical Hebrew) 無關，而是來自大離散后 (exile) 形成的后希伯來聖經語 (Late Biblical Hebrew) 及阿拉姆語。導致這一結果產生的主要原因是譯者對源頭語掌握能力不足，在翻譯過程中過度使用已產生較大變化的后希伯來聖經語及阿拉姆語去理解《希伯來聖經》 (Joosten, 2003, 2010; Byun, 2017)。可見，除了源頭語的影響外，在翻譯過程中，譯者也是推動語言變化的一個重要動因。

拉丁語也通過《聖經》翻譯借入了大量希臘語詞彙和句法結構 (Plate & White, 1926; Burton, 2011; Houghton, 2016)，這一影響自公元二世紀便已經開始 (Metzger, 1977)。由於早期拉丁語譯者主要採用“逐行對譯 (interlinear renderings)”的方式翻譯《聖經》，因此譯本在詞彙和句法上都呈現出強烈的異國特色，借入了大量外語元素 (Metzger, 1977, p. 323)。Houghton (2016) 認為這一階段譯者主要通過三個途徑翻譯具有特殊基督教意義的希臘語詞彙。一是語義擴展 (semantic extension)¹⁴；二是仿譯 (calque)；三是詞彙借用 (Houghton, 2016, pp. 6-7)。

¹⁴ 語義擴展 (semantic extension) 指用希臘語詞的其他義項找到對應拉丁語詞，並賦予拉丁語詞新語義。如

Metzger (1977) 指出“舊詞新義 (neologism)”也是一種常見的翻譯方式。不少沿用至今的基督教拉丁語詞彙都是在這一階段產生並融入本土拉丁語的。句法層面上，Eklund (1970) 指出拉丁語現在分詞 (present participle) 的用法因《聖經》翻譯產生了明顯的變化。在現在分詞表迂迴結構 (periphrastic) 中，動詞性分詞結構因翻譯影響而出現；現在分詞作補語 (complement) 這一用法儘管在《聖經》翻譯前便已存在，但翻譯提高了該結構的使用頻率；第三種現在分詞做謂語動詞 (finite verb) 的用法是拉丁語譯本中的特殊語言現象。但這一結構並非譯者有意模仿，而是源於誤用。通過進一步對比同時期和稍晚一些的拉丁語本土文獻，Eklund (1970) 認為只有第三種用法真正進入了拉丁語中。這一研究不僅展示了翻譯導致語言變化的多種形式、也指出這些變化大多停留在譯本中，只有一小部分最終能進入目的語。此外，拉丁語中的“進行構式 (progressive construction)”即“存在/位置/運動動詞+現在分詞/動名詞 (verb of existence/position/movement + present participle/gerund)”也是受希臘語宗教文獻翻譯的影響而產生的 (Haverling, 2010; Vangaeveer, 2019)。值得注意的是，除了源頭語希臘語的影響，《通俗拉丁文本聖經》*The Vulgate* 還包含了不少閃米特語和通俗拉丁語 (Vulgar Latin)¹⁵ 成分 (Metzger, 1977; Sidwell, 1995; Rubio, 2009)。其中，有些閃米特詞彙來源於《七十士譯本》的借詞，但更多則是來自《聖經新約》中的底層阿拉姆語成分 (Aramaic substratum) (Black, 1967; Burton, 2000)。可見，翻譯為語言帶來的影響是複雜多樣的，想要釐清譯本語言產生變化的原因不是一件容易的事。

μάρτυς (martyr) 在希臘語《聖經》中指“殉教者”，但它同時也有“證人”的意思，因此拉丁語便使用同表“證人”義的詞彙 *testis* 對譯“殉教者”。

¹⁵ 通俗拉丁語即為古典拉丁語的通俗變體，也是人們日常交流使用的口語。

《聖經》翻譯在英語的發展過程中也起到了重要作用。自基督教傳入英格蘭起，拉丁語作為教會語言為英語帶來了許多變化。詞彙層面上，一大批拉丁語借詞湧入古英語（Baugh & Cable, 2002；Miller, 2012；Durkin, 2014）。除了宗教類借詞外，還包括各類與生活和教育相關的詞。這些詞彙有的只出現在古英語時期，如 OE *cemes*（襯衣）、OE *sutere*（鞋匠）；有的短暫消失後重新進入英語世界，如 OE *episcopus*（主教）、OE *discus*（碟）；還有一些或經歷了詞形和語義的變化後沿用至今，如 *schism*，原指“教會的分裂”，現泛指“分裂”。到了中古英語時期，《威克里夫聖經》*Wycliffe's Bible* 又引入了超過一千個此前未見於英語的拉丁語詞彙，其中部分詞彙因後續《聖經》譯本的持續沿用而最終融入本土英語中（Baugh & Cable, 2002）。然而，Wollman（1993）指出，許多拉丁語借詞在傳教開始前便已經進入古英語，如 OE *msees*（民眾）、OE *engle*（天使）、OE *biscop*（主教）等。儘管英格蘭的拉丁語主要以書面語言的形式存在（Townend, 2006），但由於早期缺乏文字記載（Durkin, 2014, p. 101），我們較難釐清基督教拉丁語借詞進入英語的途徑。毫無疑問的是，基督教文獻的翻譯加速了這些新語言成分的傳播。此外，Crystal（2010）還指出《欽定本聖經》*the King James Bible* 極大地豐富了英語習語。句法層面上，古英語中出現的“使役動詞 *(ge)don*+賓語非謂語動詞”結構便是因翻譯拉丁語宗教文獻而產生的，對譯的是拉丁語“使役動詞 *facere* ‘to make’ +賓語非謂語動詞”結構（Callway, 1913；Ellegard, 1953）。然而通過對這一結構進行歷時性的雙語對比考察，Timofeeva（2011）指出，儘管在古英語時期 *(ge)don* 並非用作使役動詞且只能與謂語動詞搭配，但古英語中存在“使役動詞 *het* +非謂語動詞”結構，這一結構也極有可能推動 *(ge)don* 發生變化。Timofeeva（2011）認為，只有早期古英語譯本中出現

的“(ge)don+賓語非謂語動詞”結構是受到拉丁語翻譯的影響；古英語末至中古英語時期，這一用法是英語內部發展的結果。可見，翻譯會對目的語帶來影響，但其影響程度以及影響範圍則需要進行翻譯觸發的平移誘導干擾分析(translation-induced-interference analysis)(Timofeeva, 2011, p. 108)。

《聖經》翻譯對歐洲民族語發展也帶來了巨大影響。隨著文藝復興開始，天主教會的中心地位開始瓦解，拉丁語也逐漸衰落，各民族的自我意識不斷加強(Bassnett, 2004, p. 51)，人民對發展民眾們可以共同使用的民族語的呼聲越來越高。而此時旨在推翻羅馬教廷的壟斷，並向大眾傳播基督新思想的宗教改革推動了《聖經》的重譯工作。在這一背景下，各民族都偏向使用自己的民族語翻譯《聖經》。

馬丁·路德(Martin Luther)的德譯本《聖經》促進了德國語言的統一並為日後現代德語的形成提供了重要的語言基礎。為了使不同地區、不同受教育人群都可以看懂德語《聖經》，路德收集了大量民間日常用語，並使用當時民衆基礎最為深厚的中東部薩克森官方語言作為翻譯基礎(馬桂琪, 1999, 頁 93)，盡可能在不破壞源頭語語言格式的情況下準確地翻譯《聖經》。在翻譯過程中，他首選應用範圍廣的詞，並避免使用處於形態或語義變化中的詞(Young & Gloning, 2004, p. 221)；同時，他還對一些意義模糊的舊詞進行了重新釋義，並根據需要創造了大量新詞，擴充了德語詞彙。在句法表達上，路德極其注意主句和從句的語序，並首次在德語從句中使用尾語序¹⁶。這一用法也是目前德語從句的標準語序。同時，在不影響句意的情況下，路德盡可能地使用連詞將複雜的句式簡單化

¹⁶ 尾語序是德語從句特有語序，指從句部分由引導詞和動詞/助動詞構成的框式結構中，動詞/助動詞/情態動詞置於從句句尾的現象。

(Young & Gloning, 2004; 侯素琴, 2006; Barger, 2018)。正是由於路德對翻譯語言的斟酌與考量，使得這一簡明易懂的譯本迅速傳播。据 Tschirch 估計，在路德離世前，每三十五個德國人中就有一人擁有路德翻譯的《聖經》(qtd. Young & Gloning, 2004, p. 221)。在這一背景下，路德聖經所使用的德語方言日益普及，成為標準德語的基礎（謝天振，2009，頁 161）。

對英格蘭民族語言的形成具有重要作用的《聖經》譯本分別是《威克里夫聖經》*Wycliffe's Bible* 及《丁道爾聖經》*The Tyndale Bible*。Wycliffe 的翻譯初衷是使不懂拉丁文的普通民眾也可以看得懂聖經。為此，他使用有較強民眾基礎的倫敦方言進行翻譯。隨著譯本的普及，英語逐漸上升為英格蘭的宗教語言，這也提升了英國普通民眾的民族語言意識 (Lawrence, 1992, p. 1135; 張尚蓮, 2016, 頁 153)。而對英語民族語的形成發揮著決定性影響的便是《丁道爾聖經》譯本。這一譯本以單音節英語詞及簡明的句法為主，充分融合不同地區的方言特徵，旨在譯出大眾們都可以理解的《聖經》教義。除了語言上的優勢，《丁道爾聖經》的內容也十分精簡。Delisle & Judith (2012) 形容其為“袖珍書”(p. 31)。正是因為這些特點，這一譯本極易攜帶、抄寫及傳播，民眾對它的認可程度也很高。可以說，之後所有的英語《聖經》譯本都是以《丁道爾聖經》為基礎的（謝天振，2009，頁 222）。其中，對現代英語產生巨大影響的《欽定本聖經》中有 90% 的內容來自廷代爾譯本 (Coggan, 1963, p. 18)。

可見，《聖經》的翻譯和傳播為目的語的詞彙和句法結構都帶來了明顯的變化；在某些特定時期為推動民族語言的建立提供了助力。然而，現有的相關研究在介紹語言發展史或對某些語言變化進行溯源討論時，僅指出《聖經》翻譯在其中的潛在影響；或是從翻譯學角度舉例說明受基督教譯介影響產生的新語言現象，

如外來詞，但較少有直接針對《聖經》譯語，或從接觸語言學角度探究《聖經》翻譯與目的語發展關係的研究。通過檢索多學科數據文獻庫（Web of Science），自 1950 年至 2023 年，與翻譯和語言接觸¹⁷相關的文獻共 209 篇，其中與《聖經》*Bible* 相關的文獻僅有 22 篇，這表明對宗教文獻翻譯的語言接觸研究亟待加強。

2.3.2 佛經翻譯與漢語的發展變化

自東漢開始，印度佛教傳入漢地，為了宣傳教義，佛經翻譯活動也隨之開啟。直至北宋末期，這項持續近千年的翻譯工程為漢語留下了浩如煙海的漢譯佛經語料。據不完全統計，流傳至今的經典有 1482 部，總計約 5702 卷，4600 萬字（呂澂，1981，引自朱慶之，2009，頁 7）。從語言面貌上看，譯經語料給人最直觀的感受便是包含了很多未見於漢語本土文獻的語言現象。自語言學家開始關注漢譯佛經語言起，這些特殊語言現象就已成爲學者們最容易注意到的問題。對其性質的探索，也是中古譯經語言研究最早開展的方向（遇笑容和曹廣順，2013）。

2.3.2.1 漢譯佛經的翻譯本質與梵漢對勘研究

較早對漢譯佛經特殊語言現象進行討論的是荷蘭學者許理和（Erik Zürcher）（1977，1980，1991）。他認為，造成早期譯經語言和標準文言文產生差別的原因主要是口語的影響。這些特殊語言現象比較真實地反映了東漢時期洛陽地區的口語。無疑，自佛教傳入中國，漢譯佛經的口語成分就明顯多於中土文獻。口語化程度高也是漢語學界對漢譯佛經的最初印象，多位學者都對其口語性進行過討論，如周祖謨（1979/2001）、朱慶之（1990/1992）、梅維恆（Victor Mair）（1994）、辛嶋靜志（1997）等。

¹⁷ 搜索的關鍵詞分別是：“翻譯（translate/translation）”“語言接觸（language contact）”“語言變化（language change）”“歷史語言學（historical linguistics）”“接觸語言學（contact linguistics）”。

然而，隨著譯經語言研究的開展，漢譯佛經作為翻譯作品的本質得到重視，經文中那些因受翻譯影響而產生的特殊語言現象也逐漸被挖掘。朱慶之（1990/1992）指出，通過翻譯，佛經原典為漢譯佛經帶來了不小的影響。文體方面，漢譯佛經講求節律而無韻的特點便是受到梵語原典偈頌部分文體的影響；語體方面，漢譯佛經既非純粹口語又非一般文言的特點，也與原典語體直接相關。漢譯佛經中還包含了大量的外來詞和經由翻譯灌注了新義的漢語詞，經文中出現的一些後綴也與原文的構詞法有關。此外，漢譯佛經中的“同義連文”和搭配不表義詞素構成的雙音詞等用法也是受源頭語影響而產生的特殊現象。朱慶之（1990/1992）進一步指出，佛經翻譯對漢語詞彙的影響不僅包括佛經原文隨著翻譯對漢語產生的直接或間接影響，還包括譯經語言對漢語的影響。也就是說，印度佛經的翻譯會導致譯經語言發生變化，甚至影響到本土漢語。明確漢譯佛經翻譯文獻的本質對我們釐清譯本中的特殊語言現象有著關鍵的作用。

梅維恆（1994）在對漢譯佛經語言性質進行討論時也指出，“翻譯”這一過程對漢譯佛經語言的影響遠大於佛典自身性質的影響（p. 714）。辛嶋靜志（1997）認為早期從漢語語言學角度進行的譯經語言研究沒有表明漢譯佛經的特點，即漢譯佛典是“翻譯”，這也就導致了研究始終停留在與佛經以外的典籍中對相似用法的比較上。萬金川（1999）也指出因佛經翻譯而造成的佛經原典語言對漢語影響的研究是一項亟待深入開展的工作。可見，學者們已注意到，漢譯佛經語言除了口語性外，作為翻譯作品，還應該考慮源頭語對其產生的影響。漢譯佛經中那些因文言文獻中不常見的而被認定為來自口語的語言成分很有可能是來自源頭語。

根據這兩個性質，朱慶之（1990/1992）參考英語的 *Buddhist Hybrid Sanskrit*

（佛教混合梵語）¹⁸創造了漢語的“佛教混合漢語”一詞。其後，朱慶之（2001）又進一步對這一名稱的具體內涵進行了論述，指出：

“佛教混合漢語與其他中土文獻語言有明顯的差別，是一種非自然產生的獨特變體。這主要表現在兩種混合上，一是漢語與大量原典語言成分的混合；二是文言文與大量口語俗語和不規範成分的混合（頁9）。”

針對漢譯佛經的翻譯屬性，若想剝離其中因受源頭語影響而產生的外來成分，最好的辦法便是進行梵漢對勘研究。辛嶋靜志（1997）指出，只有將漢譯佛經的語法、詞彙與梵語等佛典或異經進行比較，才能正確釐清漢譯佛經中特殊語言現象的意思以及產生的原因。朱慶之（2001）也強調只有運用與原典對勘的方法，才能找出譯文中受原典影響的語言現象以及其他可能是口語或方言的成分。

無疑，梵漢對勘可以幫助我們釐清翻譯對漢譯佛經語言帶來的影響。

2.3.2.2 佛經翻譯與語言變化

2.3.2.2.1 基於梵漢對勘的詞彙變化研究

基於梵漢對勘的詞彙研究大體可分為共時和歷時研究兩個方面。共時層面包括對具體詞彙探源的微觀考察和關注譯經中外來詞¹⁹翻譯方式的宏觀討論；歷時角度研究則關注譯經詞彙對漢語詞彙發展產生的影響。

共時層面上，漢譯佛經詞彙探源研究自二十世紀九十年代便已開始，朱慶之和辛嶋靜志等學者均做出了開創性的貢獻。

¹⁸ Buddhist Hybrid Sanskrit（佛教混合梵語）這個概念和術語，由美國學者 Franklin Edgerton（1953）提出，是指印度佛教發展過程中，由於“梵語化”而形成的一種既不同於古典梵語，也不同於印度俗語的佛經特殊梵語。

¹⁹ 對外來詞範圍的界定有狹義和廣義之分。狹義的外來詞指連音帶義吸收的詞彙，不包括意譯詞；廣義的外來詞則主張將意譯詞和日語漢字詞也收入（邱明瀚，2004）。本文主要指廣義的外來詞。

朱慶之通過梵漢對勘方法對多個譯經詞彙進行了考釋，如漢譯佛經中的“薩薄”（1990/1992）、表“嗔怒”義的“惡”（1990）、“大家”（1993）“疙瘩”“大大”（1994）、“加持”（1996）、“助喜”（1997）、“阿姨”（2001）、“偈”“頌”和“偈頌”（2002）、“相撲”（2006）、“膜拜”（2007）等；朱冠明和段晴（2005）則從對勘角度集中探討了《法華經》中多個詞語的源頭和理據；張幼軍（2006）利用梵語原典討論了《小品般若波羅蜜經》中“莊嚴”的詞義；邱冰（2008）對漢譯佛典出現的“探言/語”進行了基於梵漢對勘的探源研究。2010年後，基於梵漢對勘的譯經詞彙研究成果更加豐富。較具代表性的研究有姜南（2014）對漢譯佛典中“梵志”一詞的考釋；程恭讓和冀志剛（2014）從源頭語角度對鳩摩羅什譯《維摩詰所說經》中與“淨土”義有關的詞彙的詞義進行分析；陳明（2012，2016，2017）對根本說一切有部律典中的詞語進行基於梵漢對勘的對比研究，揭示了譯本詞語的含義，其相關研究成果更以專著形式發表（陳明，2018）；李晶（2018）通過佛經原典考察了譯經中“叉手”與“合掌”的詞義；盧鷺（2017）參考原典及巴利文、梵文某些語言現象對《道地經》中三個詞語進行了校釋；譚代龍（2018）對義淨譯詞“分別”的內涵和源頭進行了對勘層面的考察；張雨薇（2020）對支謙譯《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》中五個詞語進行了考釋，利用源頭語釐清詞義。

從翻譯學角度對譯經中外來詞進行分類的研究也起步較早，具有代表性的研究分別是朱慶之（1992，1993，1997）、梁曉紅（1994）、顏洽茂（1997）、顧滿林（2003，2006）、和俞理明和顧滿林（2011）。這些研究基本勾勒出漢譯佛經中外來詞的對譯類型，如表 2.1 所示。

表 2-1 譯經外來詞分類統計表

出處	音譯詞	音義合璧詞	舊詞新義	意譯詞	仿譯
朱慶之 (1992, 1993, 1997)	+	+	+	+	+
梁曉紅 (1994)	+	四類： 1、音譯+漢語類名 2、漢詞+音譯 3、新造譯字+漢詞 4、梵漢同義、近義連用	佛化漢詞 兩類： 1、借用 2、引申	+	
顏洽茂 (1997, 1998)	對音轉寫	兩類： 1、轉寫+指類名詞 2、轉寫+意譯	灌注得義		意譯 組合
顧滿林 (2003, 2006)	兩類： 1、全譯 形式 2、節譯 形式	兩類： 1、不帶類名 (前音譯後意譯； 前意譯後音譯) 2、帶類名 (前音譯後意譯類名； 前意譯後音譯類名)			
俞理明和 顧滿林 (2011)	+	三類： 1、音譯兼顧原詞義 2、音譯+意譯 3、音譯+類名	翻譯引發 的詞義引 申		+

通過對比，我們不難發現，不同學者對外來詞的命名方式略有區別，但其所指內容基本一致。如顏洽茂（1997）將“音譯詞”和“仿譯詞”分別稱為“對音轉寫”和“意譯組合”；梁曉紅（1994）和顏洽茂（1998）將被賦予了佛教意義的漢語固有詞彙分別稱為“佛化漢詞”和“灌注新義詞”。根據所指內容，外來

詞大體可分為五類，其中借音詞兩類、借義詞三類²⁰。部分大類還可進一步細分，如音譯詞可以分為“全譯形式”和“節譯形式”（顧滿林，2006）、佛化漢詞可分為“新借用義漢詞”和“新引申義漢詞”，通常借用而來的新義與舊義之間沒有明顯聯繫，而引申義則與原義有共同點（梁曉紅，1994）。存在分歧較大的是關於“音意合璧詞”的分類，主要體現在以下幾個方面。第一，分類標準不夠清晰。如梁曉紅（1994）認為“刹土”既屬於“新造譯字加漢語詞”，也屬於“梵漢同義連用”，即兩種分類方式有重合之處。第二，對“帶類名合璧詞”的討論不夠充分，無論是定義還是舉例，都未能說清“類名”的來源。顧滿林（2003）雖列舉出不少帶有類名的漢語合璧詞，但並未結合原典進行分析，這就導致了帶名類合璧詞如“音譯+意譯類名”和“音譯+意譯詞”的混淆。實際上，名類並非來自源頭語，而是漢語對譯詞進行的語意補充。這裏也體現了與原典對勘對理解外來詞結構和詞義的重要性。漢譯佛經中包含了大量外來詞，這些詞彙在翻譯過程中經過了不同處理，以一種或幾種形式存在，只有和翻譯原典進行平行對比分析才能準確掌握詞彙的意義。到目前為止，對漢譯佛經外來詞的分類研究儘管在分類名稱上仍未達成一致，但是研究框架均未脫離上述分類模式。

歷時層面上，基於梵漢對勘的譯經詞語研究或關注譯本中某一受源頭語影響的詞彙在漢語中的發展演變，或利用漢譯佛經為語料對近現代漢語中的詞彙進行探源研究。較有代表性的研究如朱慶之（2000b）指出，現代漢語中的“過去”“現在”“未來”是在佛經翻譯過程中以仿譯的方式進入漢語的（頁 252）；儲泰松（2002）對“和尚”的來源和進入漢語的過程進行了詳細的闡述；楊同軍（2009）

²⁰ 根據王力（1993/2013），借音詞是指把別的語言中的詞，連音帶義都接受過來的詞。而借義詞，即義譯，指利用漢語原來的構詞方式把別的語言中的詞所代表的概念介紹到漢語中來（頁 134）。

認為受佛經翻譯影響，中土詞“居士”首先被佛教化，其後逐漸中國化為具有佛教色彩的漢語詞彙留在漢語中；朱慶之（2011）通過對梵語詞 *indranīla* 在譯經中的翻譯情況，及其兩個主要對譯形式“帝青”和“天青”在近代漢語中的使用情況進行考察後指出，*indranīla* 在佛經翻譯過程中取得了漢語形式，並大約在宋代時正式從佛教漢語進入普通漢語，中土詩文中可見大量例證；朱冠明（2015c）對中古譯經中的“未曾有”也進行了相似地探討。對勘結果顯示，經文中的“未曾有”具有“奇特、稀有”義。該詞義在唐代開始發生變化，宋代仍可見少量用例，但明清之後徹底消失。朱冠明（2015c）進一步指出，儘管該詞在漢譯佛經外也可見到，但其仍主要出現在涉佛文獻，因此未徹底完成漢化。相似的語言現象還有漢譯佛經中表“衰老”義的“熟”（盧鷺，2019）和表“獲得、收取”義的“攝”（張雨薇，2018）。盧鷺（2019）指出“熟”的“衰老”義是由於佛經翻譯而產生的。在中土文獻中，該詞只出現在受佛教影響的語言社團之內。朱冠明（2019）對唐李賀詩中“生色”一詞進行了溯源研究，指出該詞是對佛經原典語的仿譯，在唐代主要出現於佛教文獻中。整體來看，基於梵漢對勘的譯經詞彙研究呈現出共時描寫多、歷時考察少的特點。

2.3.2.2 基於梵漢對勘的語法變化研究

基於梵漢對勘的漢譯佛經句法研究也取得了豐碩的成果，其研究內容大體可以分為新興功能詞、特殊句法結構和特殊語序三個方面。

新興功能詞包括：1）“將無同”中的語氣副詞“將無”對譯梵語副詞 *mā*，表可能（朱慶之，1991）；2）頻率副詞“時”“時時”產生“幾乎不”義很有可能是受到源頭語由疑問代詞詞根 *ka* 的變體和小品詞 *cid* 複合而成的副詞影響（朱慶之，1998）；3）“云何”產生不表示疑問的用法是受到梵語無疑問語氣的 *kim*

影響（遇笑容，2003）。但當“云何”對譯梵語詢問意見的 *tat kim manyase* 句式時，該詞仍具有疑問功能（吳娟，2011）；4）原因分句句尾標記“故”對譯梵語表原因的工具格和從格，同時也對譯表目的名詞 *artha*（王繼紅，2004）；5）話題轉移標記“復次”為梵語話題標記詞 *punar-apara* 的仿譯（朱冠明，2005）。此外，漢譯佛經中的話題轉移標記詞還有“爾時”，多為譯者根據梵語佛經話題轉移處主動添加（姜南，2007）；6）漢語“除、捨”類負面排他標記因對譯源頭語表排除的不變詞 *sthāpayitva* 和 *muktvā* 產生（胡敕瑞，2008）；7）時間疑問詞“久如”是對譯梵語 *kiyat ciram* 或同類句式的“久近如何”經過雙音節縮略形成（吳娟，2009）；7）複數標記“輩”對譯梵語名詞性複數標記，可以與人稱代詞、指示代詞和有生名詞搭配，推動了現代漢語人稱代詞複數標記“們”的出現（朱慶之，2012）；8）人稱代詞複數標記“等/曹”因對譯梵語人稱代詞複數形式和動詞複數形式產生；9）表全稱量化的“所有”很有可能是因對譯源頭語中引導量化關係句的 *yāvat/yad* 而產生的（王繼紅，2015）；9）“亦”的並列連詞用法是通過對譯梵語中同時具有類同副詞和並列連詞功能的 *ca* 而獲得（徐朝紅和吳福祥，2015）。

句法結構方面包括如下。1）“V（O）已”結構。朱慶之（1994）指出，表完成態的“已”因對譯梵語的過去分詞用法而出現；辛鳴靜志（1998a）對此提出了不同的看法，認為此對譯方式較為少見，更常見的源頭語成分通常是梵語的絕對分詞。王繼紅（2004）、姜南（2008）和陳秀蘭（2014）在進行基於專書的對勘研究後指出，“V（O）已”可以對譯各種表示動作行為發生在過去時間的語法形式，如絕對分詞、過去分詞、完成分詞、完成時等，只是在不同佛經中，不同形式對譯的比例有所區別；2）“取 OV”式處置式。曹廣順和遇笑容（2000）

認為“取 OV”狹義處置式的出現是受梵語動詞後置語序的影響；3）“S，N 是”判斷句。江藍生（2003）、朱冠明（2005）和龍國富（2010b）主張，“S，N 是”是受梵語判斷句影響產生的句式，其中“是”的來源可能是主語和表語之間的繫動詞。與之看法不同的是姜南（2008，2011）。通過對《正法華經》和《妙法蓮華經》中的“S，N 是”進行梵漢對勘研究，她認為“是”與梵語繫動詞無直接關聯，該詞對應的平行梵語成分為主從複句中從句裡出現的指示代詞。陳秀蘭（2009）以《撰集百緣經》為研究對象，指出“S，N 是”主要對應帶有關係小句的複合判斷句，但句中是否出現判斷動詞並不影響“是”的出現。陳秀蘭（2013）進一步強調，“S，N 是”是受梵語影響產生的句式。其中，“是”的源頭語成分為梵語表存在的判斷動詞。朱慶之（2019）以支謙譯《維摩詰經·菩薩品》為研究對象，通過梵漢對勘進一步證明了姜南（2008，2011）的觀點，即早期漢譯佛經中的部分“是”是對源頭語指示代詞仿譯的結果；4）受事主語句。朱冠明（2011）指出，漢譯佛經中受事主語句的大量出現是漢語內部因素和外部因素共同作用的結果。一方面中古漢語的賓格代詞“之”逐漸衰退；另一方面是受梵語的 OV 語序影響。其中，梵語的影響為主要因素；5）“為……為……”句式。姜南（2011）指出佛經中表示選擇關係的句式是對梵語時間複句或條件複句及其變式結構的仿譯；6）姜南（2012）指出，漢譯佛經中表示等比的句式“如……等/許”是對梵語“yathā……-upama/sama/mātra”結構的仿譯；7）“此/汝+呼格稱謂語”結構。朱慶之（2017）指出對梵語呼格的翻譯，還推動了呼格名詞漢譯標記的產生，形成“此/汝+呼格稱謂語”結構；8）“人稱代詞+NP”組合的出現同樣是受到梵語呼格的影響（朱慶之，2020a）。

語序方面，由於照搬梵語原典語序，產生了如下變化：1）表伴隨的介詞短語

“與……（俱）”被置於動詞短語後面（朱冠明，2008）；2）表並列的成分也被後置（胡敕瑞，2009）；3）而表起始處的“從/於 NP”和表求索來源的“於 NP”短語則分別被放在動作作者和求索動詞“求”之前（李博寒，2023）；4）呼格也因受原典語序影響出現在漢譯佛經插入語的位置（朱慶之，2001，2005）。

與詞彙研究相似，基於梵漢對勘的句法研究也以“來龍”研究為主，主要關注譯經中特殊語言現象的源頭，而對於這些特殊語言現象的“去脈”，如它們在中古以後的發展情況卻關注不夠（朱冠明，2021）。並且，一些研究只是簡單地提及特殊語言現象在後代的消失時間或現代漢語中可能與之有關聯的語法現象。

2.3.2.3 語言接觸理論與漢譯佛經語言變化研究

使用語言接觸理論對漢譯佛經特殊語言現象進行分析的研究自 21 世紀初期開始出現。朱慶之（2008）強調，語言接觸理論使我們對佛教漢語本身的研究價值有了新認識。佛教漢語是觀察漢語史上語言接觸和語言變異現象的重要語料，它的兩個混合性是導致語言發生演變的兩個重要接觸類型的產物。

在新理論的影響下，遇笑容和曹廣順發表了一系列漢譯佛經的語法變化研究，其主要觀點如下（遇笑容，2004，2008a，2014；曹廣順和遇笑容，2015；遇笑容和曹廣順，2010；Cao & Yu，2015）：

- 1）導致譯經語言發生變化的主要機制之一是第二語言習得，譯經語言具有中介語性質，是漢語的一種變體；
- 2）語言接觸造成譯經語法改變的主要方式是借入和干擾。借入指引入漢語語法本身沒有的範疇，干擾是指對漢語語序、句型的改變；

3) 借入的主要方式是“照搬 (substitution)” , 即將源頭語語法手段植入漢語。干擾的主要方式有“重組 (restructuring)” 和“擴展 (expansion)” , 即改造漢語固有語法手段和增加漢語固有語法格式的使用頻率。

“中介語說”可以認為是語言接觸理論指導下對漢譯佛經語言性質的又一次討論。遇笑容 (2007) 指出中介語是一種臨時的交際手段, 同時包含母語和目的語的特徵。它不穩固, 且在變化中向目的語靠近。同時, 遇笑容 (2008b) 認為漢譯佛經受到源頭語的影響較為有限, 遠沒有達到改變其語言性質的地步。儘管如此, 對於譯經中的“特殊成分”, 若僅僅將其視為不符合漢語規範的東西, 或者說只是一些外國人學漢語的語言錯誤 (遇笑容和曹廣順, 2007), 或許有些片面。這一方面忽略了官方譯場在翻譯中可能起到的作用; 另一方面沒有考慮譯者主觀上忠實於源頭語的傾向, 以及對譯佛教這種新思想時創造新語言現象的需求。

隨著西方語言接觸理論的發展, 曹廣順和遇笑容 (2015) 進一步引入 Heine & Kuteva (2005) 的“複製 (replication)” 概念來指代先前研究所提到的“借用”和“干擾”兩種推動語言變化的方式。使用 Heine & Kuteva (2005) 的理論來分析漢譯佛經特殊語言現象的還有徐朝紅和吳福祥 (2015)。兩位學者指出, 譯經虛詞“亦”從類同副詞到並列連詞的演變機制便是“語法複製 (grammatical replication)” 框架中的“語義複製 (semantic replication)”, 即接觸中複製語 (replica language) 複製了模型語 (model language) 的語義概念、語義組織模式 (pattern of semantic organization)。值得注意的是, 朱冠明 (2008) 在對譯經語言變化的機制進行討論時便已提出與語義複製相似的概念“語義移植 (semantic transfer)”。這一機制也被應用在後續許多漢譯佛經語言變化的討論

中，如上文提到的“熟”的衰老義、“攝”的收取義、“除、捨”的排他用法等。其後，朱冠明（2011）進一步指出，翻譯影響漢譯佛經語法的模式多屬於 Heine & Kuteva（2005，p. 40）提出的“從次要使用模式（minor use pattern）到主要使用模式（major use pattern）”的變化，即“從小到大”，而並非“從無到有”。

從語言接觸角度較系統的對漢譯佛經中因接觸引發的創新機制進行討論的是吳娟（2020）。她指出譯經中因接觸引發的詞彙創新機制有六種，分別是音譯、仿譯、混譯、語義擴展、雙重翻譯、雙音化；句法創新機制有三種，分別是接觸引發的新句法功能的借入、接觸引發的舊句法功能的擴展，以及接觸引發的句法關係的複製。從語言接觸角度對譯經詞彙進行分析的主要有邱冰（2018，2019）。邱冰（2018）指出語言接觸可對譯經詞彙四個不同層級產生影響，導致新語素、新詞義、新詞彙和新搭配的出現；並且譯本中的音譯詞和意譯詞都偏向複音形式，使得漢譯佛經表現出明顯的複音化傾向（邱冰，2019）。儘管兩位學者都提到詞彙的雙音化或複音化現象，但吳娟（2020）認為雙音化是接觸觸發語言變化的一種機制，而邱冰（2019）則認為複音化是詞彙變化的結果。實際上，變化機制關注的是語言如何發生變化，而雙音化無法直接解釋詞彙如何發生變化，導致詞彙呈現雙音或複音化的方式有很多，朱慶之（1990/1992）便已指出漢譯佛經中可見使用“同義連文”或搭配不表義詞素構成的雙音詞的用法。從這一角度來說，雙音化或複音化應被視為接觸引發的變化結果，而非變化的機制。

除了對譯經語言變化方式的討論，學者們也開始關注佛經翻譯觸發的語言變化過程。遇笑容（2004）認為接觸影響下語言產生變化的基本途徑是“新格式出現—新舊共存—淘汰一種、保留一種”。這是由於接觸是逐漸的。譯經中的語言變化經過廣泛傳播、熟讀背誦，會先在信徒中使用，最後只有一部分可能被漢語

接受。遇笑容和曹廣順（2010）進一步對語言變化的本質進行了探討，指出接觸導致的變化並非是一個結果，而是一個過程。這個過程至少包含三個階段，接觸帶來的影響、影響擴大、影響被目的語接受，且每個階段的變化都有不同的性質。這一變化途徑基本可以與王繼紅（2006）提出的語言接觸的三個階段一一對應，即譯經階段、本土佛教撰述模仿階段、借助佛教進入目的語階段。也就是說，從佛經翻譯到佛教傳播，語言接觸處在不斷變化之中，不同的接觸情境對語言產生的影響也是不同的。根據語言變化出現的範圍或接受的程度，遇笑容和曹廣順（2010）將其分為狹義和廣義的兩種。廣義是指小範圍、短時間內出現的變化；而狹義的則是指被普遍接受，對目的語造成影響的變化。狹義變化是由廣義變化發展而來，最終融入目的語。值得注意的點是，廣義變化仍是一個十分模糊的概念，似乎可以指代一切未能進入目的語的語言變化。在此基礎上，曹廣順（2008）從共時和歷時角度對接觸觸發的語言變化及研究內容重新進行了介紹。共時研究關注的是接觸觸法的語言變化呈現的共時狀態，關注的是“什麼變了”和“為什麼變”；歷時研究則關注這些變化在漢語發展史中的位置，即對漢語的發展起到了“什麼樣的作用”（頁 358-359）。

無疑，語言接觸角度下的譯經語言變化研究應當要進一步細化，除了關注譯經語言的變化及機制外，還應進一步關注這些變化對漢語造成的影響。基於上文綜述內容可知，現有的接觸研究主要關注譯經語言的共時變化及其機制。對於進入漢語的歷時性變化，許多研究僅將其簡單概括為接觸觸發的變化，缺少對變化進入漢語的過程和機制的探索。

綜上，在語言接觸理論的指導下，對漢譯佛經語言變化的研究不再僅關注“從哪裡來”，還注意到“如何產生”。然而，現有的譯經接觸研究仍處於起步

階段，還存在以下幾個問題。其一，對漢譯佛經的語言接觸研究多建立在語言個案現象的考察上，缺乏對譯語變化機制的系統性分析。其二，在缺少系統理論框架的觀照下，對語言變化機制的討論較為紛繁。如遇笑容與曹廣順最初認為譯經語法變化的主要機制為“借入”和“干擾”，其後又使用“複製”替代前二者。而對於表完成的“已”，遇笑容（2014）則認為這一變化是由“重組”所致，但Cao & Yu（2015）卻將其變化歸類為“擴展”所致。同時，對於“移植”這一機制也有不同的表達，如語義複製。其三，對語言接觸和語言變化之間的關係認識不足，這也導致變化機制和變化結果有時被混為一談。對於語言變化的結果，我們通常關注的是“出現了什麼變化”；而對於變化的機制，我們則關心“如何產生此類變化”。從這一角度來說，雙音化應該是變化的結果而非機制。

2.4 翻譯與語言變化研究存在的問題

透過翻譯的語言接觸研究已逐漸成為歷史語言學研究的熱點。然而，當前該領域仍處於起步階段，無論是理論基礎還是研究實踐都存在一些不足。

從研究內容來看，現有的翻譯接觸研究均未能清晰地闡釋典型的、可導致語言產生系統性變化的翻譯接觸的全過程，這就使得翻譯接觸研究關注的“語言變化”所指內容十分模糊。基於語料庫的翻譯語言研究關注的是翻譯文本中的語言特徵以及語言變化，而歐化研究則以漢語本土語言產生的變化為考察對象。刁晏斌（2021）指出，許多研究將翻譯歐化和本土漢語歐化混為一談（頁12）。我國學者對源語透過性研究也主要關注源頭語對翻譯語言的影響，而尚未注意到譯語對目標語也會發生透過性效應。Kranich（2014）僅簡單地提出當“新語言現象”重複出現時，它就可能融入目的語並出現在單語作者的非翻譯文本中。漢譯佛經語言變化研究也多關注譯經語言變化的機制，缺少對新語言現象進入漢語過程和

機制的探索。

從研究方法來看，透過翻譯的語言接觸研究偏向定量分析，以概率和統計為手段“描述語言成分的使用頻率、語言特徵的相關性和語言變化的趨勢”（秦洪武和夏雲，2017，頁 59），缺少定性研究。然而，數據統計只能在一定程度上歸納出語言發展變化的客觀規律，而無法解釋這些變化是如何發生的，如上文所討論的德語 *und* 和“句首轉折詞”。儘管兩者使用頻率的變化情況在源文本、譯本和本土文獻之間具有高度相似性，但它們的變化都與源頭語無關，是譯者翻譯策略所致。同時，基於語料庫的翻譯漢語研究課題，基本來自於翻譯英語或歐洲相近語言對關於“交際偏好”的研究，其中不少語言現象並不適合漢語語境；而一些漢語特有的語言特徵並沒有得到語料庫翻譯學的重視（柯飛，2003，2005）。基於語料庫的譯學研究的切入點通常是根據某一語言現象提出假設（胡開寶等，2018），但對這些語言現象的發掘離不開定性分析。定性研究還有助於發現不具備統計學意義的語言現象（Kenny，2006），這些現象通常出現頻率較低，但語言變化研究仍具有重要意義。此外，定性研究還能對定量統計發現的語言變化進行分析和驗證。

從研究對象來看，西方翻譯接觸研究集中在相近語言對上。以 House 團隊為代表所進行的一系列研究主要關注世界通用語——英語通過翻譯對歐洲各語言的影響。儘管 House 團隊在研究初期就考慮到類型學差距較大的語言之間的考察，並將翻譯漢語納入翻譯與語言變化研究範圍（House，2006），但目前仍未見相關成果發表。基於語料庫的翻譯漢語研究，雖然補充了距離較遠的語言對的研究，但這些研究多關注譯語風格和表達規範，較少涉及具體的語言現象的變化。

從理論角度上看，透過翻譯的語言接觸研究以描述語言變化實事為主。一方

面，缺少基於語言事實的理論總結；另一方面，也未能從理論層面建立口語接觸和書面語接觸之間的聯繫。

基於此，本研究將借鑒德國學者 Johanson (1993) 提出的語碼複製框架理論，對竺法護譯《普曜經》進行基於梵漢對勘的平行語料庫考察，並從詞彙和句法層面探究漢譯佛經中的語言變化及其背後的動因。語碼複製框架是基於口語接觸、結合語言共時和歷時發展總結出的重要語言接觸理論工具，通過借鑑該理論，我們一方面可以從歷時層面描述典型的、可導致語言產生系統性變化的翻譯接觸的全過程，揭示印度語言進入漢語的方式；另一方面也可以為翻譯在語言接觸研究中定位，建立口語接觸和翻譯接觸的聯繫。同時，本研究還將定量和定性分析相結合，通過語料庫和梵漢對比方法，分析翻譯為《普曜經》帶來的影響。

第三章 理論依據與研究方法

語言接觸理論是指導我們觀察語言變化、解釋語言變化機制和動因的重要理論工具，近年來較具有代表性的包括 Thomason & Kaufman (1988) 和 Thomason (2001) 的語言接觸和語言變化理論、Johanson (1993, 1998a, 2002a) 的“語碼複製框架 (Code-copying Framework)”理論、Myers-Scotton (1993, 2002) 的“基質語言框架 (The Matrix Language Frame)”模型、Heine & Kuteva (2005) 的語言接觸和語法複製理論，以及 Matras & Sakel (2007) 的“語言物質複製 (MAT)”和“模式複製 (PAT)”²¹理論。其中，Heine & Kuteva (2005) 的理論已最先被應用於漢譯佛經語言變化研究，研究內容集中在“語法複製”和“複製語法化 (replica grammaticalization)”，但尚未形成系統。

本研究將借鑑 Johanson 的“語碼複製框架”理論，通過語料庫翻譯學和梵漢對勘的研究方法，對竺法護譯《普曜經》進行專書層面的語言變化研究。

語碼複製框架理論描述了語碼之間可能發生複製的情況，不僅可以用於解釋語言對之間的複製，還可以用於描述發生在語言變體之間的複製。該理論重視接觸過程中目的語對源頭語的模仿，並嘗試將接觸中各種語言變化現象置於一個完整、統一的描述性框架中處理，為解釋佛經翻譯引發目的語變化的機制提供了理論支持。語料庫翻譯學方法是描述翻譯引發的目的語共時變化和歷時發展的重要統計工具，為定量分析漢譯佛經中的語言變化提供了方法論。梵漢對勘方法是釐

²¹ 根據 Matras & Sakel (2007)，“語言物質複製 (replication of linguistic matter)”指對源頭語語素或語音的複製，“模式複製 (pattern replication)”則指對語法和語義的複製。

清漢譯佛經中因受源頭語影響而產生的特殊語言現象的重要方法，只有進行梵漢對勘，我們才能將譯經中所特有的語言現象與漢語固有的用法進行區分。

本章首先介紹研究的理論依據——語碼複製框架理論，並說明選擇該理論作為觀察漢譯佛經語言變化的原因；其次，介紹本研究所使用的研究材料——《普曜經》及其梵語平行本《神通遊戲》，並對具體的研究方法展開詳細說明。

3.1 理論依據：語碼複製框架理論

3.1.1 語碼複製框架理論基礎

語碼複製框架理論由德國學者 Lars Johanson（1993，1998a，2002a）提出，其核心概念為語言成分（包括單位和結構）在不同語碼間的複製。根據複製方向，接觸中的語碼又可以進一步劃分為“模型語碼（model code）”和“基礎語碼（basic code）”。模型語碼即源頭語碼（source code），是指輸出語言；基礎語碼則為受惠語碼（recipient code），是輸入語言。語言接觸過程中，基礎語碼會對模型語碼進行複製，如圖 3-1。

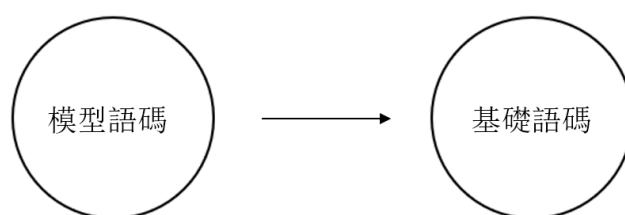


圖 3-1 語碼複製的方向

語碼複製是一個多元的概念。從語碼（code）角度來說，其涵蓋範圍很廣，既可以是語言或語言變體，也可以是地域方言或社會方言；而從複製方式上來說，也可進一步劃分為“整體複製（global copy）”“選擇複製（selective copy）”和“混合複製（mixed copy）”。對語碼複製方式的分類主要依據基礎語碼所複

製的“語碼塊 (block)”成分。Johanson (2002a) 指出，語碼單位²² (units) 包含了四個語碼塊，分別是物質 (material)、語義 (semantic)、組合 (combinational) 和頻率 (frequential)。

“整體複製”指對語碼單位的四個語碼塊特徵進行全部複製，也就是從形式到功能上的整體複製。如伊朗-土耳其語 (Irano-Turkic) 的 *be hämin xâtir be* (因此) 複製了波斯語的 *hamin xa:tir*；漢語²³ 的“吉他”“咖啡”複製了英語的 *guitar*、*coffee*。

“選擇複製”則是指對語碼單位的四個語碼塊特徵進行部分地、有選擇性地複製。物質複製 (material copying) 主要指發生在語音層面的複製。如在諾威和瑞典地區使用的土耳其語中，*rt* 因發生物質複製，音變為捲舌音 (retroflex) *t* (Johanson, 1999)。

“語義複製 (semantic copying)”則指對模型語碼指稱意義 (denotation) 和內涵意義 (connotation) 的複製。這一複製過程既會導致詞彙意義的改變，也會帶來句法成分的更新。如對挪威語詞彙 *sjanse* (機會) 發生的語義複製為土耳其詞彙 *şans* 帶來“機會”義、突厥語系中的動詞 *-dlr* (站立、停留) 因複製了波斯語繫動詞 (y)e 和 *-ast* (是，存在) 的語義，開始被用作繫動詞而出現在突厥語的存在句中 (Karakoç, 2009)。

“組合複製 (combinational copying)”指對模型語碼成分的內部組合特徵或外部結構特徵的複製，涵蓋的範圍包括詞內語素組合、句式配價關係、短語規搭

²² Johanson (2002) 所指的“語碼單位”，並非 Haugen (1953) 認為的“一個詞的音形和意義”，而是指語素、詞彙、詞組、分句或句子。

²³ 值得注意的是，物質特性主要指語碼的語音和形式。只有相近語言對才可能同時發生語音和形式的複製。而漢語和印歐語言的文字系統完全不同，因此只能發生語音層面的複製，無法發生形式的複製。在本研究中，形式複製不作為判斷漢語是否發生物質複製的標準。

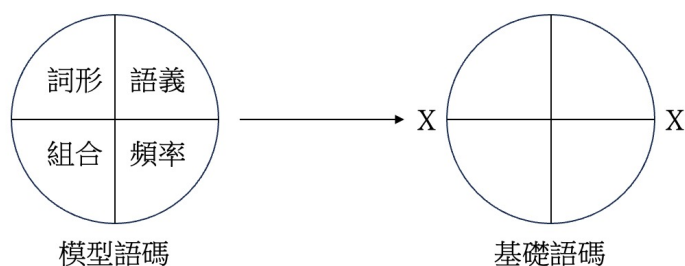
配規則和句子關係。因此，這一複製模式對基礎語碼帶來的變化也涉及到多個層面，推動了新詞組、新句法結構及新語序的產生。如對伊朗語發生組合複製導致了土耳其語的語序從 *komik bir insan* (funny a man) 變為 *bi sux adam* (a funny man)。

“頻率複製 (frequency copying)” 是指對模型語碼單位特有的使用頻率進行的複製。這類複製發生的前提是基礎語碼和模型語碼有較為相似的語言特徵，因此複製不會導致新成分的出現，只會推動基礎語碼現有單位的出現頻率和使用範圍發生變化。如對波斯語複數標記的頻率複製使土耳其語變體中的複數後綴的使用範圍得以擴大，同時還可以與集合名詞如 *mārdom* (人) 一起出現。波斯語的影響還導致了土耳其語 *vā* 和 *ki* 作句子引導詞的使用頻率升高。

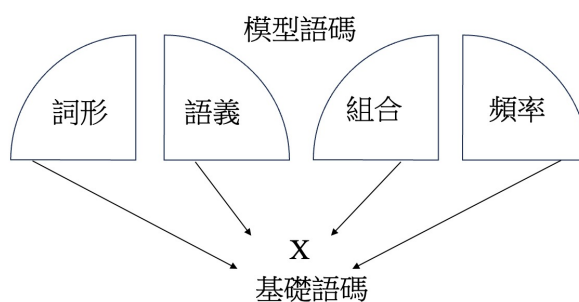
在選擇複製中，除了對某一語碼塊進行單一複製外，還經常可見對不同語碼塊的組合複製。Johanson (1999, 2023) 指出，語義與組合相結合的選擇複製模式非常常見，如對模型語碼中介詞和連詞的複製。卡拉伊姆語 (Karaim)-*ba* (和) 因與俄語發生語義和組合的複製而產生了工具格用法 (Cstató, 1998)。

“混合複製” 即複製過程同時發生了全面複製和選擇複製，主要是指組合複製中包含了至少一部分語素的整體複製，如土耳其語 *tālās elä*²⁴ (做出努力) 對波斯語 *talās kardan* 發生了混合複製，其中 *tālās* (努力) 部分是整體複製。三種複製方式如圖 3-2 所示。

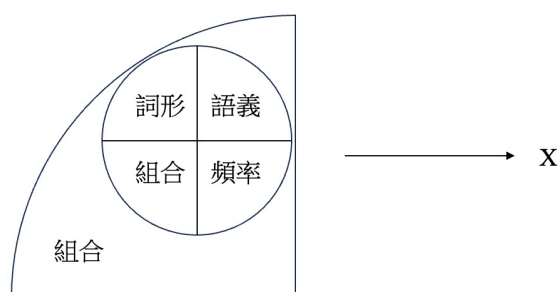
²⁴ *elä*-為動詞，等同於英語中的 *to do* (做事，從事)。



3-2-1 整體複製



3-2-2 選擇複製



3-2-3 混合複製

圖 3-2 語碼複製的三種方式²⁵

除了從共時層面分析複製機制，語碼複製框架理論的另一個重要貢獻便是從歷時的角度討論了語言變化的不同階段。Johanson（1993）指出，語碼複製是一

²⁵ 圖 3-2-1 與圖 3-2-2 參考 Johanson（1998a），圖 3-2-3 由作者根據混合複製定義製作。

個持續發展的過程，最初可能只是由個人行為造成的瞬間複製；但經過習慣化和常規化的發展後，瞬間複製有可能最終融入基礎語碼。因此，從歷時角度來說，對語碼複製的討論有必要區分不同發展階段。

根據 Johanson (2002a)，語碼複製大致可以分為四個階段。分別是瞬間複製 (momentary copies)、習慣複製 (habitualized copies)、常規複製 (conventionalized copies) 和單語複製 (monolingualized copies) (如圖 3-3 所示)。短期內首次或零星出現的複製現象，即為瞬間複製。這類複製通常始於個人，使用範圍有限。隨著複製現象使用頻率的增長和使用範圍的擴大，瞬間複製會逐漸成為特定群體在某些特殊語境中使用的習慣用法，這類語言現象即為習慣複製。習慣複製在進一步常規化後可能會被語言社區 (speech communities) 吸收而成為常規複製。這種複製現象在語言社區中已成為一種約定俗成的用法，不再需要依靠模型語碼去理解。當常規複製現象開始廣泛出現在單語使用者中，且不再被視為外來語言成分時，語碼複製便完成了其最後一個階段的影響，即融入基礎語碼，成為單語複製。值得注意的是，在四個階段中，真正開始對基礎語碼產生影響的是常規複製；而常規複製是否能發生則取決於基礎語碼結構 (Johanson, 1999, p. 48)。也就是說，儘管語碼複製框架強調複製的連續性和持續性，但並非所有瞬間複製都會對基礎語碼產生歷時影響。同時，Johanson (1999) 強調，在不同的複製階段，模型語碼需要被重新定義。因為每一個複製階段會產生新的“接觸變體 (contact variety)” (Kruger & Van Rooy, 2018)。這些變體具有新的語言特徵，應當被視為獨立的語碼來處理。

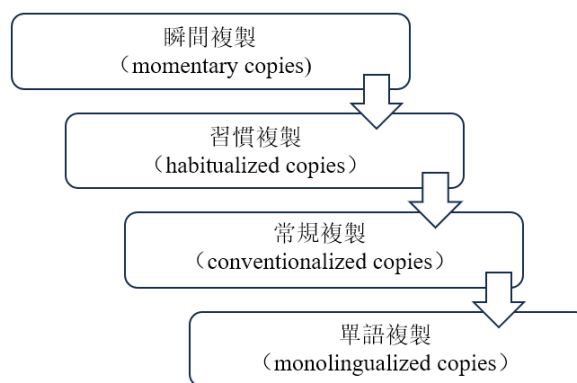


圖 3-3 語碼複製的四個階段

綜上，語碼複製框架理論涵蓋了共時上語言變異的各種機制和歷時上語言變化的不同階段，可以較為系統且全面地解釋語言接觸和語言變化。該理論自提出以來被廣泛應用於突厥語系口語接觸研究中（Csató, 1996, 2000; Hayasi, 2000; Menz, 2000）。近年來，隨著翻譯接觸研究的發展，中西方亦有學者開始將語碼複製框架理論應用於翻譯觸發的語言變化研究中，如 Verschik (2008) 和 Verschik & Kash (2021) 分別討論了愛沙尼亞語（Estonian）對俄語和英語的語碼複製；Malamatidou (2011, 2016, 2017) 對發生在希臘語譯本中的語碼複製現象進行了分析；董元興和趙秋榮 (2012)、秦洪武和司佳冰 (2015)，以及趙秋榮 (2021) 考察了基於翻譯的語碼複製對現代漢語白話文的影響。其中，Malamatidou (2016) 已初步展示了語碼複製框架在翻譯接觸研究中的巨大理論價值，是我們進一步了解翻譯與語言變化關係的重要理論工具；同時，基於編碼複製框架的翻譯漢語變化研究，也呈現了語碼複製框架理論對距離較遠語言對和漢語變化研究的適用性。因此，我們有理由相信，語碼複製框架理論可以幫助我們進一步釐清漢語中因佛經翻譯而產生的語言變化。

3. 1. 2 語碼複製框架理論與漢譯佛經語言變化研究

與傳統的語言接觸理論相比，語碼複製框架理論在翻譯觸發的語言變化研究中展現出不少的優勢，這些優勢同樣適用於漢譯佛經語言變化研究。

(1) 框架完整、術語統一

Johanson (2002) 和 Heine & Kuteva (2005) 均指出接觸語言學的術語很多，如借用 (borrowing)、轉移 (transfer)、轉碼 (switching)、干擾 (interference)、替代 (substitution)、語法複製 (grammatical borrowing)、結構借用 (structural borrowing) 等。但其中不少術語都具有誤導性，會影響研究者對語言接觸互動過程的理解。如“借用”實際上並沒有任何“借”與“還”的過程，“轉移”也並未見源頭語成分完全出現在目標語中。同時，不同學者對同一術語的定義也不盡相同 (Hickey, 2010, p. 20)。如 van Coetsem (2000) 所使用的“施加 (imposition)”即為一般的“轉移”現象。不僅如此，當語言接觸進一步和翻譯研究相結合時，常用的“借用”又被賦予了翻譯學的概念。諸如此類術語所指模糊的情況就導致了對語言接觸現象的描述容易引起歧義。有鑒於此，Johanson (1993) 主張使用“語碼複製”這一概念來表達不同語言之間的影響，並嘗試建立整體、統一的描述性框架以處理語言接觸中各種語言變化現象。Heine & Kuteva (2005) 指出 Johanson (1992, 2002a) 的語碼複製框架是當前分析接觸觸發的轉移現象 (transfer-induced by contact) 最為完善的描述性框架 (p. 6)。

(2) 將頻率複製納入研究框架

頻率複製是一種非常常見的接觸觸發的語言變化，但這種變化很容易被忽略，因為它是一種“沒有語序變化的語序變化” (Heine, 2006)。正因如此，傳統的幾部語言接觸理論著作均沒有將此類變化納入考察範圍，只是簡單提及“頻率變

化”這一現象（Weinreich, 1953；Silva-Corvalán 1994；Bybee & Hopper 2001）。

Johanson（1993）是較早注意到語言接觸觸發的頻率變化，並將其納入語言接觸理論的學者。對這一複製現象及機制的描寫，也使得語碼複製框架理論在譯經語言變化研究中具有獨特的價值。Cao & Yu（2015）指出，語言接觸造成的漢譯佛經語言變化之一便是提高了漢語固有語法格式的使用頻率；朱冠明（2021）也指出，佛經翻譯接觸對漢語句法造成的影響多屬於頻率複製（參考 2.3.2.3）。也就是說，頻率複製是推動漢譯佛經語言變化的重要機制之一。

（3）將共時和歷時因素相結合

語碼複製框架理論的重要發展之一就是將接觸觸發的語言變化的共時性和歷時性兩個方面聯繫起來，既考慮了語言的共時發展，又強調了語言變化的連續性。這一理論在一定程度上彌補了現有翻譯接觸研究對“語言變化”認識之不足（參看 2.2.3），解答了譯本語言變化和目的語變化之間的關係，還展示了歷史語言學視野中語言接觸的研究內容。同樣，語碼複製框架理論也可為佛經翻譯接觸的歷時變化研究提供指導。

根據語碼複製的歷時演變（Johanson, 2002a）（如圖 3-3），佛經翻譯帶來的語言變化也可以分為四個階段，分別是由某一譯者零星使用的瞬間複製、由譯經“語藝社群（*rhetorical community*）²⁶”使用的習慣複製、由佛教社團使用的常規複製和最終融入本土漢語的單語複製，如圖 3-4。其中，瞬間複製和習慣複製主要出現在漢譯佛經中，形成的接觸變體為“漢譯佛經語言”。而這一變體可以視為譯者在翻譯佛經過程中使用的工作語言。習慣複製則主要出現在本土佛教撰

²⁶ 語藝社群（*rhetorical communities*）由 Nattier（2002）提出，指使用同一術語譜系（*particular lineage of terminology use*）的譯者群體。

述或佛教信眾的作品中，形成了“佛教社團漢語”變體，用於佛教僧侶和當地信眾的溝通交流中。值得注意的是，在這一連續的變化過程中，每一個接觸階段產生的變體均為下一階段的模型語碼，如圖 3-5 所示。

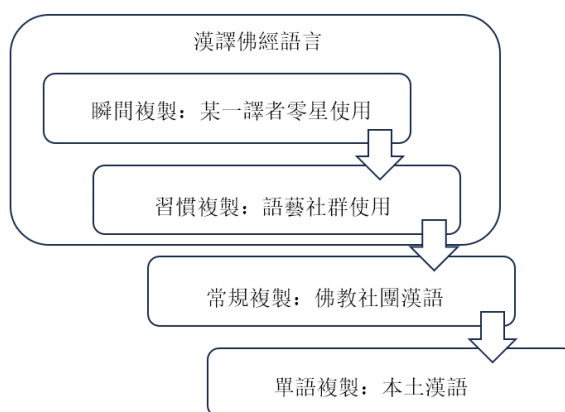


圖 3-4 佛經翻譯引發的語言變化的四個階段

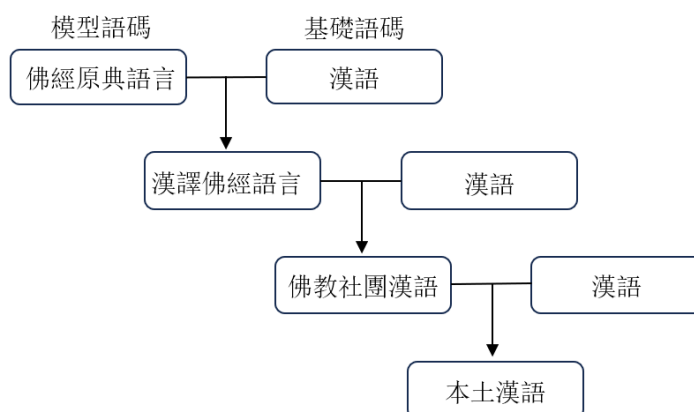


圖 3-5 佛經翻譯過程的模型語碼和基礎語碼

可見，佛經翻譯對漢語帶來的影響是一個不斷發展的過程，其源頭為譯經過程發生的印中語言接觸。也就是說，印度語對漢語造成的最直接、可考察的影響主要發生在佛經翻譯階段，帶來的語言變化則體現在漢譯佛經語言變體中。其後，對漢語造成進一步影響的已不再是印度語，而是漢語的各種變體。Thomason（2001）將這類發生在變體中的變化稱之為“初階改變（initial change）”後的

“滾雪球效應 (snowball effect)” (p. 62)。從這一角度來說，若想釐清印度佛教的傳入和佛經翻譯是如何影響漢語發展演變的，我們首先需要掌握中印語言接觸的源頭——漢譯佛經語言反映出的印度語進入漢語的內容和方式，即關注翻譯帶來的“初階改變”。

綜上，語碼複製框架理論為我們研究佛經翻譯與漢語變化提供了新的理論視角。其一，該理論有助於我們從整體考察譯經中的語言變化及其變化機制，釐清各種語言變化現象的內在聯繫，從而對語言接觸在譯經語言變化中所起的作用進行較為系統的觀察；其二，該理論對漢語歷史語言學研究框架下，佛經翻譯與漢語發展演變研究提供了方法論上的指導。一方面，明確了漢譯佛經語言在揭示佛教傳入和佛經譯介對漢語歷史發展影響研究的重要價值，為經語言共時層面上發生變化的動因和機制研究提供理論的支持；另一方面，也為歷時層面進一步探討漢譯佛經語言變化對漢語的歷史演變帶來的影響提供方法論的補充。

3.2 研究材料與研究方法

本研究將選取竺法護譯《普曜經》為研究材料進行專書層面的語言接觸和語言變化研究。首先，通過梵漢對勘的研究方法對《普曜經》及其平行梵語本《神通遊戲》進行句級層面的系統對應，構建翻譯文本《普曜經》的平行語料庫；其次借助語料庫翻譯學研究方法，使用法鼓文理學院基於 CBETA 建立的佛教文獻分詞工具，對《普曜經》進行分詞處理以及詞頻統計。在此基礎上，運用中國傳媒大學平行語料檢索軟件 (CUC ParaConc) 對齊後的語料進行詞級和句級層面的檢索，找出譯本中因受翻譯影響而產生的語言變化。

3.2.1 研究材料

以佛陀傳記為主題的《普曜經》作為大乘佛教經典之作，是中古時期重要的漢譯佛經文獻之一。該經文在漢地具有廣泛的影響力，是進行基於梵漢對勘的漢譯佛經語言研究的理想語料。其一，關於《普曜經》譯出時代和譯經團隊的歷史記載較為豐富，且多翔實可靠；其二，經文以描述佛陀生平事蹟為主，故事性較強且口語化程度高，為不同階層的人喜聞樂見。其語言在社會中的影響範圍也較為廣泛，更有可能對漢語的歷史發展演變造成影響；其三，該經文不但有可供互校的漢譯，還有傳承有序、保留完整的梵語平行本，且梵漢兩個版本的對應程度較高，保證了梵漢對比研究的可行性。

3.2.1.1 《普曜經》的歷史記錄

《普曜經》為西晉竺法護所譯，完成於西晉永嘉二年（308），是梵語佛經《神通遊戲》（*Lalitavistara*）現存的兩部漢譯本之一。另外一部譯本名為《方廣大莊嚴經》，由唐代的地婆訶羅（*Divākara*）於唐永淳二年（683）譯成。這一經典是漢地最早出現的典型的大乘佛傳（侯傳文，2021），在對佛陀生平事蹟進行描述的時候強調佛陀的超世間性，內容上包含了佛傳早期的四個經典主題，即佛陀出世、離宮出家、降魔得道和初轉法輪。

《普曜經》共三十品，分八卷，約 64782 字（不包括品名）。據《出三藏記集》卷 7〈普曜經記第六〉記載：

普曜經，永嘉二年，太歲在戊辰，五月，本齋菩薩沙門法護在水寺，
手執胡本，口宣晉言。時筆受者，沙門康殊、帛法巨。（T55, no. 2145,
p. 48b28-c2)

這一段內容明確記載了《普曜經》的譯出時間、地點，翻譯情況以及當時的

筆受人員。其後更有多位學者從文獻學的角度考證該經文的譯者和譯成時間，這些結論基本都支持《出三藏記集》的記載（Boucher, 1996；梅迺文，1996）。也就是說，《普曜經》的譯出時代和譯經團隊都較為明確，基本不存在爭議。

3. 2. 1. 2 《普曜經》的譯出年代

佛教經過魏晉時期的適應期，自西晉開始進入繁榮期。《普曜經》正是在佛教發展的繁榮期被譯出。據元覺岸所著《釋氏稽古略》卷 1 載：“西晉華戎譯經道士十二人，出經律六百卷，建寺一百八十所，度僧尼三千七百人。”（T49, no. 2037, p. 776c20-21）可見，佛教在當時的發展十分興盛，不僅體現在譯者和譯經數量上，佛寺與僧眾數量也相當龐大。北魏楊衒之所著《洛陽伽藍記·序》中也有類似記載，僅在晉永嘉年間（307-312），僅洛陽一地便有四十二所佛寺。隨著寺院數量的增加，比丘及奉行佛法者也必然會驟增（中村元，1984，頁 49）。在當時，還有一些達官貴族如司空廬江何充、關公則，以及衡陽太守滕永文等也開始供奉齋飯、誦經禮佛²⁷。由此可見，西晉時期，佛教信仰在朝野上下都較為普遍，佛教也進入了一個空前的發展期。

這一階段，譯經的數量也大幅度增長。據《開元釋教錄》卷 2 載：

起武帝太始元年乙酉至愍帝建興四年景子（266-317），凡經四帝五十二年，緇素一十二人，所出經戒集等及新舊集失譯諸經總三百三十部合五百九十卷。（T55, no. 2154, p. 493a23-26）

其中，竺法護譯經一百五十四部²⁸，超過總數的一半，是當時譯經數量最多的

²⁷ 參考《法苑珠林》卷 42，T53, no. 2122, p. 616a24-c12。

²⁸ 根據南朝梁僧祐《出三藏記集》，竺法護譯經共一百五十四部。

譯者。同時，其譯文流通性較強，素有“經法所以廣流中華者，護之力也²⁹”這一讚譽。其後，更有“《名僧傳》云‘講經之始，起竺法護。’”（T34, no. 1720, p. 363c8-9）王文顏（1984）指出，“西晉一代所通行的大乘經典，幾乎都出於他（竺法護）的手筆”（頁75）。

可見，經過三國時期的發展，到了西晉，佛教在漢地的傳播不斷擴大，信仰者的人數也越來越多。這一時期佛教的傳播活動仍以佛經翻譯為主。其中，法護的貢獻最為突出。早期大乘佛教各部類具有代表性的經典他都有翻譯，對於推動佛教的傳播和普及起到了重要的作用（徐威，2010）。這一情況也間接說明了法護譯本在漢地流傳度廣，其語言更有可能對大眾產生影響，從而出現在日產生活，或進一步融入漢語。

本研究所依據的基礎材料《普曜經》便是竺法護的重要譯作之一。且根據記載，此經的譯出時間已是竺法護晚年，其翻譯的過程已達到“手執胡本，口宣晉言”的境界，因此《普曜經》語言極有可能已形成相當程度的法護譯經風格。這一情況也有助於我們發現更多規律性的語言現象。

3.2.1.3 《普曜經》的文學色彩和語言特點

《普曜經》屬本緣部佛經，是佛傳文學作品。佛傳文學主要指記錄佛陀生平之事，“在一向讚嘆佛陀，強調皈依佛陀的誠信上，變成使用超越教理的文學來表達”（平川彰，2020）。因此對比高度注重義理、宣傳教義的佛典，《普曜經》多使用通俗易懂的語言、用生動的筆法描寫佛陀的故事。同時，大乘佛教佛陀傳記的一個明顯的特點便是將佛陀神聖化。佛滅後的五個世紀中，佛陀逐漸從一位

²⁹ 《出三藏記集》卷13，T55, no. 2145, p. 98a3-4。

歷史人物轉變為具有神通能力的宇宙佛 (Bareau, 1969)，對佛陀的描寫也往往會增加許多傳奇成分和神話色彩。不同部派的佛傳中便可以看到對佛陀不同程度的神化。《普曜經》便是出現了許多展現神通情節的佛陀傳記。季羨林 (1991) 指出，在《普曜經》中，佛陀的形象已經從人轉化為神，經文中包含了不少神奇的情節和誇張的描寫。這也使得《普曜經》的情節更加豐富生動，具有較高的傳播性。

此外，《普曜經》多以對話為主，常見於第一人稱敘述，包含較多的口語成分，便於讀者理解。且經文中常可見散文搭配偈頌，儘管偈頌無押韻，但多以五字一句出現，便於朗讀和背誦。

3. 2. 1. 4 《普曜經》的平行梵語本和同經異譯本

選擇這部經的另一個重要的理由是，它不但有可供互校的漢譯，還有傳承有序、保留完整的平行梵語本。

《普曜經》共有四種梵語精校本，分別是 Mitra (1877)、Lefmann (1902)、Vaidya (1958) 和黃寶生 (2012)。Vaidya (1958) 指出，Mitra (1877) 的校對本主要依據來自印度和尼泊爾的五種抄本，但由於這些抄本本身疏漏較多，因此這一版校對本存在不少問題。Lefmann (1902) 在 Mitra (1877) 的基礎上進一步參考了歐洲的六個抄本，其校對方法更加科學。但由於 Lefmann (1902) 試圖使用波你尼 (Pāṇini)³⁰ 語法規則對經文語言進行校正，這就導致其精校本語言的真實性降低，破壞了經文本身的語言面貌。Vaidya (1958) 在注重語言真實性的前提下，盡可能的遵循 Lefmann (1902) 校對本；同時他還注意標記出該版本與 Mitra

³⁰ 波你尼 (Pāṇini) 語法是建立在古典梵語基礎上的梵語語法規則，而《神通遊戲》所採用的語言主要是“佛教混合梵語 (Buddhist Hybrid Sanskrit)”。佛教混合梵語有別於古典梵語，其中夾雜了大量俗語 (Prakrit) 成分。

(1877)的不同之處。Vaidya (1958) 精校本已基本補缺和修正佛經在傳抄過程中可能產生的疏漏和筆誤，可讀性較強。黃寶生 (2012) 在 Vaidya (1958) 的基礎上，進一步查缺補漏，整理出最新的梵漢對照版本。

無疑，黃寶生 (2012) 在前人的基礎上修訂出的梵漢對照精校版本為我們研究《普曜經》的語言變化提供了重要的源頭語支持。早期的梵語佛經因口授傳統或傳抄保存等問題，質量都不盡如人意。若沒有精校本，普通人閱讀起來會十分困難。

同時，《普曜經》還存在一本有明確記載的唐代異譯本——《方廣大莊嚴經》，經文共十二卷，二十七品。譯者為印度高僧地婆訶羅，又名日照。地婆訶羅是唐武周時期的重要譯師之一。據《宋高僧傳》卷 2 載：“地婆訶羅……洞明八藏，博曉五明” (T50, no. 2061, p. 719a19-20)；並且，自永隆元年 (680) 至垂拱末年 (688) 約十年的時間裡，地婆訶羅共譯出“一十八部三十四卷經論” (T55, no. 2154, p. 552c29)。在其譯經後，更有“天后親敷睿藻，製序標首” (T55, no. 2154, p. 564a21)。可見，地婆訶羅也是佛經翻譯史上較為重要的譯師，其經文具有較高的影響力。黃寶生 (2012) 在《神通遊戲》梵漢對勘中便選擇了地婆訶羅譯本作為漢譯本。

綜上，《普曜經》是早期漢譯佛經中影響力較大的經典，具有較高的研究價值。同時，該經文還具備精校平行梵語本和同經異譯本，且三個版本的對應程度較為理想，是進行梵漢對勘研究十分理想的語料。

3.2.1.4 《普曜經》與《神通遊戲》的對應情況

就年代而言，現存的大部分傳世梵語佛經寫本都比漢譯佛經出現的時間晚，

如十九世紀初在尼泊爾發現的梵語經本多為公元十世紀甚至更晚的版本。也就是說，本研究所用的梵語《神通遊戲》寫本的出現時間比《普曜經》譯出的時間要晚。然而，這並不影響梵漢對勘的研究價值。

實際上，漢譯佛經真正的源語文本，即“譯經僧當時所用的（一模一樣）的文本”（薩爾吉，2017）是基本不存在的。朱慶之（2009）指出，有一些學者或許對所謂的源語文本有一種過於理想化的看法，認為源語文本就應該是翻譯時所依據的版本。但這種嚴格的對應關係是不存在的；且這一種看法本身就是對“古代印度佛教文獻的特質、以及佛經翻譯的特質缺乏了解的表現”（頁 654-655）。首先，印度佛教有“口耳相傳、不立文字”的傳統，這一習慣使得有些早期來華的僧人根本沒有攜帶所謂的源語文本，而仍採用口誦的方式講經譯經。其次，隨著印度佛教的發展和分化，佛陀本人最初於公元前五世紀使用摩揭陀（Magadha）地區方言進行佈道的語錄早就佚失了。我們現在所見到的佛經只是在不同佛教語言中保留下來的片段（Nattier，2008），並且這些片段也在不斷地被豐富和更新。因此，就算有早期梵語寫本，我們也很難確定它就是漢譯本的源語文本。

遇笑容（2006）指出，梵語佛經和漢語譯經可能存在如成書年代等的不對稱問題，但不對稱不等於沒有“血緣”關係，只是這種關係需要檢驗（頁 62）。前人研究已初步證實，竺法護譯《普曜經》與《神通遊戲》基本對應（Nakamura，1987）。雖然兩部經文在品的劃分上區別較大，但《普曜經》“全經的內容、情節和結構與現存梵本是一致的”（黃寶生，2012）。即是說，兩部經文可被視為存在“血緣”上的關係，其對應情況大體如表 3-1 所示。

表 3-1 《神通遊戲》與《普曜經》章節對應表

《神通遊戲》	《普曜經》 ³¹
一、序品	一、論降神品
二、激勵品	484a3
三、家族純潔品	485a25
四、法門品	二、說法門品
五、降生品	三、所現象品 四、降神處胎品前面
六、處胎品	491a25
七、誕生品	五、欲生時三十二瑞品
八、入天祠品	六、入天祠品前面
九、裝飾品品	497c5
十、學堂示現品	七、現書品
十一、農村品	八、坐樹下觀犁品
十二、技藝示現品	九、王為台資求妃品 十、試藝品
十三、鼓勵品	(無對應)
十四、感夢品	十一、四出觀品前面
十五、出家品	503c4 十二、出家品 十三、告車匿被馬品前面

³¹ 《普曜經》與《神通遊戲》在品的劃分上有所不同，如《神通遊戲》第一品對應《普曜經》的前三品。基於此，為了將兩部佛經的對應情況更清晰地呈現出來，本文將《普曜經》內容按照《神通遊戲》品劃分方式進行對應。《普曜經》品的內部切分處將依據 CBETA 列舉具體的對應位置。

十六、頻毗沙羅來訪品	509b23
十七、苦行品	十四、異學三部品 十五、六年勤苦行品前面
十八、尼連河品	511c18
十九、前往菩提道場品	513a01 十六、迦林龍品前面
二十、菩提道場莊嚴品	515b05
二十一、降伏摩羅品	十七、召魔品 十八、降魔品
二十二、成正覺品	十九、行道禪思品 二十、諸天讚佛成道品前面
二十三、讚嘆品	524a14
二十四、帝履富娑和婆履品	二十一、觀樹品 二十二、商人奉麴品前面
二十五、勸請品	527c12 二十三、梵天勸助說法品前面
二十六、轉法輪品	528c25 二十四、拘鄰等品
(無對應)	二十五、十八變品 二十六、佛至摩竭陀國品 二十七、化舍利弗目連品 二十八、優陀那品
二十七、結尾品	二十九、嘆佛品

整體來看，《普曜經》的文字表述較《神通遊戲》簡略，且經常可見梵語偈頌部分在《普曜經》中以散文形式出現或反之；在內容上，除四品敘述佛陀勸度弟子、化度家人的故事未見於《神通遊戲》外，其餘情節和內容兩者基本呈對應關係。

李博寒（2023）指出，理想的漢譯佛經研究語料應具備兩個特質，一是在漢地廣為流傳且大眾接受度高，“譯經的語言能對漢語發展產生的某種影響的先決條件，應該是這些翻譯的佛經廣泛流傳，甚至被眾人背誦”（遇笑容，2006）；二是漢譯本和梵語平行本對應程度高。從這兩方面來看，《普曜經》比較符合研究標準。

3.2.2 研究方法：

3.2.2.1 梵漢對勘研究方法

從語言接觸角度進行的漢譯佛經語言研究，關注的主要是譯本中翻譯帶來的語言變化，主要為來自源頭語的影響。源頭語影響是翻譯接觸為漢語帶來的最直接的、可考察的影響，而將其從譯經語言中剝離出來的最有效的辦法便是梵³²漢對勘（朱慶之和朱冠明，2006）。梵漢對勘方法，即指對同一部佛經的梵、漢兩種本子進行詳細的對比分析，對源語文本中的“每個詞作出儘量精細的描寫，提供詳細的語法信息”（朱慶之，2001；王繼紅，2014）。只有這樣，我們才能發現在當時譯者是如何翻譯梵語中那些漢語不存在的術語概念和語法手段，以及這一過程又對漢語帶來了哪些影響與變化。

³² 王繼紅（2014）指出，“‘梵’應指一切原典語言，並非僅僅指古典梵文，還應包括其他種類的印度語文，或者還有其他的中亞古代語言”（p.45）。

對《普曜經》和《神通遊戲》的系統對勘主要包括兩個步驟：

(1) 對梵語佛經的處理。

a. 首先，將佛經中的複合詞進行連音分解；其次，標註梵語佛經中每個詞的詳細的語法信息和語義信息，語法信息包括名詞的性、數、格，動詞的人稱、數、時態、語氣，以及不變詞。

b. 將完成語法標註的梵語句子分別譯為漢語和英語。漢語翻譯主要參考黃寶生（2012）的《梵漢對勘神通遊戲》，英語翻譯則參考 Goswami（2014）的《神通遊戲：注釋英譯本》（*Lalitavistara : English Translation with Notes*）。

(2) 與《普曜經》進行句級層面的對齊。同時，本研究也將地婆訶羅譯《方廣大莊嚴經》納入對齊範圍，旨在為《神通遊戲》與《普曜經》相差較大的語言現象提供同經異譯角度的分析。

具體對勘結果將以 Word 文檔呈現，如圖 3-6 所示。梵語經文按照句子進行切分，以“梵-句子序號”標記。每個梵語句子下方依次列出已進行連音分解複合詞、梵語詞語法信息、梵語名詞原形或動詞詞根、英譯、漢譯，以及全句翻譯。全句翻譯按照現代漢語翻譯、英語翻譯、笈法護譯本和地婆訶羅譯本排序，分別以“今譯”“英譯”“護譯”“地譯”標記。梵漢對勘樣章參看附錄。

【梵-24】 śīlānusr̥ti dharmāloka-mukham prañidhāna-paripūrtvai samvartate /

<u>śīla-anusr̥ti</u>	<u>dharma-āloka-mukham</u>	<u>prañidhāna-paripūrtvai</u>	<u>samvartate</u>
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
<u>śīla-anusr̥ti</u>	<u>dharma-āloka-mukha</u>	<u>prañidhāna-paripūrt</u>	<u>sam+√vrt(1Ā)</u>
precept-	doctrine-light-entrance	desire-completion	produce
remembrance			
戒律-憶念	法-光-入口	祈願-滿足	使得

【今譯】憶念戒律的法光之門導向實現願望。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Remembrance of Disposition' leads to the completion of ardent desire.

【護譯】念戒法門，具足所願。

【地譯】念戒是法門，諸願滿足故。

圖 3-6 梵漢對勘結果示例

3. 2. 2. 2 語料庫翻譯學研究方法

語料庫翻譯研究 (corpus translation studies)，即為基於語料庫途徑的翻譯文本研究。該研究在方法上以語言學理論為指導，以概率和統計為手段，以雙語真實語料為研究對象，對翻譯文本中的語言現象進行歷時或共時層面的描寫和解釋 (王克非和黃立波，2007)。

本研究對語料庫翻譯學方法的應用主要體現在對《普曜經》的詞頻統計以及對平行語料庫檢索軟件的應用上。

首先，使用法鼓文理學院基於 CBETA 建立的 DILA 漢文佛典自動分詞工具，對《普曜經》進行分詞處理。分詞指將句子、段落等一連串字符分割成以字、詞為單位的型符。英語的分詞即依據空格的位置。但在漢語中，因為字與詞之間不存在空格，因此漢語分詞相對複雜，且容易出錯。DILA 漢文佛典自動分詞工具以基於機器學習的漢語分詞方法為主，使用條件隨機域 (Conditional Random Field) 模型進行訓練而得，分詞的準確率可達 93.96% (Wang, 2020)，大概的分詞情況如圖 3-7 所示。其後，將完成分詞的《普曜經》文檔放入 Python 進行漢語

詞數和詞頻的統計。這一步驟有助於我們了解《普曜經》詞彙的整體構成情況。

/愚者/迷惑/, /為/此/所/害/生/於/八難/, /所/見/惡/染/猶如/畫瓶/毒/滿/其中/, /愚者/
/不/解/謂/之/甘露/, /愚者/或/中/, /駛/水/漂/象/;
/愚者/樂/之/如/飲/毒水/, /愚人/處/是/如/犬/咬/骨/, /愚人/墮/此/如/人/入/煙/, /愚
人/貪惡/如/墨/塗/衣/, /愚人/厄/此/如/鳥/墮/網/, /愚人/見/勉/如/屠/樵畜/, /愚人/
近/此/不/見/來/難/, /愚人/沒/此/如/老牛/溺泥/, /愚人/投/此/猶若/破船/沒/於/大海/
/, /愚人/墮/此/如/盲/投/谷/, /愚人/不/得/限/如/淵/無底/, /愚人/焦/此/劫燒/天地/,
/愚人/迷/此/如/輪/無際/, /愚/宛轉/此/生/盲/入/山/, /愚/馳逸/此/若/狗/縛/頭/, /愚
人/消/此/冬/燒/草木/,
/愚人/日/損/如/月十五日/後/,
/愚人/服/此/如/諸/小龍/遭/金翅鳥/, /愚人/遭/此/如/摩竭魚/吞/於/大舟/, /愚人/惱/
此/如/賈/遇/賊/, /愚人/懼/此/如/大樹/被/斫/, /愚人/憂/此/如/遇/毒蛇/, /愚人/樂/
此/如/蜜/塗/刀/與/兒/舐/之/, /愚人/惑/此/火/燒/枯樹/, /愚人/遇/此/嬰兒/拊/矢/,
/愚人/為/此/轉/如/鉤/撾/象/, /愚/盡/德/本/如/博/失/財/功祚/消化/, /愚人/見/棄/如/
放逸/賈/墮/於/姪/鬼/,

圖 3-7 《普曜經》分詞示例

在此基礎上，本研究將運用中國傳媒大學平行語料檢索軟件（CUC_ParaConc），對對齊後的語料進行詞級層面的檢索，通過統計數據分析翻譯對《普曜經》帶來的影響。CUC_ParaConc 主要用於檢索雙語或多語平行語料，可進行批量檢索並快速定位關鍵詞所在位置。同時，檢索界面也可直觀展示源頭語和譯文的對應情況（如圖 3-8 所示），為觀察某種表達形式的來源提供便利。

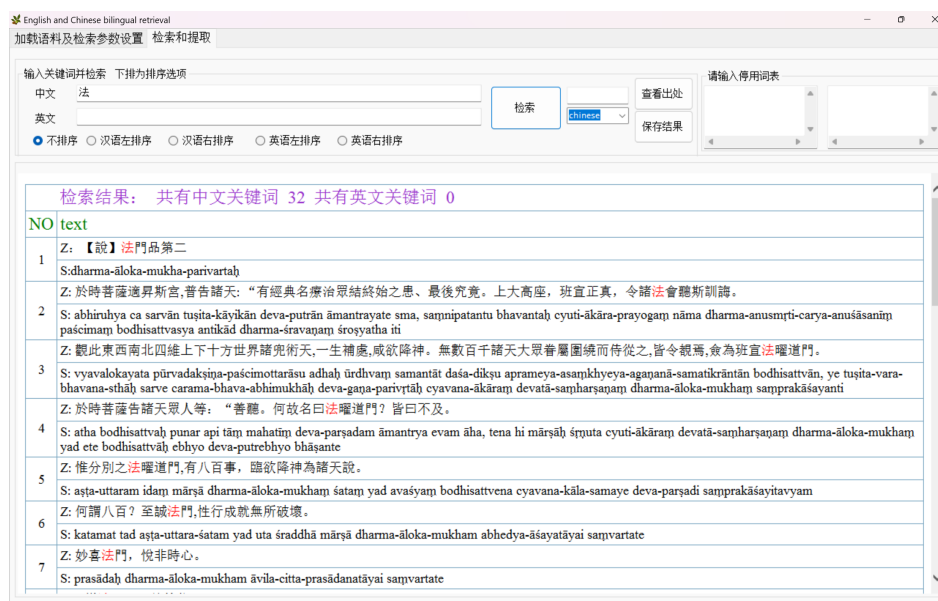


圖 3-8 CUC_ParaConc 檢索界面

值得注意的是，“語言變化”是一個相對的概念。對漢譯佛經語言變化的判定離不開對佛經翻譯之前漢語文獻的考察。因此，本研究將使用“中國哲學書電子化計劃(Ctext)”中的先秦兩漢語料作為參照語料庫。通過對比譯經前後的語料，觀察翻譯在漢譯佛經語言變化中發揮的作用。

3.2.2.3 專書語言研究

本研究為以《普曜經》為代表的佛典專書研究。通過對佛經的詞彙和句型進行窮盡式的考察，系統性分析翻譯為《普曜經》帶來的語言變化。專書語言研究是漢語史研究的重要方法之一，指“對每部書作窮盡式的研究，從一個一個的典型來觀察某一時代的語言面貌”（程湘清，2003）。漢語史研究關注的是漢語在不同時期的特點，這就使得對漢語各個時期具有一定時代和語言特徵的專書進行研究成為漢語史研究的必經之路。

對於專書研究的重要性，許多前輩學者都進行過討論。如呂叔湘曾多次強調，漢語史研究應以專書研究作為基礎。丁聲樹也一再教導我們，任選例句的做法不能科學的總結規律，應對專書進行窮盡的調查研究（何樂士，1999，p. 4-6）。楊伯峻（1989/2004）指出，在上古和中古文獻中，有必要作專書、專題的研究。它們是漢語史研究的基石，“有無數塊這類基石，便鋪砌成建築漢語語法史的堅實地基。”郭錫良（1993/2005）也強調，“漢語語法史需要建立在專書語法研究、斷代語法研究的基礎之上。”可見，專書研究在漢語史研究中發揮著至關重要的作用，只有進行專書研究才能牢牢把握漢語不同時期的語言特點，總結漢語發展演變的規律。

對於漢譯佛經語言來說，“佛典專書研究是系統揭開譯經語言特點的基礎”（姜南，2011，p. 19）。作為漢語歷史文獻語言的獨特變體，佛教漢語與其他中

土文獻的語言有明顯的差別，而導致這些特殊語言現象產生的原因也十分複雜，可能是翻譯過程發生的語言接觸所致、可能是某一譯經僧團對前人翻譯術語的繼承、可能是源頭語和僧人母語導致的誤譯、也有可能是使用了當時的口語成分。因此，“如果不從專書、基礎性的研究做起，不僅難以廓清漢譯佛典中由不同時代、不同譯者、不同語言以及不同語體造成的差別，也無法有的放矢地探究佛教漢語中諸多特殊現象的來源”（姜南，2011，p. 19），甚至還可能對某一特殊語法現象進行錯誤的解讀。

因此現階段，從語言接觸角度進行的漢譯佛經語言研究應以專書研究為起點，通過梵漢對勘，系統地挖掘譯本中因受源頭語影響而產生的特殊語言現象。

3.3 小結

綜上，本研究選擇了具有明確歷史記載、且在漢地影響力較大的佛傳文學作品《普曜經》進行專書層面的佛經翻譯接觸和漢語變化研究。通過梵漢對勘和語料庫翻譯學方法，本研究將首先建立《普曜經》及其梵語本《神通遊戲》的平行語料庫；其次借助法鼓文理學院基於 CBETA 建立的 DILA 漢文佛典自動分詞工具對《普曜經》進行分詞處理和詞頻統計；最後運用中國傳媒大學平行語料檢索軟件對對齊後的語料進行檢索，挖掘出譯本中因受翻譯影響而產生的語言變化。在此基礎上，本研究還進一步借鑑了語碼複製框架理論，對《普曜經》中因翻譯接觸而產生的語言變化及其變化機制進行了討論。語碼複製框架理論框架完整、術語統一，共時層面涵蓋了語言變異的各種機制，歷時層面展示了語言變化的不同階段，為我們研究佛經翻譯接觸與漢語變化提供了重要的理論指導。

第四章 翻譯觸發的《普曜經》詞彙變化及其機制

從語言接觸角度進行的譯語詞彙研究，關注的是譯本中因受到翻譯影響而產生的詞彙變化。漢譯《普曜經》中便包含了不少中古時期新產生的詞彙現象。本章擬對《普曜經》中翻譯觸發的詞彙變化進行系統性考察，包括從共時層面描繪《普曜經》中因受翻譯影響而產生變化的詞彙，以及借助語碼複製框架理論分析詞彙變化的機制，旨在宏觀呈現譯本中翻譯觸發的詞彙變化的特點。

4.1 《普曜經》詞彙變化及其特點

《普曜經》全書共計 64911 個字（不包括品名），4908 個詞語。從語音形式進一步區分，單音詞有 1389 個，複音詞有 3519 個。

根據梵漢對勘的結果顯示，因翻譯接觸而產生變化的詞語有 1469 個，佔全書詞語總數的 29.93%。這些變化中，直接受源頭語影響，即發生語碼複製的詞語有 1435 個，是翻譯接觸觸發的主要變化。其餘 34 個變化詞與源頭語無直接關係，是由譯者誤譯或翻譯策略所致。

根據語碼複製導致的詞語變化結果來看，《普曜經》中發生變化的詞彙，從形式上可大致分為兩類，分別是未見於中土文獻的新詞語共 913 個，和發生變化的中土詞語共 522 個。若進一步對這些詞彙和源頭語的關係進行分析，未見於中土文獻的新詞語又可分為音譯詞、意譯詞、仿譯詞，和半音半意詞；而發生變化的中土詞語則分為新義漢詞和升頻漢詞。綜合來看，《普曜經》詞彙發生語碼複製的主要方式為選擇複製，涉及 1207 個詞語，佔發生語碼複製詞語總數的 84.11%。其餘兩種複製中，發生整體複製的詞語有 143 個，發生混合複製的詞語有 85 個，如表 4-1。下一步，我們將借助語碼複製框架理論對《普曜經》中詞彙變化現象

及其變化機制進行詳細的討論。

表 4-1 《普曜經》中的詞彙變化及變化機制

詞彙變化	詞彙類別	語碼複製機制		數量
新詞語	音譯詞	整體複製		143
	半音半意	混合複製		85
	意譯詞	選擇複製	語義複製	322
	仿譯詞		語義複製和 組合複製	363
產生變化的本土詞	語義複製和 頻率複製		215	
語	頻率複製		307	
合計				1435

4.2 選擇複製

4.2.1 意譯詞：語義複製機制影響下的新詞新義

意譯詞，指翻譯過程中使用漢語構詞材料和構詞方法創造的用以對譯源頭語的新詞。這類詞所表達的形式和意義通常是漢語中未曾出現過的，但其形式並不反映源頭語詞彙的語音。從語碼複製的角度來說，意譯詞僅發生了選擇複製中的語義複製，是漢語通過複製源頭語詞彙的語義而創造出新詞。

在漢譯佛經中，意譯詞常用於翻譯佛教術語。儘管這些新詞的概念是外來的，但因其“披著漢語的外衣”，因此很容易在漢語中流通開來，對漢語造成影響。

前輩時賢們對於漢語意譯詞的重要性已多有論述，但值得注意的是，前人的研究

多將灌注新義的舊詞（即本研究所指的新義漢詞）也歸納為意譯詞一類，指出意譯詞可分為灌注舊詞和創造新詞兩類（參考 2.3.2.1）。但由於兩者發生的語碼複製的機制略有不同，因此本研究將兩種詞彙現象分開討論，意譯詞專指形式和意義均未曾在漢語中出現過的創造新詞。

《普曜經》中共出現意譯詞 322 個，均為複音詞。例如：

宮宅（2 例）

時白淨王亦在其上，興立宮宅嚴好如天。(p. 491c25-26)

模型語碼	gr̥hatara（高級的房子）
基礎語碼	宮宅
語碼複製	選擇複製-語義複製

該詞最早見於佛經文獻，未出現在同期或更早的中土文獻中。與其對應的源頭語是複合詞 gr̥hatara，語境中特指摩耶王后所居住的房子。根據 Monier-Williams，gr̥ha 義為“房屋、家”，而 tara 為形容詞常見的比較級後綴，用以形容所修飾的名詞，義為“較好的、較高的”。整個複合詞可翻譯為“較好的房子”，法護將其譯為“宮宅”。上古時期，“宮”指“房屋的通稱”，《說文解字》（以下簡稱《說文》）載：“宮，室也”；“宅”指“住房、房舍”，《說文》載：“宅，所託也”。法護將兩個語義相似語素結合起來創造新詞，用以區分摩耶王後的居所與其他的房子。與之類似詞彙還有“宇宅”，同樣特指摩耶王後的宮殿，其源頭語詞彙為 gr̥havara，後綴 vara 表“最好的、最妙的”之義。“宇宅”為法護獨創，未見於其他譯經中。這兩個詞均可以視為對源頭語發生語義複製而產生的新詞。

《普曜經》中其他較為常見的屋舍類詞彙還包括對譯 *grha* (房屋) 的“舍宅”、對譯 *devapura* (神聖天宮) 的“屋宅”、對譯 *rājageha* (王宮) 的“王舍”，以及對譯 *vimāna* (宮室)、*puravara* (王宮)，和 *veśman* (宮殿) 的“宮殿”等。

講堂 (13 例)

上講堂上叉其十指，念十方佛而遙禮之。(p. 505b25-26)

模型語碼	<i>prāsāda</i> (宮殿，聚集處)
基礎語碼	講堂
語碼複製	選擇複製-語義複製

“講堂”在漢譯佛經中十分常見，特指“講授佛法之堂舍”。該詞的平行梵語為 *prāsāda*，衍生自動詞“*pra+√sad*(1P)”。前綴 *pra* 表“向前、前面”，動詞詞根義為“坐下、下沈”，整體表“向前坐”之義。在佛經語境中，該詞經常被用以描述僧人或信眾坐在一起聽法的場景，因此其名詞形式逐漸發展出“僧侶集會聽法之場所”之義，法護將其翻譯為“講堂”。此外，《普曜經》中還可見到 1 例對譯 *maṇḍalamātravyūha* (莊嚴聚會圈) 的“講堂”。該梵語詞也常指佛陀講法之處，因此法護也將其譯為“講堂”。值得注意的是，*maṇḍalamātravyūha* 的常見譯法是“道場”，為 *bodhimaṇḍa* (道場) 的同義詞，指“佛陀成道之處”。

“道場”是佛經翻譯過程中因發生語義複製和組合複製³³而產生的新詞，該詞較早進入漢語體系，在近現代漢語中都比較常見。

³³根據 BHSD, *maṇḍa* 本義為“最好的部分 (best part)、精華 (essence)”，本無“臺、壇或座”等表示處所的語義。因此，“道場”一詞看似並未對 *bodhimaṇḍa* 發生組合複製。但劉震和王汝娟 (2016) 指出，在《本生經》古老偈頌部分，*maṇḍa* 已從“精華”義延伸出表“中心”之義。當 *bodhimaṇḍa* 被用來專指佛陀成道或莊嚴講法所坐的菩提樹時，該複合詞可被視為持業釋複合詞，表“菩提樹、成道之場”。此時，“道場 (*bodhimaṇḍa*)”一詞為語義複製和組合複製產生新詞。《普曜經》中“道場”一詞便符合這種用法。然而，當“道場”一詞並非專指“佛陀成道之樹”，而是泛指“長著菩提樹的地方”的時候，*bodhimaṇḍa* 為多財式複合詞。此時“道場”並未發生組合複製。法護譯《正法華經》中的“道場 (*bodhimaṇḍa*)”多未發生組合複製。

眠寐（4 例）

宿夜然燈燒香，勿得眠寐。(p. 504a10-11)

城中萬民時皆眠寐，悉不聞語。(p. 508b20-21)

模型語碼	(saṃ)prasupta（入睡）； tandrita（瞌睡）
基礎語碼	眠寐
語碼複製	選擇複製-語義複製

該詞由兩個語義相似的語素構成。上古時期，“眠”表“睡覺”義；“寐”指“睡著”。二者結合為新詞後，複製了梵語 (saṃ)prasupta 和 tandrita 的語義，表“睡著”。(saṃ)prasupta 和 tandrita 分別為動詞√svap（2P）（睡覺、入睡）和√tandr（1P）（疲憊、瞌睡）的動詞過去被動分詞形式。

此外，《普曜經》中還可見 1 例“熟寐”對譯 prasupta。“熟寐³⁴”最早見於《普曜經》，同樣為語義複製的結果，是譯經過程中受源頭語影響而產生的新詞。

棚閣（6 例）

於時菩薩坐於寶淨交露棚閣。(p. 492a3)

模型語碼	kūṭāgāra（閣樓）
基礎語碼	棚閣

³⁴ 值得注意的是，《普曜經》前還可以見 1 例表“熟睡”義的“熟寐”出現在《列子·周穆王》中：“晝則呻呼而即事，夜則昏憊而熟寐。”然而，關於《列子》一書的真偽、成書年代、思想出處等問題，仍存在較多爭議。更有多位學者懷疑《列子》與佛經的關係並加以考證。如季羨林（1957/2010）認為《列子·湯問篇》中“偃師造木人”的故事乃是抄襲法護譯《生經》中“機關木人”的故事；陳連慶（1981）指出《列子·周穆王篇》“老役夫夢為國君”的故事乃因襲《六度集經》“補履翁醉後當國王”的故事；蕭登福（1982）在季羨林（1957/2010）的基礎上，進一步補充了兩個與佛經相關的故事“善射者”和“放生”。本文無意討論《列子》與佛經的關係問題，僅通過以上舉例說明《列子》中唯一的一例“熟寐”暫不能說明該詞在法護譯經前便已經出現。

語碼複製	選擇複製-語義複製
------	-----------

“棚”與“閣”在上古時期語義相似，均有“棧道、樓閣”之義。結合為新詞主要對譯梵語複合詞 *kūṭāgāra*。其中，*kūṭa* 指“頂端”，*agāra* 指“房屋”，整體意思為“屋子的頂端”，即“閣樓”。該詞多見於法護譯經中，用於描寫城池或王宮的內部建築構造，如“門戶、軒窓、講堂、棚閣，校飾嚴整”（p.484b28-29）；“軒窓、門戶、雕文、棚閣，嚴飾巍巍”（p. 485b22）。

這些經常一同出現的詞組中，“軒窓”也是意譯詞，複製了 *gavākṣa*（窗戶）的語義。此外，經文中還有 3 例“臺閣”和 1 例“臺”也是對譯 *kūṭāgāra*。“臺”為上古時期的傳承詞，本義為“高而上平的方形建築物”，與 *kūṭāgāra* 基本對應；“臺閣”則為佛經翻譯過程因發生語義複製而產生的新詞。

悲和（7 例）

玉女數音樂，王舍聞悲和。（p. 491a14）

模型語碼	<i>manojña</i> （愉悅的）； <i>madhura</i> （甜美的）； <i>ānanda</i> （歡喜）
基礎語碼	悲和
語碼複製	選擇複製-語義複製

該詞最早見於法護譯經中，多用來形容聲音，表“甜美、愉悅”義。《普曜經》中共出現 7 例“悲和”，對應的梵語詞彙有 3 個，基本都具有“愉悅”之義。其中，4 例“悲和”譯自 *manojña*，複製了源頭語詞彙的語義。

屏處（2 例）

時菩薩起，在於屏處結加趺坐 (p. 510b15)

模型語碼	ekānta（隱蔽處）
基礎語碼	屏處
語碼複製	選擇複製-語義複製

該詞最早見於漢譯佛經，且在姚秦期間使用頻率極高。其對應的源頭語為 ekānta，是 eka（一個）與 anta（末端）的複合詞，詞義為“一末端”，即“遠端、僻靜處”。該詞也為佛經翻譯過程中，語義複製產生的新詞。

恬怕（2 例）

輒得歸清涼，以恬怕滅度 (p. 523c8)

模型語碼	śānta（平靜）
基礎語碼	恬怕
語碼複製	選擇複製-語義複製

該詞只出現在漢譯佛經中，是佛經翻譯過程對源頭語詞彙 śānta 發生語義複製後創造的新詞，表“平靜”之義。其在《普曜經》中只出現 2 例，均用於形容僧眾們聽到正法後的平靜心情。

熱惱（1 例）

姪怒癡塵勞，眾生被熱惱 (p. 514a10)

模型語碼	bādhyanta
基礎語碼	熱惱

語碼複製

選擇複製-語義複製

“熱惱”為漢譯佛經常見詞語。《普曜經》中，該詞用作動詞，對譯梵語動詞 $\sqrt{bādh}$ (1Ā) 第三人稱、複數、現在時形式，表“壓抑、痛苦”。該詞也為佛經翻譯過程中，通過語義複製產生的新詞。

4.2.2 仿譯詞：語義複製和組合複製機制影響下的新義詞

仿譯詞，指翻譯過程中使用漢語構詞材料將源頭語詞彙或詞組依據其內部組合形式或外部搭配形式，逐詞素或逐詞地意譯而成的新詞。這一類詞在語義複製的基礎上，進一步複製了源頭語詞彙或詞組的搭配形式。漢譯佛經中存在著大量仿譯詞，如《普曜經》中共出現了 363 個仿譯詞。

通過對《普曜經》的詞彙進行語素層面的統計分析，我們發現經文中存在大量含有同一語素的詞語，如天雨、天花等“天 X”類詞（共 33 個）；正見、正念等“正 X”類詞（共 14 個）；神寶、神力等“神 X”類詞（共 15 個）；古來、將來等“X 來”類詞（共 13 個）；福力、德力等“X 力”類詞（共 20 個）；法行、苦行等“X 行”類詞（共 31 個）等。對勘結果顯示，部分詞中的相同語素通常對譯源頭語中同一或具有相似義的詞語，這些詞語多為梵語複合詞中的一部分，而複合詞的另一部分則為漢語仿譯詞中非相同語素部分。也就是說，仿譯詞除了體現源頭語詞彙的語義，還反映了其詞彙的內部組合形式，即同時複製了源頭語詞彙的語義和組合形式。

《普曜經》中可見大量“正 X”的說法，大多是都是帶著 *samyak*（正確）的梵語複合詞的仿譯詞。

“正 X”類（ <i>samyak</i> -）
選擇複製-語義複製&組合複製

基礎語碼	複製語碼
samyak-vyāyāma (努力)	正便(1例)/正治(1例)
samyak-samādhi (沉思, 入定)	正定(4例)
samyak-dṛṣṭi (見解)	正見(3例)
samyak-smṛti (意念)	正念(2例)
samyak-saṃkalpa (意圖)	
samyak-saṃbuddha (覺醒)	正覺(14例)
samyak-vāc (語言)	正言(1例)
samyak-karmānta (事業)	正業(1例)

此外,《普曜經》中有 1 例梵語複合詞 *samyak-prayoga* (運行) 被譯為“應正”,該詞仍為仿譯詞,只是譯者將源頭語複合詞內部關係視為動賓式,並使用相應的漢語語序進行翻譯。

譯經中還可見 2 例“正士”對應 *ārya* (高貴) -*putra* (子)。該詞中,“正”對譯 *ārya*。

譯經中的“X 力”多為仿譯帶有 *-bala* (力) 的梵語複合詞。

“X 力”類 (-bala)	
選擇複製-語義複製&組合複製	
基礎語碼	複製語碼
maitrī (仁慈) -bala	慈力(1例)
karuṇa (慈悲) -bala	護力(1例)
prajñā (智慧) -bala	慧力(8例)/智力(3例)
muditā (喜) -bala	喜力(1例)

kaya (身體) -bala	身力 (3 例)
kṣānti (忍) -bala	忍力 (3 例)

除了這些含有相同語素的仿譯詞外，《普曜經》中還包含了許多一般仿譯詞。

學術 (1 例)

學術度無極，沒身無有害。(p. 486b10)

模型語碼	iṣvastra (射術) -śikṣā (學習)
基礎語碼	學術
語碼複製	選擇複製-語義複製&組合複製

該詞最早見於法護譯經，為梵語複合詞 iṣvastra-śikṣā 的仿譯詞，字面意思為“學習射箭之術”，法護將其縮譯為“學術”。該詞同時複製了梵語複合詞的語義和內部組合關係。

天中天 (10 例)

是為天中天，諸天所奉事。(p. 523b6)

模型語碼	deva (天) -adhi (上、於) -deva (天)
基礎語碼	天中天
語碼複製	選擇複製-語義複製&組合複製

該詞是漢譯佛經中的常見詞彙，為梵語複合詞 deva-adhi-deva 的仿譯詞，詞義為“超越天神的神”。法護根據源頭語詞彙的組合關係將其譯為“天中天”。

該詞是翻譯過程通過語義複製和組合複製創造的新詞。與之較為相似的詞語還有

對譯 narottama（最佳之人）的“人中天”和“仁中尊”，以及對譯 naravara（傑出之人）的“人中尊”。值得注意的是，後面的相似詞彙並非仿譯詞，而是意譯詞。這些詞在翻譯過程中僅發生了語義複製，並沒有發生組合複製。

書堂（6 例）

適入書堂欲見其師。(p. 498a11-12)

模型語碼	lipi（書寫）-sāla（房子）
基礎語碼	書堂
語碼複製	選擇複製-語義複製&組合複製

該詞最早見於法護譯經中，是梵語複合詞 lipi-sāla 的仿譯詞，字面意思為“書寫之屋舍”，法護將其譯為“書堂”。該詞也為佛經翻譯帶來的新詞彙，是基礎語碼對模型語碼語義和組合複製的結果。

除了上述通過語義複製和語碼複製而產生的新仿譯詞外，還有一類仿譯詞與上古時期詞彙同形。這類詞很容易被誤認為是漢語本土詞彙發生了“詞義灌注”，即本研究所指的新義漢詞（參考 4.2.3）。然而通過梵漢對勘即可發現，此一類詞並非直接使用漢語本土詞彙，而是對源頭語進行組合複製後剛好產生了漢語同形詞。

一時（2 例）

一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。(p. 483a21)

模型語碼	ekasmin（一）-samaye（時）
基礎語碼	一時

語碼複製	選擇複製-語義複製&組合複製&頻率複製
------	---------------------

“一時”在漢譯佛經中十分常見。《普曜經》中共出現 13 例，其中有 2 例對應梵語詞組 *ekasmin samaye*。*ekasmin* 和 *samaye* 分別為 *eka*(一)和 *samaya*(時)的位格形式，整體表達“在某時”之義，因此仿譯詞“一時”也表示任意時點義。然而，“一時”並非漢語新詞。據《大詞典》載，“一時”在上古時期便已存在，只是常見義項並未包含漢譯佛經中表任意時點義這一用法。也就是說，“一時”是翻譯過程中基礎語碼發生語義和組合複製的結果，只是該結果並未導致漢語新詞語的產生，而是擴大了本土詞彙“一時”的語義和使用範圍。從這一層面來說，“一時”也對模型語碼進行了頻率複製，使其在漢語的使用範圍和使用頻率均有增加。值得注意的是，這一類仿譯詞與新義漢詞最大的區別便是其複製機制還包括組合複製。

害意（2 例）

守德神仙護，微妙無害意。(p. 489c22)

模型語碼	<i>mana</i> （心思）- <i>praduṣṭa</i> （極壞的）
基礎語碼	害意
語碼複製	選擇複製-語義複製&組合複製&頻率複製

該詞中，“害”與“意”分別複製了源頭語 *praduṣṭa* 和 *manas* 的語義，整體表示“極壞的心思”。《大詞典》中指出 1 例具有相同詞形的用法“以詞害意”，指“因拘泥於義而誤會或曲解作者的原意”。其中，“害”表“損害、傷害”義，為上古時期“害”的常見用法。這一用法與漢譯佛經中的“害意”並不相同。也就是說，漢譯佛經中“害意”表“極壞的心思”之義是對源頭語詞彙發生語義

複製的結果。“害意”這一詞形是對源頭語發生組合複製的結果，只是該結果並未導致新詞語的產生，而是擴大了本土詞彙“害意”的詞義和使用範圍。

4.2.3 新義漢詞：語義複製和頻率複製機制影響下的舊詞新義

新義漢詞，指翻譯過程中被“嫁接”源頭語詞彙某一義項作為新義的漢語固有詞語。這類詞語通常被稱為“佛化漢詞”，強調其獲得新義的過程與自然引申不同，是受佛經譯介影響而產生的新義。早期譯經使用儒道名詞介紹佛學概念的“格義”現象，便是“強行移栽”影響下產生的“灌注得義”詞(顏洽茂,1998)。

在《普曜經》中，新義漢詞除了用於翻譯佛教概念或術語外，還可見於一般詞彙，包括單音詞和複音詞。從語碼複製角度來說，這類詞彙主要發生了語義複製和頻率複製，即將源頭語詞彙的語義複製進漢語固有詞彙中，擴大了漢語固有詞的使用範圍和使用頻率。《普曜經》中共出現 215 個新義漢詞。例如：

演 (29 例)

身^演清淨光，言和無能違。(p. 496c12)

模型語碼	對應梵語多個表“發出、放出”義詞，如： niś+√car (1P) (放出、流出)； (pra)+√muc (6P) (釋放)； ut+√srj (6P) (放出)； pra+√kāś (1Ā) (放光)； nir+√nad (10P) (發聲)
------	---

基礎語碼	演
語碼複製	選擇複製-語義複製&頻率複製

在上古漢語中，“演”本義為“水長流”，引申義包括“推廣、傳布”“推演、開發”等。譯經中也常見“演”一詞。

在《普曜經》中，“演”的搭配用法大致有兩種，一種是與“光”類詞語搭配，如：

“離垢眾雜香，身演暉如是。” (p. 490b4)

“在於胎中演金色光。” (p. 494a20-21)

另一種是與“法”或“音”類詞搭配，如：

“察眾苦惱法，當演清和音。” (p. 507a6)

“其兩香音，演此偈言。” (p. 516a6-7)

然而通過對勘，我們發現《普曜經》中所有的“演”均與上古時期用法不同，對譯的主要是表“放出、發出”之義的動詞及其衍生詞。如例句中“演此偈言”的“演”和“身演清淨光”的“演”均譯自動詞 *niś+√car* (1P)(放出、流出)。也就是說，無論搭配“光”類詞還是“音”類詞，“演”均表“發出”，沒有繼承上古常見的“推廣”義。

由此可見，“演”在佛經翻譯過程中，複製了模型語碼的語義，產生了表“發出、放出”的新義。同時，“演”在佛經中的使用範圍也進一步擴大，開始大量與“光”類詞語搭配。

虛空（91例）

眼明如真金，光淨耀虛空。 (p. 490b7)

模型語碼	gagana（天空）； gaganatala（蒼天）； nabhas（天空，雲）； antarikṣa（天空）
基礎語碼	虛空
語碼複製	選擇複製-語義複製&頻率複製

對於“虛空”一詞，《大詞典》包含兩個義項。一為“空虛”，首例舉《漢書·匈奴傳下》：“十二部兵久屯而不出，吏士罷弊，數年之間，北邊虛空，野有暴骨矣。”二為“天空，空中”，次例舉《晉書·天文志上》：“日月衆星，自然浮生虛空之中，其行其止皆須氣焉。”通過語料檢索，上古時期“虛空”可見 4 處用例，皆表示“空虛”。如《莊子·徐無鬼》中，“夫逃虛空者，藜藿柱乎鼯鼯之逕，踉位其空……”，“虛空者”即“空曠之地”；《靈樞·口問》第二十八：“經脈虛空，血氣不次，乃失其常。”“虛空”即“不足”之義。由此可見，上古時期“虛空”僅見第一種用法，表示“空虛”之義。

漢譯佛經中也包含了大量“虛空”用例，僅《普曜經》便出現 91 例。對勘結果顯示，《普曜經》中的“虛空”均無“空虛”之義，而是對譯梵語表“天空”義的詞彙。這一對譯方式也導致了“虛空”一詞在漢譯佛經中大量出現。也就是說，“虛空”對源頭語表“天空”義的詞語進行了語義和頻率的複製。

不肖（1 例）

白太子此事，勿與不肖會。（p. 500c7）

模型語碼	hīna (低劣) -prakṛta (本質)
基礎語碼	不肖
語碼複製	選擇複製-語義複製&頻率複製

“不肖”本義為“子不似父”。《大詞典》首例舉《禮記·雜記下》：“諸侯出夫人，夫人比至於其國……主人對曰：‘某之子不肖，不敢辟誅。’”鄭玄注：“肖，似也。不似，言不如人。”其引申義包括“不相像”、“不成材，不正派”和“自謙之稱”。該詞在上古時期多用來形容男性“無才無德”，常與“賢”對舉。如《告天下》：“孟子曰：‘居下位，不以賢事不肖者，伯夷也’”；《禮記·樂記》：“樂文同，則上下和矣；好惡著，則賢不肖別矣”；《說苑·君道》：“賢者不必用，不肖者不必退，而士不必敬”。

在中古譯經中，“不肖”也經常出現，形容“不成材”。但在《普曜經》中，“不肖”對譯 hīna-prakṛta，特指“低劣的女性”。該詞義與“不肖”的漢語固有用法略有差異。《普曜經》中，“不肖”特指女性，且其貶義色彩更加強烈。因此，“不肖”可以看作是基礎語碼對模型語碼進行語義和頻率複製的結果。

興發（4例）

興發大哀，而為雨淚，心甚愍之。(p. 505a4-5)

模型語碼	pari-√div (1P) (傷嘆) / pra-√jval (1P) (照亮)
基礎語碼	興發
語碼複製	選擇複製-語義複製&頻率複製

“興發”指“開倉出粟”。《大詞典》首例舉《孟子·梁惠王下》：“於是始興發，補不足”。該詞的引申義只有“征發調用物力人力”。中古時期，該詞主要見於法護譯經中。《普曜經》中可見 4 處用例，其中 2 例可以找對應源頭語，具體如下。

模型語碼	mahā (大) -karuṇā (悲) -paridevitenā (傷嘆)
基礎語碼	興發大哀。(p. 505a4)

模型語碼	prajvālayasva (發光) maha (大) - dharma (法) -dīpam (光)
基礎語碼	誰當興發， 大法光曜。(p. 528b18)

根據對勘結果看，“興發”與上古時期的用法無直接關係。但“興發”又是如何反映源頭語 paridevitenā 和 prajvālayasva 的語義呢？paridevitenā 和 prajvālayasva 分別衍生自動詞 pari+√div (1P) 和 pra+√jval (1P)，表“傷嘆”和“發出火光”之義。根據這兩個動詞動賓關係的語義功能來說，梵語中的兩個賓語均為“同源賓語 (cognate object)” (Quirk et al, 1995)，即賓語在語義功能上重複了動詞全部或部分詞義。在這一情況，若按梵語字面意思翻譯則會成為“傷嘆大悲”和“發光大法光”，內容上出現重複。因此，法護將動詞翻譯為“興發”，泛指“發出”之義。儘管“興發”並沒有直接對基礎語碼詞彙的語義進行複製，但其仍可以看作是基於動賓關係語義功能上的語義複製。“興發”一詞在中古譯經中十分常見，且《正法華經》中可找到明確對譯 janayati (發出) 的用例。

值得注意的是，新義漢詞中，還有一類詞語其新義項的產生與其原本的義項有直接關係。具體來說，漢語詞在使用原有義項翻譯梵語詞相對義項時，將梵語詞的其他義項也“嫁接”到了漢語詞上。具體如下。

豪富（1例）

以是五欲，而知**豪富**。(p. 525c22)

模型語碼	samṛddha
基礎語碼	豪富
語碼複製	選擇複製-語義複製&頻率複製

“豪富”在《大詞典》中包含兩個義項。一是“指有錢有勢的人”，首例舉《史記·秦始皇本紀》：“徙天下豪富於咸陽十二萬戶”，意思是“使天下十二萬有錢有勢之家遷徙至咸陽”；二是“形容有錢有勢”，次例舉《三國志·吳志·潘璋傳》：“性博蕩嗜酒，居貧，好賒酤，債家至門，輒言後豪富相還。”大意為“……債主到了家門口，總是說以後有錢了再還”。目前上古漢語文獻可找到的15處“豪富”用例基本符合《大詞典》中的兩個義項。

漢譯佛經中，“豪富”也較為常見，表示“有錢有勢的人”，如《無量壽經》卷2：

“尊貴、豪富亦有斯患，憂懼萬端，勤苦若此，結眾寒熱與痛共俱。”(T12, no. 360, p. 274c7-8)

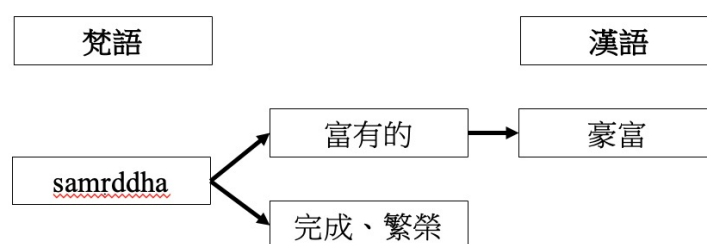
該例句中，“豪富”對譯梵語 samṛddha，表“富有的”之義。

《普曜經》中也可見一例“豪富”對譯梵語 samṛddha。但在此句中，“豪富”無“有錢有勢的人”之義，而表“增長、繁榮”。黃寶生（2012）將其譯為“強

盛”，整句為“因五德而強盛”。

根據 Monier-Williams 《梵英詞典》(1899)，*samṛddha* 包含六個義項，分別是 a) 完成、繁榮；b) 形容樹木茂盛；c) 完整；d) 完整賦予；e) 富有的；f) 富足的。也就是說，例句中的“豪富”對應的是表“完成、繁榮”義的 *samṛddha*，“豪富”在此處不再表其常見義，而是被賦予了新的語義。

我們認為“豪富”表“完成、繁榮”義的產生與其表示“有錢有勢”的常見義有直接關係，是翻譯過程中，譯者將梵語詞彙的其他義項“嫁接”到了有對譯關係的漢語詞彙上。具體過程如下。



本來對應 *samṛddha* 表“富有”義的“豪富”，在翻譯過程中，被賦予了 *samṛddha* 的“增長、繁榮”義。“豪富”通過對模型語碼發生複製產生了新的詞義，其使用範圍也發生了變化。

4.2.4 升頻漢詞：頻率複製機制影響下的漢語詞

升頻漢詞，指在漢譯佛經中使用頻率有明顯升高的漢語固有詞。這些詞彙的詞形和詞義均沿襲上古用法，未發生變化。佛經翻譯對其造成的影響僅限於使用頻率的改變。因此，這一類詞彙變化現象也較難察覺。對這一類詞的判定也不存在絕對的標準。頻率變化是一個相對的概念，理論上，對頻率變化的判定需要窮盡式地考察該詞彙在佛經翻譯之前的使用情況以及漢譯佛經中的使用情況。但實際上，漢語傳世文獻幾經整理有些詞彙或已失真，而漢譯佛經中更存在不少年代

或譯者判別有誤的情況，因此嚴格意義上的頻率判定較難實現。

基於此，本研究對《普曜經》詞彙頻率變化的判定首先基於先秦兩漢語料庫以及南北朝以前的漢譯佛經語料庫的檢索結果，主要關注兩類情況，一是先秦兩漢時期出現次數不多於 20 次，而在漢譯佛經中出現次數多於 100 次的詞語；二是在先秦兩漢時期出現次數約在 20 至 100 次之間，但在漢譯佛經中使用頻率提升 5 倍的詞。其次，本研究將進一步對這些頻率有明顯提升的詞語在上古時期和譯經時期的語義進行考察，只有沿襲上古用法的詞語才符合本小節所討論的升頻漢詞。

依據以上標準，《普曜經》中的升頻詞彙共計有 307 個。

狐疑（2 例）

好樂法門，不懷狐疑。(p. 487b1-2)

模型語碼	vicikitsā（懷疑）
基礎語碼	狐疑
語碼複製	選擇複製-頻率複製

“狐疑”義為“猜疑、懷疑”。《大詞典》首例舉《楚辭·離騷》：“欲從靈氛之吉占兮，心猶豫而狐疑。”根據對勘結果，《普曜經》中兩例“狐疑”也表“懷疑”義，對譯梵語的 vicikitsā，即漢譯佛經中的“狐疑”沿襲了該詞上古時期的語義。通過語料庫檢索，先秦兩漢時期表“猜疑”義的“狐疑”共出現 53 例，但是魏晉時期的漢譯佛經中，該詞共出現 459 例，僅法護譯經便出現 244 例。因此，“狐疑”可以看作是佛經翻譯過程中發生的頻率複製。

棄捐（16 例）

備無量勢力，棄捐諸所有。(p. 484c12)

模型語碼	對應梵語多個“拋棄，斷除”義詞語，如： vigata（斷除）； vijahita（拋棄）； prahāṇa（斷除）； prahīṇa（拋棄）
基礎語碼	棄捐
語碼複製	選擇複製-頻率複製

“棄捐”指“拋棄”。首例舉《戰國策·秦策五》：“子曰：‘少棄捐在外，嘗無師傅所教學，不習於誦。’”《普曜經》中共出現 16 例“棄捐”，其對譯的源頭語雖有不同，但皆表“拋棄”之義。這一詞在上古時期共出現 28 例，但在中古前期共出現 303 例，其中僅法護譯經中便出現了 238 例。可見，該詞的使用頻率在漢譯佛經中有明顯的上升。

放逸（14 次）

常思念諸佛，在法無放逸。(p. 488a12)

模型語碼	pramāda（放縱、迷醉） pramatta（放縱、迷醉）
基礎語碼	放逸
語碼複製	選擇複製-頻率複製

“放逸”指“放縱逸樂”。首例為《逸周書·時訓》：“蜩不鳴，貴臣放逸。”

《普曜經》中該詞共出現 14 例，皆表示“放縱逸樂”這一語義，其對譯的梵語

詞彙為動詞 *pra+√mad* (4P) 的幾種衍生詞，表“放縱、沉迷”之義。該詞在先秦兩漢時期共出現 7 例，但在早期漢譯佛經中共出現 945 例，僅法護譯經中便出現 348 例。可見，該詞在漢譯佛經中的使用頻率有明顯的升高，可視為佛經翻譯過程中，頻率複製帶來的詞彙變化。

4.3 整體複製與選擇複製

4.3.1 音譯詞：整體複製機制影響下的新詞新義

音譯詞，指根據源頭語詞彙的讀音使用漢語中發音相同或相近的字進行對譯的詞，這類詞將源頭語詞彙連音帶義一同複製，可以看作是整體複製為漢語帶來的新詞新義。在漢譯佛經中，音譯詞非常普遍，主要用於翻譯佛教專有名詞或佛學術語，這些概念均為本土漢語中未曾出現過的，因此翻譯過程中較容易發生整體複製，將模型語碼的全部語碼特徵複製進入基礎語碼中。由於源頭語詞彙多為多音節形式，因此《普曜經》中音譯詞也多以多音節形式出現。經文中共計出現音譯詞 143 個。

音譯詞表	
整體複製	
基礎語碼	複製語碼
<i>kauśala</i>	拘薩 (2 例)
<i>vamśa</i>	和沙 (1 例)
<i>udāya</i>	優陀耶 (8 例)
<i>brāhmīkharoṣṭī</i>	梵佉留 (1 例)
<i>varuṇa</i>	阿耨達 (2 例)

abhiṣeka	阿惟顏（3 例）
vārāṇasī	波羅奈（6 例）
udayī	優陀耶（8 例）/憂陀耶（1 例）
vaiśālī	維耶離（1 例）
garuḍa	加留羅（1 例）/迦留羅（4 例）
asura	阿須倫（17 例）/憂陀耶（1 例）
kapila	迦夷（1 例）
kapilavastu	迦夷衛（1 例）/迦維羅衛（12 例）
gandharva	捷查和（9 例）/ 健查和（1 例）/捷查和（1 例）
rudraka	鬱頭藍弗（2 例）
dhṛtarāṣṭra	提頭賴吒（1 例）/提頭賴（1 例）

根據上表，由於在整體複製過程中，漢字只起到記音功能，因此其複製結果往往不夠穩定，複製後的語碼會有很多不同的書寫形式。即整體複製往往會導致許多同義不同形的詞產生。

4.3.2 半音半意詞：混合複製機制影響下的新詞新義

半音半意詞，指同時包含音譯形式和意譯形式的詞，又稱“音譯合璧詞”。

《普曜經》中共計出現 85 例。這類詞多為複合詞，至少由兩個部分組成，因此語碼複製過程發生的主要機制為組合複製，即將模型語詞彙的內部組合方式複製進基礎語碼中。同時，由於複製過程中，模型語碼部分內容以音譯形式進入基礎語碼，即發生了整體複製，因此將這類複製模式稱為混合複製，即組合複製中包含了整體複製。值得注意的是，半音半意詞中有一類對譯專有名詞的“音譯+表

示義類語素”詞，如“忉利天（trāyastriṃśa）”，這類詞彙的源頭語通常不具有表示義類的成分，即例詞中的“天”。漢語中的指類語素主要是翻譯過程中譯者根據源頭語詞彙語義所屬類別進行添加的，用以指明專有名詞的義類。因此從嚴格意義上來說，這類詞沒有發生組合複製，目的語中的搭配形式是譯者根據源頭語語義進行創造的。

半音半意詞表	
混合複製	
基礎語碼	複製語碼
音譯+意譯義類語素	
skandha（身、樹幹）-māra	身魔（2例）
mṛtyu（死）-mara	死魔（2例）
deva（天、神）-māra	天魔（2例）
brahma-svara（聲音）	梵音（3例）
brahma-carya（行）	梵行（5例）
brāhmaṇa-śāstra（經典）	梵典（2例）
buddha-kṣetra（土地）	佛土（22例）/佛國（15例）
buddha-viṣaye（地方）	佛世界（3例）
buddha-cakṣu（眼睛）	佛眼（2例）
nairāñjanā nadi（河）/nadya（河）	尼連江水（1例）/尼連水（2例）
virūḍhaka-mahārāja（大王）	毘留勒叉天王（1例）/ 毘留勒王（1例）
virūpākṣa-mahārāja（大王）	毘留羅叉天王（1例）/ 毘留羅叉王（1例）

sāgara-nāgarāja (龍王)	散拘龍王 (1 例)
nandopananda-nāgarāja (龍王)	難頭和難龍王 (1 例)
manasvī-nāgarāja (龍王)	摩那斯龍王 (1 例)
音譯+新增義類語素	
trāyastriṃśa	仞利【天】 (10 例)
yāma	炎【天】 (7 例)
tuṣita	兜術【天】 (20 例)
brahmakāyika	梵迦夷【天】 (1 例)
akaniṣṭha	阿迦膩吒【天】 (2 例)
sumeru	須彌【山】 (10 例)
jambu	閻浮【樹】 (2 例)
vārāṇasī	波羅奈【國】 (2 例)
magadha	摩竭【國】 (3 例)
kapilavastu	迦夷【國】 (1 例) / 迦維羅衛【城】 (1 例) / 迦維羅衛【國】 (1 例)
kanakamuni	拘那含牟尼【佛】 (1 例)
kakucchanda	拘留秦【佛】 (1 例)
kāśyapa	迦葉【佛】 (1 例)
bimbisāra	瓶沙【王】 (5 例)

4.4 譯者觸發的詞彙變化

通過梵漢對勘，我們發現《普曜經》中有部分詞彙變化現象並非直接受源頭語的影響，即沒有發生語碼複製；而是由於翻譯過程中，譯者個人原因所致。這些原因大致可分為譯者誤譯和譯者翻譯策略。

4.4.1 誤譯

《普曜經》的翻譯過程存在諸多不穩定性。其一，譯經使用的原典語言不確定。據《出三藏記集》載，法護譯《普曜經》時，“手執胡本，口宣晉言³⁵”。對於“胡本”究竟指哪一種語言，說法不一，Boucher（1998）和 Brough（1977）認為該經文極有可能譯自西北中世印度語中的犍陀羅語（Gāndhārī）。這一俗語的發音可能會帶來許多詞義的混淆。其二，法護的口誦通常為中亞發音方式，而他的譯經助手則可能具有其他發音習慣（Boucher，1998）。這一情況更有可能加大對發音上不易區分的詞彙的誤解。《普曜經》中發生誤譯的詞語共有 21 個。如：

非時心（1 例）

妙喜法門，悅^{非時心}。（p. 487a11-13）

佛經原文	āvila（混濁的）-citta（心）
法護譯文	非時心
誤譯內容	avelā（錯誤的時間）-citta（心）

此處，法護譯文與梵語原文有明顯不同。梵語原文為 āvila，表“混亂”之義，地婆訶羅譯本與其基本對應，譯為“亂濁”。而法護將其譯為“非時”是由於將 āvila 誤解為 avela。avela 可分為否定前綴 a 和表“時間”義的 vela，整體表

³⁵ 出自《出三藏記集》，卷 7，T55, no. 2145, p. 48b29-c1)

“無時間”，法護譯詞剛好符合該梵語詞的仿譯形式。Boucher (1998) 指出，犍陀羅語沒有長音標記，因此極有可能造成長短原因的混淆。同時，梵語中 e 音為 i 音的二合元音 (guṇa) 形式，其發音有相似之處。因此，我們認為“非時心”有可能是梵語詞 *avela* 誤譯。

觀法 (1 例)

念法法門，觀法清淨。(p. 487a16)

佛經原文	dharma (法) -deśanā (說)
法護譯文	觀法
誤譯內容	dharma (法) -darśanā (觀)

梵語佛經原句為 dharma-deśanā-viśuddhi 指“清淨說法”。地婆訶羅將其翻譯為“說法清淨故”，與梵本基本一致。但是法護譯文中，表“說”義的 deśanā 被譯為“觀”。“觀”本義指“看見，查看”，這一譯法可能是將 deśanā 誤讀成表“觀看”義的 darśanā。

佛身 (1 例)

具足佛身，盡現十方。(p. 483c15-16)

佛經原文	buddha (佛) -kārya (事業)
法護譯文	佛身
誤譯內容	buddha (佛) -kāya (身體)

《普曜經》中存在 1 例“佛身”與源頭語不符。梵語佛經中，該詞對應的源頭語詞彙為 buddha-kārya，指“佛的事業”，地婆訶羅將其翻譯為“佛事業”。

而法護將該詞譯為“佛身”極有可能是將 *kārya* 誤讀為 *kāya*。

除了發音方式帶來的誤譯，還可見語義層面的誤譯。如：

長夜（1 例）

前世積功德，長夜來善本。(p. 490c14)

佛經原文	<i>dīrgharātra</i> （長期）
法護譯文	長夜
誤譯內容	<i>dīrgha</i> （長）- <i>rātra</i> （夜）

梵語 *dīrgharātra* 為複合詞，由兩部分組成。其中 *dīrgha* 表“長”，*rātra* 表“夜晚”。從字面意思上看，該複合詞表“長夜”，法護的對譯方式無誤。然而，在梵語語境中，*dīrgha* 與 *rātra* 合併之後不再單純表示“長夜”，而是習慣用於表達“長時間、長期”之義。在源頭語句子中，該詞用於形容菩薩行善時間之久，也不具有“長夜”之義。可見，法護僅將詞語按照字面意思翻譯，未發掘詞彙在源頭語文化中的習慣用法。

塵勞（1 例）

無塵勞瑕疵，拔除眾垢濁。(p. 515b16)

佛經原文	<i>rāga</i> （貪、慾望）
法護譯文	塵勞
誤譯內容	<i>raja</i> （塵土）

“塵勞”對譯的源頭語成分出現在梵語複合詞 *rāgadoṣakaluṣāḥ* 中。該複合詞由 *rāga*（貪、慾望），*doṣa*（過失、缺點）和 *kaluṣa*（污濁、罪惡）三部分組成，

分別對應漢譯本中的“塵勞”、“瑕疵”和“垢濁”。其中，“瑕疵”和“垢濁”在語義上均與梵語詞對應，問題主要在“塵勞”上。

在《普曜經》中，“塵勞”主要對譯表“塵土”義的 *rajas* 和表“煩惱”義的 *kleśa*，並不具有 *rāga* 所表示的“慾望”之義；同時，梵語本中的其他 *rāga* 也並未被譯為“塵勞”，而是翻譯為與其語義對應的漢語詞“婬/淫”。可見，此處對譯 *rāga* 的“塵勞”極有可能是譯者的誤譯。在無長短音區分的情況下，因 *raga* 和 *raja* 的讀音較為相似所致。

4.4.2 雙重翻譯

漢譯佛經中的雙重翻譯最早由許理和（1959）提出，指源頭語詞彙根據其可能的詞義被翻譯了兩次，較有代表性的例子為“度無極”。

源頭語	<i>pāram</i> （對岸）- <i>itā</i> （去）； <i>amitā</i> （無極）
譯語	度-無極

許理和（1959）認為，譯者首先將 *pāram* 與 *itā*，理解為“到對岸”，即“度”；又再次取 *amitā* 表“無極”之義。最後將兩次翻譯進行組合，譯為“度無極”。這一類詞彙出現的原因可能是譯者無法確定詞彙的正確詞義，在兩個或更多的義項中，譯出了兩種可能性。《普曜經》中，共出現 6 個雙重翻譯詞。

寐夢（1 例）

父王白淨寐夢，覩見菩薩出家。（p. 502c16-17）

源頭語	<i>svapna</i> （睡覺）； <i>svapna</i> （做夢）
-----	---

譯語	寐夢
----	----

“寐”本義指“睡、入睡”，而“夢”指“睡眠時局部大腦皮質還沒有完全停止活動而引起的腦中的表象活動”。此二詞皆為上古時期的常見用詞，但合在一起的用法僅見於中古譯經。該詞對應的梵語源頭語為 *svapna*，即有“睡覺”義，也可表“做夢”。因此，譯者同時使用兩個詞對譯該詞語。

4.5 小結

綜上，佛經翻譯過程中的語言接觸為譯經詞彙帶來了不小的影響，《普曜經》中約有 30% 的詞彙因翻譯接觸而產生變化。其中，語碼複製是翻譯觸發詞彙變化的主要機制，其複製結果直接反映了源頭語的影響。《普曜經》詞彙發生語碼複製的主要方式是選擇複製，涉及 1207 個詞語，佔發生語碼複製詞語總數的 84.11%。其餘兩種複製中，發生整體複製的詞語有 143 個，發生混合複製的詞語有 85 個。

除此之外，還有部分詞彙變化與譯者直接相關，是譯者誤譯或翻譯策略所致。

第五章 翻譯觸發的《普曜經》語法變化及其機制

本章擬從特殊的功能詞、語序、框式結構和短語四個方面對《普曜經》中因翻譯接觸而引發的語言變化及其變化機制進行討論。功能詞層面的變化主要指繼承自上古漢語的功能詞發展出了新用法，是目的語對源頭語發生語義複製和頻率複製的結果；語序層面的變化主要指句子組成成分的次序發生改變，是組合複製和頻率複製機制影響的結果；框式結構的變化主要指句法組合中出現了新的可以搭配共現的前置詞和後置詞組合，這類變化主要是目的語對源頭語發生了組合複製和語義複製；短語層面的變化指漢譯佛經中新出現的習慣用語，多為組合複製機制引發的變化。

5.1 特殊的功能詞：語義複製和頻率複製機制影響下功能詞的新用法

5.1.1 “如是”的指示代詞功能

“如是”是上古時期常見的複合詞，由動詞“如”加指示代詞(demonstrative)“是”構成，表“像這樣”之義。其主要用法為情狀代詞，即“指代事物的樣狀及行為方式的代詞”(魏培泉，2004，頁77)。根據其句法功能，上古漢語的“如是”又可以分為兩類。一類是作定語或狀語修飾名詞、形容詞或動詞。如：

- (1) 及出，命引之，三步則止。如是者三，君退。(《禮記·檀弓下》)
- (2) 何意寡人如是之權也！令安伏？(《戰國策·韓相公仲珉使韓侈之秦》)
- (3) 夫聖人之於賢者之後，尚如是厚也，而況當世之存者乎！(《韓詩外傳·卷七》)

另一類是以謂語形式出現，多用作表示條件的小句，通常與後面由連詞“則”

引導的小句構成一個條件關係複句。“如是”在句中的實際作用為複指上文、承接下文。這一類用法在古代漢語中較為常見。如：

(4) 君子言不過辭，動不過則，百姓不命而敬恭，如是則能敬其身。(《禮記·哀公問》)

(5) 行法至堅，不以私欲亂所聞。如是，則可謂勁士矣。(《荀子·儒效》)

用作狀語的“如是”多修飾行為方式或抽象事物的性質，如例(2)、(3)；而用作定語的“如是”主要形容事物種類，如例(1)。在例(4)與(5)中，“如是”則用作條件小句，分別回指前文的“君子言不過辭，動不過則，百姓不命而敬恭”和“行法至堅，不以私欲亂所聞”。可見，上古時期的“如是”主要指示行為、事件的狀態。

在漢譯佛經中，“如是”也較為常見。丁福保《佛學大辭典》指出該詞包含兩個義項，其一為指物之詞，對譯梵語 *evam*（這樣、同樣、如此）；其二為印可之詞。對於“指物”這一用法，《佛學大辭典》則並未作進一步說明，僅舉《資持記》記載“‘如是’者，指示之詞”作為補充。魏培泉（2004）認為東漢以後“如是”仍主要繼承上古的用法，作情狀代詞。唯一的變化是“如是”可以出現在主語前，如“如是我聞”。李博寒（2020）通過梵漢對勘研究也證明在《無量壽經》中，“如是”仍主要用作情狀代詞，且該文所舉“如是”之例皆對應梵語可指示情狀的副詞 *evam*。

王繼紅和全文靈（2022）在對《金剛經》及其六種異譯本中的“如是”進行基於梵漢對勘的研究後，指出漢譯佛經中的“如是”主要對應梵語情狀副詞 *evam*，以及由 *evam* 作為構詞成分而形成的表示方式的複合詞，且受 *evam* 影響，“如是”在上古漢語用於“回指”的基礎上，進一步發展出了“下指”的用法。

通過對《普曜經》中的“如是”進行檢索，我們發現該譯本中的“如是”也可用於下指。但其下指用法除了受 *evam* 影響外，還與翻譯有指示屬性的形容詞有關。而《普曜經》中的“如是”除了繼承上古漢語用作情狀代詞外，還發展出了指示代詞的用法。

對勘結果顯示，“如是”除了對譯梵語情狀副詞 *evam* 外，還可對譯具有指示屬性的形容詞和指示代詞。其中，對譯梵語情狀副詞的“如是”在漢語中仍用作情狀代詞，繼承上古用法；對譯梵語有指示屬性形容詞的“如是”，主要用作定語，除了用於修飾事物種類外，還可用於修飾人；對譯梵語指示代詞的“如是”在漢譯本中用作指示代詞，且表定指。梵漢對勘情況如下。

《普曜經》中，“如是”對譯的梵語情狀副詞主要有兩個，分別是 *evam* 和 *tathā*。

(6) 如是多所觀，散花右邊之。(p. 490b11)

eva ^{INV}	bahuvīdham ^{M.ACC.SG}	nirīkṣya ^{GER}	devīm ^{F.ACC.SG}
如此	多角度	看	王后
kusuma ^{N.ACC.SG}	kṣipitva ^{GER}	pradakṣiṇam ^{M.ACC.SG}	ca ^{INV} kṛtvā ^{GER}
花	扔	向右行禮	和 做

今譯：像這樣多方觀察這位王后之後，撒下鮮花，向她行右旋禮。

例句中的“如是”對譯梵語 *eva* (*evam* 的一種俗語形式³⁶)，表示“像這樣，如此般”，回指上文中對王后種種相的觀察。這一用法也可視為對上古“如是”情狀代詞用法的延續。

(7) 還詣王所，宣之如是。(p. 500c8)

³⁶ 參考 BHSD §2.72。

atha^{INV} sa^{M.NOM.SG} khalu^{INV} purohito^{M.NOM.SG} rājānaṃ^{M.ACC.SG} śuddhodanaṃ^{M.ACC.SG}

於是 他 確實 國師 國王 淨飯王

upasaṃkramya^{GER} eva^{INV} tam^{M.ACC.SG} artham^{M.ACC.SG} ārocayati^{3SG-PRS} sma^{INV}

回到 像這樣 這 事情 說 過去標記

今譯：於是，國師回到淨飯王那裏，像這樣稟告這件事。

該例句中，“如是”也對譯 *evam*，表“像這樣”。但此處“如是”主要用於下指，指稱國師準備向淨飯王稟告之事。根據 Monier-Williams 的《梵英詞典》（1899），*evam* 的第一個義項為“如此，以這樣的方法；可指稱之前或之後的事情”。可見，*evam* 同時具有回指和下指的功能，此處使用於下指。由此可見，“如是”在翻譯過程中也產生了下指的用法。

(8) 如是自然，猶如虛空。（p. 527c29）

yatha^{INV} gagaṇaṃ^{M.NOM.SG} tathā^{INV} svabhāva-dharmaṃ^{M.NOM.SG}

正如 天空 像這樣 自性-法

今譯：像這樣的自性法，如同天空。

該例句中，“如是”對譯 *tathā*，表“依此、如此”，在句中作情狀代詞，指示文中所描述的“無為法(*asaṃskṛta dharma*)”的種種狀態。整句可理解為“就像這樣，無為法是自性法，像天空一樣”。由於該例句的上下文均為對無為法的描述，因此，對於這一“如是”既可視為回指也可視為下指。

除了對譯情狀副詞外，“如是”還可見對譯具有指示屬性的形容詞，如 *īdṛṣī* 和 *tādṛśīm*。這一類“如是”的用法在句中主要作定語，即可以修飾事物，也可以修飾人。

(9) 其身如是淨，仙人奉敬之。（p. 518c28）

ima^{M.ACC.SG} īdṛśī^{F.ACC.SG} vibhūtiṃ^{F.ACC.SG} pūjārthaṃ^{M.ACC.SG}

這 這樣的 莊嚴 供奉的目的

nirmitā^{F.NOM.SG} jinasutebhiḥ^{M.INS.PL}

幻化 佛子們

今譯：為了供奉這位（佛），佛子們幻化成這樣的莊嚴。

例句中，īdṛśī 表“這樣的、具備此特點”之義，具有指示屬性。根據其詞尾變格，īdṛśī 修飾的是同為陰性、業格、單數的名詞 pūjārtha，在句中充當定語，形容莊嚴。根據語境，“如是”的上下文均為對莊嚴相的描述。因此，此句的“如是”即可以用於回指，也可以用於下指。

(10) 如是妻者，爾乃可耳。(p. 500b14-15)

tādṛśīm^{F.ACC.SG} mi^{DAT.SG³⁷} nrpate^{M.VOC.SG} vadhukāṃ^{F.ACC.SG} vṛṇīṣva^{2SG-IMP}

如此的 我 國王 妻子 選擇

今譯：國王啊！請為我選擇這樣的妻子！

該例中，tādṛśī 指“如此的”，在句中作定語，修飾同為陰性、業格、單數的名詞“妻子”。與上古常見的指示已提到的事物性狀的“如是”不同，此句中的“如是”修飾人，回指上文所描述的具有某一類特徵的女性。

除情狀代詞用法外，《普曜經》中還可以找到對譯梵語指示代詞的“如是”。

如：

(11) 未曾逮獲，如是法忍。(p. 528a13)

na^{INV} ca^{INV} maya^{INS.SG} pratilabdha^{F.NOM.SG} eṣa^{F.NOM.SG} kṣānti^{F.NOM.SG}

不 和 我 獲得 這 忍受力

³⁷ 根據 BHSD § 20.13，mi 為 me 的變體。

今譯：這個忍受力沒有被我獲得。

該句中，“如是”對譯 *eṣa*，是指示代詞 *etad*（這）的陰性、主格、單數形式，定指格尾相同的“忍受力”。這一“忍受力”即下文所解釋的“無人、無我、亦無壽命”。

(12) 如是臭爛，普熏城內。(p. 501a18-19)

<i>saḥ</i> ^{M.NOM.SG}	<u><i>ayaṃ</i></u> ^{M.NOM.SG}	<i>klinnaḥ</i> ^{M.NOM.SG}	<i>sarva-nagaraṃ</i> ^{N.ACC.SG}
它（大象）	這	腐爛	全-城
<i>daurgandhena</i> ^{M.INS.SG}	<i>sphuriṣyati</i> ^{3SG·FUT}	<i>iti</i> ^{INV}	
臭味	傳播	引句終止	

今譯：這腐爛會帶著臭味傳遍全城。

例句中“如是”對譯 *ayaṃ*，即指示代詞 *idam*（這）的陽性、主格、單數形式，修飾“臭爛”。根據上下文語境，“如是”特指城內提婆達多殺死的大象，因此，“如是”在此處表定指。

(13) 君子長者工師細民，有如是比功勳備乎？(p. 500b17-18)

<i>yasyā</i> ^{F.GEN.SG}	<u><i>ete</i></u> ^{M.NOM.PL}	<i>guṇāḥ</i> ^{M.NOM.PL}	<i>saṃvidyante</i> ^{3PL·PRS·PASS}
那個	這些	品德	具備
<i>kṣatriya-kanyāyā</i> ^{F.GEN.SG}	<i>vā</i> ^{INV}	<i>brāhmaṇa-kanyāyā</i> ^{F.GEN.SG}	
刹帝利-女孩	或	婆羅門-女孩	
<i>vā</i> ^{INV}	<i>vaiśyakanyāyā</i> ^{F.GEN.SG}	<i>vā</i> ^{INV}	<i>śūdra-kanyāyā</i> ^{F.GEN.SG} <i>vā</i> ^{INV}
或	吠舍-女孩	或	首陀羅-女孩 或
<i>tāṃ</i> ^{F.ACC.SG}	<i>kanyāṃ</i> ^{F.ACC.SG}	<i>asmākaṃ</i> ^{GEN.PL}	<i>prativedaya</i> ^{2SG·IMP}
那些	女孩	我	告知

今譯：對那具備這些品德的刹帝利女孩、婆羅門女孩、吠舍女孩和首陀羅女孩，你都要告訴我！

例句中“如是”對譯 *ete*，即指示代詞 *etad* 的陽性、主格、複數形式，修飾同格尾標記的“功勳”，也回指上文所提及的王妃應具備的各種美德，具有定指性。值得注意的是，“比”常與“如是”共現，形成“如是比”或“如是 NP 比”結構。《普曜經》中可見 2 例“如是比”，一例“如是 NP 比”。除例（13）外，其餘 2 例如下。

（14）菩薩嚴淨，如是比像。（p. 516c17）

（15）如是草比，遍大千佛國。（T03, no. 186, p. 513b17）

根據辛嶋靜志《道行般若經詞典》和《正法華經詞典》，“如是比”表“如同、以此方式”（*in the same way, in like manner*）之義；“如是……比”指“如此、這樣的”（*like this, such*）。根據兩本詞典的釋義，“如是比”與“如是”同義。

綜上，在《普曜經》中，“如是”除了情狀代詞用法外，還在翻譯過程中發展出了指事、指物的指示代詞用法。同時，用作情狀代詞的“如是”也發生了兩個變化，一是可用於下指，二是可用於指示人的特徵。

5.1.2 “時”的假設語氣助詞用法

上古漢語中，“時”主要用作名詞，充當主語和賓語；其次用作副詞，充當狀語。出現在小句尾的“時”普遍與“時點”有關，用作名詞。董秀芳（2000）指出，先秦表“時點”的“時”有兩種，分別是：

a. “NP（之）時”，NP 為短語的定語成分，“時”是中心詞，整個短語通常作狀語。如：

(16) 少之時，血氣未定，戒之在色。(《論語·季式》)

b. “VP 之時”，通常出現在判斷句句尾、或作時間狀語出現在小句句末。

如：

(17) 秦之慾得矣，君之功極矣，此亦秦之分功之時也。(《戰國策·蔡澤見逐於趙》)

(18) 王之方為太子之時，辨謂靖郭君曰。(《齊策·靖郭君善齊貌辨》)

到了漢代，這兩種用法都更為普遍。但與先秦不同的是，“VP 之時”中的

“之”逐漸消失：

(19) 趙王送璧時，齋戒五日。(《史記·廉頗藺相如列傳》)

(20) 初，上為太子時，娶長公主女為妃。(《史記·外戚世家》)

也就是說，先秦的“VP 之時”，在漢代逐漸發展成了“VP 時”，與後面主句中的謂詞性結構共同構成“VP1 時，VP2”句式。該句式中，“時”仍然為名詞，起到時點標記的作用，為 VP2 的發生提供一個時間背景或時間定位。這一結構在漢代主要用於表示兩個已然事件在時間上的關聯，即 VP1 和 VP2 都是指已經發生了的事情（董秀芳，2000）；用於尚未發生事件的“時”，僅在《史記》中出現一例（何亮，2007，p.109）：

(21) 西門豹曰：“至為河伯娶婦時，願三老、巫祝、父老送女河上，幸來告語之，吾亦往送女。”（《史記·滑稽列傳》）

不論是已然還是未然語境，這些“時”都具有較強的時點義，放在 VP1 後用於表達 VP2 所述事件的時間意義，因此我們也可以稱“VP1 時，VP2”這種句式為“時間複句”（王力，1943/1985；匡鵬飛，2010），“時”便是時間分句的標誌（蒲立本，2006）。然而對比“NP（之）時”，時間複句中的“時”不再是短

語的中心詞，它的時點義弱化了。短語本身的重點在“VP”上，儘管“時”仍表時間義，但其時間意義需要依賴事件（即 VP）實現。也就是說，上古漢語中，謂詞性短語後的“時”仍主要用作名詞，儘管其用法已經開始虛化，但在這一階段“時”並未發展出虛詞用法。

然而，在《普曜經》中，謂詞性短語後的“時”除了作時間名詞外，還出現了虛詞用法，即在假設複句句末充當假設語氣助詞。

《普曜經》共出現 27 例“VP 時”，其中 18 例可在梵語佛經中找到對應內容。對勘結果顯示，只有 3 例對應梵語時間名詞，其餘 15 例均無直接對應的源頭語成分，具體對應的語法結構如下：

- a. 過去被動分詞或不定過去時（aorist）：4 例
- b. 現在時+sma：3 例
- c. 獨立依格（locative absolute）結構：5 例
- d. 祈願語氣（optative）：3 例

由於 a、b 主要描述過去發生的事情，因此對譯的“VP 時”仍具有較強的時點意義，指示過去事件發生的時間。“時”的虛化用法主要出現在對譯 c、d 兩種語法結構上。

與“VP 時”對應的梵語時間名詞均為 *kala samaya*。例如：

（22）是為八百《法曜法門》，菩薩大士臨降神時，為諸天子講說此法。（p. 487c17-19）

<i>idaṃ</i> ^{N.NOM.SG}	<i>tan</i> ^{N.NOM.SG}	<i>mārṣā</i> ^{M.VOC.PL}	<i>aṣṭa-uttaraṃ</i> ^{N.NOM.SG}
這	那	賢士	八-最好的
<i>dharma-āloka-mukha-śataṃ</i> ^{N.NOM.SG}			

法-光-門-百

yad^{N.NOM.SG} avaśyam^{INV} bodhisattvena^{M.INS.SG} cyavana-kāla-samaye^{M.LOC.SG}

那 無疑 菩薩 降生-時刻-時分

devaparṣadi^{F.LOC.SG} samprakāśayitavyam^{N.NOM.SG}

聚會 真實開示

今譯：賢士們啊！菩薩在降生之時，定會對天神大眾講解這一百零八法光之門。

例句中，梵語依格複合詞 cyavana-kāla-samaye 被譯為“臨降神時”，

“時”對應梵語時間名詞，在漢語中也指示時點，為後續發生的講法事件提供時間背景。

“VP 時”對譯過去被動分詞時仍作時間名詞。例如：

(23) 始出門時，百千聲響。(p. 493c8)

māya^{F.NOM.SG} yadā^{INV} grhātaḥ^{INV} nirgatā^{F.NOM.SG} dvāramūlaṃ^{N.ACC.SG}

摩耶王后 當 從宮殿 走出 門口

ghaṇṭa^{F.NOM.SG} śata-sahasrā^{F.NOM.SG} tāḍitā^{F.NOM.SG} maṅgala-artham^{INV}

鈴鐺 百-千 鳴響 吉祥-為了

今譯：當摩耶王后從宮殿走出門口時，百千鈴鐺鳴響，以示吉祥。

“出門時”對譯梵語過去被動分詞，表示過去發生的動作行為，具有較強的現實性。同時，“始出門時”的平行成分也是關係副詞 yadā 引導的從句，表達事件發生的時間關係。語法上，yadā 引導時間狀語從句，指示主句動作發生的時間背景。因此該句中的“時”仍可視為時間名詞，表達“走出門口的時候”。

《普曜經》中，“時”的虛化用法主要出現在對獨立依格 (locative absolute)

結構的翻譯中。梵語的獨立結構通常包括兩個或兩個以上的分句，有獨立依格標記的是從屬句子（subordinate clause），它的主語和用作謂語的分詞、或無主語句中用作謂語的分詞須帶有依格格尾；其他句法上獨立的句子相當於主句。例如：

(24) 菩薩入天祠時，三萬二千天子，見顯威德，皆發無上正真道意。(p. 497c3-4)

asmin ^{N.LOC.SG}	khalu ^{INV}	punar-bhikṣavaḥ ^{M.VOC.PL}	bodhisattvena ^{M.INS.SG}
這	確實	又-比丘	菩薩
mahāsattvena ^{M.INS.SG}	devakule ^{N.LOC.SG}	praveśe ^{M.LOC.SG}	saṃdarśyamāne ^{M.LOC.SG}
大士	天祠	進入	示現
dvātriṃśatām ^{F.GEN.PL}	devaputra-śata-sahasrāṇām ^{N.GEN.PL}	anuttarāyām ^{F.LOC.SG}	
三十二	天子-十-千	無上的	
samyaksambodhau ^{F.LOC.SG}	cittāni ^{N.NOM.PL}	utpadyante ^{3PL.PRS}	
正等菩提	心	發起	

今譯：比丘們啊！菩薩大士示現進入天祠的話，三百二十萬天子能發起無上正等菩提心。

例句中，“入天祠時”對譯梵語獨立依格結構 devakule praveśe，作從句。這類結構主要用於表達不同事況的先後順序，因此蘊含了時間意義。當一個句子含有兩個或以上的動作，我們便可以將發生較前的動作用獨立結構進行表達。如例句中便是，用獨立依格的“入天祠時”指示了這一動作要先於“發無上正真道意”發生。

但除時間關係外，使用獨立結構表達的不同事況通常也包含其他關係，如條件、假設、因果、讓步等。即獨立結構指示的時間意義本身就不是很強，且當從

句事件不具有時點性，可以在任意時間點發生時，獨立結構便不再指示時間。在這一語境下，對譯梵語獨立依格的“時”的詞彙意義也開始減弱，發生了虛化。該例句中，“入天祠”在時點上便無特指性。其一，根據上下文語境，這一句話是解釋菩薩進入天祠的原因，即可以使眾多天子發起菩提心。因此，“入天祠”可看作是主句發生的條件，而不具有時點意義。即在任何時間，只要菩薩進入天祠，天子們都可以獲得菩提心。其二，這一關於“發心”的條件句式在佛經中十分常見。如：

(25) 說是法門品時，八萬四千天子發無上正真道心。(p. 487c19-20)

(26) 於時如來演眉間相光明威神，又彼光明名照生，百萬梵王使發其心，斯光普遍三千大千佛國。(p. 528a28-b1)

(27) 三萬二千天子，見顯威德，皆發無上正真道意。(p. 497c3-4)

(28) 爾時菩薩為諸童子，一一分別字之本末，演如是像法門諸音，在於書堂漸開化訓誨；三萬二千童子勸發無上正真道意。(p. 499a21-23)

這些例句均與“發心”有關，強調的是佛陀對聽眾們的種種影響，這些影響與產生的時間無關，關注的是不同事況的條件關係，所以這一類句子不具有指示時點的性質。因此，可以認為例句中的“時”已經發生虛化，不再具有時間意義。

此外，《普曜經》中還可見對譯祈願語氣的“VP 時”短語，此時“時”已經完全虛化，用作假設語氣助詞。例如：

(29) 若得佛道時，轉法雨甘露。(p. 488b5)

bodhiḥ ^{F.NOM.SG}	yathā ^{INV}	mi ^{INS.SG}	prāptā ^{f.NOM.SG}	syāt ^{3SG.OPT}
菩提	正如	我	獲得	是
dharmaṃ ^{M.ACC.SG}	ca ^{INV}	pravarṣayet ^{3SG.OPT}	amṛtagāmim ^{M.ACC.SG}	

法	和	降下	甘露雨
punar-api ^{INV}	viśuddha-cittā ^{M.NOM.PL}	upetha ^{2pl.PRS}	vara-dharma-śravaṇāya ^{N.DAT.SG}
再次	清淨-心	到達	最勝-法-聽取

今譯：我證得菩提的話，甘露雨也會降臨正法。然後內心將變得清淨，你們應前來聽取殊勝正法。

例句中，從句部分為“若得佛道時”。“若”對譯 yathā，而“VP 時”短語“得佛道時”對譯梵語被動式結構 prāptā syād。其中，prāptā 為動詞過去分詞，syād 是係動詞，為√as (2P) (存在，是)的第三人稱、單數、祈願語氣形式。祈願語氣通常用於假設句，描述虛擬場景。例句所指的“得佛道”便屬於虛擬場景。因此句中“時”並不具有時點意義。值得注意的是，“若”在此句中有對應的源頭語成分，因此不承擔假設語義，而“時”在此句中可被視為假設語氣助詞。

(30) 以得佛道時，因勸助道法。(p. 529c25)

tasmim ^{M.LOC.SG}	samāsi ^{M.LOC.SG}	praṇidhī ^{F.NOM.SG}	iyam ^{F.NOM.SG}	evarūpā ^{F.NOM.SG}
這	時間	願	這	這樣的
saṃbodhi-prāptu ^{M.NOM.SG38}	ahu ^{NOM.SG}	dharma ^{M.ACC.SG}	adhyeṣayeyam ^{1SG·OPT·CAUS}	
正覺-獲得	我	法	勸請	

今譯：在當時，有這樣一個願望。你如果獲得正覺的話，我想勸你說法。

例句中，“得佛道時”對譯 saṃbodhi-prāptu，為動詞過去被動分詞。主句的謂語動詞為 adhyeṣayeyam，是動詞 adi+√iṣ (6P) 的第一人稱、單數、祈願語氣形式。根據謂語動詞的時態，該句為假設句，是對虛擬場景的描述。梵語中，從句部分使用過去被動分詞主要強調事情發生的順序，即先於主句動作發生。因此，

³⁸ 參考 BHSD §8.20

儘管“VP 時”短語對譯過去被動分詞，其從句部分仍具有假設語氣。“時”可以看作是假設複句分句的語氣助詞。

可見，《普曜經》中，“VP1 時，VP2”中的“時”除了表時點外，還發展出假設語氣助詞的用法。

5.1.3 語義複製和頻率複製機制影響下功能詞的新用法

“如是”與“時”在《普曜經》中都產生了與上古時期不同的用法。“如是”本為情狀代詞，表“像這樣”，主要用作表示條件的小句，也可用於修飾行為方式、事物的性質或種類。在佛經翻譯過程中，“如是”因對譯梵語具有指示屬性的形容詞和指示代詞發展出了可以下指和修飾人的情狀代詞用法，以及指事、指物的指示代詞用法。謂詞性短語後的“時”也因對譯梵語獨立依格和祈願語氣動詞而發展出了表示假設語氣的助詞用法。

可見，“如是”與“時”新用法的產生皆與源頭語有關，是翻譯過程中，目的語對源頭語發生語義複製的結果。同時，由於這兩個詞本為漢語本土詞彙，且《普曜經》中均保留了這兩者上古時期的用法，因此“如是”與“時”在《普曜經》中的使用範圍也得到了擴大，可以視為是目的語對源頭語發生的頻率複製。綜上，繼承自上古漢語的功能詞因受源頭語影響而產生的新用法可以看作是目的語對源頭語發生語義複製和頻率複製的結果。

5.2 特殊的語序：組合複製機制影響下的語序變化

5.2.1 引介所在處的“在 NP”介詞短語前置於動詞

先秦到西漢時期，指示事件或行為發生地點的介詞主要是“於”，其構成的介詞短語“於+場所”基本位於動詞之後（張楨，2002）。如：

（31）八佾舞於庭，是可忍也，孰不可忍也？（《論語·八佾》）

(32) 今王發政施仁，使天下仕者皆欲立於王之朝。(《孟子·梁惠王上》)

例(31)和(32)中，“於 NP”分別指示動作“舞”和“立”發生的地點，置於動詞之後，作狀語。然而這一語序在《普曜經》中發生了變化，譯本中表所在處的介詞短語開始出現在動詞之前。

《普曜經》中引介所在處的介詞主要是“在”，共出現 36 例，其中 31 例發生了前置。對勘結果顯示，“在 NP”這一語序的變化主要是受源頭語影響，是漢語對源頭語語序的複製。

漢譯本中的“在 NP”主要對譯梵語依格名詞。

(33) 今在佛樹下，降伏魔官屬；難動如須彌，無畏無所捨。(p. 523a21-22)

eṣa ^{M.NOM.SG}	<u>druma-rāja-mūle^{M.LOC.SG}</u>	abhijitya ^{GER}	māra-sainyaṃ ^{M.ACC.SG}
他	樹-王-根	戰勝	魔羅-大軍
sthita ^{M.NOM.SG}	meruvad-aprakampyaḥ ^{M.NOM.SG}	nirbhīḥ ^{M.NOM.SG}	apralāpī ^{M.NOM.SG}
停住	像須彌山的-不動的	無驚恐的	不說話的

今譯：在佛樹根處，他戰勝魔羅大軍後，就一動不動地停在了那裏，像須彌山一樣，無畏而沈默。

該句“在 NP”介詞短語對譯的是梵語表地點的依格複合詞，表示事情發生的地點。依照上古漢語的語序，該句應該是“今降伏魔官屬在佛樹下”。由於受到源頭語依格前置於動詞這一語序的影響，漢譯本中的表地點的介詞短語也出現在動詞之前。

(34) 我在虛空，立七較輅，懸垂一切日月明珠，照耀光光，設繒幡蓋散花燒香，嚴治塗路。(p. 504b2-4)

ahaṃ ^{NOM.SG}	<u>gaganatale^{N.LOC.SG}</u>	sapta-ratha-vistāra-pramāṇaṃ ^{M.ACC.SG}
------------------------	--------------------------------------	--

我	天空	七-車輛-廣大-量	
ratna-vedikā-parivṛtaṃ ^{M.ACC.SG}	sūrya-kānta-maṇi-ratna-rabha-ujjvalitaṃ ^{M.ACC.SG}		
寶石-欄杆-圍繞	太陽-水晶-摩尼-珠寶-光輝-閃耀		
uchrita-chatra-dhvaja-patākāṃ ^{M.ACC.SG}	nānā-puṣpa-abhikīrṇaṃ ^{M.ACC.SG}		
豎立-華蓋-幡幢-旗幟	各種這樣-鮮花-佈滿		
nānā-gandha-ghaṭikā-nidhūpitaṃ ^{M.ACC.SG}	mārga-vyūhaṃ ^{M.ACC.SG}	kariṣyāmi ^{1SG.FUT}	
各種各樣-香氣-爐子-散發	路-莊嚴	做	

今譯：我會^{在空中}造出一條莊嚴路，寬度可夠七輛車並行，路上圍繞寶石欄杆，閃耀著太陽、水晶和摩尼珠寶的光輝，豎立著華蓋、幡幢、旗幟，灑滿各種鮮花，散發種種香味。

例句中，介詞短語“在 NP”同樣對譯梵語表地點的依格名詞，指事情發生的地點。這一介詞短語也因受到源頭語語序的影響出現在漢語動詞之前。

《普曜經》中“在 NP”還可見對譯梵語方位詞。

(35) 二萬車乘建立幢蓋，寶交露車^{在後}侍從。(p. 495a7-8)

aśīti-ratha-sahasrāṇi^{N.NOM.PL}

八十-車-千

uchrita-chatra-dhvaja-patākā-kiṅkiṇī-jāla-saṃkṛtāni^{N.NOM.PL}

豎立-華蓋-幡幢-旗幟-鈴鐺-網-裝飾

bodhisattvasya^{M.GEN.SG} ^{pr̥sthataḥ}^{INV} anucchanti^{3PL.PRS} sma^{INV}

菩薩 後面 隨從 過去標記

今譯：裝飾著挺立的華蓋、幡幢、旗幟還有鈴鐺網的八萬輛車^{在菩薩後面}跟隨。

例句中，介詞短語“在後”對譯梵語不變詞 *prṣṭhataḥ*，出現在動詞“侍從”之前。*prṣṭhataḥ* 為副詞，在梵語中主要出現在其修飾的動詞之前。受這一語序的影響，漢語介詞短語“在後”也出現在動詞之前，形成“在後侍從”這一語序。

此外，譯本中還可見 1 例“在 NP，VP 其中”的特殊用法。

(36) 在大宮殿，安處其中，諸床座具二萬二千。(p. 484b27-28)

tasmin^{N.LOC.SG} mahā-vimāne^{N.LOC.SG} sukha-upaviṣṭasya^{M.GEN.SG}

這 大-宮殿 舒適-居住

dvātriṃśad-bhūmi-sahasra-pratisamsthite^{N.LOC.SG}

三十二-地方-千-進入

今譯：在這個居住舒適的大宮殿裡，有三萬兩千居處。

例句中，介詞短語“在大宮殿”對譯梵語表地點的依格複合詞 *mahāvimāne*，“安處”則對譯該複合詞後的動詞過去被動分詞。從語序上來說，漢語介詞短語出現在動詞前是受源頭語語序的影響，發生了對梵語語序的複製。但是“其中”又是如何產生的呢？梵語佛經中，這一段主要是對兜率天宮的描寫，包含了許多同屬依格的同位語，這些同位語均修飾 *mahāvimāne*。然而，*sukhaupaviṣṭa* 並未使用依格標記，而是使用屬格指示事物的某種狀態³⁹，可理解為作定語修飾“大宮殿”。根據上古漢語語序，修飾語應放在中心語之前（張清常，1989），即譯為“舒適居住的大宮殿”。但由於譯者受源頭語語序的影響，修飾語仍放在中心語之后。同時，為了體現屬格標記，譯者在修飾語後又增加了指代中心語的“其中”，仍構成“修飾語+中心語”語序。由此這便形成了我們看到的“在 NP，VP 其中”。可見，這一特殊用法仍然是受源頭語的影響而產生的。

³⁹ 參考菅沼晃（1994）§12.3（6）。

值得注意的是，常見於上古漢語連接地點的介詞如“於/于”在《普曜經》中多用於引介事情的發生源頭、方向或終處，偶見引介所在處。這一類用法並未過多受梵語語序的影響，介詞短語仍主要出現在動詞之後。

5.2.2 引介工具語的“以 NP”介詞短語前置於動詞

先秦時期，引介工具或方式的主要介詞為“以”，其構成的介詞短語“以+工具語”既可以放在動詞前，也可以放在動詞後（張頴，2002）。如：

(37) 分人以財謂之惠，教人以善謂之忠。（《孟子·滕文公上》）

(38) 以亂平亂，何治之有？（《左傳·宣公四年》）

例(36)中，介詞短語“以財”和“以善”均出現在動詞後面，可譯為“把財產分給他人”和“用善事教育他人”；例(37)中的介詞短語“以亂”則出現在動詞前面，即“以動亂平定動亂”。邵琛欣（2015）以先秦四部文獻⁴⁰為研究對象，指出其中引介工具語“以 NP”短語兩種語序的使用比例接近 1:1。張頴（2002）也指出，從先秦到西漢時期，引介工具語的“以 NP”短語在動詞前後的比率基本持平。也就是說，上古指示工具的介詞短語存在兩種句法結構形式，且在使用上面不分伯仲。

然而在《普曜經》中，引介工具和方式的“以 NP”多出現在動詞之前，僅見 4 例出現在動詞後。梵漢對勘結果顯示，這一變化也與佛經原典有關。因仿譯源頭語的語序，《普曜經》中指示工具的“以 NP”短語基本都置於動詞之前。

漢譯本中的“以 NP”主要對譯梵語工具格名詞。

(39) ……以天心華供養散佛，忽然不現還歸天上。（p. 483c18-20）

divyaiḥ^{M.INS.PL} candana-cūrṇaḥ^{M.INS.PL} aguru-cūrṇaiḥ^{M.INS.PL} māṇḍāra-puṣpaiḥ^{M.INS.PL}

⁴⁰ 四部文獻分別是《論語》《孟子》《左傳》和《韓非子》。

天上 檀香-粉末 沉香-粉末 曼陀羅-花

ca^{INV} abhyavakīrya^{GER} tatra^{INV} eva^{INV} antardadhuḥ^{3PL·PRF}

和 撒下 這裡 確實 消失

今譯：（諸天子）……把檀香粉末、沉香粉末和曼陀羅花灑在這裡後，他們消失了。

例句中，介詞短語“以天心華”對譯梵語工具格名詞 *māndārapuṣpai*，表工具。受梵語工具格前置於動詞的影響，漢譯本中介詞短語也出現在動詞之前。

（40）即以右手牽象頭，左手持鼻，撲捏殺之。（p. 501a11-12）

sa^{M.NOM.SG} tam^{M.ACC.SG} hastināgaṃ^{M.ACC.SG} vāmena^{M.INS.SG} pāṇinā^{M.INS.SG}

他 那個 大象 左 手

śuṇḍāyāṃ^{F.LOC.SG} grhītvā^{GER} dakṣiṇena^{M.INS.SG} pāṇinā^{M.INS.SG}

象鼻 抓 右 手

capetayā^{F.INS.SG} eka-prahāreṇa^{M.INS.SG} eva^{INV} hataḥ^{M.NOM.SG} abhūt^{3SG.AOR}

擊打 一-擊 確實 殺 是，存在

今譯：他用左手抓住象鼻後，以右手猛擊一下，（大象）就被殺死了

例句中，介詞短語“以右手”對譯梵語工具格詞組 *dakṣiṇena pāṇinā*。作動詞的為同屬工具格的過去被動分詞 *capetā*。梵語中，工具格出現在動詞之前，受其影響，漢語的介詞短語同樣出現在動詞之前。

（41）玉女百千各鼓琴箏在後侍從，以伎樂音嗟歎菩薩前世積德。（p. 490c11-13）

tāni^{N.NOM.PL} ca^{INV} apsaraḥ-śata-sahasrāṇi^{N.NOM.PL}

那些 和 天女-一百-一千

svām ^{F.ACC.SG}	svām ^{F.ACC.SG}	saṃgītiṃ ^{F.ACC.SG}	saṃprayujya ^{GER}
各自	各自	唱誦	合併
purataḥ ^{INV}	prṣṭhataḥ ^{INV}	vāma-dakṣiṇena ^{M.INS.SG}	ca ^{INV} sthitvā ^{GER}
前	後	左-右	和 站
bodhisattvaṃ ^{M.ACC.SG}	saṃgīti-rutas-vareṇa ^{M.INS.SG}	abhistuvanti ^{3PL.PRS}	sma ^{INV}
菩薩	歌聲	讚頌	過去標記

今譯：成百上千的天女合在一起各自唱誦，站在菩薩前後左右，她們用曼妙歌聲讚頌菩薩。

例句中的介詞短語為“以伎樂音”，動詞是“嗟歎”，這一語序同樣與梵語相同，是漢語仿照梵語語序翻譯的結果。

5.2.3 組合複製機制影響下的語序變化

引介所在處的介詞短語“在 NP”與引介工具語的介詞短語“以 NP”在《普曜經》中都發生了變化。翻譯過程中，因受源頭語語序的影響，“在 NP”短語由動詞後轉移到了動詞之前；而“以 NP”則從既可以出現在動詞前也可以出現在動詞後逐漸穩定地出現在動詞之前。

張楨（2002）在對漢語介詞短語詞序變化進行討論時指出，東漢時期，佛教文獻中的介詞短語詞序已經發生明顯變化，如“介詞+場所”位於 VP 前居多、“介詞+工具”已全部位於 VP 前。魏晉南北朝時期，介詞短語詞序變化更加明顯。除佛教文獻外，中土文獻的介詞短語也大量發生前移。在對其變化原因進行討論時，張楨（2002）從漢語內部發展變化角度進行分析，指出在語法結構的複雜化，如介詞短語修飾的 VP 所帶賓語情況的增加、VP 後補語和其他成分的發展，以及非單音結構 VP 的發展等，和語義對介詞短語位置影響增強的共同作用

下，介詞短語發生前移，出現在了 VP 之前。儘管張楨（2002）注意到介詞短語詞序變化最初主要發生在東漢譯經中，所舉語例也多為漢譯佛經語料，但其對這一變化的探討並未考慮語言外部的影響，即來自佛經源頭語的影響。

朱慶之（2016）指出，漢語表地點和對象工具的介詞短語前移是漢語語序歷史發展演變過程中一個重要的變化，這一變化與梵語表動作和工具等的名詞通常出現在動詞之前的情形暗和。對梵語結構的仿譯使得漢譯佛經中介詞短語多出現在 VP 前。本文基於梵漢對勘方法對《普曜經》引介所在處和工具語介詞短語的考察與朱慶之（2016）的觀點相符。

《普曜經》中，引介所在處的介詞短語“在 NP”與引介工具語的介詞短語“以 NP”均發生了語序的變化，是目的語對源頭語發生組合複製的結果。在組合複製機制的影響下，譯本產生了新的語序組合。此外，“以 NP”的變化也受到頻率複製機制的影響。在梵語工具格詞組位置的影響下，前置於動詞的“以 NP”數量大幅度上升，而後置於動詞的“以 NP”逐漸減少。

5.3 特殊框式結構：組合複製或語義複製機制影響下的新搭配

梵語作為典型的屈折語，主要通過變格（declension）和屈折變化（inflection）來表示語法意義及句子成分之間的語法關係；而漢語是典型的孤立語，語法表達主要依靠虛詞和語序。基於這樣一種類型學上的差別，在面對梵語的八種格變化⁴¹時，漢譯佛經在漢語原有的以介詞標記語義格功能的基礎上，逐漸與源頭語形成了系統的格標記對應關係，這其中便包含不少未見於上古文獻的介詞搭配後置詞框式結構。

⁴¹ 梵語的八種格變化分別是主格（nominative case）、業格（accusative case）、工具格（instrumental case）、與格/為格（dative case）、從格（ablative case）、屬格（genitive case）、依格（locative case）和呼格（vocative case）。

《普曜經》中標示語義格的框式結構主要包含 4 類，分別是表伴隨的“與……俱”、表原因的“以/用……故”、表目的的“為……故”，和表地點時標示動作行為起點的“從……中/下”，及標示動作行為所在之處或所到之處的“於/在……上/下/內/外/中/前”。

5.3.1 工具格表伴隨“與……俱”

在漢語佛經中，“與”常用於標示工具格的語法意義。在用來引出伴隨對象時，“與”經常和後置詞“俱”搭配形成框式結構。較常見的用法為佛經開篇描述聽佛陀講法的對象。《普曜經》中也可見這一用法，具體如下：

(42) 一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘眾俱，比丘萬二千，菩薩三萬二千。(p. 483a21-23)

ekasmin ^{M.LOC.SG}	samaye ^{M.LOC.SG}	bhagavān ^{M.NOM.SG}	śrāvastyāṃ ^{F.LOC.SG}	viharati ^{3SG.PRS}	sma ^{INV}
一	時	世尊	舍衛城	住	過去標記
jetavane ^{N.LOC.SG}	anāthapiṇḍadasya ^{M.GEN.SG}	ārāme ^{M.LOC.SG}	mahatā ^{M.INS.SG}		
勝林	給孤獨長者	園林	大		
bhikṣu-saṃghena ^{M.INS.SG}		sārdham ^{INV}	dvādaśabhiḥ ^{N.INS.PL}	bhikṣu-sahasraiḥ ^{N.INS.PL}	
比丘-僧團		一起	十二	比丘-千	

今譯：世尊曾經與大比丘僧團一起，一萬兩千比丘住在舍衛城勝林給孤獨園。

例句中，“與大比丘眾俱”的平行梵語成分為“工具格詞組 mahatā bhikṣu-saṃghena” + “不變詞 sardham”。其中，介詞“與”對譯源頭語的工具格，“俱”對譯梵語中常與表伴隨的工具格同時出現的不變詞 sardham（菅沼晃，1994，§ 12.3）。也就是說，“與……俱”框式結構是翻譯源頭語中工具格與不變詞這一搭配形式而出現的，用於引出伴隨對象。這種對譯方式在《普曜經》中多次出

現。如：

(43) 時一萬童子，與菩薩俱，在師所學。(p. 498c6)

iti^{INV} hi^{INV} bhikṣavo^{M.VOC.PL} daśa^{N.NOM.SG} dāraka-sahasrāṇi^{N.NOM.PL}

這樣 確實 比丘 十 兒童-千

bodhisattvena^{M.INS.SG} sārdham^{INV} lipiṃ^{F.ACC.SG} śiṣyante^{3PL.PRS} sma^{INV}

菩薩 一起 文字 學習 過去標記

今譯：這樣啊，眾比丘，一萬個兒童和菩薩一起學習文字。

(44) 與群臣俱，行至村落。(p. 499a26-27)

kumāraḥ^{M.NOM.SG} tad-anyaiḥ^{M.INS.PL} kumāraiḥ^{M.INS.PL} amātya-putraiḥ^{M.INS.PL} sārdham^{INV}

王子 那-其他 王子 大臣-兒子 一起

kṛṣigṛāmam^{M.ACC.SG} avalokayitum^{INF} gacchati^{3SG.PRS} sma^{INV}

農村 參觀 去 過去標記

今譯：王子和其他王子以及臣子一起去參觀農村。

(45) 吾亦與尊俱。(p. 507a8)

ahaṃ^{NOM.SG} pi^{INV} yāsyāmi^{1SG.PRS} tvayā^{INS.SG} eva^{INV} sārdham^{INV}

我 也 努力 你 如此 一起

今譯：我也和你一起努力。

例(42)(43)(44)，“與……俱”均對譯源頭語表伴隨工具格+不變詞 sārdham 組合，引介伴隨對象。此外，《普曜經》中“與……俱”還用於對譯工具格的其他用法。例如：

(46) 菩薩……與無央數諸菩薩俱眷屬圍遶。(p. 515b20-22)

bodhisattvaḥ^{M.NOM.SG} mahāsattvaḥ^{M.NOM.SG} tayā^{F.INS.SG}

菩薩	大士	這	
prabhayā ^{F.INS.SG}	saṃcoditaḥ ^{M.NOM.SG}	saḥ ^{M.NOM.SG}	gaṇanā-samatikrāntaiḥ ^{M.INS.PL}
光芒	激勵	他	數-超過
ca ^{INV}	bodhisattvaiḥ ^{M.INS.PL}	parivṛtaḥ ^{M.NOM.SG}	puraskṛtaḥ ^{M.NOM.SG}
和	菩薩	圍繞	在中間

今譯：菩薩大士在這光芒的激勵下，他被無數菩薩圍繞在中間。

例句中，“與……俱”對譯的是工具格詞組 gaṇanā-samatikrāntaiḥ bodhisattvaiḥ。根據句意，工具格在此處的用法為標示被動語態 parivṛtaḥ 和 puraskṛtaḥ 的邏輯主語，“與……俱”實際上的作用為引出施動者。

通過進一步檢索，“與……俱”引出施動者的用法在《普曜經》中出現的頻率也很高。對勘結果顯示，這一類“與……俱”均對譯與 parivṛtaḥ 等“圍繞”義搭配的工具格。如：

(47) 與無央數諸菩薩俱往詣道場。(p. 515c1-2)

saḥ ^{M.NOM.SG}	gaṇanā-samatikrāntaiḥ ^{M.INS.PL}	ca ^{INV}	
他	數-超過	和	
bodhisattvaiḥ ^{M.INS.PL}	parivṛtaḥ ^{M.NOM.SG}	puraskṛtaḥ ^{M.NOM.SG}	
菩薩	圍繞	在中間	
yena ^{M.INS.SG}	bodhimaṇḍaḥ ^{M.NOM.SG}	yena ^{M.INS.SG}	ca ^{INV}
這	菩提道場	這	和
bodhisattvaḥ ^{M.NOM.SG}	tena ^{M.INS.SG}	upajagāma ^{3SG.PRF}	
菩薩	這	去	

今譯：在被無數菩薩圍繞在中間，來到了菩薩的菩提道場。

(48) 與無央數諸菩薩俱，往詣道場供養菩薩。(p. 515c19-20)

sah^{M.NOM.SG} gaṇanā-samatikrāntaiḥ^{M.INS.PL} ca^{INV} bodhisattvaiḥ^{M.INS.PL}

他 數-超過 和 菩薩

parivṛtaḥ^{M.NOM.SG} puraskṛtaḥ^{M.NOM.SG}

圍繞 在中間

yena^{M.INS.SG} bodhimaṇḍaḥ^{M.NOM.SG} yena^{M.INS.SG} ca^{INV}

這 菩提道場 這 和

bodhisattvaḥ^{M.NOM.SG} tena^{INV} upasaṃkrāmat^{3SG.IMP}

菩薩 這 去

今譯：在被無數菩薩圍繞在中間，來到了菩薩的菩提道場。

(49) 與無央數諸菩薩俱，來詣道場供養菩薩。(p. 516a4-5)

sah^{M.NOM.SG} gaṇanā-samatikrāntaiḥ^{M.INS.PL} ca^{INV} bodhisattvaiḥ^{M.INS.PL}

他 數-超過 和 菩薩

parivṛtaḥ^{M.NOM.SG} puraskṛtaḥ^{M.NOM.SG}

圍繞 在中間

yena^{M.INS.SG} bodhimaṇḍaḥ^{M.NOM.SG} yena^{M.INS.SG} ca^{INV}

這 菩提道場 這 和

bodhisattvaḥ^{M.NOM.SG} tena^{M.INS.SG} upajagāma^{3SG.PERF}

菩薩 這 去

今譯：在被無數菩薩圍繞在中間，來到了菩薩的菩提道場。

儘管例句(46)、(47)、(48)中表“圍繞”義動詞並未被譯出，但在對應的梵語句子中，我們均可找到相關動詞。同時，《普曜經》中還可找到1例對譯以

“圍繞”義過去分詞為中心語的複合詞。

(50) 妙后……與嫖女俱前後圍繞。(p. 491b7-8)

māyādevī^{F.NOM.SG} nārī-gaṇa-parivṛtā^{F.NOM.SG} puraskṛtā^{F.NOM.SG}

摩耶王后 女-群-圍繞 在中間

今譯：摩耶王后被一群女子圍繞在中間。

該例句中，“與嫖女俱”對譯梵語複合詞 nārīgaṇaparivṛtā。根據該詞所表達的語義，nārī-gaṇa-parivṛtā 為限定複合詞，即“依主釋（tatpuruṣa-samāsa）”。這種複合詞的成分主要通過除主格和呼格之外的間接格關係連結（法光，2022）。nārīgaṇa 與 parivṛtā 便屬於工具格關係。也就是說，“與嫖女俱”儘管並未直接翻譯具有工具格格尾的名詞，但其所對譯的內容仍具有工具格的語義。

可見，“與……俱”框式結構在《普曜經》中因對譯表伴隨“工具格+不變詞 sārđham”組合產生。其後，該結構因進一步被用於翻譯與表“圍繞”義被動語態搭配的工具格而產生了引出施動者的用法。此時，“與……俱”已經發展成為較為穩固的框式結構。儘管源頭語中未出現不變詞 sārđham，譯者都使用“與……俱”翻譯指示施動者的工具格。

5.3.2 工具格、從格表原因“以/用……故”

梵語最常用的表示原因的語法形式為工具格和從格，在《普曜經》中通常由前置詞“以”“因”或後置詞“故”對譯，但經文中也可見少量使用“以/用……故”框式結構對譯的情況。

對譯表原因從格的框式結構主要是“用……故”。具體例子如下。

(51) 用道法故，皆當勸助護一切故。(p. 490b21-22)

kṛpakaruṇa^{M.NOM.SG} janitva^{INV} sarvaloke^{N.LOC.SG} asmi^{N.LOC.SG}

憐憫-悲傷 降生 全-世界 這

adhyeṣama^{1PL.PRS} dharma-dāna-hetoḥ^{M.ABL.SG}

祈求 法-佈施-原因

今譯：懷著憐憫降生在整個世界，我們因為佈施道法的緣故而向你祈求。

例句中，“用道法故”對譯梵語從格複合詞 dharmadānahetoḥ，表示原因。其中，“道法”和“故”均可以找到對應成分，分別是 dharmadāna 和 hetu。也就是說，在這一框式結構中，“故”仍為名詞，承擔語義格功能的主要是介詞“用”，但“用……故”整體仍可以視為表示原因的框式結構。但在例（51）中，“故”無對應的源頭語成分。

（52）害身肉稱之，用哀愍鳥故。（p. 490c18）]

ātma-māṃsa tulayitva^{GER} te^{GEN.SG} vibho^{M.NOM.SG}

自己-肉 測量相等 你 尊者

sah^{M.NOM.SG} abhidattu^{M.NOM.SG} priya-pakṣi-kāraṇāt^{M.ABL.SG}

他 給 可愛的-鳥-悲傷

今譯：為了可愛的鳥的緣故，你給出了身上等量的肉。

該例句中，“用哀愍鳥故”仍對譯梵語從格複合 priya-pakṣi-kāraṇāt，表示原因。但其中“用”和“故”在梵語中均無對應成分。priyapakṣikāraṇa 可理解為“悲哀於可愛的鳥”。即“用”和“故”共同承擔表示原因的從格語義功能。“用……故”可視為表示原因的框式結構。

除了從格外，梵語的工具格也可用於指示事件發生的原因、理由（菅沼晃，1994，§ 12.3）。

《普曜經》中，對譯表原因工具格的框式結構包括“用……故”和“以……

故”。例句如下。

(53) 以是威神故，嚴淨用善權。(p. 498c4)

asya^{M.GEN.SG} eva^{INV} tu^{INV} anubhāvena^{M.INS.SG} prajña-upāye^{M.LOC.SG} viśeṣataḥ^{INV}

這 確實 而 威力 智慧和方便 尤其

今譯：因為他的威力，尤其是智慧和方便

例句中，“以是威神故”對譯梵語 *asya anubhāvena*。其中，“是”對應屬格代詞 *asya*，而“以威神故”則對應工具格名詞 *anubhāvena*。這句話出現偈頌中，用以解釋世尊通曉一切的原因。也就是說，該句中“以……故”形成框式結構共同承擔表原因工具格語義功能。此時，“故”不具有名詞義，在該結構中用作後置詞。

(54) 吾成甘露，吉祥施座當得佛道，用施草故。(p. 515a5-6)

yadi^{INV} tāva^{INV} tṛṇebhi^{N.INS.PL} labhyate^{3SG.PRS.PASS} pada-varam^{M.ACC.SG} amṛtam^{M.ACC.SG}

如果 如此 草 獲得 狀況-優良的 境界

今譯：如果用這些草，可以獲得甘露境界。

“用施草故”的梵語平行成分為工具格名詞 *tṛṇebhi*。在梵語中，該工具格本用來標示動作憑藉的工具，與引導條件小句的關係詞 *yadi* 搭配作條件複句的從句使用。但在《普曜經》中，法護將其翻譯為因果複句中表原因的分句，並使用“用……故”標示其語義格功能。“故”在句中無名詞義，作後置詞與“用”搭配對譯原文的工具格，以表示原因。

綜上，“以/用……故”框式結構在《普曜經》中既可對譯包含“原因”義的從格名詞詞組或複合詞，也可直接對譯表原因的從格或工具格名詞詞組或複合詞。前者中的“故”仍為名詞，而後者的“故”主要用作後置詞，與前置介詞共同承

擔梵語名詞語義格的功能。

5.3.3 依格表地點“在/於……中”和“在……下”

梵語依格主要用於指示位置，即可以是時間上的位置，也可以是空間上的位置。具體來說，又可以分為指示事件發生的起點，和指示事件發生的場所。

《普曜經》中，對譯依格的框式結構主要出現在指示事件發生的場所上，常見的框式結構為“在/於……中”和“在……下”。例如。

(55) 於是城中，寧有異弓任吾用不？(p. 502a3-4)

asti^{3SG.PRS} iha^{INV} deva^{M.VOC.SG} nagare^{N.LOC.SG} kimcit^{N.NOM.SG} anyah^{N.NOM.SG} dhanuḥ^{N.NOM.SG}

是，存在 這 神 城 任何 其他 弓

今譯：王上！在這個城裡，還有其他的弓嗎？

例句中，“於是城中”對譯 iha nagare。其中“是”對譯 iha，“於城中”對譯依格名詞 nagare，表示地點。“於……中”共同承擔表地點依格的語義功能。

(56) 見在戰鬥降伏怨敵，無數諸天在空中侍。(p. 503c1-2)

saṃgrāma-madhyi^{N.LOC.SG} jayu^{M.ACC.SG} adṛśi^{3SG.AOR} ātmanah^{M.GEN.SG} ca^{INV}

戰鬥-中 勝利 看見 自己 和

ānanda-śabdāṃ^{M.ACC.SG} amarāṃ^{M.ACC.PL} gagane^{N.LOC.SG} bruvantaḥ^{M.ACC.PL}

歡喜-聲音 天神 天空 說

今譯：他看到戰鬥中自己的勝利，眾天神在天空發出歡喜的聲音。

“在空中”對譯依格名詞 gagana，表示地點。“中”在梵語中無對應成分，主要作框式結構中的後置詞與“在”搭配對譯表事件發生地點的依格語義功能。

《普曜經》中，指示事件發生場所的框式結構還有“在……下”。例如：

(57) 在佛樹下，悉斷除此一切無常。(pp. 525c29-526a1)

druma-indramūle^{N.LOC.SG}sarva-anitya-prahāreṇa^{M.INS.SG}

樹-神-根

一切-無常-斷除

今譯：在佛樹下，斷除一切無常(58) 今在佛樹下，降伏魔官屬。(p. 523a21-22)eṣa^{M.NOM.SG}druma-rāja-mūle^{M.LOC.SG}abhijitya^{GER}māra-sainyaṃ^{M.ACC.SG}

他

樹-王-根

戰勝

魔羅-大軍

今譯：在佛樹根處，他戰勝魔羅大軍後。

例(56)和例(57)中，“在……下”結構中的名詞皆為“佛樹”。兩個“在佛樹下”短語均對譯梵語表地點的依格複合詞。“下”在此處不具有名詞義，與“在”搭配構成框式結構對譯表事件發生地點的依格。值得注意的是，《普曜經》中“在……下”結構中的中心詞多為“樹”。

綜上，表示事件發生地點的“在/於……中”和“在……下”框式結構在《普曜經》中主要對譯指示地點的依格名詞詞組或複合詞。“下”在源頭語中均無直接對應成分，可視為後置詞，與介詞搭配共同承擔梵語依格的語義功能。

5.3.4 組合複製或語義複製機制影響下的框式結構

通過對表伴隨的“與……俱”結構、表原因“以/用……故”結構和表地點的“在/於……中”和“在……下”結構進行梵漢對比分析，我們發現“與……俱”和“用……故”結構的平行梵語成分可分為兩種情況，一種是語義格+sārdham/表“原因”義名詞；另一種是只有名詞語義格。

對於第一種情況，“與……俱”和“用……故”的產生可以看作是目的語對源頭語搭配形式的複製，“俱”和“故”的語義均未發生變化。“俱”在漢語中表“協同，在一起”被用來對譯梵語表“一起”義的 sārdham；而“故”在漢譯

中表“緣故，原因”，被用來對譯梵語同樣指“原因”義的名詞。

但對於第二種情況，“俱”和“故”都發生了語義變化，虛化成為後置詞與介詞搭配共同承擔表名詞語義格的功能。“與……俱”可用於翻譯與表“圍繞”義被動態搭配的工具格引出施動者，而“用……故”則主要對譯表原因的從格，指示事件發展原因。這一類變化可視為目的語對源頭語發生語義複製的結果。通過複製，“俱”和“故”可搭配介詞指示名詞語義格。

對譯表事件發生地點依格的框式結構“在/於……中”和“在……下”同樣也屬於通過語義複製產生的新搭配形式。因對源頭語發生語義複製，“中”和“下”發展出了語義格功能，表事件發生地。語碼複製情況如表 5-1 所示。

表 5-1 特殊框式結構與語碼複製機制

基礎語碼	複製語碼	複製機制
表伴隨工具格+不變詞 sārdham	與……俱	選擇複製-組合複製
工具格（搭配表“圍繞” 義被動語態）		語義複製
從格+包含“原因”義詞	以/用……故	選擇複製-組合複製
從格（表原因）		語義複製
依格（表事件發生地點）	在/於……中 在……下	語義複製

5.4 特殊短語：組合複製或語義機制影響下的新短語

5.4.1 所以然者

上古漢語常見表肯定敘述的“所以然者”。如：

(59) 家務相益，不務厚國；大臣務相尊，而不務尊君；小臣奉祿養交，不以官為事。此其所以然者，由主之不上斷於法，而信下為之也。(《韓非子·有度》)

(60) 夫燕、齊非均權敵戰之國也，所以然者，四子之力也。(《說苑·君道》)

“所以然者”，即“這樣的原因”。例(59)大意为，“燕國和齊國不是勢均力敵的國家，會這樣的原因，是因為四位賢士”。此外，“所以然者”還常與“何(也)”搭配，表疑問。如下。

(61) 說之者眾，而用之者鮮；慕之者多，而行之者寡。所以然者何也？不能反諸性也。(《淮南子·原道訓》)

(62) 江南有橘，齊王使人取之而樹之於江北，生不為橘，乃為枳，所以然者何？(《說苑·奉使者》)

例(60)大意为“說(善言便計)的人多，但做的人少。仰慕(至德高行)的人多，但施行的人少。會這樣的原因，是什麼呢？沒有辦法違反人的心性”。

漢譯佛經中，“所以然者”也經常出現。趙淑華(2014)指出，中土只用於肯定敘述的“所以然者”，在譯經中常表疑問，和疑問句“何以故”或“所以者何”對應。如支婁迦讖譯《道行般若經》中，對譯 *tat kasya hetoh* (那是由於什麼原因)的“何以故”，通常在《大明度經》中被支謙譯為“所以然者”。如：

(63) 《道行般若經》卷2〈3 功德品〉：“何以故？用學般若波羅蜜故。”(T08, no. 224, p. 431c1)

(64) 《大明度經》卷2〈3 持品〉：“所以然者？學明度故。”(T08, no. 225,

p. 483c23)

同時，趙淑華（2014）還指出“所以然者”和“所以者何”都有可能是上古句式“所以然者何”的變體。與“所以者何”相比，“所以然者”出現的頻率較低。原因可能是譯者在使用四言格時，偏向於將這一五言句縮減為具有疑問語氣的“所以者何”，而非表陳述的“所以然者”。趙淑華（2014）認為漢譯佛經中的“所以然者”為上古“所以然者何”的四言用法，表疑問語氣。

《普曜經》中，我們也可見到 5 例“所以然者”。具體如下。

（65）菩薩不應生彼國土。所以然者？（p. 485b4-5）

na^{INV} tat^{N.NOM.SG} pratrūpam^{N.NOM.SG} / tat^{N.NOM.SG} kasmāt^{M.ABL.SG} tathā^{INV} hi^{INV}
不 那 適合 那 為何 這樣 的確

今譯：那裏不適合，為何呢？（是）這樣。

（66）菩薩不應。所以然者？（p. 485b10）

tad^{N.NOM.SG} api^{INV} apratrūpam^{N.NOM.SG} /
那 也 不適合
tat^{N.NOM.SG} kasmāt^{M.ABL.SG} hetoḥ^{M.ABL.SG} tathā^{INV} hi^{INV}
那 為何 原因 這樣 的確

今譯：那裡也不適合，出於什麼原因呢？（是）這樣。

（67）菩薩不應。所以然者？（p. 485b10）

idam^{N.NOM.SG} api^{INV} apratrūpam^{N.NOM.SG} / kim^{N.NOM.SG} kāraṇam^{N.NOM.SG} tathā^{INV} hi^{INV}
這個 也 不適合 什麼 原因 如此

今譯：這個也不適合，什麼原因呢？（是）這樣。

（68）不宜現彼。所以然者？（p. 485b24-25）

sā^{F.NOM.SG} api^{INV} apratirūpā^{F.NOM.SG} / kiṃ^{N.NOM.SG} kāraṇam^{N.NOM.SG} tathā^{INV} hi^{INV}

這個 也 不合適 什麼 原因 如此

今譯：這個也不適合，什麼原因呢？（是）這樣。

（69）是亦不應。所以然者？（p. 485c2）

tad^{N.NOM.SG} api^{INV} apratirūpam^{N.NOM.SG} / kiṃ^{N.NOM.SG} kāraṇam^{N.NOM.SG} tathā^{INV} hi^{INV}

這個 也 不合適 什麼 原因 如此

今譯：這個也不適合，什麼原因呢？（是）這樣。

對勘結果顯示，《普曜經》中“所以然者”的平行梵語成分主要有三個，分別是：

a. kiṃ kāraṇam tathā hi ; b. tatkaśmāddhetoḥ tathā hi ; c. tatkaśmāt tathā hi

根據這三個短語內部成分的語義關係，它們均可進一步分為疑問句和關係詞兩部分。疑問句部分分別是 kiṃ kāraṇam、tatkaśmāddhetoḥ 和 tatkaśmāt，都為梵語常見的用於詢問原因的句式；而關係詞部分三個短語均為 tathā hi。菅沼晃（1994）指出，tathā hi 在句子中主要用於銜接前後文表示推論關係，可譯為“原因是……”。也就是說，tathā hi 在句中的作用是引出對前面問題的回答，梵語的斷句應在疑問句結尾，即 kiṃ kāraṇam ? tathā hi……。

對於疑問句 kiṃ kāraṇam，《普曜經》的對譯方式多為“所以者何”，共出現10例，且後面都無“然者”。通過進一步對“然”的用法進行分析，我們發現該詞與 tathā 具有高度相似性。根據 Monier-Williams 的《梵英詞典》（1899）所載，tathā 為不變詞，可表“這樣、如此、同樣”等義；而“然”也具有情狀代詞表“如此，這樣”和助詞表“相似”的用法。從這兩方面考慮，可以推斷，“所以然者”中的“然者”對譯的是梵語中的 tathā hi。

對於疑問句的部分，朱慶之（1990）在對漢魏六朝佛經中的特殊疑問句進行分析後指出，“所”可分為兩類，一是與處所有關動詞搭配，表示“哪裡”；二是用作“何”，猶如現代漢語中的“什麼”。“所以然者”中的“所”便為第二種用法。因此，“所以”也可以理解為“何以”，對譯梵語的 *kiṃ kārāṇam*、*tatkasmāddhetoḥ* 和 *tatkasmāt*，表示疑問。

通過以上分析，《普曜經》中的“所以然者”並非繼承上古時期的用法，而是對源頭語進行仿譯的結果。該短語具有疑問性質，通常用於自問自答，重點在於引出下文。

5.4.2 以是之故

“以是之故”為漢譯佛經中的常見短語，大意是“因為這樣的原因”，通常出現在句子中間或句首，指代上文所描述的原因，同時引出結果。例如：

（70）竺大力共康孟詳譯《修行本起經》卷1〈3 試藝品〉：“今白淨王，為太子求汝，若不許者，恐見誅罰，適欲與者，諸國怨結。以是之故，令吾憂感！”（T03, no. 184, p. 465b24-26）

（71）支謙譯《撰集百緣經》卷4：“我自憶念過去世時，修行慈悲，和合湯藥，用施眾生，以是之故，得無病報。”（T04, no. 200, p. 217a13-14）

（72）竺法護譯《修行道地經》卷4〈21 行空品（四）〉：“目因色明，猶空隨心，以是之故，便有眼識。”（T15, no. 606, p. 210a6-7）

《普曜經》中共出現10例“以是之故”。其對勘結果如下：

（73）釋梵四王尋即知之，菩薩遣證，右繞菩薩便即還宮。以是之故，菩薩處其右脇。（p. 492a19-22）

tadā^{INV} *teṣāṃ*^{M.GEN.PL} *caturṇāṃ*^{M.GEN.PL} *mahārājānāṃ*^{M.GEN.PL} *evaṃ*^{INV} *bhavatī*^{3SG.PRS} *sma*^{INV} —

當時 那 四個 天王 這樣 是，存在 過去標記

visarjitāḥ^{M.NOM.PL} sma^{INV} vyaṃ^{NOM.PL} bodhisattvena^{M.INS.SG} iti^{INV}

遣回，解散 過去標記 我們 菩薩 引句終止

te^{M.NOM.PL} bodhisattvaṃ^{M.ACC.SG} bodhisattva-mātaraṃ^{F.ACC.SG} ca^{INV}

他們 菩薩 菩薩-母親 和

tri-pradakṣiṇīkṛtya^{GER} prakrāṃanti^{3PL.PRS} sma^{INV}

三-向右繞 前行 過去標記

ayaṃ^{M.NOM.SG} hetuḥ^{M.NOM.SG} ayaṃ^{M.NOM.SG} pratyayaḥ^{M.NOM.SG} yad-bodhisattvaḥ^{M.NOM.SG}

這個 原因 這個 緣由 這-菩薩

rātryāṃ^{F.LOC.SG} praśāntāyāṃ^{F.LOC.SG} dakṣiṇaṃ^{M.ACC.SG} pāṇim^{M.ACC.SG}

夜晚 結束 右 手

saṃcārya^{GER} vicārayati^{3SG.PRS} sma^{INV}

擺動 收回 過去標記

今譯：此時，那四位天王明白，“菩薩吩咐我們走了。”他們向菩薩和菩薩的母親右繞三圈後，離開。正是因為這個原因，菩薩在夜晚結束的時候擺動了右手又放下了。

(74) 以是之故，將菩薩行入於天祠。(p. 497c4-5)

ayaṃ^{M.NOM.SG} bhikṣavaḥ^{M.VOC.PL} hetuḥ^{M.NOM.SG} ayaṃ^{M.NOM.SG} pratyayaḥ^{M.NOM.SG}

這個 比丘 原因 這個 緣由

yena^{M.INS.SG} upekṣakaḥ^{M.NOM.SG} bodhisattvaḥ^{M.NOM.SG} bhavati^{3SG.PRS} sma^{INV}

這 捨 菩薩 是，存在 過去標記

devakulam^{N.ACC.SG} upanīyamāna^{M.NOM.SG·PASS} iti^{INV}

天祠

進入

引句終止

今譯：正是出於這個原因，菩薩無所執著，進入天祠。

例（72）（73）中，“以是之故”的平行梵語成分均為 *ayaṃ hetuḥ*，*ayaṃ pratyayaḥ*。其中，“是”對譯 *ayaṃ*，即梵語指示代詞 *idam*（這）的陽性、主格、單數形式；而“故”對譯 *hetuḥ* 和 *pratyayaḥ*。兩者為同義詞，均表示“原因”之義。也就是說，“是之故”可以視為目的語對源頭語 *ayaṃ hetuḥ/pratyayaḥ* 仿譯的結果。

同時，梵語中，該短語主要用於指代上文的原因，其語義功能類似於表示原因的工具格或從格。漢譯佛經中，介詞“以”常用於對譯表原因的工具格和從格。因此在翻譯過程中，譯者也將其與“是之故”搭配，表引介原因。

此外，《普曜經》中還可見對譯梵語連接詞 *tena* 的“以是之故”。例如：

（75）以是之故，不應生彼。（p. 485b20）

tena^{INV} tad^{N.NOM.SG} api^{INV} apratirūpaṃ^{N.NOM.SG}

所以 這 也 不適合

今譯：所以，這裡也不適合。

（76）以是之故，不可屈尊。（p. 485b28）

tena^{INV} sā^{F.NOM.SG} apy^{INV} apratirūpā^{F.NOM.SG}

所以 那個 也 不適合

今譯：所以，那裏也不適合

根據（菅沼晃，1994，§ 109），*tena* 可用作連接詞表示原因，用法等同於英語的 *for*、*because*。與之對應的“以是之故”也可視為短語表“由此、因此”之義。

綜上，“以是之故”主要對譯梵語中的 *ayaṃ hetuḥ/pratyayaḥ* 短語或表原因的連接詞 *tena*，表“因此”。

5.4.3 組合複製或語義機制影響下的新短語

特殊短語主要討論了“所以然者”和“以是之故”。

“所以然者”主要對譯“疑問句+tathā hi”，而“以是之故”則對譯“ayaṃ+‘原因’義名詞”或 *tena*。

對譯“疑問句+tathā hi”和“ayaṃ+‘原因’義名詞”的“所以然者”和“以是之故”均為仿譯產生的新語言現象，可視為目的語對源頭語發生組合複製的結果。通過組合複製，“所以然者”可用於自問自答，短語則具有疑問語氣，但重點在於引出下文；而“以是之故”則逐漸凝結為未見於上古時期的新短語，表示“因此”，既指代上文原因，同時也引出下文結果。

對譯 *tena* 的“以是之故”則直接通過語義複製產生了“因此”之義。

5.5 小結

本章主要從特殊的功能詞、語序、框式結構和短語四個方面對《普曜經》中因翻譯接觸而引發的語言變化及其變化機制進行了討論。

功能詞方面，“如是”與“時”都因受源頭語影響而產生了與上古時期不同的用法。“如是”本為情狀代詞，既可作條件的小句，也可用於修飾行為方式、事物的性質或種類。在佛經翻譯過程中，因對源頭語發生語義複製，“如是”發展出了可以下指和修飾人的情狀代詞用法，以及指示代詞用法。謂詞性短語後的“時”也因語義複製產生了表示假設語氣的助詞用法。

語序方面，因受源頭語語序的影響，引介所在處的介詞短語“在 NP”與引介工具語的介詞短語“以 NP”在《普曜經》中都產生了變化。“在 NP”短語

由動詞後轉移到了動詞之前；而“以 NP”則從既可以出現在動詞前也可以出現在動詞後逐漸穩定地出現在動詞之前。這兩種變化僅涉及語序的變化，是目的語對源頭語發生組合複製的結果。

框式結構方面，對譯語義格+ *sārdham*/表“原因”義名詞的“與……俱”和“用……故”的產生可以看作是目的語對源頭語搭配形式的複製，“俱”和“故”的語義均未發生變化。而對譯梵語名詞語義格的“與……俱”“用……故”“在/於……中”和“在……下”結構則為通過語語義複製產生的新搭配形式。

短語方面，對譯“疑問句+*tathā hi*”和“*ayaṃ*+‘原因’義名詞”的“所以然者”和“以是之故”均為對源頭語搭配形式的複製；而對譯 *tena* 表“因此”的“以是之故”則為語義複製帶來的語言變化。

第六章 結語

從語言接觸角度進行的基於梵漢對勘的《普曜經》語言變化研究，採用梵漢對勘和語料庫翻譯學研究方法，通過建立梵漢平行語料庫考察譯本中因翻譯影響而出現的特殊語言現象，並進一步通過語碼複製理論框架對詞彙和句法層面較有代表性語言變化的產生機制和動因進行分析，探究佛經翻譯與目的語發展變化的關係。

漢譯佛經語料是漢語歷史語言學研究的重要組成部分。作為中古時期白話語料的代表，漢譯佛經更為真實地反映了當時漢語的語言面貌，彌補了傳世文獻口語化方面的不足，是研究中古漢語必不可少的語料；作為漢語歷史上外漢第一次大規模語言接觸的產物，漢譯佛經語料記錄了中古時期以中世印度語為代表的印歐語言和以漢語為代表的漢藏語言發生的語言接觸對漢語發展演變帶來的影響。是我們研究這一時期漢語因接觸而產生的各類語言變化的第一手資料，也是我們探究漢語史上語言接觸對漢語發展演變影響的理想語料。

無疑，漢譯佛經語料具有重要的接觸語言學價值。這不僅體現在語言接觸是揭示中古時期譯經影響下漢語發展演變動因和機制的重要理論工具；也體現在佛經翻譯作為發生在歷史上、以書面語為媒介的語言接觸，其對語言產生的影響及引發語言變化機制，是對目前以口語語料為研究核心的語言接觸的重要補充。

通過對語言接觸研究的歷史脈絡進行整理分析，我們發現自語言接觸理論建立以來，無論中西方，學者們關注的重點都是可直接考察的口語接觸，研究的方法多為通過實地調查收集日常使用的鮮活語料，基本沒有涉及其他類型的接觸。

然而，幾部重要的語言接觸理論著作均提及書面語言也是語言接觸的一種媒介。

隨著語料庫翻譯學的興起，以書面語言為媒介的語言接觸研究也相繼展開。相關的研究也向我們展示了翻譯是一種常見的、可以導致語言變化、推動語言發展的語言接觸形式。然而，現有從語言接觸角度進行的翻譯與語言變化研究多關注共時層面的語言變化，使用的主要是近現代語料。這一情況也導致了我們在歷史語言學研究中，只能觀察到近現代語言中因翻譯產生的語言變化，無法釐清歷史上語言接觸和語言發展的關係。

Heine & Kuteva (2005) 指出，因語言接觸而觸發的語言變化通常不是即時出現的，這一複雜的過程可能持續上百年、甚至上千年（頁 5）。因此，只有進行歷史與歷時相結合的語言接觸研究，我們才能有可能對接觸觸發的語言變化進行全面的探索，釐清語言從古至今因翻譯而發生的變化及其變化的全過程。

對於發生在歷史上的語言接觸，我們無法通過直接觀察了解其語言變化情況，只能借助於反映不同時期語言特徵的歷史文獻，進行以書面語言為載體的語言接觸研究。而歷史上發生在書面語上的語言接觸通常與宗教背景下的古代語言相關（Lavidas, 2022），最直接的體現便是宗教典籍的翻譯。《聖經》的翻譯和傳播為目的語的詞彙和句法結構都帶來了明顯的變化；在某些特定時期還為推動民族語言的建立提供了助力。而藉由佛經翻譯，以梵語為代表的佛經原典語言也推動了目的語漢語詞彙和句法的演變。可見，宗教典籍的翻譯是我們了解發生在歷史上的語言接觸的重要材料。

佛經翻譯自東漢開始，持續千年，是漢語歷史上第一次大規模的外漢語言接觸，留下了多達 4600 萬字漢譯佛經語料（朱慶之，2001）。通過考察漢譯佛經中因接觸而產生的語言變化及變化機制，可以進一步開展發生在歷史上、以書面語

為媒介的語言接觸與語言變化研究，從漢語史的角度為語言接觸理論進行補充。

無疑，基於梵漢對勘的佛教漢語研究已向我們展示宗教典籍翻譯與語言變化研究的重要接觸語言學價值。然而，現有的譯經接觸研究仍處於起步階段，對漢譯佛經的語言接觸研究多建立在語言個案現象的考察上，缺乏對譯語變化機制的系統性分析。同時，在缺少系統理論框架的觀照下，對語言變化機制的討論也較為紛繁。

因此，本研究借助語碼複製框架理論對漢譯佛經中因接觸而產生的特殊語言現象及其發生機制進行討論。

語碼複製框架理論描述了語碼之間可能發生複製的情況，不僅可以用於解釋語言對之間的複製，還可以用於描述發生在語言變體之間的複製。該理論重視接觸過程中目的語對源頭語的模仿，並嘗試將接觸中各種語言變化現象置於一個完整、統一的描述性框架中處理，為解釋佛經翻譯引發目的語變化的機制提供了理論支持。

從詞彙層面來看，《普曜經》中因翻譯接觸而產生變化的詞語有 1469 個，佔全書詞語總數的 29.93%。這些變化中，發生語碼複製的詞語共 1435 個，是翻譯接觸觸發的主要變化。其餘 34 個變化詞則是由譯者誤譯或翻譯策略所致。根據語碼複製導致的詞語變化結果來看，《普曜經》詞彙變化的主要機制是選擇複製，涉及 1207 個詞語，佔發生語碼複製詞語總數的 84.11%。其餘發生變化的詞語中，發生整體複製的詞語有 143 個，發生混合複製的詞語有 85 個。

從語法層面來看，《普曜經》中的功能詞、語序、框式結構和短語四個方面均因翻譯發生了變化。

功能詞方面，“如是”與“時”都因受源頭語影響而產生了與上古時期不同

的用法。“如是”本為情狀代詞，既可作條件的小句，也可用於修飾行為方式、事物的性質或種類。在佛經翻譯過程中，因對源頭語發生語義複製，“如是”發展出了可以下指和修飾人的情狀代詞用法，以及指示代詞用法。謂詞性短語後的“時”也因語義複製產生了表示假設語氣的助詞用法。

語序方面，因受源頭語語序的影響，引介所在處的介詞短語“在 NP”與引介工具語的介詞短語“以 NP”在《普曜經》中都產生了變化。“在 NP”短語由動詞後轉移到了動詞之前；而“以 NP”則從既可以出現在動詞前也可以出現在動詞後逐漸穩定地出現在動詞之前。這兩種變化僅涉及語序的變化，是目的語對源頭語發生組合複製的結果。

框式結構方面，對譯語義格+ *sārdham*/表“原因”義名詞的“與……俱”和“用……故”的產生可以看作是目的語對源頭語搭配形式的複製，“俱”和“故”的語義均未發生變化。而對譯梵語名詞語義格的“與……俱”“用……故”“在/於……中”和“在……下”結構則為通過語語義複製產生的新搭配形式。

短語方面，對譯“疑問句+*tathā hi*”和“*ayaṃ*+‘原因’義名詞”的“所以然者”和“以是之故”均為對源頭語搭配形式的複製；而對譯 *tena* 表“因此”的“以是之故”則為語義複製帶來的語言變化。

可見，翻譯，作為一種語言接觸活動，在將源頭語譯為目的語的過程中，與傳統以口語為媒介的語言接觸一樣，會為目的語帶來影響。儘管兩者發生接觸的媒介不同，翻譯是以書面語言為媒介，但翻譯觸發目的語發展變化的機制和結果與口語接觸相似。翻譯對語言的影響也可以深入到詞彙和句法層面。本研究嘗試用現有的接觸語言學理論理解翻譯引發的語言變化，也初步證實了口語接觸機制和翻譯接觸機制具有相似性。但值得注意的是，在翻譯接觸觸發的語言變化中，

除了來自源頭語的影響，還有一部分來是因譯者誤譯或譯者的翻譯策略引發的變化。這類變化雖與源頭語無直接關係，但也屬於翻譯過程中，語言接觸觸發的語言變化。

本研究嘗試將現有的接觸語言學理論引入漢譯佛經語言研究中，相信通過系統的對比分析，我們能對語言接觸和漢譯佛經中特殊語言現象的關係有更深入的認識。當然，本研究只是對《普曜經》語言接觸研究的開端，具體的研究還應包括從共時角度對漢語各個層面因翻譯而產生的特殊語言現象進行窮盡式考察，以及從歷時角度對譯本中各類語言變化對漢語發展演變產生的影響進行系統性分析。語碼複製框架理論除了強調語言接觸發生的共時“複製”外，還重視語碼複製的歷時發展以及發展過程中的目的語對新語言現象的適應與改編等。因此，語碼複製框架理論也為漢語歷時發展變化研究提供了新的可能性。

參考文獻

中文文獻

曹廣順（1986）：《祖堂集》中的“底（地）”“缺（了）”“著”，《中國語文》，3，頁 192-203。

曹廣順（1995）：《近代漢語助詞》，北京，語文出版社出版。

曹廣順（1999）：《佛本行集經》中的“許”和“者”，《中國語文》，6，頁 440-444。

曹廣順（2006）：中古譯經與中古漢語語法史研究，《21 世紀的中國語言學》（二）：商務印書館。

曹廣順和遇笑容（2010）：中古譯經、元白話語法研究與語言接觸，《漢語史學報》，10，頁 77-84。

曹廣順和遇笑容（2015）：從中古譯經和元白話看第二語言習得導致的語言接觸——以語言接觸導致的語法變化為例，《歷史語言學研究》，9，頁 1-10。

陳保亞（1996）：《論語言接觸與語言聯盟》，北京，語文出版社。

陳保亞（2005）：《語言接觸導致漢語方言分化的兩種模式》，北京，《北京大學學報》。

陳保亞（2007）：非自然接觸在詞彙層面的無界有階性質——上古漢語核心字在日語中的分佈，《中國語中國文化》，3，頁 1-11。

陳保亞（2015/2023）：《20 世紀中國語言學方法論研究》，北京，商務印書館。

陳秀蘭（2004）：《魏晉南北朝文與漢文佛典語言比較研究》，首爾，新星出版社。

陳秀蘭（2009）：“S，N 是”句型在梵、漢本《撰集百緣經》中的對勘，《中國

語文》，6，頁 568-571。

陳秀蘭（2017）：梵漢對勘四部漢譯佛經表示複數的人稱代詞，《漢語史研究集刊》，23，頁 173-203。

陳秀蘭（2018）：《基於梵漢對勘的魏晉南北朝佛經詞匯語法研究》，上海，復旦大學出版社。

陳連慶（1981）：列子與佛經的因襲關係，《社會科學戰線》，1，頁 19-26。

儲泰松（2002）：“和尚”的語源及其形義的演變，《語言研究》，1，頁 83-90。

崔山佳（2013）：《漢語歐化語法現象專題研究》，成都，巴蜀書社。

戴光榮（2013）：《譯文源語透過性效應研究》，上海，上海交通大學出版社。

刁晏斌（2021）：歐化及其研究的新思考：寫在漢語歐化研究百年之際，《北華大學學報》，3，頁 1-20。

董琨（1985）：漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分，《研究生論文選集·語言文字分冊（一）》，江蘇，江蘇古籍出版社。

董琨（2002）：“同經異譯”與佛經語言特點管窺，《中國語文》，6，頁 559-566。

董秀芳（2000）：論“時”字的語法話，《欽州示範高等專科學校學報》，1，頁 48-54。

董秀芳（2006）：《詞彙化——漢語雙音詞的衍生和發展》，商務印書館。

範晶晶（2020）：何為源文本？誰是譯者？如何界定譯作？——從譯場制度管窺佛經漢譯的過程，《國學學刊》，2，頁 97-103。

馮春田（2000）：《近代漢語語法研究》，山東，山東教育出版社。

- 高列過（2005）：東漢佛經的特殊語言現象及成因，《西域研究》，1，頁 94-98。
- 高列過（2008）：東漢佛經句法的語言接觸現象，《漢語史學報》，7，頁 128-136。
- 高明道（2011）：漢譯佛典“時”字雜談（上）（下），《法光》，260，261。
- 高名凱和劉正琰（1958）：《現代漢語外來詞研究》北京，文字改革出版社。
- 郭鴻傑（2005）：《英語對現代漢語的影響：語言認知研究法》，上海，上海交通大學出版社。
- 郭鴻傑（2005）：《英語對現代漢語的影響》，上海，上海交通大學出版社。
- 郭錫良（2005）：從單位名詞到量詞，輯於《漢語史論集（增補本）》，頁 34-38，北京，商務印書館。
- 韓琳（2013）：從魏晉南北朝漢譯佛典“動詞+著”結構看時體助詞“著”的來源，《勵耕語言學刊》，2，頁 202-225。
- 何樂士（2007）：《漢語語法史斷代專書比較研究》，鄭州，河南大學出版社。
- 何自然和吳東英（1999）：內地與香港的語言變異和發展，《語言文字應用》，4，頁 82-87。
- 賀陽（2004）：從現代漢語介詞中的歐化現象看間接語言接觸，《語言文字應用》，4，頁 83-89。
- 賀陽（2008）：《現代漢語歐化語法現象研究》，北京，商務印書館。
- 胡敕瑞（2005）：動結式的早期形式及其判斷標準，《中國語文》，3，頁 214-225。
- 胡敕瑞（2008）：漢語負面排他標記的來源及其發展，《語言科學》，6，頁 561-

572。

胡敕瑞（2010）：漢譯佛典中的一類特殊句式：並列成分後置，《語言科學》，6，頁 617-625。

胡開寶（2005）：論英漢詞典歷史文本對漢語現代化進程的影響，《外語與外語教學》，

胡開寶（2011）：《語料庫翻譯學概論》，上海，上海交通大學出版社。

黃柏棋（2013）：梵語成爲印度佛教經典語言之探討，《正觀》，64，頁 31-53。

黃寶生（2012）：《梵漢對勘〈神通遊戲〉》，北京，中國社會科學出版社。

黃國清（2001）：竺法護譯《正法華經》“自然”譯詞析論，5，頁 105-122。

黃河清（1994a）：《漢語外來詞研究中的若干問題》香港中國語文學會，詞庫建設通訊，3。

黃河清（1994b）：《漢語音譯外來詞中所蘊涵的語法現象》香港中國語文學會，詞庫建設通訊，5。

黃立波（2007）：《基於漢英/英漢平行語料庫的翻譯共性研究》，上海，復旦大學出版社。

季羨林（1957/2010）：《列子》與佛典——對於《列子》成書時代和著者的一個推測，《季羨林全集》第十四卷，（頁 42-79），北京，外語教學與研究出版社。

季羨林主編（1991）：《印度古代文學史》，北京，北京大學出版社。

江藍生（1988）：《魏晉南北朝小說詞語彙釋》，北京，語文出版社。

江藍生（1999）：處所詞的領格用法與結構助詞“底”的由來，《中國語文》，2，頁 83-93。

江藍生(2002):時間詞“時”和“後”的語法化《中國語文》,4,頁291-

301。

江藍生(2003):語言接觸與元明時期的特殊判斷句,《語言學論叢》,28,頁

43-60。

姜南(2007):漢譯佛經中增譯的話題轉移標記——以《妙法蓮華經》的梵漢對

勘為基礎,《中國語文》,3,頁223-230。

姜南(2010):漢譯佛經“S,N是”句非繫詞判斷句,《中國語文》,1,頁59-

66。

姜南(2011):《基於梵漢對勘的〈法華經〉語法研究》,北京,商務印書館。

姜南(2012):漢譯佛經等比標記“如……等/許”探源,《語言研究》,1,頁

70-73。

姜南(2013):佛經漢譯中呼格的凸現與轉移,輯於蔣紹愚和胡敕瑞(主編)

《漢譯佛典語法研究論集》,頁157-165,北京,商務印書館。

姜南(2020):再探指示代詞“那”的來源——來自漢譯佛經的證據,輯於朱慶

之和董秀芳(主編)《佛典與中古漢語代詞研究》,頁477-489,上海,中西書局。

蔣紹愚(1999):漢語動結式產生的時代,《國學研究》,6。

蔣紹愚(2001):《世說新語》、《齊民要術》、《洛陽伽藍記》、《賢愚經》、《百喻

經》中的“已”、“竟”、“訖”、“畢”,《語言研究》,1,頁73-78。

蔣紹愚(2008):語言接觸的一個案例——再談“V(0)已”,《語言學論叢》,

36,頁268-285。

蔣紹愚(2009):也談漢譯佛典中的“NP1,NP2+是也/是”,《中國語言學集刊》,

3。

蔣紹愚（2012）：語言發展與語言接觸，《漢學研究學刊》創刊號，頁 1-15。

蔣紹愚（2017）：《近代漢語研究概要》（修訂本）：北京，北京大學出版社。

蔣紹愚和曹廣順主編（2005）：《近代漢語語法史研究綜述》，北京，商務印書館。

柯飛（2005）：翻譯中的隱和顯，《外語教學與研究》，頁 303-307。

侃本（2008）：《漢藏佛經翻譯比較研究》，北京，中國藏學出版社。

黎錦熙（1924/2007）：《新著國文語法》，長沙，湖南教育出版社。

黎錦熙（2004）：《黎錦熙語言學論文集》，北京，商務印書館。

李博寒（2017）：漢語歷史語言學框架中的《無量壽經》語法梵漢對勘研究——以梵語名詞工具格、從格和處所格的漢譯為例，香港教育大學博士學位論文。

李思明（1992）：晚唐以來可能性動補結構中賓語位置的發展變化，《古漢語研究》，4，頁 47-52。

梁曉虹（1994）：《佛教詞語的構造與漢語詞匯的發展》，北京，北京語言學院出版社。

劉世儒（1965）：《魏晉南北朝量詞研究》，北京，中華書局。

柳士鎮（2002/2019）：《魏晉南北朝歷史語法》，北京，商務印書館。

龍國富（2005）：從中古佛經看事態助詞“來”及其語法化，《語言科學》，1，頁 54-61。

龍國富（2007）：漢語完成貌句式和佛經翻譯，《民族語文》，1，頁 35-44。

龍國富（2008a）：從語言接觸看漢譯佛經中連接詞“若”的特殊用法，《漢語史

學報》，7，頁 137-145。

龍國富（2008b）：從梵漢對勘看早期翻譯對譯經人稱代詞數的影響，《外語教學與研究》，3。

龍國富（2010a）：從語言接觸看“復”和“自”的語法地位，《語文研究》，2，頁 26-20。

龍國富（2010b）：從語言滲透看漢譯佛經中的特殊判斷句，輯於遇笑容、曹廣順和祖生利編《漢語史中的語言接觸問題研究》，頁 347-358，北京：語文出版社。

龍國富（2013）：從梵漢對勘看漢譯佛經中數的表達——以《法華經》為例，《外語教學與研究》，1，頁 36-48。

龍國富（2014）：中古譯經中人稱代詞與指示代詞研究，輯於《漢譯佛典語言研究》，頁 57-72，北京：語文出版社。

龍國富和葉桂彬（2005）：中古譯經中的假設語氣助詞“時”，《古漢語研究》，1，頁 74-78。

盧鷺（2019）：“熟”有衰老義的來源與成因，《語言研究》，2，頁 96-102。

盧卓群（1998）：當今音譯外來詞的詞義蛻變，《語文建設》，5。

呂叔湘（1985）：《中國文法要略》，台北，文史哲出版社。

呂叔湘和朱德熙（1952）：《語法修辭講話》，瀋陽，遼寧教育出版社。

梅祖麟（1981）：現代漢語完成貌句式和詞尾的來源，《語言研究》，1，頁 65-77。

梅祖麟（1990）：唐宋處置式的來源，《中國語文》，3，頁 191-206。

梅祖麟（1991）：從漢代的“動、殺”、“動、死”來看動補結構的發展——兼

- 論中古時期起詞的施受關係的中立化，《語言學論叢》，16，頁 112-136。
- 梅祖麟（1999）：先秦兩漢的一種完成貌句式——兼論現代漢語完成貌句式的來源，輯於江藍生和侯精一主編《漢語現狀與歷史的研究》，北京，中國社會科學出版社。
- 木霽弘（1986）：《朱子語類》中的時體助詞“了”，《中國語文》，4，頁 288-295
- 潘維桂和楊天戈（1984）：宋元時期“了”字的用法，兼談“了”字的虛化過程，《語言論集》，2，頁 71-90。
- 平川彰著，莊昆木主譯（2018）：《印度佛教史》，北京，北京聯合出版公司。
- 秦洪武和夏雲（2017）：《基於歷時語料的翻譯與現代漢語互動研究》，上海，上海交通大學出版社。
- 秦洪武和斯司佳冰（2015）：翻譯與目標語發展的互動研究——翻譯與現代漢語言據類標記的歷時變化，《外國語》，5，頁 15-26
- 邱冰（2019）：語言接觸視角下中古漢譯佛經詞彙高度複音化的動因分析——以《佛所行贊》為個案，《中國語文通訊》，1，頁 15-25。
- 石定栩和朱志瑜（1999）：英語對香港書面漢語句法的影響——語言接觸引起的語言變化，《外國語》，4，頁 2-11。
- 石定栩和朱志瑜（2000）：英語與香港書面漢語，《外語教學與研究》，3，頁 200-206。
- 薩爾吉（2017）：關於梵漢佛典對勘的一些思考，《禪與人類文明研究》，2，頁 105-117。
- 蘇金智（1997）：《英語對香港語言使用的影響》《中國語文》，3，頁 219-226。

蘇耀昌（1997）：《白話文歐化爭論的回顧與評析》，香港嶺南學院，碩士論文。

孫錫信（1992）：《漢語歷史語法要略》，上海，復旦大學出版社。

史有為（1991）：《異文化的使者——外來詞》，吉林，吉林教育出版社。

唐鈺明（1987）：漢魏六朝被動式略論，《中國語文》，3，頁 216-222。

唐鈺明（1991）：漢魏六朝佛經“被”字句的隨機統計，《中國語文》，4。

太田辰夫，蔣紹愚和徐昌華譯（1987）：《中國語歷史文法》，北京：北京大學出版社。

萬金川（2002）：從“佛教混合漢語”的名目談漢譯佛典的語言研究，《圓光佛學學報》，7，頁 153-170。

萬金川（2014）：文本對勘與漢譯佛典的語言研究——以《維摩經》為例，《正觀雜誌》，69，頁 5-59。

萬金川（2001）：宗教傳播與語文變遷：漢譯佛典研究的語言學轉向所顯示的意義（之一）《正觀雜誌》，19，頁 5-52。

萬金川（2002）：宗教傳播與語文變遷：漢譯佛典研究的語言學轉向所顯示的意義（之二）《正觀雜誌》，20，頁 5-82。

萬金川（2002）：從“佛教混合漢語”的名目談漢譯佛典的語言研究，《圓光佛學學報》，7，頁 153-170。

王立達（1958）：現代漢語中從日語借來的詞彙，《中國語文》，2，頁 90-94。

王繼紅（2006）：語言接觸與佛教漢語研究，《安陽工學院學報》，3，頁 91-94。

王繼紅（2013）：論部漢譯佛典篇章標示成分考察——一項關於《阿毗達摩俱舍論》的個案研究，輯於蔣紹愚和胡敕瑞（主編）《漢譯佛典語法研究論

集》，頁 123-142，北京，商務印書館。

王繼紅（2014）：《基於梵漢對勘的〈阿毗達摩俱舍論〉語法研究》，上海，中西書局。

王繼紅和全文靈（2022）：中古譯經指示代詞“如是”的用法，《古漢語研究》，1，頁 28-41。

王繼紅和朱慶之（2013）：漢譯佛經句末“故”的用法考察——以《阿毗達摩俱舍論》梵漢對勘為例，輯於蔣紹愚和胡敕瑞主編《漢譯佛典語法研究論集》，頁 229-245，北京，商務印書館。

王克非（1997）：《翻譯文化史論》，上海，上海外語教育出版社。

王克非（2002）：近代翻譯對於漢語的影響，《外語教學與研究》，頁 458-463。

王克非（2003）：英漢漢英語劇對應的語料庫考察，《外語教學與研究》，35，頁 410-416。

王克非（2012）：《語料庫翻譯學探索》，上海，上海交通大學出版社。

王力（1943/1985）：《中國現代語法》，山東，山東教育出版社。

王力（1944/2015）：《中國語法理論》，北京，中華書局。

王力（1958/2013）：《漢語史稿》，北京，中華書局。

王力（1993/2013）：《漢語詞彙史》，北京，中華書局。

王力（1989/2014）：《漢語語法史》，北京，中華書局。

王文顏（1984）：《佛典漢譯之研究》，台北，天華出版社。

王文顏（1993）：《佛典重譯經研究與考錄》，台北，文史哲出版社。

王慶（2010）：佛經翻譯中的仿譯對漢語詞義的影響，輯於增勤主編《首屆長安佛教國際學術研討會論文集》，頁 174-181，陝西師範大學出版總社有限公司。

司。

魏培泉（1993）：古漢語介詞“於”的演變略史，《中央研究院歷史語言所集刊》，62（4），頁 717-786。

魏培泉（2000）：東漢魏晉南北朝在語法史上的地位，《台灣語言學的創造力研討會論文》，北京，國家圖書館。

魏培泉（2003）：上古漢語到中古漢語語法的重要發展，輯於何大安主編《古今通塞：漢語的歷史與發展》，頁 75-106，第三屆國際漢學會議論文集語言組。

魏培泉（2004）：《漢魏六朝稱代詞研究》，台北，中央研究院語言學研究所。

吳福祥（2003）：再論處置式的來源，《語言研究》，3，頁 1-14。

吳福祥（2007）：關於語言接觸引發的演變，《民族語文》，2。

吳娟（2009）：“久如”探緣，《漢語史學報》，8，頁 226-233。

吳娟（2011）：漢譯《維摩詰經》中「云何」的特殊用法，《中國語文》，1，頁 43-53。

仵怡辰（2015）：《試探討“他”字用法由指示代詞到人稱代詞的轉變過程——以東漢至北朝漢譯佛經為例》，香港教育大學學士學位論文。

蕭登福（1982）：列子與佛經，《成大學報人文篇》，17，頁 27-49。

謝耀基（1990）：《現代漢語歐化語法概論》，香港，香港光明圖書公司。

徐威（2010）：《北京漢傳佛教史》，北京，宗教文化出版社。

辛嶋靜志（1998）：《正法華經詞典》，東京，創價大學國際佛教高等研究所。

辛嶋靜志，裘雲青譯（2001）：漢譯佛典的語言研究，輯於朱慶之編《佛教漢語研究》，頁 33-74，北京，商務印書館。該文原為兩部分分別載於《俗語言

研究》(1997, 1998a)。

辛嶋靜志，裘雲青和吳蔚琳譯(2016)：《佛典語言及傳承》，上海，中西書局。

辛嶋靜志，徐文勘譯(2007)：早期漢譯佛教經典所依據的語言，《漢語史研究集刊》，10，頁 293-305。

徐朝紅和吳福祥(2015)：從同類副詞到並列連詞——中古譯經中虛詞“亦”的語義演變，《中國語文》，1，頁 38-49。

顏洽茂(1997)：《佛教語言闡釋——中古佛經詞彙研究》，杭州，杭州大學出版社。

顏洽茂(1998)：試論佛經詞語的“灌注得義”，《漢語史研究集刊》，1，頁 160-165。

楊如雪(1998)：《支謙與鳩摩羅什譯經疑問句研究》，國立臺灣師範大學博士論文。

葉蜚聲和徐通鏘著(1997)，《語言學綱要》王洪君和李娟修訂本，北京，北京大學出版社。

于方圓和朱冠明(2018)：近五年漢譯佛典語法研究綜述，《漢語史研究集刊》，25，頁 290-308。

遇笑容(2003)：說“云何”，《開篇》，22，東京，好文出版社。

遇笑容(2004)：漢語語法史中的語言接觸與語法變化，《漢語史學報》，1，頁 27-34。

遇笑容(2006)：梵漢對勘與中古譯經語法研究，《漢語史學報》，6，頁 61-66。

遇笑容(2008a)：試說漢譯佛經的語言性質，《歷史語言學研究》，1。

遇笑容 (2008b): 理論與事實——語言接觸視角下的中古譯經語法研究,《漢語史學報》, 7, 頁 121-126。

遇笑容和曹廣順 (2013): 再談中古譯經與漢語語法史研究, 輯於蔣紹愚和胡敕瑞主編《漢譯佛典語法研究論集》, 頁 46-69, 北京, 商務印書館。

俞理明 (1993):《佛經文獻語言》, 成都, 巴蜀書社。

袁賓 (1992):《近代漢語概論》, 上海, 上海教育出版社。

曾亮 (2007):《三國漢譯佛經代詞研究》, 湖南師範大學碩士學位論文。

張清常 (1989): 上古漢語的 SOV 語序及定語後置,《語言教學與研究》, 1, 頁 101-110。

張尚蓮 (2016):《英格蘭民族語言形成的社會歷史根源》, 北京, 外語教學與研究出版社。

張頴 (2002):《漢語介詞詞組詞序的歷史演變》, 北京, 中青年語言學者文叢。

張頴 (2005): 晚五代的受事前置句,《語言科學》, 2, 頁 81-91。

趙秋榮 (2021):《翻譯與現代漢語白話文的發展——基於歷時複合語料庫 (1900-1949) 的研究》, 北京, 外語教學與研究出版社。

趙秋榮 (2014): 編碼複製框架理論在翻譯研究中的應用,《語言文化研究輯刊》, 2, 頁 113-122。

趙秋榮 (2016): 基於歷時複合語料庫的翻譯研究,《翻譯界》, 1, 頁 117-131。

趙秋榮和王克非 (2014): 翻譯和現代漢語白話文中話語重述標記的語料庫考察與比較,《中國翻譯》, 5, 頁 20-24。

趙淑華 (2014): 談“所以者何”,《正觀》, 70, 頁 5-76。

趙長才（2000）：《漢語述補結構的歷時研究》，中國社會科學院博士學位論文。

趙長才（2001）：“打破煩惱碎”句式的結構特點及形成機制，《漢語史研究集刊》，4，頁 13-22。

趙長才（2004）：“打破頭”類隔開式動補結構的產生和發展，《漢語史學報》，4。

中村元等著，余萬居譯（1984）：《中國佛教發展史》，臺北，天華出版社。

周達甫（1957）：怎樣研究梵漢翻譯和對音，《中國語文》，4。

周薦（1991）：漢語外來成分譯借方式之我見，《語文教育學院學報》（香港），頁 115-122。

周祖謨（1979/2001）：漢語發展的歷史，輯於《周祖謨語言學論文集》，北京，商務印書館。

朱冠明（2005）：《中古漢譯佛典語法專題研究》，北京大學博士後出站報告。

朱冠明（2007）：從中古佛典看“自己”的形成，《中國語文》，5，頁 402-411、479。

朱冠明（2008）：移植：佛經翻譯影響漢語詞彙的一種方式，《語言學論叢》，37，頁 169-182。

朱冠明（2011）：中古佛典與漢語受事主語句的發展——兼談佛經翻譯影響漢語語法的模式，《中國語文》，2，頁 169-178。

朱冠明（2013a）：漢譯佛典語法研究述要，輯於蔣紹愚和胡敕瑞主編《漢譯佛典語法研究論集》，頁 1-45，北京，商務印書館。

朱冠明（2013b）：“為 N 所 V”被動式再分析，《古漢語研究》，2，頁 4-11。

朱冠明（2013b）：漢譯佛典語法研究述要，輯於蔣紹、胡瑞主編，《漢譯佛典語

法研究論集》，頁 1-45，北京，商務印書館。

朱冠明（2015a）：《先秦至中古漢語語法演變研究》，北京，中國社會科學出版社。

朱冠明（2015b）：佛經翻譯中的詞義移植補例，《語言研究》，4，頁 107-111。

朱冠明（2015c）：中古譯經中的“未曾有”及其流傳，《古漢語研究》，2，頁 16-25。

朱冠明（2019）：李賀《秦宮》詩“生色”考，《語言學論叢》，1，頁 140-165。

朱冠明（2021）：佛教漢語研究概況，《文獻語言學》，12，頁 155-186。

朱慶之（1989a）：“敢”有“凡”義及其原因，《古漢語研究》，2，頁 44-47。

朱慶之（1989b）：從魏晉佛典看中古“消息”詞義的演變，《四川大學學報》，2，頁 74-80。

朱慶之（1990a）：“野馬”義證，《古漢語研究》，2，頁 18、72。

朱慶之（1990b）：試論漢魏六朝佛典裡的特殊疑問詞，《語言研究》，1，頁 75-82。

朱慶之（1991）：“將無”考，輯於李錚等編《季羨林教授八十華誕紀念論文集》（上），江西，江西人民出版社。

朱慶之（1990/1992）：《佛典與中古漢語詞彙研究》，臺北，文津出版社。

朱慶之（1992）：試論佛典翻譯對中古漢語詞彙發展的若干影響，《中國語文》，4，頁 297-305。

朱慶之（1993）：漢譯佛典語文中的原典影響初探，《中國語文》，5，頁 379-385。

- 朱慶之（1995）：漢譯佛典中的“所 V”被動式及其來源，《古漢語研究》，1，頁 29-31、45。
- 朱慶之（1997）：釋“助”和“助喜”，《中國語文》，3，頁 202-205。
- 朱慶之（1998）：佛教漢語的“時”和“時時”，《漢語史研究集刊》，1，頁 166-175。
- 朱慶之（2000a）：佛典與漢語音韻研究——20 世紀國內佛教漢語研究回顧之一，《漢語史研究集刊》2，頁 203-320。
- 朱慶之（2000b）：佛經翻譯中的仿譯及其對漢語詞彙的影響，《中古近代漢語研究》，1，頁 247-262。
- 朱慶之（2001）：佛教混合漢語初論，《語言學論叢》，24，頁 1-33。
- 朱慶之（2003a）：論佛教對古代漢語詞彙發展演變的影響（上），《普門學報》，15，頁 1-41。
- 朱慶之（2003b）：論佛教對古代漢語詞彙發展演變的影響（下），《普門學報》，16，頁 1-35。
- 朱慶之（2008）：語言接觸及語言變異理論與佛教漢語研究，輯於沈陽和馮勝利主編《當代語言學理論和漢語研究》，頁 563-575，北京，商務印書館。
- 朱慶之（2012）：上古漢語“吾”、“予/餘”等第一人稱代詞在口語中消失的年代，《中國語文》，3，頁 195-210。
- 朱慶之（2013）：“R 為 A 所見 V”被動式的厘定——兼談李密《陳情表》之“所見明知”，《古漢語研究》，4，頁 69-89。
- 朱慶之（2014）：漢語名詞和人稱代詞複數標記的產生與佛經翻譯之關係，《中國語言學報》，16，頁 10-43。

朱慶之（2015a）：支謙譯《維摩詰經》中的一些“破格”用法，《佛光學報》，2，頁 233-262。

朱慶之（2015b）：“R 為 A 所見 V”式被動句的最早使用年代，輯于洪波和吳福祥和孫朝奮編《梅祖麟教授八秩壽慶學術論文集》，頁 339-391，北京，首都師範大學出版社。

朱慶之（2017）：論漢譯佛經句法獨立之稱謂詞前的代詞“此”和“汝”，《語文研究》，2，頁 7-14。

朱慶之（2019）：從平行梵本看支謙《維摩詰經·菩薩品》所謂“‘是’後置特殊判斷句”的真實句法語義結構，《佛光學報》，5（2），頁 39-76。

朱慶之（2020a）：中古譯經中的 A 型“人稱代詞+NP”組合一佛教漢語外語混合性質的新證據，《語文研究》，2，頁 1-16。

朱慶之（2020b）：前言，輯於朱慶之和董秀芳編《佛典與中古漢語代詞研究》，頁 1-12，上海，中西書局。

朱慶之（2023）：序，輯於李博寒《基於梵漢對勘的〈無量壽經〉語法研究》，上海：中西書局。

朱慶之和朱冠明（2006）：佛典與漢語語法研究——20 世紀國內佛教漢語研究回顧之二，《漢語史研究集刊》，9，頁 413-459。

朱一凡（2010）：《翻譯與現代漢語的變遷》，北京，外語教學與研究出版社。

朱一凡（2011）：翻譯引發現代漢語歐化結構的機制，《外語研究》，頁 76-81。

日語文獻

菅沼晃 (1994):《新・サンスクリットの基礎》(上), 東京, 平河出版社。

菅沼晃 (1997):《新・サンスクリットの基礎》(下), 東京, 平河出版社。

英文文獻

Amouzadeh, M., & House J. (2010). Translation as a Language Contact Phenomenon:

The Case of English and Persian Passive. *Language in Contrast*, 10(1), 54-75.

Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. Edward Arnold.

Arends, J., Muysken, P., & Smith, N. (Eds.). (1995). *Pidgins and Creoles: An Introduction*. John Benjamins Publishing Company.

Baker, M. (1993). Corpus: Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honor of John Sinclair* (pp. 233-250). John Benjamins.

Bakker, P. (1997). A Language of Our Own: The Genesis of Michif, the Mixed Cree-French Language of the Canadian Métis. *Oxford Studies in Anthropological Linguistics*. Oxford University Press.

Bakker, P., & Maarten Mous, M. (Eds.). (1994). Mixed Languages: 15 Case Studies in Language Intertwining. *Studies in language and language use 13*. Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT).

Baumgarten, N. (2007). Converging Conventions? Macrosyntactic Conjunction with English and German. *Text Talk*, 27, 139-170.

- Baumgarten, N., & Özçetin, D. (2008). Linguistic Variation Through Language Contact in Translation. In P. Siemund & N. Kintana (Eds.), *Language Contact and Contact Languages* (pp. 293-316). John Benjamins Publishing Company.
- Baumgarten, N., House, J., & Probst, J. (2004). English as a Lingua Franca in Covert Translation Processes. *The Translator*, 10(1), 83-108.
- Bureau, A. (1969). The Superhuman Personality of the Buddha and Its Symbolism in the Mahaparinirvana Sutra of the Dharmagupta. In J. M. Kitagawa and C. H. Long (Eds.), *Myths and Symbols: Studies in Honor of Mircea Eliade* (pp. 9-21), University of Chicago Press.
- Becher, V. (2009). The Decline of Damit in English—German Translations. A Diachronic Perspective on Source Language Interference. *SKASE Journal of Translation and Interpreting*, 4(1), 2-24.
- Becher, V., House, J., & Kranich S. (2009). Convergence and Divergence of Communicative Norms through Language Contact in Translation. In K. Braunmüller and J. House (Eds.), *Convergence and Divergence in Language Contact Situations* (pp. 125-152). John Benjamins Publishing Company.
- Bechert, H. (1991). Methodological Considerations Concerning the Language of the Earliest Buddhist Tradition. *Buddhist Studies Review*, 8, 1-2&3-19.
- Bisiada, M. (2013). Changing Conventions in German Causal Clause Complexes: A Diachronic Corpus Study of Translated and Non-translated Business Articles. *Languages in Contrast*, 13(1), 1-27.
- Black, M. (1967). *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts (With an Appendix*

- on *The Son of Man* by Geza Vermes). Oxford University Press.
- Blake, N. F. (1992). Translation and the History of English. In M. Rissanen, O. Ihalainen, T. Nevalainen, & I. Taavitsainen (Eds.), *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics* (pp. 3-24). Mouton de Gruyter
- Boucher, D. (1996). *Buddhist Translation Procedures in Third-century China: A Study of Dharmarakṣa and his Translation Idiom*. Dissertations available from ProQuest. AAI9636133. <https://repository.upenn.edu/dissertations/AAI9636133>
- Boucher, D. (1998). Gāndhārī and the Early Chinese Buddhist Translations Reconsidered: The Case of the Saddharmapundarikasutra. *Journal of the American Oriental Society*. 118, 471-506.
- Boucher, D. (2000). On Hu and Fan Again: The Transmission of 'Barbarian' Manuscripts to China. *Journal of the International Association of Buddhist Studies*. 23, 7-28.
- Boucher, D. (2006). Dharmarakṣa and the Transmission of Buddhism to China. *China at the Crossroads: A Festschrift in Honor of Victor H. Mair*. 19(1/2), 13-37.
- Boucher, D. (2009). What Do We Mean by “Early” in the Study of the Early Mahayana—and Should We Care? *Bulletin of the Asia Institute*. New series, 23, 31-41.
- Braunmüller, k., & House, J. (2009). *Convergence and Divergence in Language Contact Situations*. John Benjamins.
- Brough, J. (1954). The Language of the Buddhist Sanskrit Texts. *Bulletin of the*

-
- School of African and Oriental Studies*, 16(2), 351-375.
- Brough, J. (1961). A Kharosthi Inscription from China. *Bulletin of the School of African and Oriental Studies*, 24, 517-530.
- Brough, J. (1962). *The Gandhari Dharmapada*. London: Oxford University Press.
- Brough, J. (1977). The Arapacana Syllabary in the Old Lalitavistara. *Bulletin of the School of African and Oriental Studies*. 40(1),85-95.
- Burton, P. (2000). *The Old Latin Gospels: A Study of Their Texts and Language*. Oxford University Press.
- Burton, P. (2011). Christian Latin. In J. Clackson (Ed.), *A Companion to the Latin Language*, (pp. 485-501), Blackwell Publishing Ltd.
- Byun, S. L. (2017). *The Influence of Post-Biblical Hebrew and Aramaic on the Translator of Septuagint Isaiah*. Bloomsbury Publishing Plc.
- Callaway, M. (1913). *The Infinitive in Anglosaxon*. Carnegie Institution of Washington.
- Cao, G., & Yu, H. (2015). Language Contact and its Influence on the Development of Chinese Syntax. In W. S. Wang, & C, Sun (Eds.), *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics* (pp. 203-214). Oxford University Press.
- Coleman, R.G.G. (1987). Vulgar Latin and the Diversity of Christian Latin.' In J. Herman (Ed.), *Latin Vulgaire—Latin Tardif I* (pp. 37–52), Max Niemeyer.
- Conybeare, F.C., & Stock, G. (1905). *Grammar of Septuagint Greek*. Ginn and Company.
- Durkin, P. (2014). *Borrowed Words: A History of Loanwords in English*. Oxford

University Press.

Edgerton, F. (1953). *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 vols. New Haven: Yale University Press.

Ellegård, A. (1953). *The Auxiliary Do: The Establishment and Regulation of its Use in English*. Almqvist & Wiksell.

Hansen, S. (2002). *The Nature of Translated Text. An Interdisciplinary Methodology for the Investigation of the Specific Properties of Translations* [Unpublished PhD Dissertation]. Saarbrücken: Universität des Saarlandes.

Hansen-Schirra, S. (2011). Between Normalization and Shining-through: Specific Properties of English-German Translations and Their Influence on the Target Language. In S. Kranich, V. Becher, S. Höder & J. House (Eds.), *Multilingual Discourse Production* (pp.135-162). John Benjamins Publishing Company.

Harbsmeier, C. (1981). Aspects of Classical Chinese Syntax. *Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series*, No. 45. London: Curzon Press.

Haugen, E. (1953). *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior. Vol. I: The bilingual Community; Vol. II. The American Dialects of Norwegian*. Indiana University Press.

Haugen, E. (1978). Language Ecology and The Case of Faroese. In M. A. Jazayery, E. C. Polomé, & W. Winter (Eds.), *Linguistic and Literary Studies, Vol 4, Linguistics and Literature / Sociolinguistics and Applied Linguistics*, (pp. 243-258). De Gruyter Mouton.

Heine, B., & Kuteva, T. (2005). *Language Contact and Grammatical Change*.

Cambridge University Press.

Hickey, R. (2010). Language contact: reconsideration and reassessment. In R. Hickey (Ed.), *The Handbook of Language Contact* (pp. 1-28). Blackwell Publishing.

Höder, S., and Zeevaert, L. (2008). Verb-late Word Order in Old Swedish Subordinate Clauses: Loan, Ausbau Phenomenon, or Both? In P. Siemund & N. Kintana (Eds.), *Language Contact and Contact Languages* (pp. 163-184). John Benjamins Publishing Company.

Houghton, H.A.G. (2016). *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts*. Oxford University Press.

House, J. (1996). Contrastive Discourse Analysis and Misunderstanding: The Case of German and English. In M. Hellinger & U. Ammon (Eds.), *Contrastive Sociolinguistics* (pp.345-361). Mouton.

House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag.

House, J. (2003). English as a lingua franca: A threat to multilingualism? *Journal of Sociolinguistics*, 7(4), 556-578.

House, J. (2004). English as Lingua Franca and its Influence on Other European Languages. In J.M. Bravo (Ed.), *A New Spectrum of Translation Studies* (pp. 49-62). Universidad de Valladolid.

House, J. (2011). Using Translation and Parallel Text Corpora to Investigate the Influence of Global English on Textual Norms in Other Languages. In A. Kuger, K. Wallmach, & J. Munday (Eds.), *Corpus-Based Translation Studies: Research*

- and Applications* (pp. 187-208). Continuum International Publishing Group.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge.
- House, J. (2016). *Translation as Communication across Languages and Culture*.
Routledge.
- Hsu, J. (1994). Englishization and Language Change in Modern Chinese in Taiwan.
World Englishes, 13(2), 167-184.
- Irvine, S. (2006). Beginnings and Translations: Old Englishc In L. Mugglestone (Ed.),
The Oxford History of English (pp. 32-60). Oxford University Press.
- Johanson, L (1993). Code-copying in Immigrant Turkish. In G. Extra & L. Verhoeven
(Eds.), *Immigrant Languages in Europe* (pp.1987-221), Multilingual Matters
LTD.
- Johanson, L (1998a). Code-copying in Irano-Turkish. *Language Science*, 20(3):325-
337.
- Johanson, L. (1998b). Frame Changing Code-copying in Immigrant Varieties. In G.
Extra and L. Verhoeven (Eds.), *Bilingualism and Migration*. Berlin: Mouton de
Gruyter, 247-26
- Johanson, L. (1999). The Dynamics of Code-copying in Language Encounters. In B.
Brendemoen, E. Lanza & E. Ryen (Eds.), *Language Encounters Across Time and
Space* (pp.37-62). Novus Forlag.
- Johanson, L. (2002a). Contact-induced Change in a Code-copying Framework. In M.
C. Jones, & E. Esch (Eds.), *Language change: The interplay of internal, External
and Extra-linguistic Factors* (pp. 285-313). Mouton de Gruyter.

- Johanson, L. (2002b). *Structural Factors in Turkic Language Contacts*. London: Routledge.
- Johanson, L. (2008). Remodeling Grammar: Copying, Conventionalization, Grammaticalization. In P. Siemund & N. Kintana (Eds.), *Language Contact and Contact Languages* (pp.61-79). John Benjamins Publishing Company.
- Joosten, J. (2003). On Aramaising Renderings in the Septuagint. In M.F.J. Baasten & W.Th. van Peusen (Eds.), *Hamlet on a Hill: Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muroka on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday* (pp.587-600). Peeters.
- Joosten, J. (2010). The Aramaic Background of the Seventy: Language, Culture and Hisoty. *BIOSCS*, 43, 52-72.
- Karashima, S. (1992). *The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharmapundankasutra in light of the Sanskrit and Tibetan Versions*. Tokyo: The Sankiho Press.
- Karashima, S. (1994). *A Study of the Underlying Language of the Chinese Dirghagama: Focusing on an Analysis of the Transliterations*, Tokyo: Hirakawa press.
- Kenny, D. (2006). Corpus-based Translation Studies: A Quantitative or Qualitative Development? *Journal of Translation Studies*, 1, 43-58.
- Koller, W. (1998). Übersetzungen ins Deutsche und ihre Bedeutung für die deutsche Sprachgeschichte. In W. Besch, A. Betten, O. Reichmann, S. Sonderegger (Eds.), *Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung* (pp.

210-229). De Gruyter.

Kranich, S. (2009). Epistemic Modality in English Popular Scientific Texts and Their German Translations. *Trans-kom*, 2(1), 26-41

Kranich, S. (2011). To Hedge or Not to Hedge: The Use of Epistemic Modal Expressions in Popular Science in English Texts, English-German Translations, and German Original Texts. *Text & Talk*, 31(2), 77-99.

Kranich, S. (2014). Translation as A Locus of Language Contact. In J. House (Ed.), *Translation, A Multidisciplinary Approach* (pp. 96-115). Palgrave Macmillan.

Kranich, S., & Becher, V., & Hoder, S. (2011). A Tentative Typology of Translation-induced Language Change. In Kranich, S. & Becher, V., & Hoder, S., & House, J. (Eds.), *Multilingual Discourse Production: Diachronic and Synchronic Perspectives* (pp. 9-44). John Benjamins Publishing Company.

Kranich, S., Viktor, B., & Höder, S. (2011). A Tentative Typology of Translation-induced Language Change. In S. Kranich, V. Becher, S. Höder & J. House (Eds.), *Multilingual Discourse Production* (pp. 9-44). John Benjamins Publishing Company.

Kubler, C.C. (1985). *A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese*. Student Book Co.

Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Center for Applied Linguistics.

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. University of Pennsylvania Press.

Laviosa, S. (2010). Corpus-based Translation Studies 15 Year on: Theory, Findings,

- Applications. *SYNAPS*, 24, 3-12.
- Lavidas, N. (2021). *The Diachrony of Written Language Contact*. Brill.
- Lawrence, M. (1992). John Wycliffe. In T. McArthur (Ed.), *The Oxford Companion to the English Language* (p.1135), Oxford University Press.
- Mair, V. H. (1994). Buddhism and the Rise of the Written Vernacular in East Asia: The Making of National Languages. *The Journal of Asian Studies*, 53(3), 707-751
- Malamatidou, S. (2011). Translation and Language Change with Reference to Popular Science Articles: The Interplay of Diachronic and Synchronic Corpus-based Studies. In H. Hedeland, T. Schimdt, & K. Worner (Eds), *Multilingual Resources and Multilingual Applications: Proceedings of the Conference of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology* (pp.135-140). University of Hamburg.
- Malamatidou, S. (2016). Understanding Translation as a Site of Language Contact: The Potential of the Code-Copying Framework as a Descriptive Mechanism in Translation Studies, *Target-International Journal of Translation Studies*, 28(3), 399-423
- Malamatidou, S. (2017). Why Changes Go Unnoticed: The Role of Adaptation in Translation-Induced Linguistic Change. *Lingua*, 200, 22-32.
- Malamatidou, S. (2018). *Corpus Triangulation: Combining Data and Methods in Corpus-Based Translation Studies*. Routledge.
- Masini, F. (1993). *The Formation of Modern Chinese Lexicon and its Evolution Toward a National Language: The Period From 1840 to 1898*. Journal of Chinese

-
- Linguistics Monograph Series No. 6. Berkeley.
- Matras, Y. (2009). *Language Contact*. Cambridge University Press.
- Matras, Y., & Sakel, J. (2007). *Grammatical Borrowing in Cross-linguistic Perspective*. de Gruyter, Walter GmbH & Co.
- Metzger, B.M. (2001). *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission and Limitations*. Clarendon Press.
- Miller, D. G. (2012). *External Influences on English: From its Beginnings to the Renaissance*. Oxford University Press.
- Muysken, P. (2000). *Bilingual Speech. A Typology of Code-mixing*. Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social Motivations for Codeswitching. Evidence from Africa*. Oxford University Press.
- Nagy, N. (1996). *Language contact and language change in the Faetar speech community*. [Doctoral Dissertation, University of Pennsylvania]. Institute for Research in Cognitive Science.
- Nakamura, H. (1977). *Indian Buddhism: A Survey with Bibliographical Notes*. Motilal Banarsidass.
- Nattier, J. (2008). *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations: Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods*. The International Research Institute for Advanced Buddhology Soka University.
- Nattier, J. (2014). Now You Hear It, Now You Don't: The Phrase 'Thus Have I Heard' in Early Chinese Buddhist Translations. In Tansen Sen, ed., *Buddhism Across*

-
- Asia: Networks of Material, Intellectual and Cultural Exchange*, ISEAS-Yusof Ishak Institute.
- Norman, J. (1988/2013). *Chinese*. Cambridge University Press.
- Paul, H. (1891). *Principles of the History of Language* (H. A. Strong, Trans.). Andesite Press.
- Ruhio, G. (2009). Semitic Influence in the History of Latin Syntax. In P. Baldi & P. Cuzzolin (Eds.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax: Syntax of the Sentence* (pp. 195-240). Mouton de Gruyter.
- Saussy, H. (2017). *Translation as Citation: Zhuangzi Inside Out*. Oxford University Press.
- Schafer, E.H. (1963/1985). *The Golden Peaches of Samarkand: A Study of T'ang Exotics*. University of California Press.
- Schmidt, D. D. (1991). *Semitisms and Septuagintalisms in the Book of Revelation*. Cambridge University Press.
- Sidwell, K. (1995). *Reading Medieval Latin*. Cambridge University Press.
- Steiner, E. (2008). Empirical Studies of Translations as A Mode of Language Contact: "Explicitness" of Lexicogramatical Encoding as A Relevant Dimension. In P. Siemund & N. Kintana (Eds.), *Language Contact and Contact Languages* (pp. 316-341). John Benjamins Publishing Company.
- Teich, E. (2003). *Cross-linguistic Variation in System and Text: A Methodology for the Investigations of Translations and Comparable Texts*. Mouton de Gruyter.
- Thomason, S. G. (2001). *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh University

Press.

- Thomason, S.G., & Kaufman, T. (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins.
- Tov, E. (1979). Loan-words, Homophony, and Transliterations in Septuagint. *Biblica*, 2, 216-236.
- Townend, M. (2006). Contact and Conflicts: Latin, Norse and French. In L. Mugglestone (Ed.), *The Oxford History of English*, (pp. 61-85). Oxford University Press.
- Trudgill, P. (1974). *The Social Differentiation of English in Norwich*. Cambridge University Press.
- Tsao, F. (1978). Anglicization of Chinese Morphology and Syntax in the Past Two Hundred Years. *Studies in English Literature and Linguistics*, 2, 41-45.
- Vangaeveer, J. (2019). Constructionalization at Work: The Emergence of the Latin Progressive Present Participle/Gerund Construction. *Philologia Classica*, 14 (2), 249-266.
- Watters, T. (1889). *Essays on the Chinese language*. Shanghai, Presbyterian Mission Press.
- Weinreich, U. (1953). *Language in Contact: Findings and Problems*. Mouton.
- Winford, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. Blackwell Publishing.
- Wollman, A. (1993). *Early Latin Loan-words in Old English*. Anglo-Saxon England, 22, 1-26.

-
- Wu, J. (2020). Mechanisms of Contact-induced Linguistic Creations in Chinese Buddhist Translations. *Acta Orientalia Hung*, 73(3), 385-418.
- Zhu, Q., & Li, B. (2018). The Language of Chinese Buddhism: From the Perspective of Chinese Historical Linguistics. *International Journal of Chinese Linguistics*, 5(1), 1-32.
- Zürcher, E. (1977). Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*. 12(3), 177-203.
- Zürcher, E. (2007). *The Buddhist Conquest of China: The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China*. Brill.

附錄：《普曜經》梵漢對勘語料樣章-第二品⁴²（節選）

【梵-品名】 Parivarta 4 dharmāloka mukhaparivartaścaturthaḥ /

dharmāloka-mukha-parivartaḥ	caturthaḥ
M.NOM.SG	M.NOM.SG
dharmāloka-mukha-parivarta	caturtha
doctrine-light-entrance-chapter	4 th
法-光明-入口-章節	第四

【今譯】法光門品第四

【英譯】Chapter 4 The Entrance to the Light of the Doctrine.

【護譯】說法門品第二

【地譯】法門品第四

【梵-1】 *iti hi bhikṣavo bodhisattvo janmakulaṃ vyavalokya uccadhvajam nāma tuṣitālaye mahāvīmānaṃ catuḥśaṣṭiyojanānyāyāma vistāreṇa yasmin bodhisattvaḥ saṃniṣadya tuṣitebhyo devebhyo dharmam deśayati sma, taṃ mahāvīmānaṃ bodhisattvo 'bhirohati sma /*

iti	hi	bhikṣavaḥ	bodhisattvaḥ	janma-kulaṃ	vyavalokya
INV	INV	M.VOC.PL	M.NOM.SG	M.ACC.SG	GER
iti	hi	bhikṣu	bodhisattva	janma-kula	vi+ava+√lok (1Ā)
thus	indeed	monk	Bodhisattva	birth-family	observe
因此	確實	比丘	菩薩	出生-家族	觀察

ucca-dhvajam	nāma	tuṣita-ālaye	mahā-vīmānaṃ
M.ACC.SG	INV	M.LOC.SG	M.ACC.SG
ucca-dhvaja	nāma	tuṣita-ālaya	mahā-vīmāna
high-banner	called	Tuṣita heaven-dwelling	great-palace
高-幢	名為	兜率天	大宮殿

catuḥśaṣṭi-yojanāni	āyāma-vistāreṇa	yasmin	bodhisattvaḥ
N.ACC.PL	M.INS.SG	M.LOC.SG	M.NOM.SG
catuḥśaṣṭi-yojana	āyāma-vistāra	yad	bodhisattva
64-Yojana	length-width	which	Bodhisattva
(measurement unit)			
六十四-由旬	長-寬	那個	菩薩

saṃniṣadya	tuṣitebhyo	devebhyo	dharmam	deśayati	sma
GER	M.DAT.PL	M.DAT.PL	M.ACC.SG	3SG.PRS	INV
saṃ+ni+√sad(1P)	Tuṣita	deva	dharmā	√diś(6p)	sma

⁴² 《普曜經》第二品對應梵本《神通遊戲》第四品。具體章節對應情況參考表 3-1。

sit down 坐	Tuṣita Heaven 兜率天	deity 天神	doctrine 法	teach 宣說	indicating past 表過去
taṃ M.ACC.SG	mahā-vimānaṃ M.ACC.SG	bodhisattvaḥ M.NOM.SG	abhirohati 3SG.PRS	sma INV	
tad this 這個	mahat-vimāna great-palace 大-宮殿	bodhisattva Bodhisattva 菩薩	abhi+√ruh(1P) ascend 登	sma indicating past 表過去	

【今譯】比丘們啊！菩薩觀察了他出生的家族後，登上了一座大殿。這座大殿長和寬均為六十四由旬，名為高幢，位於兜率天宮。菩薩坐在那裏，向兜率天的天神們宣法。

【英譯】Thus, o monks, having looked at the family of his birth, the Bodhisattva ascended the great celestial palace where he, after seating in the great palace named Uccadhvaja in the Tuṣita abode, measuring sixty-four *yojanas* long and wide, and instructed the Dharma to the gods of Tusita heaven.

【護譯】佛告比丘：前選菩薩所降神土，其兜術天有大天宮，名曰高幢，廣長二千五百六十里，菩薩常坐，為諸天人敷演經典。

【地譯】爾時，佛告諸比丘：菩薩如是觀種姓已。彼兜率天宮有一大殿，名曰高幢，縱廣正等六十四由旬。

【梵-2】 **abhiruhya ca sarvān tuṣitakāyikān devaputrān āmantrayate sma -
saṃnipatantu bhavantaḥ cyutyākāraprayogaṃ nāma
dharmānusmṛticaryānuśāsanīm paścimaṃ
bodhisattvasyāntikāddharmaśravaṇaṃ śroṣyatheti /**

abhiruhya GER	ca INV	sarvān M.ACC.PL	tuṣita-kāyikān M.ACC.PL	deva-putrān M.ACC.PL	āmantrayate 3SG.PRS
abhi+√ruh(1P)	ca	sarva	Tuṣita-kāyika	deva-putra	ā+√mantr(10Ā)
ascend	and	all	Tuṣita- belonging to deity-son	ascend	say
登	和	全部	兜率天-屬於	神-子	說
sma INV	saṃnipatantu 3PL.PRS.IMP	bhavantaḥ M.NOM.PL	cyuti-ākāra-prayogaṃ M.ACC.SG	nāma INV	
sma past 表過去	saṃ+ni+√pat (1P) meet 聚	bhavat your honour 閣下	cyuti-ākāra-prayoga descending-form-perform 降生-相-修行	nāma called 名為	
dharmānusmṛti-carya-anuśāsanīm F.ACC.SG	dharmānusmṛti-carya-anuśāsanī doctrine-mindfulness-going-instruction 法-隨念-修行-教誡	paścimaṃ N.ACC.SG	paścima being behind 最後的		
bodhisattvasya M.GEN.SG	antikād N.ABL.SG	dharmāśravaṇaṃ N.ACC.SG	śroṣyatha 2PL.FUT	iti INV	
bodhisattva Bodhisattva	antika end	dharmāśravaṇa doctrine-listening	√śru(5p) hear	iti quotation mark	

菩薩 最後的 法-聽 聽 引句終止

【今譯】登上（這座大殿）後，（菩薩）對所有兜率天的天子說道：“你們集合起來！你們將聽到菩薩的最後一次講法，這最後的勸戒、修行、正念之法，名為修行降生之相。

【英譯】Then, having ascended, [the Bodhisattva] addressed all the divine sons belonging to the Tuṣṭa heaven, "your honorable ones should come together! You will listen to the final teaching of Dharma from the Bodhisattva, the final admonition, practice and remembrance on the Dharma named "performing the form of descending".

【護譯】於時菩薩適昇斯宮，普告諸天：“有經典名療治眾結終始之患、最後究竟。上大高座，班宣正真，令諸法會聽斯訓誨。”

【地譯】菩薩爾時昇此大殿，告天眾言：“汝當盡集，聽我最後所說法門。如是法門，名為教誡思惟遷沒方便下生之相。”

【梵-3】 *idaṃ khalvapi vacanaṃ śrutvā sarve tuṣitakāyikā devaputrāḥ sāsarogaṇāstasmin vimāne saṃnipatanti sma //*

idaṃ	khalu	api	vacanaṃ	śrutvā	sarve	tuṣita-kāyikāḥ
N.ACC.SG	INV	INV	N.ACC.SG	GER	M.NOM.PL	M.NOM.PL
idaṃ	khalu	api	vacana	√śru(5p)	sarva	tuṣita-kāyika
this	indeed	also	speaking	hear	all	Tuṣita-belonging to
這個	的確	也	所說	聽	全部	兜率天-屬於

deva-putrāḥ	sa-apsaro-gaṇāḥ	tasmin vimāne	saṃnipatanti	sma
M.NOM.PL	M.NOM.PL	N.LOC.SG N.LOC.SG	3PL.PRS	INV
deva-putra	sa-apsaras-gaṇa	tad vimāna	saṃ+ni+√pat (1P)	
deity-son	with-nymph-group	this palace	meet	
神-子	和-天女-群	這個 天宮	聚	

【今譯】聽到這番話後，所有兜率天的天子連同眾天女一起集合到這座大殿裡。

【英譯】And then, having heard this speech, all the divine sons belonging to the Tuṣita heaven, together with an assembly of the divine nymphs, gathered together in that palace.

【護譯】時諸菩薩及諸玉女咸曰：“當聽。”

【地譯】是時，一切兜率天子及諸天女聞是語已，皆悉雲集。

【梵-4】 *tatra bodhisattvena caturmahādvīpake lokadhātuvistarapramāṇo maṇḍalamātrādhiṣṭhito 'bhūt, tāvaccitrastāvaddarśanīyastāvatsvalaṃkṛtastāvatsuruciro yāvatsarve kāmāvacarā devā rūpāvacarāśca devaputrāḥ sveṣu bhavanavyūheṣu śmaśānasamjñāmutpādayāmāsuḥ //*

tatra	bodhisattvena	catur-mahā-dvīpake
INV	M.INS.SG	M.LOC.SG
tatra	bodhisattva	catur-mahat-dvīpaka
there	Bodhisattva	4-great-continent

那裏		菩薩		四-大洲	
loka-dhātu-vistara-pramāṇaḥ		maṇḍala-mātra-adhiṣṭhitaḥ		abhūt,	
M.NOM.SG		M.NOM.SG		3SG.AOR	
loka-dhātu-vistara-pramāṇa		maṇḍala-mātra-adhiṣṭhita		√bhū (1p)	
world-region-extend-measure		round spot-measure-controlled		become	
世間-界-廣-量		圓壇-量-掌控		成為	
tāvat	citraḥ tāvat	darśanīyaḥ tāvat	svalaṃkṛtaḥ tāvat	suruciraḥ	
INV	M.NOM.SG INV	M.NOM.SG INV	M.NOM.SG INV	M.NOM.SG	
tāvat	citra	darśanīya	svalaṃkṛta	surucira	
so greatly	excellent	good-looking	well-decorated	shining	
如此	絕妙的	美麗的	莊嚴的	輝煌的	
yāvat	sarve	kāmā-vacarāḥ	devāḥ	rūpā-vacarāḥ	
INV	M.NOM.PL	M.NOM.PL	M.NOM.PL	M.NOM.PL	
yāvat	sarva	kāmā-vacara	deva	rūpā-vacara	
to the extent that	all	desire-sphere	deity	form-sphere	
乃至於	全部	慾-界	神	形-界	
ca	deva-putrāḥ	sveṣu	bhavana-vyūheṣu		
INV	M.NOM.PL	M.LOC.PL	M.LOC.PL		
ca	deva-putra	sva	bhavana-vyūha		
and	deity-son	own	dwelling-arrangement		
和	神-子	自己	住所-排佈		
śmaśāna-saṃjñāḥ	utpādayām-āsuḥ				
F.ACCS.SG	3PL.PEFUT.CAUS				
śmaśāna-saṃjñā	ud+√pad (4Ā)-√as (2P)				
cemetery-idea	cause to produce				
墓地-觀點	致使產生				

【今譯】在那裏，有一個由菩薩掌控的圓壇，它的大小等同於擁有四大洲的世界。它非常絕妙、非常美麗、非常莊嚴、非常輝煌，以至於所有欲界的天神和色界的天子們都產生了自己的宮殿是墓地的想法。

【英譯】 There, the ceremony area, which was as vast as the world region among the four great continents, was governed by the Bodhisattva. It was so distinguished, so beautiful, so well-decorated and so splendid that all gods in the sphere of desire, and all divine sons in the sphere of form came to think of their own palaces as burial places.

【護譯】于時菩薩觀四方城，化作高座，如四天下。現若干品諸好奇妙莊嚴文飾，悅一切心。其座嚴好，過欲色界。

【地譯】菩薩神力即於此殿化作道場，其量正等，如四天下。復以種種珍寶而嚴飾之，凡所見者莫不歡喜。是時，欲界、色界諸天子等見此道場如是嚴麗，顧己所居如塚墓想。

【梵-5】 tatra bodhisattvaḥ svapuṇyavipākaniṣyandaparimaṇḍite siṃhāsane niṣīdati sma anekamañiratnapādapratyuppte anekapuṣpasamṣṭarasamṣkrte

anekadivya-gandha-vāsa-upavāsīte anekasāra-vara-gandha-nirdhūpīte
 anekavarṇa-divya-puṣpa-gandha-saṁstara-saṁskṛte
 anekamaṇiratna-kṛtāśata-sahasra-prabhā-ujjvālita-tejasi
 anekamaṇiratnajālasaṁchāne anekakiṁkiṇījālasaṁīritābhinādīte
 anekaratnaghaṇṭāśata-sahasra-rāṇitanirghoṣe
 anekaratnajālaśata-sahasra-pariśphuṭe anekaratnagaṇaśata-sahasra-saṁchādīte
 anekapaṭṭaśata-sahasra-bhīpralambīte
 anekapaṭṭadāmamālyāśata-sahasra-samālambīte
 anekāpsara-śata-sahasra-rṇtyagītavāditaparigīte anekaguṇaśata-sahasra-varṇīte
 anekaloka-pālaśata-sahasra-nupālīte anekāśakraśata-sahasra-namaskṛte
 anekabrahmaśata-sahasra-praṇate
 anekabodhisattva-koṭīniyutaśata-sahasra-parigṛhīte
 daśadiganekabuddha-koṭīniyutaśata-sahasra-samanvāhṛte
 aparimitakalpakoṭīniyutaśata-sahasra-pāramitā-saṁbhārapuṇyavipākaniṣyandasa
 mudgate /

tatra	bodhisattvaḥ	sva-puṇya-vipāka-niṣyanda-parimaṇḍīte
INV	M.NOM.SG	N.LOC.SG
tatra	bodhisattva	sva-puṇya-vipāka-niṣyanda-parimaṇḍita
there	Bodhisattva	own-virtuous-maturation-natural result-decorated
那裏	菩薩	自己的-福德-異熟-等流-裝飾

siṃha-āsane	niṣīdati	sma
N.LOC.SG	3SG.PRE	INV
siṃha-āsana	ni+√sad(1P)	sma
lion-seat	sit	indicating past
獅子-座	坐	表過去

aneka-maṇi-ratna-pāda-pratyupte	aneka-puṣpa-saṁstara-saṁskṛte
N.LOC.SG	N.LOC.SG
aneka-maṇi-ratna-pāda-pratyupta	aneka-puṣpa-saṁstara-saṁskṛta
many-jewel-treasure-foot-inserted	many-flower-covering-adorned
許多-珠寶-珍寶-足-嵌入	許多-花-座-裝飾

aneka-divya-gandha-vāsa-upavāsīte	aneka-sāra-vara-gandha-nirdhūpīte
N.LOC.SG	N.LOC.SG
aneka-divya-gandha-vāsa-upavāsita	aneka-sāra-vara-gandha-nirdhūpita
many-heavenly-fragrance-place-dwell	many-essence-precious-fragrance-perfumed
許多-神聖的-香氣-住所-居住	許多-精華-珍貴-香氣-散發

aneka-varṇa-divya-puṣpa-gandha-saṁstara-saṁskṛte
 N.LOC.SG
 aneka-varṇa-divya-puṣpa-gandha-saṁstara-saṁskṛta
 many-shape-heavenly-flower-fragrance-covering-adorned
 許多-形色-神聖的-花-香味-座-裝飾

aneka-maṇi-ratna-kṛtāśata-sahasra-prabhā-ujjvālita-tejasi
 N.LOC.SG
 aneka-maṇi-ratna-kṛtāśata-sahasra-prabhā-ujjvālita-tejas

many-jewel-treasure-made-hundred-thousand-light-illuminated-splendor
 許多-珠寶-珍寶-完成-百-千-光輝-照耀-威光

aneka-maṇi-ratna-jāla-saṃchanne
 N.LOC.SG
 aneka-maṇi-ratna-jāla-saṃchanna
 many-jewel-treasure-net-entirely covered
 許多-珠寶-珍寶-網-覆蓋

aneka-kiṃkiṇī-jāla-samīrita-abhinādite
 N.LOC.SG
 aneka-kiṃkiṇī-jāla-samīrita-abhinādita
 many-a small bell-net-waving-made to sound
 許多-小鈴鐺-網-波動-發出聲音

aneka-ratna-ghaṇṭā-śata-sahasra-raṇita-nirghoṣe
 N.LOC.SG
 aneka-ratna-ghaṇṭā-śata-sahasra-raṇita-nirghoṣa
 many-treasure-bell-hundred-thousand-sounded-sound
 許多-珍寶-鈴鐺-百-千-響聲-音

aneka-ratna-jāla-śata-sahasra-parisphuṭe
 N.LOC.SG
 aneka-ratna-jāla-śata-sahasra-parisphuṭa
 many-treasure-net-hundred-thousand-completely filled
 許多-珍寶-網-百-千-遍佈

aneka-ratna-gaṇa-śata-sahasra-saṃchādite
 N.LOC.SG
 aneka-ratna-gaṇa-śata-sahasra-saṃchādita
 many-treasure-group-hundred-thousand-entirely covered
 許多-珍寶-群-百-千-覆蓋

aneka-paṭṭa-śata-sahasra-abhipralambite
 N.LOC.SG
 aneka-paṭṭa-śata-sahasra-abhipralambita
 many-silken banner-hundred-thousand-hang down
 許多-繒幡-百-千-懸掛

aneka-paṭṭa-dāma-mālya-śata-sahasra-samalaṃkṛte
 N.LOC.SG
 aneka-paṭṭa-dāma-mālya-śata-sahasra-samalaṃkṛta
 many-silken banner-wreath-garland-hundred-thousand-decorated
 許多-繒幡-花冠-花環-百-千-裝飾

aneka-apsaraḥ-śata-sahasra-nṛtya-gīta-vāḍita-parigīte
 N.LOC.SG
 aneka-apsaraḥ-śata-sahasra-nṛtya-gīta-vāḍita-parigīta
 many-nymph-hundred-thousand-dancing-singing-music-celebrated

許多-天女-百-千-跳舞-歌-音樂-慶祝

aneka-guṇa-śata-sahasra-varṇite

N.LOC.SG

aneka-guṇa-śata-sahasra-varṇita

many-group-hundred-thousand-praised

許多-群-百-千-讚揚

aneka-loka-pāla-śata-sahasra-anupālita

N.LOC.SG

aneka-loka-pāla-śata-sahasra-anupālita

many-world-protector-hundred-thousand-protected

許多-世界-保護者-百-千-保護

aneka-śakra-śata-sahasra-nama-skṛte

N.LOC.SG

aneka-śakra-śata-sahasra-namaskṛta

many-Śakra-hundred-thousand-pay homage

許多-帝釋天-百-千-致敬

aneka-brahma-śata-sahasra-praṇate

N.LOC.SG

aneka-brahman-śata-sahasra-praṇata

many-Brahman-hundred-thousand-bowed

許多-梵天-百-千-跪拜

aneka-bodhisattva-koṭi-niyuta-śata-sahasra-parigrhīte

N.LOC.SG

aneka-bodhisattva-koṭi-niyuta-śata-sahasra-parigrhīta

many-Bodhisattva-an inconceivably large number-hundred-thousand-surrounded

許多-菩薩-千百億-百-千-圍繞

daśa-dig-aneka-buddha-koṭi-niyuta-śata-sahasra-samanvāhṛte

N.LOC.SG

daśan-diś-aneka-buddha-koṭi-niyuta-śata-sahasra-samanvāhṛta

10-direction-many-Buddha-an inconceivably large number-hundred-thousand-respect

十-方-許多-佛-千百億-百-千-敬仰

aparimita-kalpa-koṭi-niyuta-śata-sahasra-pāramitā-

saṃbhāra-puṇya-vipāka-niṣyanda-samudgate

N.LOC.SG

aparimita-kalpa-koṭi-niyuta-śata-sahasra-pāramitā-

countless-eon-an inconceivably large number-hundred-thousand-transcendent

無量-劫-千百億-百-千-到彼岸

saṃbhāra-puṇya-vipāka-niṣyanda-samudgata

obtained-virtuous-maturation-natural result-appeared

持有-福德-異熟-等流-出現

【今譯】在那裡，菩薩坐在由他自己的功德業果全面裝飾的獅子座上。它的座腳配有許多珍寶、寶石，座墊上鋪滿了花。它被放在了充滿神聖香氣的地方，散發著許多絕妙的香味，座位上也裝飾著許多形色神聖的花和香氣。它閃耀著數百千由珠寶和珍寶發出的光輝，覆蓋著許多珠寶網。許多小鈴鐺網波動發出聲音，數百千寶石鈴鐺震動發出聲音。它佈滿了數百千寶石網，覆蓋著數百千寶石堆。它懸掛著數百千幢幡，裝飾著數百千花冠和花環。數百千天女歌舞彈唱慶祝，讚頌它的數百千品德。它被數百千護世天王所保護，被數百千帝釋天致敬，被數百千位梵天敬禮，被數百千萬億位菩薩圍繞，被十方數百千萬億佛敬仰。它從無量數百千萬億的劫和般若波羅蜜多的功德業果中種生起。

【英譯】 There, the Bodhisattva sat on the lion throne, which was utterly decorated with the consequences of his own virtues. Its legs were bedecked with various gems. Its covering was adorned with many flowers. It was surrounded by many heavenly scents and perfumed with many precious fragrances. Its covering was beautified with many forms of heavenly flowers and fragrances. Its glow was irradiated by the hundred thousand lights shown from various jewels. It was concealed with a net of many gems. It was ringing with the waving net of many bells. Its sound was clanged by many hundred thousand jeweled bells. It was clearly filled with many hundred thousand nets of jewels. It was entirely covered with many hundred thousand groups of jewels. It was hung with many hundred thousand flags. It was decorated with many hundred thousand silk wreaths and garlands. It was celebrated by many hundred thousand dances, songs, and music given by nymphs. Its many hundred thousand virtues were praised. It was protected by many hundred thousand world protectors. It was saluted by many hundred thousand Śakras. It was bowed down by many hundred thousand Brahmāns. It was surrounded by many koti niyuta hundred thousand Bodhisattvas. It was worshipped by many koti niyuta hundred thousand Buddhas from ten directions. It appeared from the consequences of virtues of Pāramita, and unmeasured koti niyuta hundred thousand kalpas.

【護譯】所有床榻，皆是菩薩宿德使然，并師子座，無央數寶而合莊校，極妙天衣以敷其上，無量香勳而以勳之，燒諸雜香散眾名華。百千明珠自然奮光，嚴交露帳，其交露帳出妙音聲，斯大光明遍照十方。豎諸幢蓋，周匝垂布明珠繒綵。百千玉女須臾皆集，無數床榻亦自然至，億千功勳普亦現矣，無數釋梵皆來稽首護衛，菩薩從無數劫積累功德，億百千載諸度無極功報所致，十方諸佛皆遙念之。

【地譯】菩薩福德自善根力成就勝妙師子之座，飾以金銀眾妙珍寶，覆以輕軟無價天衣，燒眾天香，散眾天花。其中無量百千珍寶光明照耀，以大寶網彌覆其上，寶鈴搖動出和雅音，無量寶蓋雜色繒綵，殊妙幡毼周匝間列，無量百千花鬘綺帶而以嚴飾，無量百千諸天婁女種種歌舞以為供養。是諸天樂演微妙音，稱揚菩薩無量功德。無量百千四大天王之所擁護，無量百千釋提桓因之所圍繞，無量百千大梵天王之所讚歎，無量百千拘毘那由他菩薩捧師子座，復為十方無量百千拘毘那由他諸佛如來之所護念。其師子座從於無量百千拘毘那由他劫諸波羅蜜福德資糧之所生起。

【梵-6】 iti hi bhikṣava evaṃguṇasamanvāgate siṃhāsane niṣadya bodhisattvastāṃ mahatīm devaparśadamāmantrayate sma - vyavalokayata mārṣā bodhisattvasya kāyaṃ śatapūṇyalakṣaṇasamalakṣaṇam /

iti hi bhikṣavaḥ evaṃ-guṇa-samanvāgate siṃha-āsana niṣadya

INV	INV	M.VOC.PL	N.LOC.SG	N.LOC.SG	GER
iti	iti	bhikṣavaḥ	evaṃ-guṇa-samanvāgata	siṃha-āsane	ni+√sad(1P)
this	indeed	monk	such-virtue-endowed with	lion-seat	sit
因此	確實	比丘	如此-美德-具有	獅子-座	坐
bodhisattvaḥ	tām	mahatīm	deva-parṣadam	āmantrayate	sma
M.NOM.SG	F.ACC.SG	F.ACC.SG	F.ACC.SG	3SG.PRE	INV
bodhisattva	tad	mahat	deva-parṣad	ā+√mantr(10Ā)	sma
Bodhisattva	this	great	deity-assembly	speak	past
菩薩	這個	大的	神-聚會	說	表過去

【今譯】比丘們，菩薩坐在具有如此功德的獅子座上，對這個大集會上的天神們說：

【英譯】 Then, oh monks, having seated on the throne endowed with such qualities, Bodhisattva addressed that great assembly of god:

【護譯】菩薩適坐，告諸天人及大會眾：

【地譯】佛告諸比丘：菩薩坐此功德成就師子之座，告天眾言：

vyavalokayata	mārṣā	bodhisattvasya	kāyaṃ
2PL.IMP	M.VOC.PL	M.GEN.SG	M.ASS.SG
vi+pref.ava+√lok	mārṣa	bodhisattva	kāya
observe	nobleman	Bodhisattva	body
觀察	賢士	菩薩	身體

śata-puṇya-lakṣaṇa-samalaṃkṛtam

M.ACC.SG

śata-puṇya-lakṣaṇa-samalaṃkṛta

hundred-virtue-mark-decorated

百-福德-相-裝飾

【今譯】“賢士們！請觀察菩薩具有百種功德福相的身體。”

【英譯】 Oh Sirs! Look at the bodies of the Bodhisattva, which is decorated with a hundred virtuous marks.

【護譯】諸賢者等，

【地譯】“汝且觀我百千福聚相好嚴身。”

【梵-7】 vyavalokayata pūrvadakṣiṇapaścimottarāsvadha ūrdhvaṃ
samantāddasādikṣu aprameyāsaṃkhyeyāgaṇanāsamatikrāntān bodhisattvān, ye
tuṣṭitavarabhavanasthāḥ sarve caramabhavābhimukhā
devagaṇaparivṛtāścyavanākāraṃ devatāsaṃharṣaṇaṃ dharmālokaṃ mukhaṃ
saṃprakāśayanti /

vyavalokayata	pūrvadakṣiṇapaścima-uttarāsu	adhaḥ	ūrdhvaṃ	samantāt
2PL.IMP	F.LOC.PL	INV	INV	INV
vi+ava+√lok (1Ā)	pūrvadakṣiṇapaścima-uttara	adhas	ūrdhvaṃ	samantāt
observe	east-south-west-north	beneath	above	all sides
觀察	東-南-西-北	下面	上面	周圍

daśa-dikṣu F.LOC.PL	aprameya-asamkhyeya-agaṇanā-samatikrāntān M.ACCC.PL	bodhisattvān M.ACC.PL	
daśa-diś 10-direction	aprameya-asamkhyeya-agaṇanā-samatikrānta unlimited-innumerable-uncountable-gone through	bodhisattva Bodhisattva	
十-方向	無量-無數-不可計算-超越	菩薩	
ye M.NOM.PL	tuṣita-vara-bhavana-sthāḥ M.NOM.PL	sarve M.NOM.PL	carama-bhava-abhimukhāḥ M.NOM.PL
yad who	tuṣita-vara-bhavana-stha tuṣita-best-place-situated	sarva all	carama-bhava-abhimukha final-birth-faced
誰, 那個	兜率天-最好的-地方-居住	全部	最後-生命-面對
deva-gaṇa-parivṛtāḥ M.NOM.PL	cyavana-ākāraṃ N.ACC.SG	devatā-saṃharṣaṇaṃ N.ACC.SG	
deva-gaṇa-parivṛta diety-group-surrounded	cyavana-ākāra descend-form	devatā-saṃharṣaṇa deity-delighting	
神-群-圍繞	降生-相	神-使高興	
dharma-āloka-mukhaṃ N.ACC.SG	saṃprakāśayanti 3PL.PRS.CAUS		
dharma-āloka-mukha doctrine-light-entrance	sam+pra+√kāś (1Ā) illuminate		
法-光-入口	展示		

【今譯】你們看！東南西北上下四周十方無量、無數、無限的菩薩。他們都住在兜率天美妙天宮，在這最後一生，被眾天神圍繞著宣說令眾天神喜悅的降生相諸法光輝之門。

【英譯】 Look at the immeasurable, innumerable, uncountable Bodhisattvas on east, south, west, and north, and on the ten directions, above, beneath, and all around, who all dwelled in the supreme Tuṣita abode. Facing the final birth and surrounded by the group of deities, they manifested the Entrance to the Light of the Dharma in the form of the descent to delight the deities.

【護譯】觀此東西南北四維上下十方世界，諸兜術天，一生補處，咸欲降神。無數百千諸天大眾眷屬圍繞而侍從之，皆令覩焉，僉為班宣法曜道門。

【地譯】是時，大眾瞻仰尊顏，目不暫捨。乃見東西南北，四維上下，周遍十方，超過數量兜率天宮各有最後身菩薩將欲下生，無量諸天恭敬圍繞，皆悉演說將沒之相諸法明門。

【梵-8】 **adrākṣīt sā sarvā devaparṣad bodhisattvādhisthānena tān bodhisattvān**

adrākṣīt 3SG.AOR √drś (4P) see 看	sā F.NOM.SG tad this 這個	sarvā F.NOM.SG sarva all 全部	deva-parṣad F.NOM.SG deva-parṣad deity-assembly 神-眾人
--	-------------------------------------	---	--

bodhisattva-adhisthānena	tān	bodhisattvān
N.INS.SG	M.ACC.PL	M.ACC.PL
bodhisattva-adhisthāna	tad	bodhisattva
Bodhisattva-support	this	Bodhisattva
菩薩-加持	這個	菩薩

【今譯】憑藉菩薩的加持，大集會上的所有天神看到了那些菩薩。

【英譯】That entire assembly of deities saw those Bodhisattvas by the power of Bodhisattva.

【護譯】菩薩威神之所建立，使諸天眾覩於十方。

【地譯】NA

【梵-9】 *dr̥ṣtvā ca punar-yena bodhisattvaḥ tena sa-añjaliṃ pañcamāṇḍalairnamasyanti sma /*

dr̥ṣtvā	ca	punar-yena	bodhisattvaḥ	tena	sa-añjaliṃ
GER	INV	M.INS.SG	M.NOM.SG	M.INS.SG	INV
√dr̥ś (4P)	ca	punar-yad	bodhisattva	tad	sa-añjali
see	and	again-who	Bodhisattva	this	with-salutation
看	並且	再-誰	菩薩	這個	伴隨-敬禮
pañcamya	pañca-maṇḍalaiḥ	namasyanti	sma		
GER	N.INS.PL	3PL.PRS	INV		
pra+√nam (1P)	pañca-maṇḍala	√namas(4P)	sma		
bow down	5 limbs touching the ground	salute	past		
致敬	五體投地	敬禮	表過去		

【今譯】看到（菩薩）後，（他們）先雙手合十鞠躬，再五體投地地向菩薩行禮。

【英譯】Then, having seen [the Bodhisattvas], [they] having bowed down with folded hands, saluted Bodhisattva again with five limbs touching the ground.

【護譯】遙稽首禮，各以香華供養神處臨成佛者，五體歸命。

【地譯】爾時大眾既見如是，深生悲喜，恭敬稽首。

【梵-10】 *evaṃ codānamudānāyanti sma - sādhu acintyamidaṃ bodhisattvādhisthānaṃ yatra hi nāma vyaṃ vyavalokitamātreṇeyanto bodhisattvān paśyāma iti //*

evaṃ	ca	udānam	udānāyanti	sma	
INV	INV	M.ACC.SG	3PL.PRS	INV	
evaṃ	ca	udānam	ud+ā+√nī (1P)	sma	
thus	and	praise	utter	past	
於是	並且	讚言	說	表過去	
sādhu	acintyam	idaṃ	bodhisattva-adhisthānaṃ	yatra	hi
N.NOM.SG	N.NOM.SG	N.NOM.SG	N.NOM.SG	INV	INV
sādhu	a+√cint (10P)	idaṃ	bodhisattva-adhisthānaṃ	yatra	hi
excellent	inconceivable	this	Bodhisattva-support	wherever	surely

絕妙的 不可思議的 這個 菩薩-加持 那裏 正是

nāma	vayaṃ	vyavalokita-mātrena	iyantaḥ	bodhisattvān	paśyāmaiti
INV	NOM.PL	N.INS.SG	M.NOM.PL	M.ACC.PL	1PL.PRS
nāma	aham	vyavalokita-mātra	iyat	bodhisattvān	√drś (4P)
indeed	we	look-as soon as	so much	Bodhisattva	see
確實	我們	看-剛剛	這麼多	菩薩	看

【今譯】於是，（他們）說出讚言：“菩薩的威力玄妙且不可思議。正是剛剛看了一下，我們就看到了如此多的菩薩。”

【英譯】Thus, [they] made the joyous utterance, “this power of Bodhisattva is awesome and inconceivable by which we see so many Bodhisattvas through a mere glance.

【護譯】稱揚大音，讚言：“善哉！菩薩之德不可思議。令我等身一時目覩無量菩薩。”

【地譯】讚言：“善哉！我觀尊者，得見如是無量菩薩，皆由尊者神通之力。”

【梵-11】 **atha bodhisattvaḥ punarapi tāṃ mahatīm**
devaparśadamāmantryaivamāha - tena hi mārśāḥ śṛṇuta cyutyākāraṃ
devatāsaṃharṣaṇaṃ dharmāloka mukhaṃ yadete bodhisattvā ebhyo
devaputrebhyo bhāṣante /

atha	bodhisattvaḥ	punar	api	tāṃ	mahatīm	deva-parśadam
INV	M.NOM.SG	INV	INV	F.ACC.SG	F.ACC.SG	F.ACC.SG
atha	bodhisattva	punar	api	tad	mahatī	deva-parśad
then	Bodhisattva	again	also	this	great	deity-assembly
於是	菩薩	再次	也	這個	巨大	神-聚會

āmantrya	evam	āha	tena	hi	mārśāḥ	śṛṇuta
GER	INV	3SG.PRF	M.INS.SG	INV	M.VOC.PL	2PL.IMP
ā+√mantr (10Ā)	evam	√ah (1P)	tad	hi	mārś	√śru(5p)
address	thusly	speak	this	indeed	nobleman	hear
宣說	這樣	說	這個	確實	賢士	聽

cyuti-ākāraṃ	devatā-saṃharṣaṇaṃ	dharmā-āloka-mukhaṃ
M.ACC.SG	N.ACC.SG	N.ACC.SG
cyuti-ākāra	devatā-saṃharṣaṇa	dharmā-āloka-mukhaṃ
descend-form	deity-delighting	doctrine-light-entrance
降生-相	神-使高興	法-光-入口

yad	ete	bodhisattvāḥ	ebhyo	deva-putrebhyo	bhāṣante
N.ACC.SG	M.NOM.SG	M.NOM.SG	M.DAT.PL	M.DAT.PL	3PL.PRE
yad	etad	bodhisattva	idam	deva-putra	√bhāṣ (1Ā)
whoich	this	Bodhisattva	this	deity-son	speak
哪個	這個	菩薩	這個	神-子	說

【今譯】然後，對大集會上的眾天神說完之後，菩薩又說，“這樣，賢士們啊，請聽令眾天神喜悅的降生相諸法光輝之門，這也是菩薩對那些天子說的。”

【英譯】Now again, having addressed this great assembly of god, the Bodhisattva said thusly, “in this way, sirs, listen to the Entrance to the Light of Dharma in the form of the descent to delight the deities. It is also what Bodhisattvas speaks to the sons of deities.

【護譯】於時菩薩告諸天眾人等：“善聽。何故名曰法曜道門？皆曰不及。

【地譯】菩薩告言：“汝等諦聽！如諸菩薩各為天眾說將沒相諸法明門，安慰天人。

【梵-12】 *aṣṭottaramidaṃ mārṣā dharmāloka-mukhaṃ śataṃ yadavaśyaṃ bodhisattvena cyavanakālasamaye devaparṣadi saṃprakāśayitavyam /*

aṣṭa-uttaram	idaṃ	mārṣā	dharmāloka-mukhaṃ	śataṃ
N.NOM.SG	N.NOM.SG	M.VOC.PL	N.NOM.SG	N.NOM.SG
aṣṭan-uttara	idaṃ	mārṣa	dharmāloka-mukha	śata
8-plus	this	nobleman	doctrine-light-entrance	100
八-多	這個	賢士	法-光-入口	一百

yad	avaśyaṃ	bodhisattvena	cyavana-kāla-samaye
N.NOM.SG	INV	M.INS.SG	M.LOC.SG
yad	avaśya	bodhisattva	cyavana-kāla-samaya
which	inevitable	Bodhisattva	descent-time-time
哪個	必要的	菩薩	降生-時-時

deva-parṣadi	saṃprakāśayitavyam
F.LOC.SG	N.NOM.SG
deva-parṣad	saṃprakāśayitavya
deity-assembly	manifesting
神-聚	顯示

【今譯】賢士們啊！諸法光輝之門有一百零八項，它必定會被菩薩在降生之時在天神集會上宣講的。

【英譯】O Sirs! This Entrance to the Light of the Dharma is a hundred and eight (in number), which should certainly be manifested by the Bodhisattvas to the assembly of deities at the time of descent.

【護譯】惟分別之法曜道門，有八百事，臨欲降神為諸天說。

【地譯】我今亦當為汝等說諸法明門，有一百八。

【梵-13】 *katamattadaṣṭottaraśatam? yaduta śraddhā mārṣā dharmāloka-mukhamabhedyāśayatāyai saṃvartate /*

katamat	tad	aṣṭa-uttara-śatam	yad	uta	śraddhā
N.NOM.SG	N.NOM.SG	N.NOM.SG	N.NOM.SG	INV	F.NOM.SG
katamat	tad	aṣṭa-uttara-śata	yad	uta	śraddhā
which of	this	8-plus-100	which	indeed	faith
many					
哪個	這	八-多-一百	哪	確實	信仰

mārṣā	dharma-āloka-mukham	abhedyā-āśayatāyai	saṃvartate
M.VOC.PL	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
mārṣa	dharma-āloka-mukha	abhedyā-āśayatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
nobleman	doctrine-light-entrance	unbroken-disposition	produce
賢士	法-光-入口	無破壞-支援	使得

【今譯】哪一百零八項啊？賢士們啊！信仰的法光之門導向志願不中斷。

【英譯】Sirs, which hundred and eight? The Entrance to the Light of Dharma 'Faith' indeed leads to the unbroken intention.

【護譯】何謂八百？至誠法門，性行成就無所破壞。

【地譯】何等名為百八法門？信是法門，意樂不斷故。

【梵-14】 prasādo dharmāloka-mukhamāvilacittaprasādanatāyai saṃvartate /

prasādaḥ	dharma-āloka-mukham	āvila-citta-prasādanatāyai	saṃvartate
M.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
prasāda	dharma-āloka-mukha	āvila-citta-prasādanatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
brightness	doctrine-light-entrance	unclear-thought-purify	produce
clearness			
清淨，妙喜	法-光-入口	污濁-意-淨化	使得

【今譯】清淨的法光之門導向潔淨污濁思想。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Tranquility' leads to the purification of agitated thought.

【護譯】妙喜法門，悅非時心。

【地譯】淨心是法門，除亂濁故。

【梵-15】 prāmodyaṃ dharmāloka-mukhaṃ prasiddhyai saṃvartate /

prāmodyaṃ	dharma-āloka-mukhaṃ	prasiddhyai	saṃvartate
N.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
prāmodya	dharma-āloka-mukha	prasiddhi	saṃ+√vṛt(1Ā)
happiness	doctrine-light-entrance	accomplishment	produce
喜悅	法-光-入口	成就	使得

【今譯】喜悅的法光之門導向成就。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Happiness' leads to the accomplishment.

【護譯】欣樂法門。成就篤信。

【地譯】喜是法門，安隱心故。

【梵-16】 prīti dharmāloka-mukhaṃ cittaviśuddhyai saṃvartate /

prīti	dharma-āloka-mukhaṃ	citta-viśuddhyai	saṃvartate
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
prīti	dharma-āloka-mukha	citta-viśuddhi	saṃ+√vṛt(1Ā)
pleasure	doctrine-light-entrance	thought- purification	produce

滿意 法-光-入口 意-淨化 使得

【今譯】滿意的法光之門導向思想清淨。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Satisfaction' leads to the clearness of mind.

【護譯】愛敬法門，心自然淨。

【地譯】愛樂是法門，心清淨故。

【梵-17】 *kāya-saṃvaro dharmāloka-mukhaṃ trikāya-pariśuddhyai saṃvartate /*

kāya-saṃvaraḥ	dharmāloka-mukhaṃ	trikāya-pariśuddhyai	saṃvartate
M.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
kāya-saṃvara	dharmāloka-mukha	trikāya-pariśuddhi	saṃ+√vṛt(1Ā)
body-control	doctrine-light-entrance	3 bodies-purification	produce
身-防護	法-光-入口	三身-淨化	使得

【今譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Control of the Body' leads to the complete purification of the three bodies [of Buddha].

【英譯】身戒的法光之門導向三身清淨。

【護譯】護身法門，淨於三事。

【地譯】身戒是法門，除三惡故。

【梵-18】 *vāk-saṃvaro dharmāloka-mukhaṃ caturvāgdoṣaparivarjanatāyai saṃvartate /*

vāk-saṃvaraḥ	dharmāloka-mukhaṃ	catur-vāg-doṣa-parivarjanatāyai	saṃvartate
M.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
vāk-saṃvara	dharmāloka-mukha	catur-vāk-doṣa-parivarjanatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
speech-control	doctrine-light-entrance	4-speech-fault-avoidance	produce
語言-防護	法-光-入口	四-語言-過失-避免	使得

【今譯】語戒的法光之門導向摒棄四種語言過失。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Control of the Speech' leads to the repudiation of the four faults of speech.

【護譯】護口法門，四善不毀。

【地譯】語戒是法門，離四過故。

【梵-19】 *manāḥ-saṃvaro dharmāloka-mukhaṃ abhidhyā-vyāpādamithyādr̥ṣṭiprahāṇāya saṃvartate /*

manāḥ-saṃvaraḥ	dharmāloka-mukhaṃ
M.NOM.SG	N.NOM.SG
manāḥ-saṃvara	dharmāloka-mukha
mind-control	doctrine-light-entrance
意-防護	法-光-入口

abhidhyā-vyāpāda-mithyādr̥ṣṭi-prahāṇāya

saṃvartate

N.DAT.SG	3SG.PRS
abhidhyā-vyāpāda-mithyādr̥ṣṭi-prahāṇa	saṃ+√vṛt(1Ā)
greed-malice-heresy-abandonment	produce
貪-憎-邪-斷除	使得

【今譯】意戒的法光之門導向消除貪欲、憎恨和邪見。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Control of the Mind' leads to the abandonment of covetousness, malice and heresy.

【護譯】護意法門，棄嫉恚癡。

【地譯】意戒是法門，斷三毒故。

【梵-20】 buddhānusmṛtidharmāloka mukhaṃ buddhadarśana viśuddhyai saṃvartate /

buddha-anusmṛti-dharma-āloka-mukhaṃ	buddha-darśana-viśuddhyai	saṃvartate
N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
buddha-anusmṛti-dharma-āloka-mukha	buddha-darśana-viśuddhyi	saṃ+√vṛt(1Ā)
buddha-remembrance-doctrine-light-entrance	buddha-view-purification	produce
佛-憶念-法光-入口	佛-觀-清淨	使得

【今譯】憶念佛陀的法光之門導向見佛清淨。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Remembrance of the Buddha' leads to the purification of viewing the Buddha.

【護譯】念佛法門，見十方佛。

【地譯】念佛是法門，見佛清淨故。

【梵-21】 dharmānusmṛti dharmāloka mukhaṃ dharmadeśanā viśuddhyai saṃvartate /

dharmānusmṛti	dharmāloka-mukhaṃ	dharmadeśanā-viśuddhyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
dharmānusmṛti	dharmāloka-mukha	dharmadeśanā-viśuddhi	saṃ+√vṛt(1Ā)
doctrine-	doctrine-light-entrance	doctrine-view-purification	produce
remembrance			
法-憶念	法-光-入口	法-觀-清淨	使得

【今譯】憶念佛法的法光之門導向說法清淨。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Remembrance of the Dharma' leads to the purification of the teaching the Dharma.

【護譯】念法法門，觀法清淨。

【地譯】念法是法門，說法清淨故。

【梵-22】 saṃghānusmṛti dharmāloka mukhaṃ nyāyākramaṇatāyai saṃvartate /

saṃghānusmṛti	dharmāloka-mukhaṃ	nyāyākramaṇatāyai	saṃvartate
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
saṃghānusmṛti	dharmāloka-mukha	nyāyākramaṇatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
multitude-	doctrine-light-entrance	propriety-approach	produce

remembrance

僧眾 法-光-入口 污濁-意-淨化 使得

【今譯】憶念僧眾的法光之門導向遵行正道。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Remembrance of Samgha' leads to the approaching of propriety.

【護譯】念眾法門，趣入寂滅。

【地譯】念僧是法門，證獲聖道故。

【梵-23】 *tyāgānusmṛti dharmāloka-mukhaṃ sarvopadhipratiniḥsargāyai saṃvartate /*

tyāga-anusmṛti	dharmā-loka-mukhaṃ	sarva-upadhi-pratiniḥsargāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
tyāga-anusmṛti	dharmā-loka-mukha	sarva-upadhi-pratiniḥsargā	saṃ+√vṛt(1Ā)
abandonment-	doctrine-light-entrance	all-attachment-abandonment	produce
remembrance			
捨棄-憶念	法-光-入口	全部-執著-捨棄	使得

【今譯】憶念捨棄的法光之門導向放下一切執著。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Remembrance of Renunciation' leads to the abandonment of all attachment.

【護譯】念施法門，威神普至。

【地譯】念捨是法門，棄一切事故。

【梵-24】 *śīlānusmṛti dharmāloka-mukhaṃ praṇidhānaparipūrtyai saṃvartate /*

śīla-anusmṛti	dharmā-loka-mukhaṃ	praṇidhāna-paripūrtyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
śīla-anusmṛti	dharmā-loka-mukha	praṇidhāna-paripūrt	saṃ+√vṛt(1Ā)
precept-	doctrine-light-entrance	desire-completion	produce
remembrance			
戒律-憶念	法-光-入口	祈願-滿足	使得

【今譯】憶念戒律的法光之門導向實現願望。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Remembrance of Disposition' leads to the completion of ardent desire.

【護譯】念戒法門，具足所願。

【地譯】念戒是法門，諸願滿足故。

【梵-25】 *devatānusmṛti dharmāloka-mukhaṃ udāracittatāyai saṃvartate /*

devatā-anusmṛti	dharmā-loka-mukhaṃ	udāra-cittatāyai	saṃvartate
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
devatā-anusmṛti	dharmā-loka-mukha	udāra-cittatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
deity	doctrine-light-entrance	great-mind	produce
-remembrance			
神-憶念	法-光-入口	寬廣-心	使得

【今譯】憶念天神的法光之門導向心胸寬廣。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Remembrance of Deity' leads to the broad mind.

【護譯】念天法門，令心清淨。

【地譯】念天是法門，起廣大心故。

【梵-26】 **maitrī dharmāloka-mukhaṃ sarvopadhikapuṇyakriyāvastvabhibhāvanatāyai saṃvartate /**

maitrī	dharmāloka-mukhaṃ
F.NOM.SG	N.NOM.SG
maitrī	dharmāloka-mukha
benevolence	doctrine-light-entrance
仁慈	法-光-入口

sarva-upadhika-puṇya-kriyā-vastu-abhibhāvanatāyai	saṃvartate/
F.DAT.SG	3SG.PRS
sarva-upadhika-puṇya-kriyā-vastu-abhibhāvanatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
sarva-attachment-virtue-performance-object-overcome	produce
全-執著-福德-行為-財務-克服	使得

【今譯】仁慈的法光之門導向克服對一切福德事務的執著。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Benevolence' leads to overcome all the attachment to auspicious action and material objects.

【護譯】慈心法門，化之立德。

【地譯】慈是法門，超映一切諸福事業故。

【梵-27】 **karuṇā dharmāloka-mukha-viḥṃsā-paramatāyai saṃvartate /**

karuṇā	dharmāloka-mukha-viḥṃsā-paramatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
karuṇā	dharmāloka-mukha-viḥṃsā-paramatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
pity	doctrine-light-entrance-non-violence-supreme	produce
慈悲	法-光-入口-不殺生-最勝	使得

【今譯】慈悲的法光之門導向無上不殺生。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Compassion' leads to supreme non-violence.

【護譯】悲心法門，第一無害。

【地譯】悲是法門，增上不害故。

【梵-28】 **muditā dharmāloka-mukhaṃ sarvāratyapakarṣaṇatāyai saṃvartate /**

muditā	dharmāloka-mukhaṃ	sarva-arati-apakarṣaṇatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
muditā	dharmāloka-mukha	sarva-arati-apakarṣaṇatāyai	saṃ+√vṛt(1Ā)
happiness	doctrine-light-entrance	all-anger-abolishing	produce

高興 法-光-入口 全部-惱怒-除去 使得

【今譯】喜悅的法光之門導向摒棄一切煩惱。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Happiness' leads to the removal of all anxiety.

【護譯】歡然法門，不毀他人。

【地譯】喜是法門，離一切憂惱故。

【梵-29】upekṣā dharmāloka-mukhaṃ kāmajugupsanatāyai saṃvartate /

upekṣā	dharmāloka-mukhaṃ	kāma-jugupsanatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
upekṣā	dharmāloka-mukha	kāma-jugupsanatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
negligence	doctrine-light-entrance	desire-aversin	produce
捨棄	法-光-入口	慾望-厭惡	使得

【今譯】捨棄的法光之門導向厭棄慾望。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Negligence' leads to the disgust towards desire.

【護譯】其護法門，穢厭愛欲。

【地譯】捨是法門，自離五欲及教他離故。

【梵-30】anityapratyavekṣā dharmāloka-mukhaṃ kāmārūpyārūpyarāgasamatikramāya saṃvartate /

anitya-pratyavekṣā	dharmāloka-mukhaṃ
F.NOM.SG	N.NOM.SG
anitya-pratyavekṣā	dharmāloka-mukha
transient-observation	doctrine-light-entrance
無常的-觀	法-光-入口

kāma-rūpi-ārūpya-rāga-samatikramāya	saṃvartate/
M.DAT.SG	3SG.PRS
kāma-rūpi-ārūpya-rāga-samatikramā	saṃ+√vṛt(1Ā)
desire-form-formless-greed-going over	produce
慾-色-無色-貪念-超越	使得

【今譯】觀無常的法光之門導向超越對慾界、色界和無色界的貪念。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Observing the Transient' leads to overcoming the desire of form, formlessness and greed.

【護譯】非常法門，能越欲色。

【地譯】無常是法門，息諸貪愛故。

【梵-31】duḥkhapratyavekṣā dharmāloka-mukhaṃ praṇidhānasamucchedāya saṃvartate /

duḥkha-pratyavekṣā	dharmāloka-mukhaṃ	praṇidhāna-samucchedāya	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	M.DAT.SG	3SG.PRS

duḥkha-pratyavekṣā	dharma-āloka-mukha	praṇidhāna-samucched	saṃ+√vṛt(1Ā)
pain-observation	doctrine-light-entrance	desire-eradication	produce
痛苦-觀看	法-光-入口	宏願-斷除	使得

【今譯】觀苦難的法光之門導向斬斷宏願。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Observing the Sorrow' leads to the destruction of ardent desire.

【護譯】觀苦法門，除斷所願。

【地譯】苦是法門，願求永斷故。

【梵-32】 anātmapratyavekṣā dharmāloka-mukhamātmānabhiniveśanatāyai saṃvartate /

anātmā-pratyavekṣā	dharma-āloka-mukham	ātma-anabhiniveśanatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
anātmā-pratyavekṣā	dharma-āloka-mukha	ātman-anabhiniveśanatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
no self-observation	doctrine-light-entrance	self-non attachment	produce
無我-觀看	法-光-入口	自我-不執著	使得

【今譯】觀無我的法光之門導向不執著自我。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Observing the Non-self' leads to the unattachment to the self.

【護譯】無我法門，無所著。

【地譯】無我是法門，不著我故。

【梵-33】 śāntapratyavekṣā dharmāloka-mukhamanunayāsaṃghukṣaṇatāyai saṃvartate /

śānta-pratyavekṣā	dharma-āloka-mukham	anunaya-asamdhukṣaṇatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
śānta-pratyavekṣā	dharma-āloka-mukha	anunaya-asamdhukṣaṇatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
tranquility-observation	doctrine-light-entrance	attachment-not inflammation	produce
平靜-觀看	法-光-入口	貪愛-熄滅	使得

【今譯】觀寂靜的法光之門導向熄滅貪欲。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Observing the Tranquility' leads to non-inflammation with attachment.

【護譯】觀音法門，消不直心。

【地譯】寂滅是法門，不令貪愛增長故。

【梵-34】 hrī dharmāloka-mukhamadhyātmopāśamāya saṃvartate /

hrī	dharma-āloka-mukham	adhyātma-upāśamāya	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	M.DAT.SG	3SG.PRS
hrī	dharma-āloka-mukha	adhyātma-upāśama	saṃ+√vṛt(1Ā)
shame	doctrine-light-entrance	inner-cessation	produce
羞愧	法-光-入口	內在的-平靜	使得

【今譯】羞恥的法光之門導向內在清淨。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Modesty' leads to the inner cessation.

【護譯】觀慚法門，除滅內行。

【地譯】慚是法門，內清淨故。

【梵-35】 **apatrāpyaṃ dharmāloka-mukhaṃ bahirdhā-praśamāya saṃvartate /**

apatrāpyaṃ	dharmāloka-mukhaṃ	bahirdhā-praśamāya	saṃvartate/
N.NOM.SG	N.NOM.SG	M.DAT.SG	3SG.PRS
apatrāpya	dharmāloka-mukha	bahirdhā-praśama	saṃ+√vṛt(1Ā)
bashfulness	doctrine-light-entrance	outer-cessation	produce
慚愧	法-光-入口	外在的-平靜	使得

【今譯】慚愧的法光之門導向外在清淨。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Humility' leads to the outward cessation.

【護譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Humility' leads to the outward cessation.

【地譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Humility' leads to the outward cessation.

【梵-36】 **satyaṃ dharmāloka-mukhaṃ deva-manuṣya-avisamvādanatāyai saṃvartate /**

satyaṃ	dharmāloka-mukhaṃ	deva-manuṣya-avisamvādanatāyai	saṃvartat/
N.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
satya	dharmāloka-mukha	deva-manuṣya-avisamvādanatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
truth	doctrine-light-entrance	deity-human-not break words	produce
真理	法-光-入口	神-人-不虛妄	使得

【今譯】真諦的法光之門導向不欺天神和眾人。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Truth' leads to not breaking the promises to deities and human beings.

【護譯】觀誠法門，不欺天人。

【地譯】諦是法門，不誑人天故。

【梵-37】 **bhūtaṃ dharmāloka-mukham ātma-avisamvādanatāyai saṃvartate /**

bhūtaṃ	dharmāloka-mukham	ātma-avisamvādanatāyai	saṃvartate /
N.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
bhūta	dharmāloka-mukha	ātman-avisamvādanatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
fact	doctrine-light-entrance	oneself-not break words	produce
如實	法-光-入口	自己-不虛妄	使得

【今譯】實有的法光之門導向不欺自己。

【英譯】 The Entrance to the Light of Dharma 'Matter of Fact' leads to not breaking the promises within self

【護譯】 觀實法門，不親己身。

【地譯】 實是法門，不自欺誑故。

【梵-38】 dharmacaraṇaṃ dharmāloka-mukhaṃ dharmapratīśaraṇatāyai saṃvartate /

dharmā-caraṇaṃ	dharmā-āloka-mukhaṃ	dharmā-pratīśaraṇatāyai	saṃvartate/
N.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
dharmā-caraṇa	dharmā-āloka-mukha	dharmā-pratīśaraṇatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
doctrine-practice	doctrine-light-entrance	doctrine-adherence	produce
法-行	法-光-入口	法-皈依	使得

【今譯】 法行的法光之門導向皈依佛法。

【英譯】 The Entrance to the Light of Dharma 'Practice of Dharma' leads to the adherence to Dharma.

【護譯】 觀行法門，道御法行。

【地譯】 法行是法門，依於法故。

【梵-39】 triśaraṇagamaṇaṃ dharmāloka-mukhaṃ tryapāyasamatikramāya saṃvartate /

tri-śaraṇa-gamaṇaṃ	dharmā-āloka-mukhaṃ	tri-apāya-samatikramāya	saṃvartate/
N.NOM.SG	N.NOM.SG	M.DAT.SG	3SG.PRS
tri-śaraṇa-gamaṇa	dharmā-āloka-mukha	tri-apāya-samatikrama	saṃ+√vṛt(1Ā)
3-refuge-going	doctrine-light-entrance	3-evil-going beyond	produce
三-皈依-行	法-光-入口	三-惡-超越	使得

【今譯】 行三皈依法的法光之門導向超越三惡道。

【英譯】 The Entrance to the Light of Dharma 'Going to the Threefold Refuge' leads to the entirely overcome of the threefold evils.

【護譯】 觀三寶法門，淨滅三塗。

【地譯】 三歸是法門，超三惡趣故。

【梵-40】 kṛtajñatā dharmāloka-mukhaṃ kṛtakuśalamūlāvīpraṇāśāya saṃvartate /

kṛta-jñatā	dharmā-āloka-mukhaṃ	kṛta-kuśala-mūla-avīpraṇāśāya	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	M.DAT.SG	3SG.PRS
kṛta-jñatā	dharmā-āloka-mukha	kṛta-kuśala-mūla-avīpraṇāśā	saṃ+√vṛt(1Ā)
conduct-knowing	doctrine-light-entrance	conduct-merit-root-unperishing	produce
行為-知道	法-光-入口	行為-福德-根-不毀壞	使得

【今譯】 知恩的法光之門導向不毀壞善根善行。

【英譯】 The Entrance to the Light of Dharma 'Correct in Conduct' leads to the unperishing of the conduct with meritorious root.

【護譯】觀了達法門，不失德本。

【地譯】知所作是法門，已立善根不令失壞故。

【梵-41】 *kṛtaveditā dharmāloka-mukhaṃ parābhimanyatāyai saṃvartate /*

kṛta-veditā	dharma-āloka-mukhaṃ	para-abhimanyatāyai	saṃvartate
F.NOM.SG	N.NOM.SG	M.DAT.SG	3SG.PRS
kṛta-veditā	dharma-āloka-mukha	para-abhimanyatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
conduct-knowing	doctrine-light-entrance	other-not harm	produce
行為-知道	法-光-入口	他人-不傷害	使得

【今譯】知報恩的法光之門導向不傷害他人。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Knowing What is Right' leads to not harming others.

【護譯】觀作法門，不輕他人。

【地譯】解所作是法門，不因他悟故。

【梵-42】 *ātma-jñatā dharmāloka-mukhamātmānutkarṣaṇatāyai saṃvartate /*

ātma-jñatā	dharma-āloka-mukham	ātma-anutkarṣaṇatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
ātman-jñatā	dharma-āloka-mukha	ātman-anutkarṣaṇatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
self-knowing	doctrine-light-entrance	self-not praise	produce
自我-知道	法-光-入口	自我-不讚美	使得

【今譯】自知的法光之門導向不妄自尊大。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Knowledge of Self' leads to not phrasing self.

【護譯】解己法門，不自毀身。

【地譯】自知是法門，不自矜高故。

【梵-43】 *sattvajñatā dharmāloka-mukhaṃ parāpatsamānatāyai saṃvartate /*

sattva-jñatā	dharma-āloka-mukhaṃ	para-apat-samānatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
sattva-jñatā	dharma-āloka-mukha	para-apad-samānatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
being-knowing	doctrine-light-entrance	other-misfortune-same	produce
眾生-知道	法-光-入口	他人-苦難-同等	使得

【今譯】知眾生的法光之門導向感受他人苦難。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Knowledge of Beings' leads to the feelings of other's misfortune.

【護譯】曉人法門，不非他人。

【地譯】知眾生是法門，不輕毀他故。

【梵-44】 *dharmajñatā dharmāloka-mukhaṃ dharmānudharmapratipattyai saṃvartate /*

dharma-jñatā	dharma-āloka-mukhaṃ
F.NOM.SG	N.NOM.SG
dharma-jñatā	dharma-āloka-mukha
doctrine-knowing	doctrine-light-entrance
法-知道	法-光-入口

dharma-anudharma-pratipattiyai	saṃvartate/
F.DAT.SG	3SG.PRS
dharma-anudharma-pratipatti	saṃ+√vṛt(1Ā)
doctrine-accordance with doctrine-obtaining	produce
法-依法修習-獲得	使得

【今譯】知法的法光之門導向依法行法。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Knowledge of Dharma' leads to gaining the Dharma according to the method of Dharma.

【護譯】分別法門，奉行道法。

【地譯】知法是法門，隨法修行故。

【梵-45】 *kāla-jñatā dharmāloka-mukhamamoghadarśanatāyai saṃvartate /*

kāla-jñatā	dharma-āloka-mukham	amogha-darśanatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
kāla-jñatā	dharma-āloka-mukha	amogha-darśanatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
time-knowing	doctrine-light-entrance	efficacious-viewing	produce
時-知道	法-光-入口	不徒勞-觀	使得

【今譯】知時的法光之門導向所見不虛。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Knowledge of Time' leads to unfailing perception.

【護譯】知時法門，終不虛妄棄。

【地譯】知時是法門，無癡暗見故。

【梵-46】 *nihata-mānatā dharmāloka-mukhaṃ jñānatā-paripūrtiyai saṃvartate /*

nihata-mānatā	dharma-āloka-mukhaṃ	jñānatā-paripūrtiyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
nihata-mānatā	dharma-āloka-mukha	jñānatā-paripūrti	saṃ+√vṛt(1Ā)
destroyed-pride	doctrine-light-entrance	intelligence-completion	produce
毀滅-傲慢	法-光-入口	智慧-滿足	使得

【今譯】戒驕的法光之門導向智慧充足。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Destruction of Pride' leads to the fulfillment of knowledge.

【護譯】棄自大法門，具足聖慧。

【地譯】破壞驕慢是法門，智慧滿足故。

【梵-47】 *apratihatacittatā dharmāloka-mukhamātmaparānurakṣanatāyai saṃvartate /*

apratihata-cittatā	dharma-āloka-mukham	ātma-para-anurakṣaṇatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
apratihata-cittatā	dharma-āloka-mukha	ātman-para-anurakṣaṇatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
uninterrupted- mind	doctrine-light-entrance	self-other-protection	produce
未損壞的-心	法-光-入口	自己-他人-保護	使得

【今譯】心無礙的法光之門導向保護自己和他人。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Uninterrupted Mind' leads to the protection of oneself and others.

【護譯】捨害法門，不慢彼我。

【地譯】無障礙心是法門，防護自他故。

【梵-48】 **anupanāho dharmāloka-mukhamakaukr̥tyāya saṃvartate /**

anupanāhaḥ	dharma-āloka-mukham	akaukr̥tyāya	saṃvartate
M.NOM.SG	N.NOM.SG	N.DAT.SG	3SG.PRS
anupanāha	dharma-āloka-mukha	akaukr̥tya	saṃ+√vṛt(1Ā)
without hatred	doctrine-light-entrance	without regret	produce
不憎恨	法-光-入口	後悔	使得

【今譯】不憎恨的法光之門導向無悔。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Lack of Hatred' leads to freedom from regrets.

【護譯】棄結法門，無有猶豫。

【地譯】不恨是法門，由不悔故。

【梵-49】 **adhimukti dharmāloka-mukhamavicikitsāparamatāyai saṃvartate /**

adhimukti	dharma-āloka-mukham	avicikitsā-paramatāyai	saṃvartate
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
adhimukti	dharma-āloka-mukha	avicikitsā-paramatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
propensity	doctrine-light-entrance	without doubt-highest	produce
信力	法-光-入口	無疑惑-最勝	使得

【今譯】信心的法光之門導向最勝無疑惑。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Confidence' leads to supreme doubtlessness.

【護譯】好樂法門，不懷狐疑。

【地譯】勝解是法門，無疑滯故。

【梵-50】 **aśubhapratyavekṣā dharmāloka-mukhaṃ kāmavitarka-prahāṇāya saṃvartate /**

aśubha-pratyavekṣā	dharma-āloka-mukhaṃ	kāma-vitarka-prahāṇāya	saṃvartate
F.NOM.SG	N.NOM.SG	N.DAT.SG	3SG.PRS
aśubha-pratyavekṣā	dharma-āloka-mukha	kāma-vitarka-prahāṇa	saṃ+√vṛt(1Ā)

impurity-observation	doctrine-light-entrance	desire-intention-destruction	produce
不淨-觀	法-光-入口	慾-念-去處	使得

【今譯】觀不淨的法光之門導向斷除慾念。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Observing the Impurity' leads to the destruction of intention on desires.

【護譯】棄不淨法門，棄貪欲想。

【地譯】棄不淨法門，棄貪欲想。

【梵-51】avyāpādo dharmāloka-mukhaṃ vyāpāda-vitarka-prahāṇāya saṃvartate /

avyāpādaḥ	dharmāloka-mukhaṃ	vyāpāda-vitarka-prahāṇāya	saṃvartate
M.NOM.SG	N.NOM.SG	N.DAT.SG	3SG.PRS
avyāpāda	dharmāloka-mukha	vyāpāda-vitarka-prahāṇa	saṃ+√vṛt(1Ā)
without	doctrine-light-entrance	malice-intention-abandon	produce
malice			
無憤恨	法-光-入口	恨-念-斷除	使得

【今譯】不憤恨的法光之門導向斷除怨念。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Lack of Malice' leads to the destruction of intention on malice.

【護譯】無諍法門，斷鬪訟意。

【地譯】不瞋是法門，斷恚覺故。

【梵-52】amoho dharmāloka-mukhaṃ sarvājñānavidhamanatāyai saṃvartate /

amohaḥ	dharmāloka-mukhaṃ	sarva-ajñāna-vidhamanatāyai	saṃvartate
M.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
amoha	dharmāloka-mukha	sarva-ajñāna-vidhamanatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
without	doctrine-light-entrance	all-ignorance-destroying	produce
ignorance			
不癡	法-光-入口	全部-無知-斷除	使得

【今譯】不癡的法光之門導向斷除一切無知。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Free from Ignorance' leads to the destruction of all ignorance.

【護譯】無虛法門，度無中傷。

【地譯】無癡是法門，破壞無智故。

【梵-53】dharmārthikatā dharmāloka-mukhamarthapratiśaraṇatāyai saṃvartate /

dharmā-rthikatā	dharmāloka-mukham	artha-pratiśaraṇatāyai	saṃvartate/
F.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
dharmā-rthikatā	dharmāloka-mukha	artha-pratiśaraṇatā	saṃ+√vṛt(1Ā)
doctrine-wanting	doctrine-light-entrance	meaning-resting on	produce
法-求	法-光-入口	義-依賴	使得

【今譯】求法的法光之門導向依義。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Wanting Dharma' leads to the dependence on meaning.

【護譯】法義法門，決了諸義。

【地譯】求法是法門，依止於義故。

【梵-54】 dharmakāmatā dharmāloka mukhaṃ āloka pratilambhāya saṃvartate /

dharmakāmatā	dharmāloka mukhaṃ	āloka pratilambhāya	saṃvartate
F.NOM.SG	N.NOM.SG	M.DAT.SG	3SG.PRS
dharmakāmatā	dharmāloka mukha	āloka pratilambha	saṃ+√vṛt(1Ā)
doctrine-pleasure	doctrine-light-entrance	light-obtaining	produce
法-樂	法-光-入口	光明-獲得	使得

【今譯】樂法的法光之門導向獲得光明。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Pleasure in Dharma' leads to the obtaining of lights.

【護譯】樂法法門，逮法光明。

【地譯】樂法是法門，證契明法故。

【梵-55】 śrutaparyeṣṭi dharmāloka mukhaṃ yoniśodharma pratyavekṣaṇatāyai saṃvartate /

śrutaparyeṣṭi	dharmāloka mukhaṃ	
F.NOM.SG	N.NOM.SG	
śrutaparyeṣṭi	dharmāloka mukha	
heard-searching for	doctrine-light-entrance	
所聞-追求	法-光-入口	
yonīśo-dharma-pratyavekṣaṇatāyai	saṃvartate	
F.DAT.SG	3SG.PRS	
yonīśo-dharma-pratyavekṣaṇatā	saṃ+√vṛt(1Ā)	
fundamentally-doctrine-observing	produce	
依照根本地-法-觀看	使得	

【今譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Searching for Holy Words' leads to the consideration of Dharma fundamentally.

【英譯】遍求聖言的法光之門導向依照根本地觀法。

【護譯】求聞法門，淨觀諸法。

【地譯】多聞是法門，如理觀察故。

【梵-56】 samyakprayogo dharmāloka mukhaṃ samyakpratipattiyai saṃvartate /

samyak-prayogaḥ	dharmāloka mukhaṃ	samyak-pratipattiyai	saṃvartate
M.NOM.SG	N.NOM.SG	F.DAT.SG	3SG.PRS
samyak-prayoga	dharmāloka mukha	samyak-pratipatti	saṃ+√vṛt(1Ā)

right-practice 正確-行	doctrine-light-entrance 法-光-入口	right-behavior 正確-行為	produce 使得
------------------------	-----------------------------------	-------------------------	---------------

【今譯】正行的法光之門導向正確修行。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Proper Application' leads to proper behavior.

【護譯】應正法門，奉行平等。

【地譯】方便是法門，正勤修行故

【梵-57】 nāmarūpaparijñā dharmāloka mukhaṃ sarvasaṅgasamatikramāya saṃvartate /

nāma-rūpa-parijñā F.NOM.SG nāma-rūpa-parijñā name-form-knowing 名-形-知道	dharmā-loka-mukhaṃ N.NOM.SG dharmā-loka-mukha doctrine-light-entrance 法-光-入口
---	--

sarva-saṅga-samatikramāya M.DAT.SG sarva-saṅga-samatikrama all-attachment-go over 全部-執著-超越	saṃvartate/ 3SG.PRS saṃ+√vṛt(1Ā) produce 使得
--	---

【今譯】遍知名色的法光之門導向超越一切執著。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Fully Understand the Forms and Names' leads to the overcoming of all attachments.

【護譯】斷名色法門，度諸罣礙。

【地譯】遍知名色是法門，超過一切和合愛著故。

【梵-58】 hetuḍṛṣṭisamuddhāto dharmāloka mukhaṃ vidyādhimukti pratilambhāya saṃvartate /

hetu-ḍṛṣṭi-samudghātaḥ M.NOM.SG hetu-ḍṛṣṭi-samudghāta cause-skeptical view-destruction 因-疑慮-消除	dharmā-loka-mukhaṃ N.NOM.SG dharmā-loka-mukha doctrine-light-entrance 法-光-入口
--	--

vidyā-adhimukti-pratilambhāya M.DAT.SG vidyā-adhimukti-pratilambha intelligence-propensity-obtain 智慧-信心-獲得	saṃvartate/ 3SG.PRS saṃ+√vṛt(1Ā) produce 使得
--	---

【今譯】消除因見的法光之門導向深信智慧。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Destruction of Skeptical View on Causes' leads to the attainment of confidence in intelligence.



【護譯】厭寶法門，成立慧解。

【地譯】拔除因見是法門，證得解脫故。

**【梵-59】 *anunaya-pratigha-prahāṇaṃ*
*dharmāloka-mukhamanunnāmāvanāmanatāyai saṃvartate /***

<i>anunaya-pratigha-prahāṇaṃ</i> N.NOM.SG <i>anunaya-pratigha-prahāṇa</i> greed-anger-abandonment 貪-瞋怒-摒棄	<i>dharmāloka-mukham</i> N.NOM.SG <i>dharmāloka-mukha</i> doctrine-light-entrance 法-光-入口
---	--

<i>anunnāma-avanāmanatāyai</i> F.DAT.SG <i>anunnāma-avanāmanatā</i> not elated-depressed 不亢奮-低迷	<i>saṃvartate/</i> 3SG.PRS <i>saṃ+√vṛt(1 Ā)</i> produce 使得
---	--

【今譯】摒棄貪和瞋的法光之門導向不卑不亢。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Destruction of Attachment and Anger' leads to the state of not being elated and depressed.

【護譯】捨著法門，不徇名稱。

【地譯】斷貪瞋是法門，不著癡垢故。

**【梵-60】 *skandha-kausālyam dharmāloka-mukham duḥkha-parijñānatāyai*
*saṃvartate /***

<i>skandha-kausālyam</i> N.NOM.SG <i>skandha-kausālyam</i> mass-skillfulness 集、蘊	<i>dharmāloka-mukham</i> N.NOM.SG <i>dharmāloka-mukha</i> doctrine-light-entrance 法-光-入口	<i>duḥkha-parijñānatāyai</i> F.DAT.SG <i>duḥkha-parijñānatā</i> pain-perception 苦-遍知	<i>saṃvartate</i> 3SG.PRS <i>saṃ+√vṛt(1 Ā)</i> produce 使得
--	--	--	---

【今譯】通曉諸蘊的法光之門導向遍知苦難。

【英譯】The Entrance to the Light of Dharma 'Skillfulness in the *Skandhas*' leads to the perception of sorrow.

【護譯】暢陰法門，別諸惡行。

【地譯】妙巧是法門，遍知苦故。